

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1703

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1703

1993

I. Nos. 29457-29467
II. No. 1069

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 January 1993 to 21 January 1993*

	<i>Page</i>
No. 29457. Austria and Federal Republic of Germany:	
Agreement on unemployment insurance (with final protocol and additional protocol signed at Bonn on 23 November 1951). Signed at Innsbruck on 19 May 1951	3
Second Agreement on unemployment insurance, amending the above-mentioned Agreement. Signed at Nuremberg on 31 October 1953	3
Termination	3
No. 29458. Austria and Cyprus:	
Agreement on social security. Signed at Vienna on 5 November 1991	35
No. 29459. Austria and Latvia:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on 25 June 1992	99
No. 29460. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the use of British capital untransferable accounts in Egypt (with exchange of notes of 13 February and 7 April 1992). Cairo, 7 May and 2 June 1990	121
No. 29461. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saudi Arabia:	
Agreement concerning the investigation of drug trafficking and confiscation of the proceeds of drug trafficking. Signed at Jeddah on 2 June 1990	135

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1703

1993

**I. N^{os} 29457-29467
II. N^o 1069**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 janvier 1993 au 21 janvier 1993*

	<i>Pages</i>
N^o 29457. Autriche et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à l'assurance chômage (avec protocole final et protocole additionnel signé à Bonn le 23 novembre 1951). Signé à Innsbruck le 19 mai 1951.....	3
Deuxième Accord relatif à l'assurance chômage, modifiant l'Accord susmen- tionné. Signé à Nuremberg le 31 octobre 1953	3
Abrogation	3
N^o 29458. Autriche et Chypre :	
Convention de sécurité sociale. Signée à Vienne le 5 novembre 1991.....	35
N^o 29459. Autriche et Lettonie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Vienne le 25 juin 1992.....	99
N^o 29460. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation des comptes britan- niques en avoirs non transférables en Égypte (avec échange de notes des 13 février et 7 avril 1992). Le Caire, 7 mai et 2 juin 1990	121
N^o 29461. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Arabie Saoudite :	
Accord concernant les enquêtes sur le trafic de stupéfiants et la confiscation du produit de ce trafic. Signé à Djedda le 2 juin 1990	135

	<i>Page</i>
No. 29462. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Niger:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 7 (1990)) (with annex). Abidjan, 6 June 1991 and Niamey, 16 December 1991.....	161
No. 29463. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Burkina Faso:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Burkina Faso Debt Agreement No. 1 (1991)) (with annex). Abidjan, 27 November 1991 and Ouagadougou, 13 January 1992.....	173
No. 29464. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Warsaw, 17 and 23 June 1992.....	185
No. 29465. Slovak Republic:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Bratislava on 1 January 1993.....	195
No. 29466. Czech Republic:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Prague on 4 January 1993.....	199
No. 29467. Multilateral:	
International Sugar Agreement, 1992 (with annex). Concluded at Geneva on 20 March 1992.....	203

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 17 November 1992 to 21 January 1993

No. 1069. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:	
Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals. Signed at London on 26 September 1898.....	375
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945:	
Acceptances by various countries.....	400

Pages

N° 29462. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Niger :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 7 (1990) Royaume-Uni/Niger relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 6 juin 1991 et Niamey, 16 décembre 1991.....	161
N° 29463. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Burkina Faso :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1991) Royaume-Uni/Burkina Faso relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 27 novembre 1991 et Ouagadougou, 13 janvier 1992	173
N° 29464. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas. Varsovie, 17 et 23 juin 1992	185
N° 29465. République slovaque :	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Bratislava du 1 ^{er} janvier 1993.....	195
N° 29466. République tchèque :	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Prague du 4 janvier 1993	199
N° 29467. Multilatéral :	
Accord international de 1992 sur le sucre (avec annexe). Conclu à Genève le 20 mars 1992	203

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 17 novembre 1992 au 21 janvier 1993*

N° 1069. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Traité relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs. Signé à Londres le 26 septembre 1898	375

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :	
Acceptations de divers pays.....	400

Page

- No. 2299. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for air services. Signed at Tokyo, on 29 December 1952:**
- Exchange of notes constituting an agreement further amending the schedule annexed to the above-mentioned Agreement (with schedule). Tokyo, 29 May 1992..... 401
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
- Application by Hungary of Regulations Nos. 17, 21, 25, 42, 45, 52, 73, 84 and 85 annexed to the above-mentioned Agreement 421
- No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:**
- Ratification by Romania 423
- No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:**
- Declaration by Germany under article 21 424
- No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:**
- Accession by France 426
- No. 11218. Consular Convention between the Socialist Republic of Romania and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Bucharest on 11 September 1968:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Bucharest, 6 November 1991 and 31 January 1992..... 427
- No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:**
- Acceptances by Cyprus of the accession of Monaco, Mexico and Argentina..... 432
- Acceptances by Luxembourg and the Netherlands of the accession of Australia 432
- No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:**
- Accession by Latvia 433

Pages

- N° 2299. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Tokyo, le 29 décembre 1952 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau annexé à l'Accord susmentionné (avec tableau). Tokyo, 29 mai 1992 417
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**
Application par la Hongrie des Règlements nos 17, 21, 25, 42, 45, 52, 73, 84 et 85 annexés à l'Accord susmentionné 422
- N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962 :**
Ratification de la Roumanie 423
- N° 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :**
Déclaration d'Allemagne en vertu de l'article 21 425
- N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :**
Adhésion de la France 426
- N° 11218. Convention consulaire entre la République socialiste de Roumanie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signée à Bucarest le 11 septembre 1968 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Bucarest, 6 novembre 1991 et 31 janvier 1992 430
- N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :**
Acceptations par Chypre de l'adhésion de Monaco, du Mexique et de l'Argentine 432
Acceptations du Luxembourg et des Pays-Bas de l'adhésion de l'Australie 432
- N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :**
Adhésion de la Lettonie 433

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Withdrawal by the Republic of Korea of a reservation made upon accession.....	434
Ratification by Uruguay and accession by Panama	434
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxic weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Accession by Albania.....	435
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Romania	436
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Accessions by Egypt and Vanuatu	437
No. 16529. Convention for the conservation of Antarctic seals. Concluded at London on 1 June 1972:	
Accession by Italy	438
No. 20346. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the German Democratic Republic regarding legal proceedings in civil matters. Signed at Berlin on 28 February 1980:	
Termination	439
No. 20349. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Honduras concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 11 September and 24 December 1980:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annexes). Tegucigalpa, 1 July 1991.....	440
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptance by Germany of the accession of Poland	454
Acceptances by the Netherlands and France of the accessions of Monaco and Romania	454

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Retrait par la République de Corée d'une réserve formulée lors de l'adhésion.....	434
Ratification de l'Uruguay et adhésion du Panama	434
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Adhésion de l'Albanie.....	435
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion de la Roumanie.....	436
N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
Adhésions de l'Égypte et de Vanuatu	437
N° 16529. Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique. Conclue à Londres le 1^{er} juin 1972 :	
Adhésion de l'Italie	438
N° 20346. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République démocratique allemande relative aux procédures judiciaires en matière civile. Signée à Berlin le 28 février 1980 :	
Abrogation	439
N° 20349. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 11 septembre et 24 décembre 1980 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexes). Tegucigalpa, 1 ^{er} juillet 1991	447
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptation par l'Allemagne de l'adhésion de la Pologne	454
Acceptations des Pays-Bas et de la France des adhésions de Monaco et de la Roumanie.....	454

	<i>Page</i>
No. 23002. Agreement governing the activities of States on the moon and other celestial bodies. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 5 December 1979:	
Ratification by Morocco.....	455
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Accession by Slovakia.....	456
No. 25571. Agreement on CAB International. Concluded at London on 8 July 1986:	
Withdrawal by New Zealand and accessions by Pakistan and Viet Nam.....	457
No. 27513. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgements in civil and commercial matters. Done at Ottawa on 24 April 1984:	
Application by Canada to a territorial unit.....	458
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drngs and Psychotropic Sbnstances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by Romania.....	459
No. 28553. Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement, 1983. Conclnded at London on 30 March 1983:	
Withdrawal by New Zealand.....	460
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 2044. Convention between His Majesty and the President of the German Reich regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, March 20, 1928:	
Application of the Federal Republic of Germany to the entire territory.....	462

	<i>Pages</i>
N° 23002. Accord régissant les activités des États sur la Lune et les autres corps célestes. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 5 décembre 1979 :	
Ratification du Maroc	455
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Adhésion de la Slovaquie	456
N° 25571. Accord concernant CAB International. Conclu à Londres le 8 juillet 1986 :	
Retrait de la Nouvelle-Zélande et adhésions du Pakistan et du Viet Nam	457
N° 27513. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Canada pour assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale. Faite à Ottawa le 24 avril 1984 :	
Application du Canada à une unité territoriale	458
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion de la Roumanie	459
N° 28553. Accord financier de 1983 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Conclu à Londres le 30 mars 1983 :	
Retrait de la Nouvelle-Zélande	460
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2044. Convention entre sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande, etc., et le Président du Reich allemand concernant les actes de procédure en matières civile et commerciale. Signée à Londres, le 20 mars 1928 :	
Application de la République fédérale d'Allemagne au territoire en entier	462

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 January 1993 to 21 January 1993

Nos. 29457 to 29467

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 janvier 1993 au 21 janvier 1993

Nos 29457 à 29467

No. 29457

AUSTRIA

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement on unemployment insurance (with final protocol and additional protocol signed at Bonn on 23 November 1951). Signed at Innsbruck on 19 May 1951

Second Agreement on unemployment insurance, amending the above-mentioned Agreement. Signed at Nuremberg on 31 October 1953

Termination

Authentic texts: German.

Registered by Austria on 19 January 1993.

AUTRICHE

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à l'assurance chômage (avec protocole final et protocole additionnel signé à Bonn le 23 novembre 1951). Signé à Innsbruck le 19 mai 1951

Deuxième Accord relatif à l'assurance chômage, modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Nuremberg le 31 octobre 1953

Abrogation

Textes authentiques : allemand.

Enregistrés par l'Autriche le 19 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER ARBEITSLOSEN- VERSICHERUNG

Der Bundespräsident der Republik
Österreich

und

der Präsident der Bundesrepublik
Deutschland

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Arbeitslosenversicherung zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:
Herrn Dr. Josef Hammerl, Sektionschef
im Bundesministerium für soziale Verwaltung,
Wien,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland:

Herrn Julius Scheuble, Ministerialdirektor
im Bundesministerium für Arbeit, Bonn,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

Sachlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen bezieht sich in der Republik Österreich auf

- a) die Arbeitslosenversicherung,
- b) die Notstandshilfe,

in der Bundesrepublik Deutschland auf

- a) die Arbeitslosenversicherung,
 - b) die Arbeitslosenfürsorge,
- in beiden Fällen einschließlich der Krankenversicherung der Arbeitslosen, der Kurzarbeiterunterstützung und der produktiven (wert-schaffenden) Arbeitslosenfürsorge.

Artikel 2

Gleichstellung der Staats-
angehörigen

Die Staatsangehörigen beider Vertragsstaaten sind in den Rechten und Pflichten aus der Arbeitslosenversicherung und der Notstands-

hilfe (Arbeitslosenfürsorge) einander gleichgestellt. Vorschriften eines Vertragsstaates, die eine unterschiedliche Behandlung von Inländern und Ausländern vorsehen, finden auf Angehörige des anderen Vertragsstaates keine Anwendung.

Artikel 3

Arbeitslosenversicherung

(1) Die im Gebiet eines Vertragsstaates ausgeübte und der Pflicht zur Arbeitslosenversicherung unterliegende Beschäftigung wird im Gebiete des anderen Vertragsstaates bei Geltendmachung des Anspruches auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung auf die Anwartschaft angerechnet, sofern sie auch in diesem Staatsgebiet arbeitslosenversicherungspflichtig wäre; dies gilt auch für vor dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens ausgeübte Beschäftigungen.

(2) Bezugsdauer und Höhe der Arbeitslosengeldes und der Arbeitslosenunterstützung sowie das Verfahren richten sich nach den Vorschriften des Vertragsstaates, in dem der Arbeitslose den Anspruch geltend machen kann.

Artikel 4

Beitragspflicht zur Arbeitslosen-
versicherung

(1) Die Beitragspflicht und die Beitragsentrichtung zur Arbeitslosenversicherung regeln sich nach den Vorschriften des Vertragsstaates, in dem die Beitragspflicht zur Kranken- oder Angestelltenversicherung unter Berücksichtigung des österreichisch-deutschen Abkommens über die Sozialversicherung vom 21. April 1951 begründet ist.

(2) Die Obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können Ausnahmen von dem Grundsatz des Abs. 1 vereinbaren.

Artikel 5

Notstandshilfe (Arbeitslosen-
fürsorge)

Die Angehörigen eines Vertragsstaates, die im Gebiete des anderen Vertragsstaates sich dauernd aufhalten, erhalten die Notstandshilfe (Arbeits-

losenfürsorgeunterstützung) unter den gleichen Voraussetzungen und in dem gleichen Umfang wie Inländer. Notstandshilfe (Arbeitslosenfürsorgeunterstützung) kann der Arbeitslose in dem anderen Vertragsstaat jedoch nur erhalten, wenn er in einem der Vertragsstaaten den Anspruch auf Arbeitslosengeld (Arbeitslosenunterstützung) erschöpft oder eine nicht nur geringfügige unselbständige Beschäftigung in der Dauer von mindestens dreizehn Wochen innerhalb der letzten zwei Jahre vor der Antragstellung ausgeübt hat.

Artikel 6

Überweisung von Familienzuschlägen

Hat ein Empfänger von Arbeitslosengeld (Arbeitslosenunterstützung) oder Notstandshilfe (Arbeitslosenfürsorgeunterstützung) Anspruch auf Zuschläge für Familienangehörige, die sich im Gebiete des anderen Vertragsstaates dauernd aufhalten, so kann die Überweisung der Zuschläge beansprucht werden, sofern nicht für die Angehörigen auf Grund der Vorschriften des anderen Vertragsstaates ein Anspruch auf Familienzuschlag besteht.

Artikel 7

Übersiedlung

(1) Übersiedelt ein arbeitsloser Angehöriger des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates, so kann er die Leistungen der Arbeitslosenversicherung und der Notstandshilfe (Arbeitslosenfürsorge) im anderen Vertragsstaat nur in Anspruch nehmen, wenn die Zustimmung des aufnehmenden Arbeitsamtes vorliegt.

(2) Auf die jeweils zustehende Bezugsdauer sind Zeiten anzurechnen, für die im anderen Vertragsstaat bereits Leistungen auf Grund der letzten Anwartschaft gewährt wurden.

Artikel 8

Grenzgänger

(1) Grenzgänger können Arbeitslosengeld (Arbeitslosenunterstützung) und Notstandshilfe (Arbeitslosenfürsorgeunterstützung) im allgemeinen nur in dem Vertragsstaat beanspruchen, in dessen Gebiet ihr Wohnsitz liegt.

(2) Im anderen Vertragsstaat können Arbeitslosengeld (Arbeitslosenunterstützung) und Notstandshilfe (Arbeitslosenfürsorgeunterstützung) dann in Anspruch genommen werden, wenn das Arbeitsamt des Wohnsitzes und das Arbeitsamt

des letzten Beschäftigungsortes zustimmen. Art. 7 Abs. 2 findet Anwendung.

(3) Abweichend von den Bestimmungen des Abs. 1 gelten für die Gewährung von Kurzarbeiterunterstützung die Vorschriften des Vertragsstaates, in dem der Grenzgänger Kurzarbeit leistet.

(4) Grenzgänger im Sinne des Abs. 1 sind Personen, die unter Beibehaltung ihres Wohnsitzes im Grenzgebiet eines der beiden Vertragsstaaten, zu dem sie täglich oder wöchentlich zurückkehren, im Grenzgebiete des anderen Staates beschäftigt sind.

(5) Als Grenzgebiet im Sinne des Abs. 4 gelten die beiderseits der Grenze gelegenen Gebiete, die grundsätzlich eine Tiefe von 10 km haben. Die Liste der in diesem Gebiete gelegenen österreichischen und deutschen Gemeinden wird von den Obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten gemeinsam aufgestellt.

Artikel 9

Verrechnung

Eine Verrechnung der Beiträge und Leistungen zwischen den beiden Vertragsstaaten findet nicht statt. Die Bestimmungen über Krankenversicherung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 21. April 1951 werden dadurch nicht berührt.

Artikel 10

Zahlungsverkehr

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Behörden und Dienststellen gewähren Geldleistungen mit befreiender Wirkung in ihrer Landeswährung.

(2) Überweisungen gemäß Art. 6 werden nach den Zahlungsabkommen durchgeführt, die zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils gelten.

(3) Sofern Vorschriften in einem der beiden Vertragsstaaten die Zahlungen in das Ausland von der Erfüllung bestimmter Formvorschriften abhängig machen, finden die für Inländer geltenden Vorschriften in gleicher Weise auch auf Personen und Stellen Anwendung, die auf Grund dieses Abkommens eine Zahlung zu erhalten oder zu leisten haben.

Artikel 11

Verwaltungshilfe

Die Träger, Verbände und Behörden der Arbeitslosenversicherung und der Sozialversiche-

zung der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der Durchführung dieses Abkommens gegenseitig im gleichen Umfang Hilfe wie im Inlandsverkehr. Die gegenseitige Hilfe ist kostenlos.

Artikel 12

Befreiung von Steuern und Gebühren und vom Beglaubigungszwang

(1) Steuer- und Gebührenbefreiungen nach den Vorschriften über Arbeitslosenversicherung und Sozialversicherung eines Vertragsstaates gelten auch gegenüber Personen und Dienststellen des anderen Staates.

(2) Akten, Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen nicht der Beglaubigung oder der Legalisation durch diplomatische oder konsularische Behörden.

Artikel 13

Unmittelbarer Verkehr

Träger, Verbände und Behörden der Arbeitslosenversicherung und der Sozialversicherung in beiden Vertragsstaaten verkehren bei der Durchführung dieses Abkommens miteinander sowie mit den Versicherten und ihren Vertretern unmittelbar.

Artikel 14

entfällt

Artikel 15

Vereinbarungen über die Durchführung und gegenseitige Unterrichtung

(1) Die Obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren unmittelbar das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie unterrichten sich ferner gegenseitig laufend über die Änderungen ihrer innerstaatlichen Vorschriften auf den Gebieten der Arbeitslosenversicherung und der Notstandshilfe (Arbeitslosenfürsorge).

(2) Alle bei der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens auftretenden Schwierigkeiten werden die Obersten Verwaltungsbehörden beider Vertragsstaaten untereinander regeln.

Für die Republik Österreich:

Dr. HAMMERL

Für die Bundesrepublik Deutschland:

SCHEUBLE

Artikel 16

Oberste Verwaltungsbehörden.

Oberste Verwaltungsbehörden im Sinne dieses Abkommens sind:

in der Republik Österreich das Bundesministerium für soziale Verwaltung,
in der Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Arbeit.

Artikel 17

Mitgliedschaft in Organen

Die Vorschriften über die Voraussetzungen der Berufung als Mitglieder von Organen der Arbeitslosenversicherung werden durch Art. 2 nicht berührt.

Artikel 18

Vertragsdauer

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, sofern es nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für bereits erworbene Ansprüche, jedoch nicht länger als für die Dauer eines Jahres nach dem Außerkrafttreten, weiter.

Artikel 19

Ratifizierung und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Übereinkommen tritt mit dem Beginn des zweiten Monats in Kraft, der dem Austausch der Ratifikationsurkunden folgt.

Gefertigt in doppelter Urschrift

in Innsbruck, am 19. Mai 1951.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

Schlußprotokoll

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Arbeitslosenversicherung geben die beiderseitigen Bevollmächtigten im Namen der Vertragsstaaten die übereinstimmende Erklärung ab, daß über Folgendes Einvernehmen besteht:

1. Zur Bundesrepublik Deutschland im Sinne des Abkommens gehören die deutschen Länder, deren Einwohner berechtigt sind, stimmberechtigte Abgeordnete in den Deutschen Bundestag zu wählen.
2. Die Ausdehnung des Abkommens über Arbeitslosenversicherung auf das Land Berlin (West) bleibt einer Zusatzvereinbarung der beiden Vertragsstaaten im Einvernehmen mit dem Senat des Landes Berlin vorbehalten.
3. Soweit es in diesem Abkommen oder diesem Schlußprotokoll auf die österreichische oder deutsche Staatsangehörigkeit ankommt, stehen gleich:
 - a) den österreichischen Staatsangehörigen die Personen deutscher Sprachzugehörigkeit (Volksdeutsche), die staatenlos sind oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist und die sich nicht nur vorübergehend im Gebiete der Republik Österreich aufhalten oder nach dem 26. August 1939 aufgehalten haben;
 - b) den deutschen Staatsangehörigen die Flüchtlinge oder Vertriebenen deutscher Volkszugehörigkeit oder deren Ehegatten oder Abkömmlinge, die im Gebiete des Deutschen Reiches nach dem Stand vom 31. Dezember 1937 Aufnahme gefunden haben.
4. Soweit Beschäftigte von Unternehmen der Donauschiffahrt im Sinne des Art. 5, Abs. 1, Ziffer 3, 4, Buchstabe a und Ziffer 5 des österreichischen und deutschen Sozialversicherungsabkommens vom 21. April 1951 nicht die österreichische oder deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, werden sie bei der Anwendung dieses Abkommens hinsichtlich der Arbeitslosenversicherung den österreichischen und den deutschen Staatsangehörigen gleichgestellt.
5. Die Bestimmung des Art. 5 hinsichtlich des Nachweises einer dreizehnwöchigen Beschäftigung gilt nur für Ansprüche, die nach dem Inkrafttreten des Abkommens geltend gemacht werden. Beschäftigungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens ausgeübt wurden, werden berücksichtigt.
6. Die Zustimmung im Sinne des Art. 7 muß erteilt werden, wenn der Arbeitslose in seinen Heimatstaat zurückkehren will. Sie soll erteilt werden, wenn die Versagung eine unbillige Härte wäre. Eine unbillige Härte ist insbesondere dann anzunehmen, wenn die Versagung der Zustimmung verhindern würde, daß die Hausgemeinschaft mit Ehegatten, Kindern, Eltern oder Voreltern hergestellt wird. Gegen die Verweigerung der Zustimmung stehen den Arbeitslosen die Rechtsmittel des Unterstützungsverfahrens zu.
7. Die Zustimmung im Sinne des Art. 8, Abs. 2, kann auch für bestimmte Personengruppen erteilt werden.
8. Vom 1. Jänner 1952 an wird die Arbeitslosenversicherung in den österreichischen Gemeinden Jungholz (Verwaltungsbezirk Reutte) und Mittelberg (Verwaltungsbezirk Bregenz) von österreichischen Verwaltungsstellen nach den österreichischen Vorschriften durchgeführt. Das Nähere zur Durchführung der Arbeitslosenversicherung in diesen Gemeinden bestimmt die Oberste Verwaltungsbehörde der Republik Österreich durch Verordnung. Die beteiligten Landesarbeitsämter können zur Überleitung und zur Gewährung erforderlicher Verwaltungshilfe Näheres vereinbaren. Dieses Schlußprotokoll, das Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung vom heutigen Tage bildet, gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen selbst.

Gefertigt in doppelter Urschrift
in Innsbruck, am 19. Mai 1951.

Für die Republik Österreich:

Dr. HAMMERL

Für die Bundesrepublik Deutschland:

SCHEUBLE

**Zusatzprotokoll zum Abkommen zwischen
der Republik Österreich und der Bundes-
republik Deutschland über Arbeitslosen-
versicherung**

Zu dem zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland am 19. Mai 1951 unterzeichneten Abkommen über Arbeitslosenversicherung haben die beiderseitigen Bevollmächtigten im Namen der Vertragsstaaten folgendes vereinbart:

1. Art. 14 des Abkommens entfällt.
2. Die in Ziffer 8 des Schlußprotokolls zum Abkommen über Arbeitslosenversicherung mit 1. Jänner 1952 vorgesehene Übernahme der Arbeitslosenversicherung in den österreichischen Gemeinden Jungholz und Mittelberg durch österreichische Verwaltungsstellen wird

in dem Zeitpunkt durchgeführt werden, in dem die Sozialversicherung in diesen Gemeinden gemäß dem österreichisch-deutschen Abkommen über Sozialversicherung vom 21. April 1951 von österreichischen Verwaltungsstellen übernommen wird.

Dieses Zusatzprotokoll bildet einen Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung vom 19. Mai 1951.

Gefertigt in doppelter Urschrift
zu Bonn, am 23. November 1951.

Für die Republik Österreich:

Dr. HAMMERL

Für die Bundesrepublik Deutschland:

SCHEUBLE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON UNEMPLOYMENT
INSURANCE

The Federal President of the Republic of Austria and
The President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate the mutual relations between the two States in the matter
of unemployment insurance, have agreed to conclude an Agreement and for this
purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Josef Hammerl, Department
Head, Federal Ministry of Social Affairs, Vienna;

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Julius Scheuble, Ministerial-
direktor, Federal Ministry of Labour, Bonn,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed
as follows:

Article 1

SUBJECT-MATTER COVERED

This Agreement shall apply in the Republic of Austria to:

- (a) Unemployment insurance (*Arbeitslosenversicherung*);
- (b) Emergency assistance (*Notstandhilfe*);

In the Federal Republic of Germany to:

- (a) Unemployment insurance (*Arbeitslosenversicherung*);
- (b) Unemployment relief (*Arbeitslosenfürsorge*);

and in the case of the two countries, sickness insurance for unemployed persons
(*Krankenversicherung der Arbeitslosen*), short-term workers' relief (*Kurzarbeiter-
unterstützung*) and productive unemployment relief.

Article 2

EQUAL TREATMENT OF NATIONALS

Nationals of the two Contracting States shall be accorded equal treatment with
regard to rights and obligations under unemployment insurance and emergency
assistance (unemployment relief). Regulations of one Contracting State which pro-
vide for different treatment of nationals and aliens shall not apply to nationals of the
other Contracting State.

¹ Came into force on 1 January 1953, i.e., at the beginning of the second month following the date of the exchange of
the instruments of ratification, which took place at Bonn on 20 November 1952, in accordance with article 19 (2).

Article 3

UNEMPLOYMENT INSURANCE

1. Employment which is engaged in the territory of one of the Contracting States and is subject to compulsory unemployment insurance shall, in the territory of the other Contracting State when a claim has been lodged for unemployment insurance benefits, be calculated on the basis of the qualifying period provided that such employment is subject to compulsory unemployment insurance also in that territory; this shall also apply to employment engaged in prior to the entry into force of this Agreement.

2. The contributory period and the amount of the unemployment benefit and of the unemployment allowance as well as the procedure shall be governed by the regulations of the Contracting State in which the unemployed person may lodge the claim.

Article 4

OBLIGATION TO CONTRIBUTE TO UNEMPLOYMENT INSURANCE

1. The obligation to contribute to unemployment insurance and the payment of such contributions shall be governed by the regulations of the Contracting State in which the obligation to contribute to sickness or employee insurance is established in accordance with the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on Social Insurance of 21 April 1951.¹

2. The highest administrative authorities of the two Contracting States may agree on exceptions to the principle set forth in paragraph 1 of this article.

Article 5

EMERGENCY ASSISTANCE (UNEMPLOYMENT RELIEF)

Nationals of one Contracting State who are permanent residents in the territory of the other Contracting State shall receive emergency assistance (unemployment relief assistance (*Arbeitslosenfürsorgeunterstützung*)) under the same conditions and to the same extent as nationals of the other Contracting State. An unemployed person, however, may only receive emergency assistance (unemployment relief assistance) in the other Contracting State, if in one of the Contracting States he has exhausted the entitlement to unemployment benefits (unemployment assistance) or has engaged in more than negligible salaried employment for at least 13 weeks during the last two years prior to submission of the claim.

Article 6

TRANSFER OF FAMILY ALLOWANCES

Where a person receiving unemployment benefits (unemployment assistance) or emergency assistance (unemployment relief assistance) is entitled to allowances for family members who are permanent residents in the territory of the other Con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1702, No. 1-29456.

Vol. 1703, I-29457

tracting State, a claim may be made to transfer such allowances provided that there is no family-allowance entitlement for family members under the legislation of the other Contracting State.

Article 7

RELOCATION

1. If an unemployed national of one Contracting State relocates to the territory of the other Contracting State, he may claim unemployment insurance benefits and emergency assistance (unemployment relief) benefits in the other Contracting State only upon the consent of the receiving labour office.

2. Periods for which benefits were already provided in the other Contracting State on the basis of the last qualifying period shall count towards the contributory period for which there is an entitlement.

Article 8

FRONTIER COMMUTERS

1. Frontier commuters may claim unemployment benefits (unemployment assistance) and emergency assistance (unemployment relief assistance) in general only in the Contracting State in whose territory their place of residence is situated.

2. Unemployment benefits (unemployment assistance) and emergency assistance (unemployment relief assistance) may be claimed in the other Contracting State if the labour office in the place of residence and the labour office in the last place of employment so agree. Article 7, paragraph 2, shall be applied.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the legislation of the Contracting State in which the frontier commuter is engaged in part-time employment shall apply in the granting of part-time employment assistance.

4. Within the meaning of paragraph 1 of this article, frontier commuters are persons who, while retaining their residence in the frontier region of one of the two Contracting States to which they return daily or weekly, are employed in the frontier region of the other State.

5. Within the meaning of paragraph 4 of this article, the territory situated on each side of the frontier and extending, in general, to a depth of ten kilometres shall be considered the frontier region. A list of the Austrian and German communes situated in the said region shall be drawn up jointly by the highest administrative authorities of the two Contracting States.

Article 9

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

There shall be no settlement of accounts for contributions and benefits between the two Contracting States. The provisions relating to sickness insurance under the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on Social Insurance of 21 April 1951 shall not thereby be affected.

Article 10

PAYMENT TRANSACTIONS

1. The authorities and offices that are obliged to provide benefits under this Agreement shall, with the effect of discharging their obligation, pay cash benefits in their national currency.

2. Transfers in accordance with article 6 of this Agreement shall be effected in accordance with the payment agreements applicable at the time between the two Contracting States.

3. Where, under the legislation of one of the two Contracting States, certain formal requirements must be fulfilled in order to send payments abroad, the legislation applicable to nationals shall apply in the same way to persons and offices which, on the basis of this Agreement, are to receive or make payments.

Article 11

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

The insurance authorities, associations and public authorities in the field of unemployment insurance and social insurance of the two Contracting States shall, in implementation of this Agreement, provide mutual assistance to one another to the same extent as in domestic transactions. Such mutual assistance shall be free of charge.

Article 12

EXEMPTION FROM TAXES, CHARGES AND LEGALIZATION

1. Exemptions from taxes and charges under the unemployment and social-insurance legislation of one of the Contracting States shall also apply to persons and offices of the other State.

2. Records, documents and instruments of all kinds required to be submitted in implementation of this Agreement shall not require legalization by diplomatic or consular authorities.

Article 13

DIRECT COMMUNICATION

The insurance authorities, associations and public authorities in the field of unemployment insurance and social insurance of the two Contracting States shall, in implementation of this Agreement, communicate directly with one another and with the insured persons and their representatives.

Article 14

DELETED

Article 15

IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS AND RECIPROCAL NOTIFICATION

1. The highest administrative authorities of the two Contracting States shall jointly and directly establish in detail the administrative measures required for implementing this Agreement in so far as mutual consent is necessary. They shall also inform each other regularly of changes in their domestic legislation in the field of unemployment insurance and emergency assistance (unemployment relief).

2. The highest administrative authorities of the two Contracting States shall resolve between themselves any difficulties arising in the interpretation or implementation of this Agreement.

Article 16

HIGHEST ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

The highest administrative authorities within the meaning of this Agreement are:

In the Republic of Austria, the Federal Ministry of Social Affairs;

In the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour.

Article 17

MEMBERSHIP IN BODIES

Regulations on requirements concerning the appointment of members of unemployment insurance bodies shall not be affected by the provisions of article 2 of this Agreement.

Article 18

TERM OF VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement is concluded for a period of one year after its entry into force. It shall be tacitly renewed each time for one year provided that it is not denounced in writing by the Government of one of the two Contracting States at least three months before the expiry of the year.

2. In case of denunciation, the provisions of this Agreement shall continue to apply to entitlements already acquired, but not longer than for one year after the Agreement ceases to have effect.

Article 19

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

2. This Agreement shall enter into force at the beginning of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

DONE in duplicate at Innsbruck, on 19 May 1951.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Republic
of Austria:
Dr. HAMMERL

For the Federal Republic
of Germany:
SCHEUBLE

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signing today of the Agreement concluded between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on Unemployment Insurance, the plenipotentiaries of the two sides hereby declare on behalf of the Contracting States that they agree as follows:

1. The German *Länder* whose inhabitants are eligible to elect voting deputies to the German Bundestag shall belong to the Federal Republic of Germany within the meaning of this Agreement.

2. The extension of the Agreement on Unemployment Insurance to *Land Berlin* (West) shall remain subject to an additional agreement between the two Contracting States in agreement with the Senate of *Land Berlin*.

3. In so far as this Agreement or Final Protocol relates to Austrian or German nationality,

(a) Persons of German mother tongue (*Volksdeutsche*) who are stateless or of indeterminate nationality and who are resident in the territory of the Republic of Austria or were resident there, otherwise than purely temporarily, after 26 August 1939 shall be assimilated to Austrian nationals;

(b) Refugees or expellees of German ethnic origin or their spouses or descendants who were absorbed in the territory of the German Reich after 31 December 1937 shall be assimilated to German nationals.

4. In so far as employees of Donauschiffahrt enterprises, within the meaning of article 5, paragraphs 1 (3), (4) (a) and (5) of the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on Social Insurance of 21 April 1951 do not have Austrian or German nationality, they shall, in implementation of this Agreement, in respect of unemployment insurance, be assimilated to Austrian and German nationals.

5. The provision of article 5 concerning proof of employment for 13 weeks shall apply only to claims which are lodged after the entry into force of the Agreement. Employment engaged in prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account.

6. Consent, within the meaning of article 7 of the Agreement, must be granted if the unemployed person wishes to return to his State of origin. It shall be granted if its denial would cause undue hardship. Undue hardship is to be assumed in particular if denial of consent were to prevent a household from being united with spouses, children, parents or grandparents. Unemployed persons are entitled to the legal remedies of the assistance procedure against denial of consent.

7. Consent, within the meaning of article 8, paragraph 2, may also be granted for certain groups of persons.

8. As from 1 January 1952, the unemployment insurance scheme in the Austrian communes of Jungholz (administrative district of Reutte) and Mittelberg (administrative district of Bregenz) shall be implemented by the Austrian administrative authorities in accordance with Austrian legislation. The highest administrative authorities of the Republic of Austria shall stipulate by ordinance the details for implementing the unemployment insurance scheme in those communes. The responsible regional labour offices may agree on the details for arranging and providing the necessary administrative assistance.

This Final Protocol, which constitutes an integral part of the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on Unemployment Insurance of this date shall be valid under the same conditions and for the same period as the Agreement itself.

DONE in duplicate at Innsbruck, on 19 May 1951.

For the Republic
of Austria:

Dr. HAMMERL

For the Federal Republic
of Germany:

SCHUEBLE

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON UNEMPLOYMENT INSURANCE

In respect of the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on Unemployment Insurance, signed on 19 May 1951, the plenipotentiaries of the two sides have, on behalf of the Contracting States, agreed as follows:

1. Article 14 of the Agreement is deleted.

2. The take-over as of 1 January 1952 of the unemployment insurance scheme in the Austrian communes of Jungholz and Mittelberg by the Austrian administrative authorities provided for under paragraph 8 of the Final Protocol to the Agreement on Unemployment Insurance shall be effected during the period in which the social insurance scheme in those communes is taken over by the Austrian administrative authorities in accordance with the Austrian-German Agreement on Social Insurance of 21 April 1951.

This Additional Protocol constitutes an integral part of the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on Unemployment Insurance of 19 May 1951.

DONE in duplicate at Bonn, on 23 November 1951.

For the Republic
of Austria:

Dr. HAMMERL

For the Federal Republic
of Germany:

SCHUEBLE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'ASSURANCE CHÔMAGE ENTRE LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de régir les relations mutuelles entre les deux Etats dans le domaine de l'assurance chômage, ont décidé de conclure un accord et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Monsieur Josef Hammerl, chef de service au Ministère fédéral des affaires sociales (Vienne),

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : Monsieur Julius Scheuble, directeur ministériel au Ministère fédéral du travail (Bonn),

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord s'applique en République d'Autriche :

- a) A l'assurance chômage (*Arbeitslosenversicherung*),
- b) A l'assistance de secours (*Notstandshilfe*),

En République fédérale d'Allemagne :

- a) A l'assurance chômage (*Arbeitslosenversicherung*),
- b) A l'assistance aux chômeurs (*Arbeitslosenfürsorge*),

et, dans les deux pays, à l'assurance maladie (*Krankenversicherung*), aux allocations en cas de chômage partiel des chômeurs (*Kurzarbeiterunterstützung*), et à l'aide productive aux chômeurs (*Produktive (wertschaffenden) Arbeitslosenfürsorge*).

Article 2

EGALITÉ DE TRAITEMENT DES RESSORTISSANTS

Les ressortissants des deux Etats contractants sont traités à égalité en ce qui concerne les droits et les obligations de l'assurance chômage et de l'assistance de secours (assistance aux chômeurs). Les règlements de l'un des Etats contractants qui prévoient une différence de traitement des nationaux et des étrangers ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'autre Etat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1953, soit au début du deuxième mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 20 novembre 1952, conformément au paragraphe 2 de l'article 19.

Article 3

ASSURANCE CHÔMAGE

1. Les périodes d'emploi exercé sur le territoire de l'un des Etats contractants pour lesquels une assurance chômage est obligatoire sont prises en compte sur le territoire de l'autre Etat contractant en cas de demande de prestations de l'assurance chômage, pour autant qu'elles devraient obligatoirement donner lieu à une assurance chômage sur le territoire de cet autre Etat contractant; cette disposition s'applique aussi aux emplois exercés avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les périodes de cotisation ainsi que le montant de l'allocation de chômage (*Arbeitslosengeld*) et de l'aide en cas de chômage (*Arbeitslosenunterstützung*) sont définis par la réglementation de l'Etat contractant sur le territoire duquel le chômeur peut faire valoir ses droits.

Article 4

OBLIGATION DE COTISER À L'ASSURANCE CHÔMAGE

1. L'obligation de cotiser et le paiement des cotisations à l'assurance chômage sont régis par la réglementation de l'Etat contractant dans lequel l'obligation de cotiser à l'assurance maladie ou à l'assurance des salariés est établie par la Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne du 21 avril 1951¹.

2. Les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants peuvent convenir d'exceptions au principe énoncé au paragraphe 1 du présent article.

Article 5

ASSISTANCE DE SECOURS (ASSISTANCE AUX CHÔMEURS)

Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui résident en permanence sur le territoire de l'autre Etat contractant reçoivent l'assistance de secours (assistance aux chômeurs) dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux. Toutefois, les chômeurs ne peuvent recevoir l'assistance de secours (assistance aux chômeurs) sur le territoire de l'autre Etat contractant que s'ils ont épuisé leurs droits aux allocations de chômage dans l'un des Etats contractants ou ont exercé une activité salariée qui n'était pas seulement négligeable pendant au moins treize semaines au cours des deux dernières années qui ont précédé la demande d'aide.

Article 6

TRANSFERT DES ALLOCATIONS FAMILIALES

Le bénéficiaire d'une allocation de chômage ou de l'assistance de secours (assistance aux chômeurs) qui a droit à des allocations familiales pour des membres de sa famille qui résident durablement sur le territoire de l'autre Etat contractant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1702, n° 1-29456.

peut demander le transfert des allocations à condition que la réglementation de l'autre Etat contractant ne donne pas à ces membres droit à une allocation familiale.

Article 7

CHANGEMENT DE LIEU DE RÉSIDENCE

1. Un membre au chômage de la famille d'un assuré d'un Etat contractant qui transfère son lieu de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant n'a droit aux prestations du régime d'assurance chômage et d'assistance de secours (assistance aux chômeurs) dans l'autre Etat contractant qu'avec le consentement de l'Office du travail (*Arbeitsamt*) dont il relève dorénavant.

2. Les périodes ayant déjà donné lieu à des prestations dans l'autre Etat contractant au titre de la dernière période de cotisation sont déduites de la période de cotisation ouvrant droit à des prestations.

Article 8

FRONTALIERS

1. En règle générale, les frontaliers n'ont droit aux allocations de chômage et à l'assistance de secours (assistance aux chômeurs) que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

2. Les frontaliers ne peuvent prétendre à des allocation de chômage et à l'assistance de secours (assistance aux chômeurs) sur le territoire de l'autre Etat contractant qu'avec le consentement de l'Office du travail de leur lieu de résidence et de celui du lieu où ils ont été employés en dernier. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 sont d'application.

3. Indépendamment des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'octroi de l'allocation en cas de chômage partiel est régi par la réglementation de l'Etat contractant sur le territoire duquel le frontalier exerce un emploi à temps partiel.

4. Sont frontaliers au sens du paragraphe 1 du présent article les personnes qui, tout en continuant à résider dans la zone frontalière de l'un des Etats contractants dans laquelle elles retournent tous les jours ou toutes les semaines, sont employées dans la zone frontalière de l'autre Etat contractant.

5. Constituent la zone frontalière au sens du paragraphe 4 du présent article les territoires d'une largeur d'en principe 10 kilomètres situés de part et d'autre de la frontière. La liste des communes autrichiennes et allemandes situées dans cette zone sera établie conjointement par les autorités administratives supérieures des deux Etats contractants.

Article 9

DÉCOMPTE

Il n'est pas procédé au décompte des cotisations et des prestations entre les deux Etats contractants. Cette disposition ne modifie en rien les dispositions relatives à l'assurance maladie de la Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne du 21 avril 1951.

Article 10

PAIEMENTS

1. Les autorités et les services qui doivent fournir les prestations en application du présent Accord versent les allocations en espèces dans leur monnaie nationale avec effet libératoire.

2. Les transferts visés à l'article 6 du présent Accord sont effectués conformément aux accords de paiement en vigueur entre les deux Etats contractants.

3. Pour autant que la réglementation de l'un des deux Etats contractants subordonne les paiements à l'étranger au respect de certaines règles de forme, les règles applicables aux nationaux sont valables de même pour les personnes et les services qui doivent recevoir ou acquitter un paiement en vertu du présent Accord.

Article 11

ENTRAIDE ADMINISTRATIVE

Les caisses, associations et autorités du régime de l'assurance chômage et de sécurité sociale des deux Etats contractants s'entraident aux fins de l'application du présent Accord dans la même mesure que s'il s'agissait de leurs propres caisses, associations ou autorités. L'entraide est gratuite.

*Article 12*EXONÉRATION D'IMPÔTS ET DE DROITS ET DISPENSE
DE L'OBLIGATION DE LÉGALISATION

1. Les exonérations d'impôts et de droits prévues par la réglementation relative à l'assurance chômage et à la sécurité sociale de l'un des Etats contractants s'appliquent aussi à l'égard des personnes et des services de l'autre Etat contractant.

2. Les pièces de toute nature qui doivent être produites aux fins de l'application du présent Accord sont dispensées de la légalisation par des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 13

COMMUNICATIONS DIRECTES

Aux fins de l'application du présent Accord, les caisses, associations et autorités du régime d'assurance chômage et du régime de sécurité sociale dans les deux Etats contractants traitent directement entre elles, ainsi qu'avec les assurés et leurs représentants.

Article 14

SANS OBJET

*Article 15*ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS AU SUJET DE L'APPLICATION
ET INFORMATION RÉCIPROQUE

1. Les hautes autorités administratives des deux Etats contractants conviennent directement entre elles des modalités détaillées d'application du présent Accord pour autant que celles-ci nécessitent un arrangement. Elles se tiennent en outre informées des modifications de leur réglementation nationale, dans le domaine de l'assurance chômage et de l'assistance de secours (assistance aux chômeurs).

2. Toutes les difficultés d'interprétation ou d'application du présent Accord seront réglées entre elles par les hautes autorités administratives des deux Etats contractants.

Article 16

HAUTES AUTORITÉS ADMINISTRATIVES

Les hautes autorités administratives au sens du présent Accord sont :

En République d'Autriche : le Ministère fédéral des affaires sociales,

En République fédérale d'Allemagne : le Ministère fédéral du travail.

Article 17

PARTICIPATION AUX ORGANES

Les dispositions de l'article 2 du présent Accord ne modifient en rien les règles définissant les conditions de participation aux organes de l'assurance chômage.

Article 18

DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur. Il sera ensuite prorogé par reconduction tacite d'année en année à moins que le gouvernement de l'un des Etats contractants ne notifie par écrit à l'autre son intention de le dénoncer au moins trois mois avant l'expiration de l'année en cours.

2. En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux droits déjà acquis pendant une période qui ne dépassera toutefois pas un an à compter de la date à laquelle l'Accord cessera d'être en vigueur.

Article 19

RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2. Le présent Accord entrera en vigueur au début du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Innsbruck, le 19 mai 1951.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature et leur sceau au présent Accord.

Pour la République
d'Autriche :
HAMMERL

Pour la République
fédérale d'Allemagne :
SCHEUBLE

PROTOCOLE FINAL

Lors de la signature de l'Accord conclu ce jour entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'assurance chômage, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes déclarent d'un commun accord souscrire à ce qui suit :

1. Appartiennent à la République fédérale d'Allemagne, au sens du présent Accord, les Länder allemands dont les habitants ont le droit d'élire des députés ayant droit de vote au Bundestag allemand.

2. L'extension de l'Accord de l'assurance chômage au Land de Berlin (Ouest) reste subordonnée à un arrangement additionnel des deux Etats contractants en accord avec le Sénat du Land de Berlin.

3. Dans la mesure où l'application de l'Accord ou du présent Protocole suppose la nationalité autrichienne ou allemande, sont assimilés :

a) Aux ressortissants autrichiens les personnes du groupe d'expression allemands (*Volksdeutsche*) qui sont apatrides ou dont la nationalité n'est pas déterminée et qui ne résident pas ou n'ont pas résidé seulement temporairement après le 26 août 1939 sur le territoire de la République d'Autriche;

b) Aux ressortissants allemands les personnes réfugiées ou expulsées appartenant au groupe ethnique allemand ou leurs conjoints ou descendants qui ont été accueillis sur le territoire du Reich allemand après le 31 décembre 1937.

4. Pour autant que des salariés d'entreprises de la Donauschiffahrt au sens du paragraphe 3 de l'alinéa *a* du sous-paragraphe 4 et du sous-paragraphe 5 du paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne du 21 avril 1951 ne possèdent pas la nationalité autrichienne ou allemande, ils sont assimilés aux ressortissants autrichiens et aux ressortissants allemands aux fins de l'application du présent Accord en ce qui concerne l'assurance chômage.

5. Les dispositions de l'article 5 relative à la preuve d'un emploi pendant 13 semaines ne s'appliquent qu'aux demandes de prestations soumises après l'entrée en vigueur de l'Accord. Il est tenu compte des périodes d'activité exercées avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

6. Le consentement visé à l'article 7 doit être accordé lorsque le chômeur veut retourner dans son pays d'origine. Il est obligatoirement accordé dans les cas où son refus porterait au demandeur un préjudice injustifié. Est considéré notamment comme causant un préjudice injustifié le refus qui empêcherait la réunion familiale avec le conjoint, les enfants, les parents ou les grands-parents. En cas de refus, les chômeurs ont droit à l'aide judiciaire.

7. Le consentement visé au paragraphe 2 de l'article 8 peut aussi être accordé à des groupes de personnes définis.

8. A compter du 1^{er} janvier 1952, l'assurance chômage dans les communes autrichiennes de Jungholz (circonscription de Reutte) et de Mittelberg (circonscription de Bregenz) sera administrée par les autorités autrichiennes conformément à la législation autrichienne. Les autorités administratives supérieures autrichiennes définiront par décret les modalités détaillées d'application du régime d'assurance chômage dans ces communes. Les Offices du travail compétents des Lander pour-

ront convenir de modalités détaillées concernant la fourniture et l'octroi d'une aide administrative.

Le présent Protocole final, qui fait partie intégrante de l'Accord de ce jour relatif à l'assurance chômage entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, sera en vigueur dans les mêmes conditions et pour les mêmes périodes que l'Accord lui-même.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Innsbruck, le 19 mai 1951.

Pour la République
d'Autriche :

HAMMERL

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

SCHEUBLE

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD RELATIF À L'ASSURANCE
CHÔMAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLI-
QUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Au sujet de l'Accord du 19 mai 1951 relatif à l'assurance chômage entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont, au nom de ceux-ci, convenus de ce qui suit :

1. L'article 14 de l'Accord est supprimé.
2. La reprise prévue pour le 1^{er} janvier 1952, du régime d'assurance chômage dans les communes autrichiennes de Jungholz et Mittelberg par les autorités administratives autrichiennes visée au paragraphe 8 du Protocole final à l'Accord relatif à l'assurance chômage aura lieu au cours de la période pendant laquelle le régime d'assurance sociale dans ces communes sera repris par les autorités administratives autrichiennes conformément à la Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne du 21 avril 1951.

Le présent Protocole additionnel fait partie de l'Accord relatif à l'assurance chômage entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne du 19 mai 1951.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Bonn, le 23 novembre 1951.

Pour la République
d'Autriche :
HAMMERL

Pour la République
fédérale d'Allemagne :
SCHEUBLE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZWEITES ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER AR- BEITSLSENVERSICHERUNG

Der Bundespräsident der Republik Österreich
und

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
sind übereingekommen, das Abkommen zwischen
der Republik Österreich und der Bundesrepublik
Deutschland über Arbeitslosenversicherung vom
19. Mai 1951 (Erstes Abkommen über Arbeits-
losenversicherung) zu ergänzen und zu ändern
und zu diesem Zweck ein Zweites Abkommen
zu schließen. Sie haben zu ihren Bevollmäch-
tigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich
Herrn Dr. Josef H a m m e r l, Sektionschef im
Bundesministerium für soziale Verwaltung,
Wien;

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Dr. Rudolf P e t z, Ministerialdirektor im
Bundesministerium für Arbeit, Bonn,
Herrn Hans-Richard H i r s c h f e l d, General-
konsul, Auswärtiges Amt, Bonn,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger
Form befundenen Vollmachten nachstehende Be-
stimmungen vereinbart haben:

Artikel 1

Einbeziehung des Landes Berlin

(1) Das Abkommen über Arbeitslosenversiche-
rung vom 19. Mai 1951 (Erstes Abkommen über
Arbeitslosenversicherung) sowie die Verein-
barungen zu seiner Ergänzung, Abänderung und
Durchführung gelten auch für das Land Berlin,
sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik
Deutschland gegenüber der Bundesregierung der
Republik Österreich innerhalb von drei Monaten
nach dem Tage des Austausches der Ratifika-
tionsurkunden zu diesem Abkommen eine gegen-
teilige Erklärung abgibt.

(2) Bei Anwendung der Abkommen und der
zu ihrer Ergänzung, Abänderung und Durch-
führung geschlossenen Vereinbarungen gelten

Bezugnahmen auf die Bundesrepublik Deutsch-
land auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin.

Gefertigt in doppelter Urschrift

in Nürnberg am 31. Oktober 1953.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten
dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und
und ihren Siegeln versehen.

Artikel 2

Abänderung des Ersten Abkommens

1. Dem Artikel 3 wird folgender Absatz 3 an-
gefügt:

„(3) Auf die Bezugsdauer sind die Zeiten an-
zurechnen, für die im anderen Vertragsstaat
bereits Leistungen auf Grund der letzten An-
wartschaft gewährt wurden. Dies gilt auch für
die Zeiten, für die wegen Arbeitsunwilligkeit
oder schuldhafter Versäumnis der vorgeschrie-
benen Meldungen ein Arbeitslosengeld (Arbeits-
losenunterstützung) nicht gewährt wurde, soweit
hiedurch die Bezugsdauer verkürzt worden ist.“

2. Im Artikel 5 entfällt der zweite Satz.

3. Dem Artikel 7 Absatz 1 wird folgender
Satz angefügt:

„Die Zustimmung ist nicht erforderlich, wenn
der Arbeitslose in seinen Heimatstaat zurück-
kehren will.“

4. Artikel 7 Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„(2) Artikel 3 Absatz 3 findet Anwendung.“

Artikel 3

Krankenversicherung der Arbeitslosen

Artikel 11 des Ersten Österreichisch-Deut-
schen Abkommens über Sozialversicherung vom
21. April 1951 in der Fassung des Zweiten
Österreichisch-Deutschen Abkommens über
Sozialversicherung vom 11. Juli 1953 findet auch
auf Empfänger von Notstandshilfe (Arbeits-
losenfürsorgeunterstützung) Anwendung.

Artikel 4**Vertragsdauer**

Die Vertragsdauer dieses Abkommens richtet sich nach der Vertragsdauer des Ersten Abkommens über Arbeitslosenversicherung.

Artikel 5**Ratifizierung und Inkrafttreten**

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des nach dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden beginnenden Monats in Kraft.

Für die Republik Österreich:

Dr. HAMMERL

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. PEI

HANS R. HIRSCHFELD

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SECOND AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON UNEMPLOYMENT INSURANCE

The Federal President of the Republic of Austria and
The President of the Federal Republic of Germany

Have agreed to supplement and amend the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on Unemployment Insurance of 19 May 1951² (First Convention on Unemployment Insurance) and to conclude a Second Convention for this purpose. They have appointed as their plenipotentiaries:
The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Josef Hammerl, Department Head, Federal Ministry for Social Affairs, Vienna;

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Rudolf Petz, *Ministerialdirektor*, Federal Ministry of Labour, Bonn, Mr. Hans-Richard Hirschfeld, Consul General, Ministry of Foreign Affairs, Bonn,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

INCLUSION OF *LAND BERLIN*

1. The Agreement on Unemployment Insurance of 19 May 1951 (First Agreement on Unemployment Insurance) as well as agreements to supplement, amend and implement it shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Federal Government of the Republic of Austria to the contrary within three months after the date of the exchange of the instruments of ratification for this Agreement.

2. In the implementation of the Agreements and agreements concluded to supplement, amend and implement them, references to the Federal Republic of Germany shall also be considered references to *Land Berlin*.

Article 2

AMENDMENT TO THE FIRST AGREEMENT

1. The following paragraph 3 is added to article 3:

“3. Periods for which benefits are already provided in the other Contracting State on the basis of the last qualifying period shall count towards the contributory period. This shall also apply to periods for which an unemployment benefit (unemployment assistance) was withheld because of unwillingness to work or culpable failure to submit prescribed reports, to the extent that the contributory period was thereby shortened.”

¹ Came into force on 1 November 1955, the first day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 6 October 1955, in accordance with article 5 (2).

² See p. 9 of this volume.

2. The second sentence in article 5 is deleted.
3. The following sentence is added to article 7, paragraph 1:
“Consent shall not be required if the unemployed person wishes to return to his own state.”
4. Article 7, paragraph 2, is amended to read as follows:
“2. Article 3, paragraph 3, shall be applied.”

Article 3

SICKNESS INSURANCE FOR UNEMPLOYED PERSONS

Article 11 of the Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on social security of 21 April 1951¹ as worded in the Second Agreement between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany on social security of 11 July 1953¹ shall also apply to recipients of emergency assistance (unemployment relief assistance).

Article 4

TERM OF VALIDITY

The term of validity of this Agreement shall be governed by the term of validity of the First Agreement on Unemployment Insurance.

Article 5

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Nuremberg, on 31 October 1953.

For the Republic
of Austria:

Dr. HAMMERL

For the Federal Republic
of Germany:

Dr. PETZ
HANS R. HIRSCHFELD

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1702, No. I-29456.

DEUXIÈME ACCORD¹ RELATIF À L'ASSURANCE CHÔMAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Président fédéral de la République d'Autriche et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne

Sont convenus de compléter et de modifier l'Accord relatif à l'assurance chômage du 19 mai 1951² entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne (Premier Accord relatif à l'assurance chômage) et, à cette fin, de conclure un deuxième accord. Ils ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Monsieur Josef Hammerl, chef de service au Ministère fédéral des affaires sociales (Vienne);

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : Monsieur Rudolf Petz, directeur ministériel au Ministère fédéral du travail (Bonn), Monsieur Hans-Richard Hirschfeld, consul général, Ministère fédéral des affaires étrangères (Bonn),

qui, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

EXTENSION AU LAND DE BERLIN

1. L'Accord relatif à l'assurance chômage du 19 mai 1951 (Premier Accord relatif à l'assurance chômage) ainsi que les arrangements visant à le compléter, le modifier et l'appliquer est étendu au Land de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront l'échange des instruments de ratification.

2. Aux fins de l'application des accords et arrangements conclus en vue de les compléter, les modifier et les appliquer, toute référence à la République fédérale d'Allemagne sera considérée comme une référence aussi au Land de Berlin.

Article 2

MODIFICATION DU PREMIER ACCORD

1. Le paragraphe 3 suivant est ajouté à l'article 3 :

« 3. Les périodes ayant déjà donné lieu à des prestations dans l'autre Etat contractant au titre de la dernière période de cotisation sont déduites de la période ouvrant droit à des prestations. Cette disposition s'applique aussi aux périodes pour lesquelles une allocation de chômage n'a pas été versée parce que l'intéressé avait refusé de travailler ou n'avait pas fait par sa faute les déclarations nécessaires, dans la mesure où la période de cotisation a été de ce fait raccourcie. »

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1955, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 6 octobre 1955, conformément au paragraphe 2 de l'article 5.

² Voir p. 18 du présent volume.

2. La deuxième phrase de l'article 5 est supprimée.
3. La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 1 de l'article 7 : « Le consentement n'est pas nécessaire si le chômeur veut retourner dans son pays d'origine. »
4. Le paragraphe 2 de l'article 7 est remplacé par le texte suivant :
« 2. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord sont d'application. »

Article 3

ASSURANCE MALADIE DES CHÔMEURS

Les dispositions de l'article 11 de la Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne du 21 avril 1951¹ modifié par la Deuxième Convention de sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne du 11 juillet 1953¹ s'appliquent aussi aux personnes qui reçoivent l'assistance de secours (assistance aux chômeurs).

Article 4

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord sera en vigueur pendant la même période que le premier Accord relatif à l'assurance chômage.

Article 5

RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date d'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leur signature et leur sceau au présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Nuremberg, le 31 octobre 1953.

Pour la République
d'Autriche :

HAMMERL

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

PETZ

HANS R. HIRSCHFELD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1702, n° 1-29456.

TERMINATION OF THE AGREEMENT OF 19 MAY 1951,¹ THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 23 NOVEMBER 1951² AND THE SECOND AGREEMENT OF 31 OCTOBER 1953³ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

ABROGATION DE L'ACCORD DU 19 MAI 1951¹, DU PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 23 NOVEMBRE 1951² ET DU DEUXIÈME ACCORD DU 31 OCTOBRE 1953³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 1 October 1979, the date of entry into force of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning unemployment insurance, signed at Vienna on 19 July 1978,⁴ in accordance with article 21 of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Austria on 19 January 1993.

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 1^{er} octobre 1979, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche relatif à l'assurance chômage signé à Vienne le 29 juillet 1978⁴, conformément à l'article 21 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Autriche le 19 janvier 1993.

¹ See p. 9 of this volume.

² See p. 17 of this volume.

³ See p. 29 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1243, p. 37.

¹ Voir p. 18 du présent volume.

² Voir p. 26 du présent volume.

³ Voir p. 31 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1243, p. 37.

No. 29458

**AUSTRIA
and
CYPRUS**

Agreement on social security. Signed at Vienna on 5 November 1991

Authentic texts: German and Greek.

Registered by Austria on 19 January 1993.

**AUTRICHE
et
CHYPRE**

Couventiou de sécurité sociale. Signée à Vienne le 5 novembre 1991

Textes authentiques : allemand et grec.

Enregistrée par l'Autriche le 19 janvier 1993.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK ZYPERN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich
und
die Republik Zypern

in dem Wunsche, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln,

haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
2. „Gebiet“
in bezug auf Österreich
dessen Bundesgebiet,
in bezug auf Zypern
die Insel Zypern;
3. „Staatsangehöriger“
in bezug auf Österreich
einen österreichischen Staatsbürger,
in bezug auf Zypern
einen Staatsbürger der Republik Zypern;
4. „zuständige Behörde“
in bezug auf Österreich
den Bundesminister, der mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften betraut ist,
in bezug auf Zypern
den Minister für Arbeit und Sozialversicherung;
5. „Träger“
in bezug auf Österreich
die Einrichtung oder Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt,
in bezug auf Zypern
das Amt für Sozialversicherungsdienste;
6. „zuständiger Träger“
den nach den jeweils anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;

7. „Versicherungszeit“
eine Beitragszeit oder gleichgestellte Zeit, die in bezug auf die in Betracht kommende Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates als solche bestimmt oder anerkannt ist;
8. „Geldleistung“ oder „Pension“
eine Geldleistung oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge und Zulagen sowie Kapitalabfindungen und Zahlungen, die als Beitragserstattungen geleistet werden.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den inzuwendenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in bezug auf Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für das Notariat,
 - d) das Arbeitslosengeld;
2. in bezug auf Zypern auf die Sozialversicherungsgesetze 1980 bis 1990 betreffend
 - a) das Wochengeld,
 - b) das Krankengeld,
 - c) die Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten,
 - d) die Alterspension,
 - e) die Invaliditätspension,
 - f) die Witwen/Witwerpension,
 - g) die Waisenleistung,
 - h) das Arbeitslosengeld.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, die die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften aufheben, ersetzen, ändern, ergänzen oder zusammenfassen.

(3) Dieses Abkommen berührt nicht andere Übereinkommen über Soziale Sicherheit eines Vertragsstaates mit dritten Staaten oder Rechtsvorschriften, die zu deren Ausführung dienen, soweit solche Übereinkommen oder Rechtsvorschriften nicht Versicherungsastregelungen enthalten.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt

- a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den im Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates sind Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich außerhalb des Gebietes der beiden Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang zu erbringen wie Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates, die sich außerhalb des Gebietes der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten.

(3) Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend

- a) die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit;
- b) Versicherungslastregelungen in Übereinkünften mit dritten Staaten;
- c) die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen.

(4) Absatz 1 gilt hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten nur für zypriotische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen.

Artikel 5

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, sind Pensionen und andere Geldleistungen mit Ausnahme des Arbeitslosengeldes, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren, Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten sowie anderen Personen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen ableiten, auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

(2) Absatz 1 bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Die Versicherungspflicht einer erwerbstatigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 bis 9 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt auch dann, wenn sich der Wohnort des Erwerbstatigen oder der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

(1) Wird ein Versicherter von einem Dienstgeber, der seinen Wohnort oder seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, aus dem Gebiet dieses Vertragsstaates vorübergehend in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten während der ersten 24 Kalendermonate der Beschäftigung im Gebiet des zweiten Vertragsstaates die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(3) Für die Besatzung eines Seeschiffes gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

Artikel 8

Wird eine Person im öffentlichen Dienst eines Vertragsstaates oder im Dienst einer anderen öffentlich-rechtlichen Körperschaft dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so gelten hinsichtlich dieser Beschäftigung die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates nur, wenn sie dessen Staatsangehöriger ist oder sich in dessen Gebiet gewöhnlich aufhält. Im letzteren Fall kann sie aber innerhalb von drei Monaten nach Beginn ihrer Beschäftigung wählen, daß für sie nur die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates gelten, wenn sie dessen Staatsangehöriger ist.

Artikel 9

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 im Interesse der betroffenen Personen vorsehen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 ist von einem Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers abhängig.

(3) Gelten für eine Person nach Absatz 1 und nach den Artikeln 7 und 8 die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, obwohl sie die Erwerbstätigkeit im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob sie diese Erwerbstätigkeit im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

ABSCHNITT III

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Besondere Bestimmungen betreffend die Feststellung von Versicherungszeiten

Artikel 10

(1) Für die Feststellung einer Versicherungszeit für einen Anspruch auf eine nach den im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 bezeichneten Rechtsvorschriften vorgesehene Leistung wird eine Person so behandelt, als hätte sie für jeden Tag einer nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherung versicherte Einkünfte nach den zypriotischen Rechtsvorschriften in der Höhe von einem Sechstel des wöchentlichen Grundbetrages der versicherten Einkünfte, wobei ein Versicherungsmonat nach den österreichischen Rechtsvorschriften 26 Tagen entspricht.

(2) Für die Feststellung einer Versicherungszeit für einen Anspruch auf eine nach den im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften vorgesehene Leistung

- a) entspricht eine vor dem 6. Oktober 1980 nach den zypriotischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungswoche als eine Versicherungszeit von sechs Tagen nach den österreichischen Rechtsvorschriften;
- b) sind die versicherten Einkünfte für eine nach dem 5. Oktober 1980 nach den zypriotischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeit durch den wöchentlichen Grundbetrag der versicherten Einkünfte des betreffenden Beitragsjahres zu teilen. Die so errechnete Zahl gilt bis zur Höchstzahl von Wochen, während der für die Person diese Rechtsvorschriften in diesem Jahr galten, als die nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegte Anzahl von Wochen an Versicherungszeit. Jede solche Woche gilt als sechs Versicherungstage nach den österreichischen Rechtsvorschriften;
- c) entsprechen 26 Versicherungstage nach den zypriotischen Rechtsvorschriften einem Versicherungsmonat nach den österreichischen Rechtsvorschriften, wobei Resttage als ein ganzer Monat gelten.

(3) Können die Zeiträume, in denen bestimmte Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegt wurden, nicht genau ermittelt werden, so ist anzunehmen, daß diese Zeiten sich nicht mit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten decken.

Kapitel 2

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 11

(1) Hat eine Person nach ihrer letzten Einreise in das Gebiet eines Vertragsstaates eine Versicherungszeit nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zurückgelegt, so gilt für einen Anspruch auf Leistungen bei Krankheit oder Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates eine nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeit als eine nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Versicherungszeit.

(2) Hätte eine Person mit oder ohne Anwendung dieses Abkommens Anspruch auf Geldleistungen bei Krankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten für denselben Zeitraum einer Arbeitsunfähigkeit, so erhält sie Geldleistungen bei Krankheit nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, nach denen sie zuletzt versichert war.

(3) Hätte eine Frau mit oder ohne Anwendung dieses Abkommens Anspruch auf Wochengeld nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten hinsichtlich derselben Entbindung für denselben Zeitraum, so erhält sie Wochengeld nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, nach denen sie zuletzt versichert war.

Kapitel 3

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 12

(1) Ist eine Person im Gebiet von Österreich beschäftigt und unterliegt sie nach den Artikeln 7 bis 9 den zypriotischen Rechtsvorschriften, wird sie nach diesen Rechtsvorschriften hinsichtlich eines Anspruches auf eine Leistung für einen während dieser Beschäftigung erlittenen Arbeitsunfall oder eine während dieser Beschäftigung zugezogenen Berufskrankheit so behandelt, als wäre dieser Arbeitsunfall oder diese Berufskrankheit im Gebiet Zyperns eingetreten.

(2) Erleidet eine Person, die den zypriotischen Rechtsvorschriften unterliegt, einen Unfall, nachdem sie das Gebiet eines Vertragsstaates verlassen hat, um sich während ihrer Beschäftigung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates zu begeben, bevor sie in diesem Gebiet eintritt, wird für einen Anspruch auf eine Leistung aus diesem Unfall

- a) der Unfall so behandelt, als wäre er im Gebiet Zyperns eingetreten, und
- b) ihre Abwesenheit vom Gebiet Zyperns für die Feststellung, ob ihre Beschäftigung eine Beschäftigung als Dienstnehmer nach diesen Rechtsvorschriften war, außer Betracht gelassen.

Artikel 13

Erleidet eine Person eine Berufskrankheit, nachdem sie im Gebiet beider Vertragsstaaten Beschäftigungen ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet waren, nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten diese Krankheit zu verursachen, so sind nur die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet eine solche Beschäftigung zuletzt ausgeübt wurde, bevor die Krankheit festgestellt wurde; hiebei ist, falls erforderlich, jede derartige Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen.

Artikel 14

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen mit Ausnahme der Berufsfürsorge vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 sind die Sachleistungen zu gewähren

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse oder einem Träger der Unfallversicherung,

in Zypern

von den Krankenanstalten und Einrichtungen der Regierung.

(3) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hierzu eine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betreffenden ernsthaft zu gefährden.

Artikel 15

(1) Der zuständige Träger hat dem Träger des Aufenthaltsortes die in den Fällen des Artikels 14

aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen Pauschalzahlungen treten.

Kapitel 4

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Artikel 16

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese, falls nichts anderes bestimmt wird, für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Erreichen die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate oder 52 Wochen, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren; in diesem Fall hat der Träger des anderen Vertragsstaates diese Versicherungszeiten für den Erwerb des Leistungsanspruches sowie für die Feststellung des Betrages der Leistung zu berücksichtigen, als wären diese Versicherungszeiten nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegt. Dies gilt nicht, wenn der Anspruch auf diese Leistung nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten erworben wurde.

Teil 1

Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 17

Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 16 Anspruch auf die Leistung hat.
- b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen

würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschließlich nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.

- c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstaben b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

Artikel 18

Der zuständige österreichische Träger hat die Artikel 16 und 17 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung des leistungszuständigen Trägers sind ausschließlich österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Artikel 16 und 17 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 17 gilt folgendes:
 - a) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
 - b) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.
4. Bei der Durchführung des Artikels 17 Buchstaben b und c sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten sich deckende Versicherungszeiten so zu berücksichtigen, als würden sie sich nicht zeitlich decken.
5. Übersteigt bei der Durchführung des Artikels 17 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwarteten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
6. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 17 Buchstaben b und c; Ziffer 11 ist entsprechend anzuwenden.
7. Der nach Artikel 17 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
8. Hängt die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den zypriotischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
9. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Ziffer 11 ist entsprechend anzuwenden.
10. a) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 16 ein Anspruch auf Leistung, so hat der zuständige Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den zypriotischen Rechtsvorschriften nicht besteht.
 - b) Eine nach Buchstabe a festgestellte Leistung ist nach Artikel 17 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den zypriotischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den zypriotischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.
11. Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 16 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 17 Buchstabe c errechneten österreichischen Leistung und der entsprechenden zypriotischen Leistung, so hat der zuständige Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.
12. Gebührt einer Frau anstelle einer Witwenpension nach den zypriotischen Rechtsvorschriften eine Alterspension oder eine Ruhestandspension nach diesen Rechtsvorschriften

ten, sind bei Feststellung einer Witwenpension nach den österreichischen Rechtsvorschriften Artikel 17 sowie die Ziffern 10 und 11 so anzuwenden, als ob nach den zypriotischen Rechtsvorschriften Anspruch auf eine Witwenpension bestünde.

Teil 2

Leistungen nach den zypriotischen Rechtsvorschriften

Artikel 19

(1) Hat eine Person Anspruch auf Pension allein auf Grund der nach den zypriotischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten, so ist diese Pension zu gewähren und Artikel 16 nicht anzuwenden.

(2) a) Hat eine Person keinen Anspruch auf Leistung auf Grund der nach den zypriotischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten, aber Anspruch auf diese Leistung unter Zusammenrechnung der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten nach Artikel 16, so hat der zuständige zypriotische Träger den Betrag der Ergänzungsleistung nach den zypriotischen Rechtsvorschriften ausschließlich auf Grund der nach den zypriotischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten zu berechnen.

b) Der Betrag der nach dem Abkommen in diesem Fall gebührenden Grundleistung ist wie folgt festzustellen:

- i) Der zuständige zypriotische Träger hat zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten und nach Artikel 16 zusammengerechneten Versicherungszeiten ausschließlich nach den zypriotischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären.
- ii) Sodann hat der Träger den so errechneten theoretischen Betrag der Leistung im Verhältnis zu teilen, das zwischen der Dauer der nach den zypriotischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und der Gesamtdauer dieser Versicherungszeiten und der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten besteht.

(3) Beansprucht eine Person eine Alterspension nach den zypriotischen Rechtsvorschriften, hat der

zuständige zypriotische Träger bei Anwendung des Absatzes 2 gegebenenfalls die von ihrem Ehegatten nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

(4) Bei Anwendung der zypriotischen Rechtsvorschriften betreffend das Pensionsalter der Bergleute hat der zuständige zypriotische Träger die nach den österreichischen Rechtsvorschriften in einer Beschäftigung zurückgelegten Versicherungszeiten, die nach den zypriotischen Rechtsvorschriften als eine bergmännische Beschäftigung gelten würde, zu berücksichtigen.

(5) Bei Anwendung der Absätze 2 bis 4 hat der zuständige zypriotische Träger nur die nach dem 6. Jänner 1957 nach den österreichischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten und nur in dem Ausmaß zu berücksichtigen, als diese Versicherungszeiten für den Anspruch auf Leistung erforderlich sind.

Kapitel 5

Arbeitslosigkeit

Artikel 20

(1) Hat eine Person nach ihrer letzten Einreise in das Gebiet eines Vertragsstaates eine arbeitslosenversicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt, so gelten für den Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Beitragszeiten als nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates zurückgelegte Beitragszeiten.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt in bezug auf die österreichischen Rechtsvorschriften voraus, daß der Dienstnehmer in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt mindestens vier Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

(3) Macht eine Person auf Grund des Absatzes 1 einen Anspruch auf Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit nach den zypriotischen Rechtsvorschriften geltend, so ist jede Zeit, während der sie eine Leistung nach den österreichischen Rechtsvorschriften erhalten hat, so zu behandeln, als ob sie während dieser Zeit eine Geldleistung bei Arbeitslosigkeit nach den zypriotischen Rechtsvorschriften erhalten hätte, soweit diese Zeit innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem ersten Tag liegt, für den eine Geldleistung bei Arbeitslosigkeit nach den zypriotischen Rechtsvorschriften gebührt.

ABSCHNITT IV VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 21

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung zu regeln.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander zu unterrichten

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Behörden und Träger eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(5) Die Behörden und Träger können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen des zuständigen Trägers vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen. Die Kosten einer solchen Untersuchung sind von diesem Träger zu tragen.

Artikel 22

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 23

(1) Jede in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgewühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung durch die diplomatischen oder konsularischen Behörden.

Artikel 24

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 25

(1) Der zuständige Träger eines Vertragsstaates kann Leistungen mit befreiender Wirkung in der Währung dieses Vertragsstaates oder in einer anderen frei konvertierbaren Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates zu erfolgen, in dem der Träger, der die Leistung gewährt hat, seinen Sitz hat.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 26

Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt und ist für denselben Zeitraum eine Nachzahlung einer entsprechenden Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu gewähren, hat der Träger des zweiten Vertragsstaates den als Vorschuß gezahlten Betrag von dieser Nachzahlung einzubehalten und den einbehaltenen Betrag an den Träger des ersten Vertragsstaates zu überweisen. Hat der Träger eines Vertragsstaates für einen Zeitraum, für den der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

Artikel 27

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

ABSCHNITT V ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 28

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch

Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit früher festgestellte Ansprüche nicht durch einmalige Leistungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten nach den Bestimmungen dieses Abkommens festzustellen. Wird der Antrag auf Feststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

Artikel 29

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 30

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Nikosia auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigen.

(4) Tritt dieses Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; zur Regelung der auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften sind Verhandlungen zu führen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 5. November 1991 in zwei Urschriften in deutscher und griechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

JOSEF HESOUN

Für die Republik Zypern:

Dr. IACOVOS ARISTIDOU

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΛΥΣΤΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

Η Λυστριακή Δημοκρατία

και

Η Κυπριακή Δημοκρατία

Έχοντας αποφασίσει να ρυθμίσουν τις αμοιβαίες σχέσεις
μεταξύ των δύο Κρατών στον τομέα της Κοινωνικής Ασφάλειας,

Συμφώνησαν να συνάψουν την ακόλουθη Σύμβαση:

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 1

- (1) Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης,
1. "νομοθεσία" σημαίνει,
τους νόμους, κανονισμούς και τις νομικές πράξεις
που αφορούν στους κλάδους κοινωνικής ασφάλειας
που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου 2
 2. "περιοχή" σημαίνει,
όσον αφορά την Λυστρία,
την περιοχή της,
όσον αφορά την Κύπρο,
τη νήσο Κύπρο

3. "πολίτης" σημαίνει,
όσον αφορά την Αυστρία,
Αυστριακό πολίτη,
όσον αφορά την Κύπρο,
πολίτη της Κυπριακής Δημοκρατίας
4. "αρμόδια αρχή" σημαίνει,
όσον αφορά την Αυστρία,
τον Ομοσπονδιακό Υπουργό τον υπεύθυνο για
την εφαρμογή της νομοθεσίας που αναφέρεται
στην υποπαράγραφο 1 της παραγράφου (1) του
Άρθρου 2,
όσον αφορά την Κύπρο,
τον Υπουργό Εργασίας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων
5. "φορέας" σημαίνει,
όσον αφορά την Αυστρία,
την υπηρεσία ή την αρχή η οποία είναι αρμόδια
για την εφαρμογή ολόκληρης ή μέρους της νομο-
θεσίας που αναφέρεται στην υποπαράγραφο 1
της παραγράφου (1) του Άρθρου 2,
όσον αφορά την Κύπρο,
το Τμήμα Υπηρεσιών Κοινωνικών Ασφαλίσεων
6. "αρμόδιος φορέας" σημαίνει,
το φορέα ο οποίος είναι αρμόδιος να επιληφθεί
της υπόθεσης για την οποία πρόκειται σύμφωνα
με την εφαρμοζόμενη νομοθεσία
7. "περίοδος ασφάλισης" σημαίνει,
περίοδο εισφοράς ή ισοδύναμη περίοδο, η οποία
ορίζεται ως τέτοια από τη νομοθεσία ενός Μέρους,
και η οποία λαμβάνεται υπόψη για σκοπούς της
παροχής για την οποία πρόκειται

8. "χρηματική παροχή" ή "σύνταξη" σημαίνει, χρηματική παροχή ή σύνταξη περιλαμβανομένων και όλων των τμημάτων της τα οποία καταβάλλονται από δημόσια ταμεία, όλων των προσαυξήσεων, ποσών αναπροσαρμογής, πρόσθετων επιδομάτων και εφάπαξ πληρωμών και πληρωμών που γίνονται για επιστροφή εισφορών.

(2) Άλλοι όροι και φράσεις που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Σύμβαση έχουν την έννοια που αποδίδεται σ' αυτούς από την εφαρμοζόμενη νομοθεσία.

Άρθρο 2

(1) Η παρούσα Σύμβαση έχει εφαρμογή:

1. όσον αφορά την Αυστρία, στη νομοθεσία για

- (α) την ασφάλιση ασθένειας,
- (β) την ασφάλιση ατυχημάτων,
- (γ) την ασφάλιση συντάξεως, εξαιρουμένης της ασφάλισης των συμβολαιογράφων, και
- (δ) τις παροχές ανεργίας

2. όσον αφορά την Κύπρο, στις διατάξεις των περί Κοινωνικών Ασφαλίσεων Νόμων του 1980 έως 1990 οι οποίες διέπουν τις ακόλουθες παροχές:

- (α) επίδομα μητρότητας,
- (β) επίδομα ασθένειας,
- (γ) παροχές επαγγελματικών βλαβών,
- (δ) σύνταξη γήρατος,
- (ε) σύνταξη ανικανότητας,
- (ς) σύνταξη χηρείας,
- (η) επίδομα ορφανίας, και
- (θ) επίδομα ανεργίας.

(2) Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σ' οποιαδήποτε νομοθεσία που καταργεί, αντικαθιστά, τροποποιεί, συμπληρώνει ή ενοποιεί τις νομοθεσίες που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του Άρθρου αυτού.

(3) Η παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει οποιαδήποτε άλλη σύμβαση Κοινωνικής Ασφάλειας την οποία οποιοδήποτε Μέρος έχει συνυπολογίσει με τρίτο κράτος ή οποιαδήποτε νομοθεσία η οποία θέτει σ' εφαρμογή τέτοια σύμβαση, εκτός στο μέτρο που η εν λόγω σύμβαση ή νομοθεσία περιέχει διατάξεις που σχετίζονται με τον επιμερισμό των ασφαλιστικών βαρών.

Άρθρο 3

Η παρούσα Σύμβαση έχει εφαρμογή:

- (α) σε πρόσωπα τα οποία υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία του ενός ή και των δύο Μερών,
- (β) σε άλλα πρόσωπα αναφορικά με δικαιώματα τα οποία έλκουν πρόσωπα που αναφέρονται στην υποπαράγραφο (α).

Άρθρο 4

(1) Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, οι πολίτες του ενός Μέρους θα τυγχάνουν, κατά την εφαρμογή της νομοθεσίας του άλλου Μέρους, ίσης μεταχείρισης με τους πολίτες του τελευταίου Μέρους.

(2) Παροχές που οφείλονται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Μέρους, καταβάλλονται στους πολίτες του άλλου Μέρους των οποίων η συνήθης διαμονή είναι εκτός των περιοχών των συμβαλλομένων Μερών, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις και

στο ίδιο μέτρο που αυτές καταβάλλονται στους πολίτες του πρώτου Μέρους οι οποίοι συνήθως διαμένουν εκτός των περιοχών των δύο Μερών.

(3) Η παράγραφος (1) δεν θα εφαρμόζεται στις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας που αφορούν:

(α) τη συμμετοχή των ασφαλισμένων και των εργοδοτών στη διοίκηση των φορέων και των ενώσεων καθώς και την επιδικαστική διαδικασία στον τομέα της κοινωνικής ασφάλειας,

(β) την κατανομή των ασφαλιστικών βαρών που απορρέουν από συμβάσεις με τρίτα κράτη,

(γ) την ασφάλιση προώπων απασχολουμένων σε διπλωματική αποστολή ή προξενική αρχή της Αυστρίας σε τρίτα κράτη ή από μέλος της εν λόγω αποστολής ή αρχής.

(4) Η παράγραφος (1) δεν έχει εφαρμογή στη νομοθεσία της Αυστρίας αναφορικά με την πίστωση περιόδων πολεμικής υπηρεσίας και περιόδων εξομοιουμένων με αυτές, εκτός από τις περιπτώσεις πολιτών της Κύπρου οι οποίοι ήταν πολίτες της Αυστρίας αμέσως πριν από τις 13 Μαρτίου, 1938.

Άρθρο 5

(1) Εφόσον στην παρούσα Σύμβαση δεν ορίζεται διαφορετικά, συντάξεις και άλλες χρηματικές παροχές, με εξαίρεση τις παροχές ανεργίας, οφειλόμενες σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Μέρους, καταβάλλονται στους πολίτες των δύο Μερών ή σ' άλλα πρόσωπα στο μέτρο που αυτά έλκουν δικαίωμα από πολίτη οποιουδήποτε των Μερών, και κατά το χρονικό διάστημα που ο δικαιούχος διαμένει στην περιοχή του άλλου Μέρους.

(2) Η παράγραφος (1) δεν έχει εφαρμογή στο αντισταθμιστικό ουμπλήρωμα που προβλέπει η νομοθεσία της Αυστρίας.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Άρθρο 6

Με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 7 έως 9, η ασφαλιστική υποχρέωση προσώπου που ασκεί βιοποριστική εργασία, ρυθμίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Μέρους στην περιοχή του οποίου ασκείται η βιοποριστική εργασία. Τούτο ισχύει και όταν ο τόπος διαμονής του ασκούντος βιοποριστική εργασία προσώπου ή η έδρα της επιχείρησης του εργοδότη του βρίσκεται στην περιοχή του άλλου Μέρους.

Άρθρο 7

(1) Όταν ασφαλισμένο πρόσωπο αποστέλλεται από την περιοχή του ενός Μέρους για προσωρινή απασχόληση στην περιοχή του άλλου Μέρους από εργοδότη ο οποίος έχει τη διαμονή του ή επιχείρηση στην περιοχή του πρώτου Μέρους, οι διατάξεις της νομοθεσίας του πρώτου Μέρους θα εφαρμόζονται στην περίπτωση του εν λόγω προσώπου κατά τη διάρκεια των πρώτων εικοσιτεσσάρων (24) μηνών της απασχόλησης του στην περιοχή του δευτέρου Μέρους.

(2) Όταν πρόσωπο απασχολούμενο από αεροπορική επιχείρηση, η οποία έχει την έδρα της στην περιοχή του ενός Μέρους, σταλεί για εργασία στην περιοχή του άλλου Μέρους, οι διατάξεις της νομοθεσίας του πρώτου Μέρους θα εφαρμόζονται στην περίπτωση του εν λόγω προσώπου.

(3) Το πλήρωμα ποντοπόρου πλοίου υπάγεται στις διατάξεις της νομοθεσίας του συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου τη σημαία φέρει το πλοίο.

Άρθρο 8

Πρόσωπο απασχολούμενο από την Κυβέρνηση ή από οργανισμό δημοσίου δικαίου του ενός Μέρους, στην περιοχή του άλλου Μέρους, θα υπάγεται αναφορικά με την εν λόγω απασχόληση στη νομοθεσία του τελευταίου Μέρους, μόνον αν είναι πολίτης του Μέρους αυτού ή αν έχει τη συνήθη διαμονή του στην περιοχή του εν λόγω Μέρους. Στην τελευταία, όμως, περίπτωση, το πρόσωπο αυτό έχει το δικαίωμα, μέσα σε τρεις μήνες από την ημερομηνία έναρξης της απασχόλησης του, να επιλέξει όπως υπαχθεί μόνον στις διατάξεις της νομοθεσίας του πρώτου Μέρους εφόσον είναι πολίτης του Μέρους αυτού.

Άρθρο 9

(1) Οι αρμόδιες αρχές των δύο Μερών μπορούν να συμφωνήσουν μεταξύ τους, εξαιρέσεις από τις διατάξεις των Άρθρων 6 έως 8, αν τούτο είναι προς το συμφέρον των άμεσα επηρεασόμενων προσώπων.

(2) Η εφαρμογή των διατάξεων της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου προϋποθέτει την από κοινού αίτηση του εργαζομένου και του εργοδότη του.

(3) Όταν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου και των διατάξεων των Άρθρων 7 και 8, πρόσωπο υπάγεται στη νομοθεσία του ενός Μέρους ενώ ασκεί βιοποριστική εργασία στην περιοχή του άλλου Μέρους, οι διατάξεις της νομοθεσίας αυτής εφαρμόζονται για το πρόσωπο αυτό σαν να ασκούσε βιοποριστική εργασία στην περιοχή του πρώτου Μέρους.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Κεφάλαιο 1Ειδικές διατάξεις που αφορούν τον
Υπολογισμό των Περιόδων ΑσφάλισηςΆρθρο 10

(1) Για τους σκοπούς υπολογισμού μιας περιόδου ασφάλισης για θεμελίωση δικαιώματος σε παροχή που προβλέπει η υποπαράγραφος 2 της παραγράφου (1) του Άρθρου 2, για κάθε ημέρα ασφάλισης, την οποία το ενδιαφερόμενο πρόσωπο πραγματοποίησε σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας, θα θεωρείται ότι έχει ασφαλιστές αποδοχές, δύναμει της νομοθεσίας της Κύπρου, ίσες με το ένα έκτο του εβδομαδιαίου ποσού των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών και για το σκοπό αυτό ένας μήνας ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας θα ισοδυναμεί με είκοσι έξι ημέρες.

(2) Για σκοπούς υπολογισμού μιας περιόδου ασφάλισης για θεμελίωση δικαιώματος σε παροχή που προβλέπει η νομοθεσία που ορίζεται στην υποπαράγραφο 1 της παραγράφου (1) του Άρθρου 2:

- (α) κάθε εβδομάδα ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε πριν από τις 6 Οκτωβρίου, 1980, σύμφωνα με την Κυπριακή νομοθεσία εξομοιώνεται με έξι ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τη νομοθεσία της Αυστρίας,
- (β) οι ασφαλιστές αποδοχές οποιασδήποτε περιόδου ασφάλισης, που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου μετά τις

5 Οκτωβρίου, 1980, θα διαιρούνται με το εβδομαδιαίο ποσό των βασικών ασφαλιστέων αποδοχών που ισχύει κατά το σχετικό έτος εισφορών. Το πηλίκο της διαίρεσης θα λογίζεται ότι αντιπροσωπεύει τον αριθμό των εβδομάδων της περιόδου ασφάλισης με τον περιορισμό ότι ο αριθμός αυτός δεν μπορεί να υπερβαίνει τον αριθμό των εβδομάδων για τις οποίες το ενδιαφερόμενο πρόσωπο υπαγόταν στην εν λόγω νομοθεσία. Κάθε τέτοια εβδομάδα θα εξομοιώνεται με έξι ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας,

(γ) κάθε είκοσι έξι ημέρες ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου, θα εξομοιώνονται με ένα μήνα ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας και τυχόν υπόλοιπο ημερών θα λογίζεται ως πλήρης μήνας.

(3) Σε περίπτωση που δεν είναι δυνατό να καθορισθεί με ακρίβεια το χρονικό διάστημα μέσα στο οποίο πραγματοποιήθηκαν ορισμένες περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Μέρους, θα τεκμαίρεται ότι οι περιόδους αυτές δεν συμπίπτουν χρονικά με περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Μέρους.

Κεφάλαιο 2

Ασθένεια και Μητρότητα

Άρθρο 11

(1) Όταν ένα πρόσωπο έχει, από την τελευταία είσοδο του στην περιοχή του ενός Μέρους, πραγματοποιήσει περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Μέρους

αυτού, τότε, για σκοπούς θειελίωσης δικαιώματος σε επίδομα ασθένειας ή μητρότητας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του εν λόγω Μέρους, οποιαδήποτε περίοδος ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Μέρους, θα λογίζεται ως περίοδος ασφάλισης που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του πρώτου Μέρους.

(2) Πρόσωπο που θα εδικαιούτο επίδομα ασθένειας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Μερών για την ίδια περίοδο ανικανότητας, είτε με βάση τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης είτε διαφορετικά, θα δικαιούται να πάρει επίδομα ασθένειας μόνο σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας δυνάμει της οποίας πραγματοποίησε την τελευταία περίοδο ασφάλισης.

(3) Γυναίκα που θα εδικαιούτο επίδομα μητρότητας σύμφωνα με τις διατάξεις των νομοθεσιών και των δύο Μερών για τον ίδιο τοκετό και την ίδια περίοδο είτε με βάση τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης είτε διαφορετικά, θα δικαιούται να πάρει επίδομα μόνο σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Μέρους δυνάμει της οποίας πραγματοποίησε την τελευταία περίοδο ασφάλισης.

Κεφάλαιο 3

Εργατικά Ατυχήματα και Επαγγελματικές Ασθένειες

Άρθρο 12

(1) Όταν πρόσωπο απασχολείται στην περιοχή της Λυστρίας και υπάγεται στη νομοθεσία της Κύπρου σύμφωνα με οποιαδήποτε από τις διατάξεις των Άρθρων 7 έως 9, τότε για σκοπούς οποιασδήποτε απαίτησης δυνάμει της εν λόγω νομοθεσίας για παροχή λόγω εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας η οποία προκλήθηκε εξαιτίας της απασχόλησης αυτής, το ατύ-

χημα ή η ασθένεια θα θεωρείται αντίστοιχα ότι επισυνέβηκε ή προκλήθηκε στην περιοχή της Κύπρου.

(2) Όταν πρόσωπο για το οποίο εφαρμόζεται η νομοθεσία της Κύπρου, υφίσταται ατύχημα μετά την αναχώρηση του από την περιοχή του ενός Μέρους για να μεταβεί κατά τη διάρκεια της απασχόλησης του στην περιοχή του άλλου Μέρους πριν, όμως, φθάσει στην περιοχή του τελευταίου Μέρους, τότε, για σκοπούς οποιασδήποτε απαίτησης για παροχή αναφορικά με το εν λόγω ατύχημα:

- (α) το ατύχημα θα λογίζεται ότι επισυνέβηκε στην περιοχή της Κύπρου, και
- (β) η απουσία του προσώπου αυτού από την περιοχή της Κύπρου θα αγνοείται προκειμένου να αποφασιστεί αν τούτο απασχολείτο ως μισθωτό πρόσωπο με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου.

Άρθρο 13

Όταν πρόσωπο προσβληθεί από επαγγελματική ασθένεια ύστερα από απασχόληση του στις περιοχές και των δύο Μερών σ' επαγγέλματα στα οποία, σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο Μερών, μπορεί να αποδοθεί η ασθένεια αυτή, τότε θα εφαρμοστεί στην περίπτωση του μόνο η νομοθεσία του Μέρους εκείνου στην περιοχή του οποίου απασχολείτο τελευταία στα επαγγέλματα εκείνα πριν από τη διάγνωση της ασθένειας και για το σκοπό αυτό θα λαμβάνεται επίσης υπόψη, αν τούτο είναι αναγκαίο, απασχόληση σε τέτοια επαγγέλματα στην περιοχή του άλλου Μέρους.

Άρθρο 14

(1) Πρόσωπο το οποίο, συνεπεία εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής ασθένειας, έχει δικαίωμα σε παροχές σε είδος σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Μέρους, λαμβάνει, εφόσο διαμένει στην περιοχή του άλλου Μέρους, σε βάρος του αρμόδιου φορέα, παροχές σε είδος, με εξαίρεση την επαγγελματική αποκατάσταση, από το φορέα του τόπου διαμονής του με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του εφαρμόζεται από τον τελευταίο φορέα.

(2) Οι προβλεπόμενες στην παράγραφο (1) παροχές σε είδος, θα χορηγούνται

στην Αυστρία

από το Περιφερειακό Ταμείο Ασθενείας του τόπου διαμονής του ενδιαφερόμενου προσώπου, ή από φορέα ασφάλισης ατυχημάτων,

στην Κύπρο

από τα Κυβερνητικά Νοσοκομεία και Ιδρύματα.

(3) Στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παράγραφο (1), η παροχή τεχνητών μελών, μεγάλων βοηθητικών μέσων και άλλων παροχών σε είδος ουσιώδους σημασίας υπόκειται στην έγκριση του αρμόδιου φορέα στην έκταση που η χορήγηση της παροχής δεν μπορεί να αναβληθεί χωρίς να θέσει σοβαρά σε κίνδυνο τη ζωή ή την υγεία του ενδιαφερόμενου προσώπου.

Άρθρο 15

(1) Ο αρμόδιος φορέας θα αποδίδει στο φορέα του τόπου της διαμονής του ασφαλισμένου τις δαπάνες που διενεργήθηκαν σύμφωνα με το άρθρο 14, με εξαίρεση τις διοικητικές δαπάνες.

(2) Οι αρμόδιες αρχές μπορούν με σκοπό τη διοικητική απλοποίηση ύστερα από πρόταση των ενδιαφερομένων φορέων να συμφωνήσουν ώστε για όλες τις περιπτώσεις ή για ομάδες περιπτώσεων να διενεργούνται πληρωμές κατ' αποκοπή αντί της επί μέρους εκκαθάρισης.

Κεφάλαιο 4

Γήρας, Ανικανότητα και θάνατος (Συντάξεις)

Άρθρο 16

(1) Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά στην παρούσα Σύμβαση, όταν πρόσωπο έχει πραγματοποιήσει περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Μερών, οι περίοδοι αυτές, εφόσο δεν συμπίπτουν χρονικά, θα συνυπολογίζονται για αποκτούς απόκτησης δικαιώματος σε παροχή.

(2) Όταν οι περίοδοι ασφάλισης, που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενός Μέρους για τον υπολογισμό του ποσού της παροχής είναι στο σύνολο τους λιγότερες από δώδεκα μήνες ή από 52 εβδομάδες, τότε δε χορηγείται παροχή σύμφωνα με τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας στην περίπτωση αυτή ο αρμόδιος φορέας του άλλου Μέρους λαμβάνει υπόψη τις εν λόγω περιόδους για την κτήση του δικαιώματος σε παροχή καθώς και για τον καθορισμό του ποσού της παροχής, ως αυτές να είχαν πραγματοποιηθεί σύμφωνα με την από το Μέρος αυτό εφαρμοζόμενη νομοθεσία. Οι διατάξεις αυτές δεν ισχύουν, αν το δικαίωμα για παροχή αποκτήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του πρώτου Μέρους με βάση αποκλειστικά τις περιόδους ασφάλισης οι οποίες πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας.

Τίτλος 1

Παροχές με βάση τη νομοθεσία της Αυστρίας

Άρθρο 17

Όταν πρόσωπο, το οποίο έχει πραγματοποιήσει περιόδους ασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Μερών, ή ο επιζών του προσώπου αυτού, απαιτεί παροχή, ο αρμόδιος Αυστριακός φορέας θα καθορίζει το ποσό της παροχής ως εξής:

- (α) Ο φορέας θα καθορίζει, σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας, κατά πόσο το ενδιαφερόμενο πρόσωπο θεμελιώνει δικαίωμα σε παροχή με την άθροιση των περιόδων ασφάλισης, όπως προβλέπεται στο Άρθρο 16.
- (β) Όταν αποφασιστεί ότι υπάρχει δικαίωμα σε παροχή, ο φορέας υπολογίζει αρχικά το θεωρητικό ποσό της παροχής που θα εδικαιούτο ο ενδιαφερόμενος αν οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Μερών είχαν πραγματοποιηθεί αποκλειστικά σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας στις περιπτώσεις που το ποσό της παροχής καθορίζεται ανεξάρτητα από τη διάρκεια των περιόδων ασφάλισης, το ποσό αυτό θα θεωρείται ότι είναι το θεωρητικό ποσό.
- (γ) Ο φορέας υπολογίζει στη συνέχεια τη τμηματική παροχή που πρέπει να καταβληθεί με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της υποπαραγράφου (β) κατ' αναλογία της οχέσης της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας

της Αυστρίας προς το άθροισμα των περιόδων ασφάλισης που λήφθηκαν υπόψη σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Μερών.

Άρθρο 18

Ο αρμόδιος Αυστριακός φορέας θα εφαρμόζει τα άρθρα 16 και 17 με βάση τους εξής κανόνες:

1. Για τον καθορισμό του αρμόδιου για καταβολή της παροχής φορέα λαμβάνονται υπόψη μόνο περίοδοι Αυστριακής ασφάλισης.
2. Οι διατάξεις των άρθρων 16 και 17 δε θα έχουν εφαρμογή ούτε στις προϋποθέσεις για θεμελίωση δικαιώματος ούτε στην καταβολή επιδόματος μακράς υπηρεσίας δυνάμει της ασφάλισης συντάξεως μεταλλωρύχων.
3. Για την εφαρμογή του άρθρου 17 ισχύουν τα εξής:
 - (α) Η βάση υπολογισμού της σύνταξης προσδιορίζεται αποκλειστικά από τις περιόδους Αυστριακής ασφάλισης.
 - (β) Οι εισφορές για πρόσθετη ασφάλιση, η πρόσθετη παροχή για τους μεταλλωρύχους, το επίδομα αβοήθων και το αντισταθμιστικό συμπλήρωμα δε λαμβάνονται υπόψη.
4. Για την εφαρμογή των υποπαραγράφων (β) και (γ) του άρθρου 17, περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Μερών και οι οποίες συμπίπτουν χρονικά θα λαμβάνονται υπόψη ως να μη συνέπεσαν χρονικά.

5. Αν, για την εφαρμογή της υποπαραγράφου (γ) του άρθρου 17, η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης, που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Μερών, υπερβαίνει τον ανώτατο αριθμό μηνών ασφάλισης για τον υπολογισμό του ποσού αυξήσεως δυνάμει της νομοθεσίας της Αυστρίας, η οφειλόμενη τμηματική σύνταξη θα υπολογιστεί κατ' αναλογία της σχέσης της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία της Αυστρίας προς τον εν λόγω ανώτατο αριθμό.

6. Για τον υπολογισμό του επιδόματος αβοήθητων, θα εφαρμόζονται οι υποπαραγράφοι (β) και (γ) του άρθρου 17· η υποπαραγράφος 11 θα εφαρμόζεται ανάλογα.

7. Το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με την υποπαραγράφο (γ) του άρθρου 17 αυξάνεται, όπου τούτο ισχύει, κατά τις οφειλόμενες αυξήσεις λόγω των εισφορών πρόσθετης ασφάλισης, κατά την πρόσθετη παροχή από την ασφάλιση μεταλλωρύχων, κατά το επίδομα αβοήθητων προσώπων και κατά το αντισταθμιστικό συμπλήρωμα.

8. Αν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας η χρήση παροχών της ασφάλισης συντάξεως μεταλλωρύχων εξαρτάται από την άσκηση κυρίως μεταλλευτικών δραστηριοτήτων κατά την έννοια των διατάξεων της νομοθεσίας της Αυστρίας σε συγκεκριμένες επιχειρήσεις, τότε από τις Κυπριακές περιόδους ασφάλισης λαμβάνονται υπόψη μόνο εκείνες οι οποίες βασίζονται πάνω σε παρόμοια απασχόληση σε παρόμοιες επιχειρήσεις.

9. Οι ειδικές καταβολές θα οφείλονται κατά την αναλογία της τμηματικής παροχής· η υποπαραγράφος 11 εφαρμόζεται ανάλογα.

10. (α) Αν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας υπάρχει δικαίωμα σε παροχή χωρίς εφαρμογή του άρθρου 16, ο αρμόδιος φορέας υποχρεούται να καταβάλει τη σύνταξη την οφειλόμενη αποκλειστικά με βάση τις περιόδους ασφάλισης που λαμβάνονται υπόψη σύμφωνα με τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας, εφόσον δεν υπάρχει δικαίωμα σε αντίστοιχη παροχή δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου.
- (β) Η σύνταξη που καθορίστηκε σύμφωνα με το εδάφιο (α) της παρούσας υποπαραγράφου πρέπει να ανακαθοριστεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 17, ευθύς ως ήθελε προκύψει δικαίωμα σε αντίστοιχη παροχή δυνάμει της νομοθεσίας της Κύπρου. Ο ανακαθορισμός αυτός ισχύει από την ημερομηνία έναρξης της καταβολής της παροχής σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου. Το ανέκκλητο προηγούμενων αποφάσεων δεν εμποδίζει τον ανακαθορισμό αυτό.
11. Αν πρόσωπο έχει, σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας, δικαίωμα σε παροχή χωρίς εφαρμογή του άρθρου 16, και η παροχή αυτή είναι μεγαλύτερη από το άθροισμα της Αυστριακής παροχής που υπολογίστηκε σύμφωνα με την υποπαραγράφο (γ) του άρθρου 17 και της αντίστοιχης Κυπριακής παροχής, ο αρμόδιος φορέας είναι υπόχρεος να χορηγήσει ως τμηματική παροχή, την παροχή που έχει υπολογίσει αυξημένη κατά τη διαφορά μεταξύ του εν λόγω αθροίσματος και της παροχής η οποία θα οφειλόταν αν εφαρμόζονταν μόνο οι διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας.
12. Όταν η γυναίκα θεμελιώνει δικαίωμα σε σύνταξη γήρατος με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου αντί σε σύνταξη χηρείας με βάση την ίδια νομοθεσία, τότε, για

σκοπούς υπολογισμού της συντάξεως χηρείας με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας, θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 17 και των υποπαραγράφων 10 και 11, ως η γυναίκα να είχε θεμελιώσει δικαίωμα σε σύνταξη χηρείας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου.

Τίτλος 2

Παροχές με βάση τη νομοθεσία της Κύπρου

Άρθρο 19

(1) Αν πρόσωπο θεμελιώνει δικαίωμα σε σύνταξη με βάση μόνο της περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου, τότε χορηγείται η σύνταξη αυτή και οι διατάξεις του άρθρου 16 δεν εφαρμόζονται στην προκείμενη περίπτωση.

(2) (α) Αν πρόσωπο δε θεμελιώνει δικαίωμα σε παροχή με βάση περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου, αλλά θεμελιώνει τέτοιο δικαίωμα με συνυπολογισμό των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Μερών όπως προβλέπεται στο άρθρο 16, τότε ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου υπολογίζει το ποσό της συμπληρωματικής παροχής σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου, με βάση αποκλειστικά τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας αυτής.

(β) Το ποσό της βασικής παροχής που οφείλεται σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης καθορίζεται, στην περίπτωση αυτή, ως εξής:

(ι) Ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου υπολογίζει το θεωρητικό ποσό της παροχής που θα καταβαλλόταν

αν οι περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Μερών, συνυπολογιζόμενες όπως προβλέπεται στο άρθρο 16, είχαν πραγματοποιηθεί αποκλειστικά σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου

(11) Ακολούθως ο φορέας θα επιμερίσει την ως ανωτέρω υπολογισθείσα θεωρητική παροχή κατ' αναλογία της σχέσης των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου προς το άθροισμα των περιόδων αυτών και των περιόδων ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας.

(3) Κατά την εφαρμογή των διατάξεων της παραγράφου (2), όταν, σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου, γυναίκα απαιτεί σύνταξη γήρατος, ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου λαμβάνει υπόψη, στην κατάλληλη περίπτωση, περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν από το σύζυγο της ενδιαφερόμενης, σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας και των δύο Μερών.

(4) Κατά την εφαρμογή των διατάξεων της νομοθεσίας της Κύπρου που αφορούν τη συντάξιμη ηλικία των μεταλλωρύχων, ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου λαμβάνει υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία της Αυστρίας σε απασχόληση που θα εθεωρείτο ως απασχόληση μεταλλωρύχου σύμφωνα με τη νομοθεσία της Κύπρου.

(5) Κατά την εφαρμογή των διατάξεων των παραγράφων (2) μέχρι (4), ο αρμόδιος φορέας της Κύπρου λαμβάνει υπόψη περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας μετά τις 6 Ιανουαρίου

1957 και στο μέτρο που τέτοιες περίοδοι ασφάλισης είναι αναγκαίες για τη θεμελίωση δικαιώματος σε παροχή.

Κεφάλαιο 5

Παροχές Ανεργίας

Άρθρο 20

(1) Αν πρόσωπο έχει απασχοληθεί μετά την τελευταία είσοδο του στην περιοχή του ενός Μέρους σε απασχόληση η οποία υπάγεται στην ασφάλιση της ανεργίας, τότε, για σκοπούς θεμελίωσης δικαιώματος σ' επίδομα ανεργίας, σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του Μέρους αυτού, οποιαδήποτε περίοδος εισφοράς που πραγματοποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Μέρους θα λογίζεται ως περίοδος εισφοράς δυνάμει των διατάξεων της νομοθεσίας του πρώτου Μέρους.

(2) Η εφαρμογή της παραγράφου (1) σε σχέση με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας προϋποθέτει ότι ο εργαζόμενος, κατά τους τελευταίους δώδεκα μήνες πριν από την υποβολή της αιτήσεως του για επίδομα, απασχολήθηκε συνολικά τουλάχιστο για τέσσερις εβδομάδες σε απασχόληση που υπάγεται στην ασφάλιση ανεργίας, εκτός αν η απασχόληση τερματίστηκε χωρίς καμιά υπαιτιότητα του εργαζόμενου.

(3) Όταν πρόσωπο απαιτεί επίδομα ανεργίας σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου με βάση την παράγραφο (1), οποιαδήποτε περίοδος για την οποία το πρόσωπο αυτό πήρε τέτοιο επίδομα σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας θα λογίζεται ως περίοδος επιδότησης σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου, εφόσον η περίοδος αυτή ευπίπτει μέσα στους τελευταίους δώδεκα μήνες πριν από την πρώτη ημέρα για την οποία χορηγείται επίδομα ανεργίας με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας της Κύπρου.

ΜΕΡΟΣ ΙV

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 21

(1) Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα καθορίσουν με συμφωνία τα αναγκαία διοικητικά μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

(2) Οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα πληροφορούν η μια την άλλη -

(α) όλα τα μέτρα που παίρνουν για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, και

(β) όλες τις τροποποιήσεις της νομοθεσίας τους, που μπορεί να επηρεάσουν την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης.

(3) Οι αρχές και οι φορείς των Μερών θα αλληλοβοηθούνται στην εφαρμογή της Σύμβασης και θα ενεργούν ως εάν θα εφάρμοζαν τη δική τους νομοθεσία. Η βοήθεια αυτή θα παρέχεται δωρεάν.

(4) Οι αρχές και οι φορείς των Μερών δεν επιτρέπεται να μη δέχονται απαιτήσεις και άλλα έγγραφα που τους υποβάλλονται για μόνο το λόγο ότι αυτά έχουν συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα του άλλου Μέρους.

(5) Οι αρχές και οι φορείς των Μερών μπορούν κατά την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους ως και τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα ή τους πληρεξουσίους τους.

(6) Ιατρικές εξετάσεις οι οποίες απαιτούνται κατ' εφαρμογή των διατάξεων της νομοθεσίας του ενός Μέρους και αφορούν πρόσωπα που διαμένουν στην περιοχή του άλλου Μέρους, γίνονται ύστερα από αίτηση του αρμόδιου φορέα, από το φορέα του τόπου διαμονής του ενδιαφερόμενου προσώπου. Οι δαπάνες των εν λόγω εξετάσεων βαρύνουν τον τελευταίο φορέα.

Άρθρο 22

Για διευκόλυνση της εφαρμογής της παρούσας Σύμβασης, και ιδιαίτερα για τη δημιουργία απλής και ταχείας σύνδεσης μεταξύ των ενδιαφερόμενων φορέων, οι αρμόδιες αρχές των Μερών θα ιδρύσουν υπηρεσίες συνδέσμου.

Άρθρο 23

(1) Κάθε απαλλαγή ή μείωση που προβλέπεται από τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Μέρους για φόρους, χαρτόσημα, δικαστικά τέλη ή τέλη εγγραφής, για έγγραφα ή δικαιολογητικά, τα οποία πρέπει να υποβληθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της εν λόγω νομοθεσίας, επεκτείνεται και στα αντίστοιχα έγγραφα και δικαιολογητικά, τα οποία πρέπει να υποβάλλονται για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης ή των διατάξεων της νομοθεσίας του άλλου Μέρους.

(2) Δικαιολογητικά και έγγραφα κάθε είδους τα οποία πρέπει να υποβάλλονται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση δε χρήζουν επικύρωσης από διπλωματικές ή προξενικές αρχές.

Άρθρο 24

(1) Αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές, οι οποίες υποβάλλονται σ' εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης ή των διατάξεων της νομοθεσίας οποιουδήποτε Μέρους, προς μια αρχή ή φορέα

ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του ενός Μέρους, θα θεωρούνται ως αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές υποβληθείσες σ' αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του άλλου Μέρους.

(2) Αίτηση για παροχή που υποβλήθηκε με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Μέρους, ισχύει και ως αίτηση για την αντίστοιχη παροχή σύμφωνα με τις διατάξεις του άλλου Μέρους εφόσον η παροχή αυτή είναι καταβλητέα σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης· τούτο, όμως, δεν ισχύει όταν ο αιτητής ρητά απαιτεί όπως η εξέταση αίτησης για σύνταξη γήρατος με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Μέρους, αναβληθεί.

(3) Αιτήσεις, δηλώσεις ή προσφυγές που πρέπει να υποβληθούν μέσα σε καθορισμένη προθεσμία σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας του ενός Μέρους, σε αρχή, φορέα ή άλλη αρμόδια υπηρεσία του Μέρους αυτού, μπορούν να υποβληθούν μέσα στην ίδια προθεσμία στην αντίστοιχη υπηρεσία του άλλου Μέρους.

(4) Στις περιπτώσεις των παραγράφων (1) έως (3), η υπηρεσία στην οποία έχει γίνει η υποβολή οφείλει να διαβιβάσει χωρίς καθυστέρηση την αίτηση, δήλωση ή προσφυγή στην αντίστοιχη αρμόδια υπηρεσία του άλλου Μέρους.

Άρθρο 25

(1) Ο αρμόδιος φορέας του ενός Μέρους, εκπληρώνει τις δυνάμει της παρούσας Σύμβασης υποχρεώσεις του στο νόμισμα του Μέρους αυτού ή σε οποιοδήποτε άλλο ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα.

(2) Η απόδοση δαπανών σ' εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης πρέπει να γίνεται στο νόμισμα του Μέρους στο οποίο ο φορέας, που χορήγησε την παροχή, έχει την έδρα του.

(3) Ευβάσματα με βάση την παρούσα Σύμβαση θα γίνονται σύμφωνα με τις ισχύουσες μεταξύ των δύο Μερών σχετικές διευθετήσεις κατά το χρόνο της αποστολής του ευβάσματος.

Άρθρο 26

Όταν ο φορέας ενός Μέρους προέβη σε προκαταβολή παροχής σε οποιοδήποτε πρόσωπο για οποιαδήποτε περίοδο και στο πρόσωπο αυτό οφείλεται αντίστοιχη παροχή για την ίδια περίοδο με βάση τις διατάξεις της νομοθεσίας του άλλου Μέρους, ο φορέας του τελευταίου Μέρους παρακρατεί από την οφειλόμενη παροχή το ποσό που καταβλήθηκε ως προκαταβολή και το διαβιβάζει στο φορέα του πρώτου Μέρους. Αν φορέας του ενός Μέρους κατέβαλε μεγαλύτερη από την οφειλόμενη παροχή για οποιαδήποτε περίοδο, για την οποία ο φορέας του άλλου Μέρους καθίσταται υπόχρεος μεταγενέστερα να καταβάλει αντίστοιχη παροχή, το πέραν από το οφειλόμενο ποσό της παροχής θεωρείται, για σκοπούς του πρώτου μέρους της παραγράφου αυτής, ως προκαταβολή.

Άρθρο 27

(1) Κάθε αμφισβήτηση μεταξύ των Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, θα αποτελεί το αντικείμενο άμεσων διαπραγματεύσεων μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Μερών.

(2) Αν η αμφισβήτηση δεν είναι δυνατό να επιλυθεί με αυτό τον τρόπο μέσα σε έξι μήνες από την έναρξη των διαπραγματεύσεων, τότε αυτή ανατίθεται με αίτηση του ενός ή και των δύο Μερών, σε Διαιτητικό Δικαστήριο, του οποίου η σύνθεση και οι κανόνες λειτουργίας θα καθορίζονται με συμφωνία μεταξύ των Μερών.

(3) Το Διαιτητικό Δικαστήριο θα επιλύει την αμφισβήτηση σύμφωνα με το πνεύμα και τις βασικές αρχές που διέπουν την παρούσα Σύμβαση· οι αποφάσεις του θα είναι δεσμευτικές και οριστικές.

ΜΕΡΟΣ V

ΜΕΤΑΒΑΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 28

(1) Η παρούσα Σύμβαση δε θεμελιώνει δικαιώματα καταβολής παροχών για περιόδους που προηγούνται της έναρξης της ισχύος της.

(2) Για τη θεμελίωση δικαιώματος σε παροχή με βάση την παρούσα Σύμβαση, θα λαμβάνονται υπόψη και περίοδοι ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τις νομοθεσίες των Μερών πριν από την έναρξη της ισχύος της παρούσας Σύμβασης.

(3) Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου (1), η παρούσα Σύμβαση ισχύει επίσης και για ασφαλιστικές περιπτώσεις οι οποίες επήλθαν πριν από την έναρξη της ισχύος της, εφόσον δικαιώματα που είχαν ήδη αναγνωμιστεί δεν έχουν εξοφληθεί με εφάπαξ πληρωμές. Στις περιπτώσεις αυτές, παροχές οφειλόμενες δυνάμει της παρούσας Σύμβασης θα καθορίζονται σύμφωνα με τις διατάξεις της ύστερα από αίτηση του δικαιούχου. Αν η αίτηση για απονομή της παροχής υποβληθεί μέσα σε δύο χρόνια από την έναρξη της ισχύος της παρούσας Σύμβασης η παροχή χορηγείται από την εν λόγω έναρξη διαφορετικά η παροχή χορηγείται από την ημερομηνία που καθορίζεται σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας κάθε Μέρους.

Άρθρο 29

Η παρούσα Σύμβαση δε θίγει τα κεκτημένα δικαιώματα οποιουδήποτε προσώπου σύμφωνα με τις διατάξεις της νομοθεσίας της Αυστρίας, το οποίο, για πολιτικούς ή θρησκευτικούς λόγους ή για λόγους καταγωγής, υπέστη βλάβη σ' ότι αφορά δικαιώματα κοινωνικής ασφάλειας.

Άρθρο 30

(1) Η παρούσα Σύμβαση χρήζει επικύρωσης. Τα έγγραφα επικύρωσης θα ανταλλάγουν το γρηγορότερο στη Λευκωσία.

(2) Η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του τρίτου μήνα από εκείνο κατά τον οποίο θα έχουν ανταλλάξει τα έγγραφα επικύρωσης.

(3) Η παρούσα Σύμβαση συνομολογείται για αόριστη διάρκεια. Δύναται να καταγγελθεί γραπτώς από οποιοδήποτε μέρος επιδίδοντας δωδεκάμηνη προειδοποίηση στο άλλο μέρος.

(4) Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Σύμβασης, δικαιώματα που αποκτήθηκαν, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης μέχρι και την ημερομηνία τερματισμού της ισχύος της, διατηρούνται και γίνονται διαπραγματεύσεις με σκοπό τη διευθέτηση οποιωνδήποτε δικαιωμάτων που βρίσκονται στο στάδιο της απόκτησης με βάση τις διατάξεις της Σύμβασης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΑΥΤΟΥ, οι πληρεξούσιοι των δύο Μερών υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ στη Βιέννη στις 5 Νοεμβρίου, 1991, σε δύο πρωτότυπα στη Γερμανική και Ελληνική γλώσσα και των δύο κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών.

Για την Αυστριακή Δημοκρατία:

JOSEF HESOUN

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:

DR. IACOVOS ARISTIDOU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE
REPUBLIC OF CYPRUS ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Republic of Cyprus,
Desiring to regulate relations between their two States in the field of social
security,

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

(1) For the purposes of this Convention:

1. “Legislation” means the laws, regulations and statutory instruments which relate to the branches of social security specified in paragraph (1) of article 2;
2. “Territory” means, in the case of Austria, the federal territory of Austria; in the case of Cyprus, the island of Cyprus;
3. “National” means, in the case of Austria, an Austrian citizen; in the case of Cyprus, a citizen of the Republic of Cyprus;
4. “Competent public authority” means, in the case of Austria, the Federal Minister responsible for the application of the legislation specified in subparagraph 1 of paragraph (1) of article 2; in the case of Cyprus, the Minister of Labour and Social Security;
5. “Insurance authority” means, in the case of Austria, the institute or authority responsible for the implementation of the legislation, or part of the legislation, specified in subparagraph 1 of paragraph (1) of article 2; in the case of Cyprus, the Office of Social Insurance Services;
6. “Competent insurance authority” means the insurance authority which is competent under the applicable legislation;
7. “Period of coverage” means a contribution period or equivalent period which is designated or recognized as such in respect of the relevant benefit under the legislation of one Contracting State;
8. “Cash benefit” or “pension” means a cash benefit or pension, including any portions thereof payable out of public funds, any supplements, adjustment amounts or additional allowances, as well as lump-sum settlements and payments effected by way of reimbursement of contributions.

(2) Other terms used in this Convention shall have the meanings assigned to them in the applicable legislation.

¹ Came into force on 1 January 1993, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Nicosia on 7 October 1992, in accordance with article 30 (2).

Article 2

- (1) This Convention shall apply:
 1. In relation to Austria, to the legislation concerning:
 - (a) Sickness insurance,
 - (b) Accident insurance,
 - (c) Pension insurance, with the exception of special insurance for notaries,
 - (d) Unemployment benefit;
 2. In relation to Cyprus, to the Social Security Acts 1980 to 1990 concerning:
 - (a) Maternity benefit,
 - (b) Sickness benefit,
 - (c) Benefits in respect of industrial accidents and occupational diseases,
 - (d) Old-age pension,
 - (e) Invalidity pension,
 - (f) Widow's (widower's) pension,
 - (g) Orphans' benefit,
 - (h) Unemployment benefit.
- (2) This Convention shall also apply to all legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1).
- (3) This Convention shall not affect any other agreement on social security which either Contracting State has concluded with third States or any legislation giving effect to such agreement, except insofar as such agreement or legislation contains provisions relating to the apportionment of insurance burdens.

Article 3

This Convention shall apply:

- (a) To persons who are or have been subject to the legislation of one or both of the Contracting States;
- (b) To other persons insofar as they derive their rights from the persons referred to in subparagraph (a).

Article 4

- (1) Except as otherwise provided in this Convention, nationals of one Contracting State shall, in the application of the legislation of the other Contracting State, have equal status with nationals of the other Contracting State.
- (2) Benefits under the legislation of one Contracting State shall be granted to nationals of the other Contracting State who are ordinarily resident outside the territory of both Contracting States, on the same conditions and to the same extent as if they were nationals of the first-mentioned Contracting State who ordinarily reside outside the territory of the Contracting States.

(3) Paragraph (1) shall not affect Austrian legislation concerning:

(a) The participation of insured persons and employers in the administration of insurance authorities and associations or in adjudication in the field of social security;

(b) Rules for the apportionment of insurance burdens under agreements with third States;

(c) The insurance of persons employed at an official Austrian diplomatic mission or consular post in a third State or by members of any such mission or post.

(4) With regard to Austrian legislation concerning the crediting of periods of war service and equivalent periods, paragraph (1) shall apply only to Cypriot nationals who possessed Austrian nationality immediately prior to 13 March 1938.

Article 5

(1) Except as otherwise provided in this Convention, pensions and other cash benefits, with the exception of unemployment benefit, which are due under the legislation of one Contracting State shall also be payable to nationals of both Contracting States, and to other persons insofar as they derive their rights from a national, in the event of the claimant's residence in the territory of the other Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall not apply to the compensatory allowance under Austrian legislation.

PART II

PROVISIONS GOVERNING THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 6

Except as otherwise provided in articles 7 to 9, the obligation of a gainfully employed person to participate in an insurance scheme shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory the gainful employment is pursued. The foregoing shall also apply if the place of residence of the employed person or the principal place of business of the employer is situated in the territory of the other Contracting State.

Article 7

(1) If an insured person is temporarily sent by an employer having his residence or principal place of business in the territory of one Contracting State from the territory of that Contracting State to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply during the first 24 calendar months of his employment in the territory of the other Contracting State.

(2) If a person employed by an airline having its principal place of business in the territory of one Contracting State is sent from the territory of that Contracting State to the territory of the other Contracting State, the legislation of the first-mentioned Contracting State shall apply.

(3) The crew of an ocean-going vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag is flown by the vessel.

Article 8

If a person in the public service of one Contracting State or in the service of another public corporation of that Contracting State is employed in the territory of the other Contracting State, he shall, in respect of such employment, be subject to the legislation of that Contracting State only if he is a national thereof or is ordinarily resident in its territory. However, in the latter case, he may, within three months from the commencement of his employment, elect to be subject only to the legislation of the first-mentioned Contracting State if he is a national thereof.

Article 9

(1) The competent public authorities of both Contracting States may by mutual agreement provide for exceptions to the provisions of articles 6 to 8 in the interests of the persons affected.

(2) The application of the provisions of paragraph (1) shall be subject to a request by the employed person and his employer.

(3) If a person as referred to in paragraph (1) or in articles 7 and 8 is subject to the legislation of one Contracting State although his gainful employment is pursued in the territory of the other Contracting State, the legislation shall apply as if such gainful employment were pursued in the territory of the first-mentioned Contracting State.

PART III

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1

Special provisions relating to the determination of periods of coverage

Article 10

(1) For the purpose of determining periods of coverage in respect of entitlement to benefits provided under the legislation referred to in subparagraph 2 of paragraph (1) of article 2, a person shall, for each day of coverage completed under Austrian legislation, be deemed to have an insured income under Cypriot legislation in the amount of one sixth of the basic weekly amount of the insured income, with one month of coverage corresponding to 26 days under Austrian legislation.

(2) For the purpose of determining periods of coverage in respect of entitlement to benefits provided under the legislation referred to in subparagraph 1 of paragraph (1) of article 2:

(a) One week of coverage completed under Cypriot legislation prior to 6 October 1980 shall correspond to a period of coverage of six days under Austrian legislation;

(b) The insured income in respect of a period of coverage completed under Cypriot legislation subsequent to 5 October 1980 shall be divided by the basic weekly amount of the insured income for the contribution year concerned. The figure thus calculated shall be regarded as the number of weeks completed under that legislation in the period of coverage, up to the maximum number of weeks

during which the person was subject to such legislation in that year. Each of such weeks shall be regarded as six days of coverage under Austrian legislation;

(c) 26 days of coverage under Cypriot legislation shall correspond to one month of coverage under Austrian legislation, with any remaining days being regarded as a complete month.

(3) If it is not possible to ascertain precisely the periods of time during which specific periods of coverage were completed under the legislation of one Contracting State, it shall be assumed that such periods do not coincide with periods of coverage completed under the legislation of the other Contracting State.

Chapter 2

Sickness and maternity

Article 11

(1) If, following his last entry into the territory of one Contracting State, a person has completed a period of coverage under the legislation of that Contracting State, a period of coverage completed under the legislation of the other Contracting State shall, for the purpose of establishing entitlement to sickness or maternity benefits under the legislation of the first-mentioned Contracting State, be regarded as a period of coverage completed under the legislation of that Contracting State.

(2) If, with or without the application of this Convention, a person would be entitled to sickness benefits in cash under the legislation of both Contracting States for the same period of unfitness for work, he shall receive sickness benefits in cash solely under the legislation of the Contracting State under which he was last insured.

(3) If, with or without the application of this Convention, a woman would be entitled to maternity benefit under the legislation of both Contracting States for the same period in respect of the same confinement, she shall receive maternity benefit solely under the legislation of the Contracting State under which she was last insured.

Chapter 3

Industrial accidents and occupational diseases

Article 12

(1) Where a person is employed in the territory of Austria and is subject to Cypriot legislation in accordance with articles 7 to 9, he shall, as regards entitlement to benefits in respect of an industrial accident sustained during such employment or an occupational disease contracted during such employment, be treated under that legislation as if the industrial accident or occupational disease had occurred in the territory of Cyprus.

(2) If a person who is subject to Cypriot legislation sustains an accident after leaving the territory of one Contracting State in order to transfer his residence to the territory of the other Contracting State in the course of his employment and before arriving in that territory, then, for the purpose of establishing entitlement to benefits arising out of such accident:

(a) The accident shall be deemed to have occurred in the territory of Cyprus; and

(b) His absence from the territory of Cyprus shall be disregarded for the purpose of determining whether his employment constituted an occupation as an employed person under that legislation.

Article 13

If a person sustains an occupational disease after he has in the territory of both Contracting States pursued occupations of a type capable of giving rise to such disease under the legislation of both Contracting States, only the legislation of the Contracting State in whose territory such an occupation was last pursued before the disease was diagnosed shall be applicable; for that purpose, each of such occupations in the territory of the other Contracting State shall, if necessary, be taken into account.

Article 14

(1) A person who is eligible for benefits in kind under the legislation of one Contracting State by reason of an industrial accident or occupational disease shall, in the event of his residence in the territory of the other Contracting State, receive benefits in kind, with the exception of vocational assistance, to the charge of the competent insurance authority, from the insurance authority of his place of residence, in accordance with the legislation to which that insurance authority is subject.

(2) In the cases referred to in paragraph (1), the benefits in kind shall be granted:

In Austria:

By the relevant local health insurance fund for the claimant's place of residence or by an accident insurance authority;

In Cyprus:

By the health insurance institutes and agencies of the Government.

(3) In the cases referred to in paragraph (1), the provision of prostheses, major appliances or other costly benefits in kind shall be conditional upon the consent of the competent insurance authority, unless the provision of the benefit cannot be delayed without seriously jeopardizing the life or health of the person concerned.

Article 15

(1) Amounts disbursed in the cases referred to in article 14 shall, with the exception of administrative costs, be refunded by the competent insurance authority to the insurance authority of the place of residence.

(2) The competent public authorities may, upon the proposal of the insurance authorities concerned, agree, with a view to simplifying administrative formalities, that, in all cases or for certain categories of cases, lump-sum settlements rather than individual payments shall be made.

Chapter 4

Old-age, invalidity and death (pensions)

Article 16

(1) If a person has acquired periods of coverage under the legislation of both Contracting States, such periods shall, except as otherwise provided, be aggregated for the purpose of establishing eligibility for benefits, insofar as those periods do not overlap.

(2) Where the periods of coverage to be taken into consideration under the legislation of one Contracting State for the purpose of calculating the amount of a benefit are in all less than 12 months or 52 weeks, no benefit shall be granted under that legislation; in such event, the insurance authority of the other Contracting State shall take such periods of coverage into consideration for the purposes of establishing eligibility for benefits and of determining the amount of benefits as if those periods of coverage had been completed under the legislation applicable by it. The foregoing shall not apply if the entitlement to such benefit had been acquired under the legislation of the first-mentioned Contracting State solely on the basis of the periods of coverage completed under that legislation.

Section 1

BENEFITS UNDER AUSTRIAN LEGISLATION

Article 17

If a claim for benefits is filed by a person who has acquired periods of coverage under the legislation of both Contracting States or by his surviving dependants, the benefits shall be determined by the competent Austrian insurance authority in the following manner:

(a) The insurance authority shall determine, in accordance with Austrian legislation, whether, through the aggregation of the periods of coverage in accordance with article 16, the person concerned is entitled to the benefit;

(b) If entitlement to a benefit exists, the insurance authority shall first calculate the theoretical amount of the benefit that would be due if all the periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States had been completed solely under Austrian legislation. If the amount of the benefit is not conditional upon the duration of the insurance, that amount shall be deemed to be the theoretical amount;

(c) The insurance authority shall then calculate the partial benefit payable, on the basis of the amount computed in accordance with subparagraph (b), according to the ratio which the duration of the periods of coverage to be taken into account under Austrian legislation bears to the total duration of the periods of coverage to be taken into account under the legislation of both Contracting States.

Article 18

In applying articles 16 and 17, the competent Austrian insurance authority shall observe the following rules:

1. For the purpose of determining the insurance authority responsible for paying benefits, only Austrian periods of coverage shall be taken into account.

2. Articles 16 and 17 shall not apply in respect of the eligibility requirements for and the payment of the miners' long-service allowance under the miners' pension insurance scheme.

3. In the implementation of article 17, the following provisions shall apply:

(a) The basis of assessment shall be determined solely by application of the Austrian periods of coverage;

(b) Contributions under the supplementary insurance scheme, the miners' benefit supplement, the disabled persons' supplementary allowance and the compensatory allowance shall be disregarded.

4. In the implementation of article 17 (b) and (c), overlapping periods of coverage under the legislation of both Contracting States shall be taken into consideration as if they did not coincide.

5. If, in the implementation of article 17 (c), the total duration of the periods of coverage to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum fixed for the computation of pension increments under Austrian legislation, the partial pension payable shall be calculated according to the ratio which the duration of the periods of coverage to be taken into account under Austrian legislation bears to the aforementioned maximum number of months of coverage.

6. The calculation of the disabled persons' supplementary allowance shall be effected in accordance with article 17 (b) and (c); paragraph 11 below shall apply *mutatis mutandis*.

7. The amount computed in accordance with article 17 (c) shall, where applicable, be increased by increments in respect of contributions under the supplementary insurance scheme, the miners' benefit supplement, the disabled persons' supplementary allowance and the compensatory allowance.

8. If the granting of benefits under the miners' pension insurance scheme is conditional upon the completion of coverage in essentially mining occupations, within the meaning of the Austrian legislation, at specific enterprises, only those Cypriot periods of coverage which are based on employment in a similar occupation at a similar enterprise shall be taken into account.

9. Special payments shall be due in the amount of the Austrian partial benefit; paragraph 11 below shall apply *mutatis mutandis*.

10. (a) Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation without the application of article 16, the competent insurance authority shall grant the benefit due solely on the basis of the periods of coverage to be taken into account under the legislation applicable by that insurance authority, as long as a corresponding entitlement to a benefit does not arise under Cypriot legislation;

(b) A benefit determined in accordance with subparagraph (a) shall be recalculated in accordance with article 17 if a corresponding entitlement to a benefit is acquired under Cypriot legislation. The recalculation shall be undertaken with effect from the commencement date of the benefit provision under Cypriot legislation. The binding force of previous decisions shall not preclude such recalculation.

11. Where a person is entitled to a benefit under Austrian legislation without the application of article 16, and if that benefit is higher than the sum of the Austrian benefit computed in accordance with article 17 (c) and of the corresponding Cypriot benefit, the competent insurance authority shall pay the benefit so calculated by it, as a partial benefit, plus the difference between the aforementioned sum and the benefit that would be due solely under Austrian legislation.

12. If, in place of a widow's pension under Cypriot legislation, a woman is entitled to an old-age pension or a retirement pension under that legislation, article 17 and paragraphs 10 and 11 above shall apply in the calculation of a widow's pension under Austrian legislation as if entitlement to a widow's pension existed under Cypriot legislation.

Section 2

BENEFITS UNDER CYPRIOT LEGISLATION

Article 19

(1) If a person is entitled to a pension solely by virtue of periods of coverage completed under Cypriot legislation, that pension shall be payable and article 16 shall not apply.

(2) (a) Where a person is not entitled to benefits by virtue of periods of coverage completed under Cypriot legislation but is entitled to such benefit by aggregation of the periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States, in accordance with article 16, the competent Cypriot insurance authority shall compute the amount of the supplementary benefit in accordance with Cypriot legislation solely on the basis of the periods of coverage completed under Cypriot legislation;

(b) The amount of the basic benefit due in such event under the Convention shall be determined as follows:

- (i) The competent Cypriot insurance authority shall first calculate the theoretical amount of the benefit that would be due if all the periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States and aggregated in accordance with article 16 had been completed solely under Cypriot legislation.
- (ii) The insurance authority shall then divide the theoretical amount of the benefit so calculated in the ratio which the duration of the periods of coverage completed under Cypriot legislation bears to the total duration of those periods of coverage and of the periods of coverage completed under Austrian legislation.

(3) Where a person claims an old-age pension under Cypriot legislation, the competent Cypriot insurance authority shall, in the application of paragraph (2), take into account, where appropriate, the periods of coverage completed by that person's spouse under the legislation of both Contracting States.

(4) In the application of Cypriot legislation concerning the retirement age for miners, the competent Cypriot insurance authority shall take into account the periods of coverage completed under Austrian legislation in any occupation that would be regarded as a mining occupation under Cypriot legislation.

(5) In the application of paragraphs (2) to (4), the competent Cypriot insurance authority shall take into account periods of coverage completed under Austrian

legislation solely after 6 January 1957 and only to the extent that those periods of coverage are required for the purpose of establishing entitlement to benefits.

Chapter 5

Unemployment

Article 20

(1) If, after his last entry into the territory of one Contracting State, a person has pursued an occupation which is subject to participation in an unemployment insurance scheme, the contribution periods completed under the legislation of the other Contracting State shall, for the purpose of establishing entitlement to unemployment benefits in cash under the legislation of the first-mentioned Contracting State, be regarded as contribution periods completed under the legislation of that Contracting State.

(2) The application of paragraph (1) shall, in regard to Austrian legislation, be subject to the requirement that the employed person has, for at least four weeks in all during the last 12 months prior to filing his claim, pursued an occupation which is subject to participation in an unemployment insurance scheme, unless the occupation terminated through no fault of that person.

(3) Where a person files a claim for unemployment benefits in cash under Cypriot legislation by virtue of paragraph (1), each period during which he has received a benefit under Austrian legislation shall be deemed to be a period during which he had received an unemployment benefit in cash under Cypriot legislation, insofar as that period falls within the last 12 months prior to the first day in respect of which an unemployment benefit in cash is due under Cypriot legislation.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 21

(1) The competent public authorities of the Contracting States shall regulate in the form of an agreement the administrative measures required for the implementation of this Convention.

(2) The competent public authorities of the Contracting States shall inform each other of:

(a) All measures taken for the implementation of this Convention;

(b) All changes in their legislation that affect the implementation of this Convention.

(3) The public and insurance authorities of the Contracting States shall assist each other in applying this Convention and act as if they were applying their own legislation. Such official assistance shall be free of charge.

(4) Any application or other document submitted to the public or insurance authorities of one Contracting State may not be rejected by them for the reason that it is drawn up in an official language of the other Contracting State.

(5) For purposes of the application of this Convention, the public and insurance authorities may communicate directly with one another and with the persons concerned or their authorized representatives.

(6) Medical examinations conducted in the implementation of the legislation of one Contracting State and involving persons resident in the territory of the other Contracting State shall, upon the request of the competent insurance authority, be arranged by the insurance authority of the place of residence. The costs of any such examination shall be borne by that insurance authority.

Article 22

The competent public authorities of the Contracting States shall establish liaison offices for the purpose of facilitating the administration of this Convention, in particular with a view to creating a simple and expeditious system of communication between the insurance authorities involved on both sides.

Article 23

(1) Any partial or total exemption from taxes, stamp duty or court or registration fees provided for in the legislation of one Contracting State in respect of certificates or documents to be submitted in compliance with that legislation shall also apply to the corresponding certificates and documents to be submitted in the implementation of this Convention or in compliance with the legislation of the other Contracting State.

(2) Certificates and documents of any kind which have to be submitted in the implementation of this Convention shall not require authentication by the diplomatic or consular authorities.

Article 24

(1) Applications, notices or appeals which, in the implementation of this Convention or in compliance with the legislation of one Contracting State, are filed with a public or insurance authority or other competent agency of one Contracting State shall be regarded as applications, notices or appeals filed with a public or insurance authority or other competent agency of the other Contracting State.

(2) An application submitted under the legislation of one Contracting State for a benefit shall be deemed also to be an application under the legislation of the other Contracting State for a corresponding benefit to which entitlement exists by virtue of this Convention; the foregoing shall not apply if the applicant expressly requests that the computation of an old-age benefit to which entitlement has been acquired under the legislation of one Contracting State be deferred.

(3) Any applications, notices or appeals which, in compliance with the legislation of one Contracting State, have to be filed with a public or insurance authority or other competent authority of that Contracting State within a prescribed period may be submitted within the same period to the corresponding authority of the other Contracting State.

(4) In the cases referred to in paragraphs (1) to (3), the authority claimed on shall forward such applications, notices or appeals without delay to the corresponding competent authority of the other Contracting State.

Article 25

(1) The competent insurance authority of one Contracting State may validly discharge its payment obligations in the currency of that Contracting State or in another freely convertible currency.

(2) The reimbursements provided for under this Convention shall be effected in the currency of the Contracting State in which the insurance authority granting the benefit is domiciled.

(3) Any remittances due pursuant to this Convention shall be effected in accordance with the agreements which are in force in this respect in both Contracting States at the time of the remittance.

Article 26

If an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment and is required to grant in respect of the same period a subsequent payment of a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State, the insurance authority of that Contracting State shall retain from such subsequent payment the amount remitted as the advance payment and shall transfer the withheld amount to the insurance authority of the first-mentioned Contracting State. If the insurance authority of one Contracting State has paid a benefit for an amount higher than that due in respect of a period for which the insurance authority of the other Contracting State subsequently has to provide a corresponding benefit, the overpaid amount of the benefit shall be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence.

Article 27

(1) Any disagreement between the two Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be made the subject of direct negotiations between the competent public authorities of both Contracting States.

(2) If the disagreement cannot be settled in this manner within six months from the commencement of the negotiations, it shall, at the request of either or both of the Contracting States, be referred to an arbitral body, whose composition shall be determined by agreement between the two Contracting States. The procedure to be adopted shall be fixed in like manner.

(3) The arbitral body shall resolve the matter in dispute according to the principles and spirit of this Convention. Its decisions shall be final and binding.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 28

(1) This Convention shall not establish any entitlement to the payment of benefits for the period prior to its entry into force.

(2) For the purpose of determining entitlement to benefits under this Convention, periods of coverage completed under the legislation of one Contracting State prior to the entry into force of this Convention shall also be taken into account.

(3) Without prejudice to the provisions set out in paragraph (1), this Convention shall also apply to insured events which have arisen prior to its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not been settled by lump-sum payments. In the cases to which this paragraph applies, pensions which are due solely by virtue of this Convention shall, upon application by the claimant, be determined in accordance with the provisions hereof. If the application for determination of the pensions is filed within two years from the entry into force of this Convention, the benefits shall be paid as from the entry into force of the Convention; otherwise they shall be paid as from the date fixed in accordance with the legislation of each of the two Contracting States.

Article 29

Any existing rights under Austrian legislation of any person who has been disadvantaged in the field of social security for political or religious reasons or by reason of his ethnic origin shall not be affected by this Convention.

Article 30

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Nicosia.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it subject to giving twelve months' notice in writing.

(4) In the event of termination of this Convention by denunciation, the provisions hereof shall continue to apply in respect of entitlements to benefits established up to that time; negotiations shall take place for the settlement of rights in course of acquisition by virtue of the provisions of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of both Contracting States have signed this Convention.

DONE at Vienna, on 5 November 1991, in two original copies in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

JOSEF HESOUN

For the Republic
of Cyprus:

DR. IACOVOS ARISTIDOU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

La République d'Autriche et la République de Chypre,

Désireuses de réglementer les relations mutuelles entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Aux fins de la présente Convention :

1. Les termes « législation » ou « dispositions législatives » désignent les lois, règlements et textes réglementaires relatifs aux régimes de sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2;

2. Le terme « territoire » désigne, pour l'Autriche, son territoire fédéral et, pour Chypre, l'île de Chypre;

3. Le terme « ressortissant » désigne, pour l'Autriche, un ressortissant autrichien et, pour Chypre, un ressortissant de la République de Chypre;

4. L'expression « autorité compétente » désigne, pour l'Autriche, le Ministre fédéral chargé de l'application de la législation visée à l'alinéa 1) 1 de l'article 2 et, pour Chypre, le Ministre du travail et de la sécurité sociale;

5. Le terme « organisme » désigne, pour l'Autriche, l'institution ou l'autorité chargée de l'application de tout ou partie de la législation visée à l'alinéa 1) 1 de l'article 2 et, pour Chypre, le bureau chargé des services de sécurité sociale;

6. L'expression « organisme compétent » désigne l'organisme compétent selon la législation applicable;

7. L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation ou une période assimilée définie ou reconnue comme telle selon la législation d'un Etat contractant pour la prestation considérée;

8. Les expressions « prestation en espèces » ou « pension » désignent une prestation en espèces ou une pension, y compris tous les éléments payés sur des fonds publics, les majorations, ajustements et compléments ainsi que les indemnités en capital et les versements faits en remboursement de cotisations.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention, les autres expressions ont le sens que leur donne la législation applicable.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Nicosie le 7 octobre 1992, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

Article 2

1) La présente Convention s'applique :

1. Pour l'Autriche, à la législation concernant :

- a) L'assurance maladie;
- b) L'assurance contre les accidents;
- c) L'assurance-pensions, à l'exception de l'assurance spéciale des notaires;
- d) Les indemnités de chômage;

2. Pour Chypre, aux lois sur la sécurité sociale de 1980 à 1990 concernant :

- a) La prime d'accouchement;
- b) Les indemnités de maladie;
- c) Les prestations en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle;
- d) La pension de vieillesse;
- e) La pension d'invalidité;
- f) La pension aux veuves (veufs);
- g) Les prestations aux orphelins;
- h) Les indemnités de chômage.

2) La présente Convention s'applique aussi à toutes les dispositions législatives qui annulent, remplacent, modifient, complètent ou récapitulent les dispositions législatives visées au paragraphe 1.

3) La présente Convention ne modifie pas les autres accords de sécurité sociale conclus entre l'un des Etats contractants et des Etats tiers ni les dispositions législatives servant à leur application, dans la mesure où ces accords ou dispositions législatives ne contiennent pas de dispositions relatives à la responsabilité en matière d'assurance.

Article 3

La présente Convention s'applique :

a) Aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation d'un des Etats contractants ou des deux;

b) Aux personnes qui tirent leurs droits des personnes visées à l'alinéa a.

Article 4

1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, les ressortissants d'un Etat contractant sont assimilés, pour l'application de la législation de l'autre Etat contractant, aux ressortissants de cet Etat.

2) Les prestations à servir conformément à la législation de l'un des Etats contractants sont servies aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident habituellement hors du territoire des deux Etats aux mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants du premier Etat contractant qui résident habituellement hors du territoire des deux Etats.

- 3) Le paragraphe 1 ne modifie pas la législation autrichienne concernant
 - a) La participation des assurés et des employeurs aux organes des organismes et des associations ainsi qu'à la formation de la jurisprudence en matière de sécurité sociale;
 - b) Les dispositions des accords conclus avec des Etats tiers relatives à la responsabilité en matière d'assurance;
 - c) L'assurance des personnes employées auprès d'une mission officielle autrichienne dans un Etat tiers ou auprès des membres d'une telle mission.
- 4) En ce qui concerne la législation autrichienne relative à la prise en considération des périodes de service en temps de guerre et des périodes assimilées, le paragraphe 1 ne s'applique qu'aux ressortissants chypriotes qui possédaient la nationalité autrichienne immédiatement avant le 13 mars 1938.

Article 5

- 1) A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, les pensions et autres prestations en espèces, à l'exception des indemnités de chômage, dues selon la législation de l'un des Etats contractants sont versées aux ressortissants des deux Etats contractants ainsi qu'aux personnes qui tirent leurs droits d'un ressortissant, même si l'ayant droit réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.
- 2) Le paragraphe 1 ne concerne pas le supplément de péréquation prévu par la législation autrichienne.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les articles 7 à 9, l'obligation d'assurance d'un salarié est régie par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel est exercée l'activité rémunératrice. Cette règle s'applique aussi dans le cas où la résidence du salarié ou le siège de son employeur se trouvent sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 7

- 1) Si un assuré est envoyé temporairement sur le territoire d'un Etat contractant par un employeur qui a son domicile ou son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant, il relève, pendant les 24 premiers mois civils de son emploi sur le territoire du premier Etat, de la législation du second Etat.
- 2) Si un salarié d'une entreprise de transport aérien ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est envoyé de ce territoire sur le territoire de l'autre Etat contractant, il relève de la législation du premier Etat contractant.
- 3) L'équipage d'un navire relève de la législation de l'Etat contractant sous le pavillon duquel navigue le navire.

Article 8

Si une personne est employée au service de l'un des Etats contractants ou d'une autre entité du droit public de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant, la législation de cet Etat ne s'applique à cet emploi que si la personne a la nationalité de cet Etat ou réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, elle peut toutefois choisir, dans un délai de trois mois après le début de son emploi, de ne relever que de la législation du premier Etat contractant si elle en a la nationalité.

Article 9

1) Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir d'exceptions aux articles 6 à 8 dans l'intérêt des personnes concernées.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent que sur demande du salarié et de son employeur.

3) Si, conformément au paragraphe 1 et aux articles 7 et 8, une personne relève de la législation de l'un des Etats contractants alors qu'elle exerce son activité sur le territoire de l'autre Etat, cette législation s'applique comme si elle exerçait cette activité sur le territoire du premier Etat.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

Dispositions particulières relatives à la détermination des périodes d'assurance

Article 10

1) Aux fins de la détermination d'une période d'assurance pour le droit à une prestation prévue par la législation visée à l'alinéa 1) 2 de l'article 2, une personne est considérée comme si elle avait, pour chaque jour d'une période d'assurance accomplie selon la législation autrichienne, des revenus assurés selon la législation chypriote à hauteur du sixième du montant de base hebdomadaire des revenus assurés, un mois d'assurance selon la législation autrichienne correspondant à 26 jours.

2) Aux fins de la détermination d'une période d'assurance pour le droit à une prestation prévue par la législation visée à l'alinéa 1) 1 de l'article 2 :

a) Une semaine d'assurance accomplie avant le 6 octobre 1980 selon la législation chypriote correspond à une période d'assurance de six jours selon la législation autrichienne;

b) Les revenus assurés pour une période d'assurance postérieure au 5 octobre 1980 accomplie selon la législation chypriote sont divisés par le montant de base hebdomadaire des revenus assurés de l'année de cotisation concernée. Le chiffre ainsi calculé est considéré, jusqu'au nombre maximal de semaines pendant lequel la personne a relevé de cette législation au cours de l'année, comme le nombre de semaines d'assurance accomplies selon cette législation;

c) 26 jours d'assurance selon la législation chypriote correspondent à un mois d'assurance selon la législation autrichienne, les jours de repos comptant pour un mois entier.

3) Si les périodes au cours desquelles des périodes d'assurance données ont été accomplies selon la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent être déterminées exactement, on admet qu'elles ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies selon la législation de l'autre Etat contractant.

Chapitre 2

Maladie et maternité

Article 11

1) Si une personne a accompli, après sa dernière entrée sur le territoire de l'un des Etats contractants, une période d'assurance selon la législation de cet Etat, une période d'assurance accomplie selon la législation de l'autre Etat est considérée comme une période d'assurance accomplie selon la législation du premier Etat aux fins du droit à prestation en cas de maladie ou de maternité selon la législation de cet Etat.

2) Si une personne avait droit, avec ou sans application de la présente Convention, à des prestations en espèces en cas de maladie selon la législation des deux Etats contractants pour la même période d'incapacité de travail, elle ne reçoit des prestations en espèces en cas de maladie que selon la législation de l'Etat contractant selon laquelle elle était assurée en dernier.

3) Si une femme avait droit, avec ou sans application de la présente Convention, à une prime d'accouchement selon la législation des deux Etats contractants pour le même accouchement et la même période, elle ne reçoit cette prime que selon la législation de l'Etat contractant selon laquelle elle était assurée en dernier.

Chapitre 3

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 12

1) Si une personne employée sur le territoire autrichien relève de la législation chypriote conformément aux articles 7 à 9, elle est traitée, selon cette législation, en ce qui concerne un droit à prestation pour un accident du travail subi ou une maladie professionnelle contractée durant cet emploi, comme si cet accident du travail ou cette maladie professionnelle étaient survenus sur le territoire de Chypre.

2) Si une personne relevant de la législation chypriote est victime d'un accident après avoir quitté le territoire de l'un des Etats contractants pour se rendre pendant son emploi sur le territoire de l'autre Etat, et avant d'être arrivée sur ce territoire :

a) Cet accident est considéré comme s'il était survenu sur le territoire de Chypre, et

b) Son absence du territoire de Chypre n'est pas prise en considération pour déterminer si son emploi était un emploi de salarié selon cette législation, aux fins de l'ouverture du droit à prestation au titre de cet accident.

Article 13

Si une personne contracte une maladie professionnelle après avoir exercé sur le territoire des deux Etats contractants des activités propres à causer cette maladie selon la législation des deux Etats, seule s'applique la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel une telle activité a été exercée en dernier, avant la constatation de la maladie; à cet égard, on tiendra compte si nécessaire de chaque activité de ce type exercée sur le territoire de l'autre Etat.

Article 14

1) Une personne qui, à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit à une prestation en nature au titre de la législation de l'un des Etats contractants, reçoit, en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature de l'organisme compétent, à l'exception de l'aide professionnelle octroyée par l'organisme de son lieu de séjour selon la législation applicable à cet organisme.

2) Dans les cas visés au paragraphe 1, les prestations en nature sont servies, en Autriche, par la caisse maladie régionale compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé ou par un organisme d'assurance maladie et, à Chypre, par les établissements de soin et les institutions de l'Etat.

3) Dans les cas visés au paragraphe 1, l'octroi de prothèses, de grand appareillage et d'autres prestations de grande importance est subordonné à l'accord de l'organisme compétent, à moins qu'il ne puisse être différé sans mettre sérieusement en danger la vie ou la santé de l'intéressé.

Article 15

1) L'organisme compétent doit rembourser à l'organisme du lieu de résidence les sommes dépensées dans les cas visés à l'article 14, à l'exception des frais administratifs.

2) Dans un souci de simplification administrative, les autorités compétentes peuvent convenir, sur la proposition des organismes intéressés, de remplacer les versements unitaires par des versements forfaitaires dans tous les cas ou dans certaines catégories de cas.

Chapitre 4

Veillesse, invalidité et décès (pensions)

Article 16

1) Sauf dispositions contraires, si une personne a accompli des périodes d'assurance selon la législation des deux Etats contractants, ces périodes, à condition qu'elles ne coïncident pas, sont cumulées aux fins de l'ouverture d'un droit à prestation.

2) Si le total des périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation de l'un des Etats contractants pour le calcul de la prestation n'atteint pas 12 mois ou 52 semaines, aucune prestation n'est due selon cette législation; dans ce cas, l'organisme de l'autre Etat contractant prend ces périodes en considération pour l'ouverture du droit à prestation et pour la détermination du montant de la prestation, comme si elles avaient été accomplies selon la législation qui lui est

applicable. Cette disposition ne s'applique pas lorsque le droit à cette prestation a été acquis selon la législation du premier Etat contractant uniquement au titre des périodes d'assurance accomplies selon cette législation.

Partie I

PRESTATIONS SELON LA LÉGISLATION AUTRICHIENNE

Article 17

Lorsqu'une personne qui a accompli des périodes d'assurance selon la législation des deux Etats contractants, ou les survivants d'une telle personne, demandent des prestations, l'organisme autrichien compétent détermine les prestations de la façon suivante :

a) Il détermine selon la législation autrichienne si l'intéressé a droit à la prestation conformément à l'article 16 en totalisant les périodes d'assurance;

b) Si le droit à prestation est ouvert, il calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Etats contractants avaient été accomplies exclusivement selon la législation autrichienne. Si le montant de la prestation est indépendant de la durée de l'assurance, il est considéré comme étant le montant théorique;

c) L'organisme calcule ensuite la prestation partielle due à l'intéressé en fonction du montant calculé selon l'alinéa b, au prorata de la durée des périodes à prendre en considération selon la législation autrichienne et de la durée de toutes les périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation des deux Etats contractants.

Article 18

L'organisme autrichien compétent doit appliquer les articles 16 et 17 selon les règles ci-après :

1. Pour déterminer l'organisme compétent en matière de prestation, il faut considérer exclusivement les périodes d'assurance autrichiennes.

2. Les articles 16 et 17 ne s'appliquent ni aux conditions d'ouverture du droit à la prime de service (*Bergmannstreuegeld*) prévue par l'assurance-pensions autrichienne des mineurs, ni au versement de celle-ci.

3. Aux fins de l'application de l'article 17, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) La base de calcul est déterminée exclusivement en fonction des périodes d'assurance autrichiennes;

b) Les cotisations à l'assurance complémentaires, les prestations complémentaires aux mineurs, l'allocation aux personnes sans ressources et le supplément de péréquation ne sont pas pris en compte.

4. Aux fins de l'application des alinéas b et c du paragraphe 17, les périodes d'assurance qui coïncident selon la législation des deux Etats contractants doivent être prises en considération comme si elles ne coïncidaient pas.

5. Si, aux fins de l'application de l'alinéa c de l'article 17, la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation des deux Etats

contractants dépasse la durée maximale prévue par la législation autrichienne pour la fixation du montant de la majoration, la prestation partielle est calculée au prorata de la durée des périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation autrichienne et de la durée maximale susmentionnée des mois d'assurance.

6. Les alinéas *b* et *c* de l'article 17 s'appliquent au calcul de l'allocation aux personnes sans ressources; le paragraphe 11 s'applique par analogie.

7. Le montant calculé selon l'alinéa *c* de l'article 17 est éventuellement augmenté des montants des majorations pour cotisations à l'assurance complémentaire, des prestations complémentaires aux mineurs, de l'allocation aux personnes sans ressources et du supplément de péréquation.

8. Si l'octroi des prestations de l'assurance-pensions des mineurs est subordonné à la condition que des activités essentiellement minières au sens de la législation autrichienne aient été exercées dans des entreprises spécifiques, seules sont prises en considération sur les périodes d'assurance chypriotes celles qui se rapportent à une activité analogue exercée dans une entreprise analogue.

9. Les versements spéciaux sont dus au prorata des prestations partielles autrichiennes; le paragraphe 11 s'applique par analogie.

10. *a*) Si un droit à prestation existe selon la législation autrichienne, même indépendamment de l'article 16, l'organisme autrichien sert la prestation due sur la seule base des périodes d'assurance à prendre en considération selon la législation qui lui est applicable, tant qu'il n'existe pas de droit à prestation correspondant selon la législation chypriote.

b) Une pension déterminée selon l'alinéa *a* doit être révisée conformément à l'article 17 si un droit à prestation correspondant apparaît selon la législation chypriote. La révision prend effet à la date du début de la prestation selon la législation chypriote. La force juridique des décisions antérieures ne s'oppose pas à la révision.

11. Si une personne a droit à une prestation selon la législation autrichienne, même indépendamment de l'article 16, et que le montant de cette prestation est supérieur à la somme de la prestation autrichienne calculée selon l'alinéa *c* de l'article 17 et de la prestation chypriote correspondante, l'organisme compétent sert en tant que prestation partielle sa prestation ainsi calculée, augmentée de la différence entre cette somme et la prestation qui serait due uniquement selon la législation autrichienne.

12. Si une femme a droit à une pension de vieillesse ou à une pension de retraite selon la législation chypriote au lieu d'une pension de veuve selon cette législation, l'article 17 et les paragraphes 10 et 11 s'appliquent pour la détermination d'une pension de veuve selon la législation autrichienne comme si l'intéressée avait droit à une pension de veuve selon la législation chypriote.

Partie 2

PRESTATIONS SELON LA LÉGISLATION CHYPRIOTE

Article 19

1) Si une personne a droit à une pension uniquement au titre de périodes d'assurance accomplies selon la législation chypriote, cette pension doit être servie, et l'article 16 ne s'applique pas.

2) a) Si une personne n'a pas droit à une prestation au titre de périodes d'assurance accomplies selon la législation chypriote mais a droit à cette prestation selon l'article 16 au titre du cumul des périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Etats contractants, l'organisme chypriote compétent calcule le montant de la prestation complémentaire due selon la législation chypriote exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies selon la législation chypriote.

b) Le montant de la prestation de base due dans ce cas selon la présente Convention est déterminé comme suit :

- i) L'organisme chypriote compétent calcule d'abord le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies selon la législation des deux Etats contractants et conformément à l'article 16 avaient été accomplies exclusivement selon la législation chypriote.
- ii) Il applique ensuite au montant théorique ainsi calculé le prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies selon la législation chypriote et de la durée totale de ces périodes et des périodes d'assurance accomplies selon la législation autrichienne.

3) Si une personne a droit à une pension de vieillesse selon la législation chypriote, l'organisme chypriote compétent prend éventuellement en considération, aux fins de l'application du paragraphe 2, les périodes d'assurance accomplies par son conjoint selon la législation des deux Etats contractants.

4) Aux fins de l'application de la législation chypriote relative à l'âge de la retraite des mineurs, l'organisme chypriote compétent prend en considération les périodes d'assurance accomplies selon la législation autrichienne au titre d'une activité qui serait considérée comme une activité minière selon la législation chypriote.

5) Aux fins de l'application des paragraphes 2 à 4, l'organisme chypriote compétent ne prend en considération que les périodes d'assurance accomplies selon la législation autrichienne après le 6 janvier 1957, et seulement dans la mesure où elles sont nécessaires pour l'ouverture du droit à prestation.

Chapitre 5

Chômage

Article 20

1) Si une personne a exercé, après sa dernière entrée sur le territoire de l'un des Etats contractants, une activité assujettie à l'assurance-chômage, les périodes de cotisation accomplies selon la législation de l'autre Etat sont considérées comme des périodes de cotisation accomplies selon la législation du premier Etat aux fins du droit de percevoir des indemnités de chômage en espèces selon la législation de cet Etat.

2) Le paragraphe 1 ne s'applique, au regard de la législation autrichienne, que si le salarié a exercé une activité assujettie à l'assurance-chômage pendant un total d'au moins 4 semaines au cours des 12 derniers mois précédant la date à laquelle il fait valoir son droit, à moins que l'activité ait pris fin pour des raisons indépendantes de sa volonté.

3) Si une personne fait valoir, au titre du paragraphe 1, un droit à prestations en espèces pour chômage selon la législation chypriote, toute période pendant laquelle elle a perçu une prestation selon la législation autrichienne est considérée comme si elle avait perçu pendant cette période une prestation en espèces pour chômage selon la législation chypriote, dans la mesure où cette période est comprise dans les 12 derniers mois précédant le premier jour auquel est due une prestation en espèces pour chômage selon la législation chypriote.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 21

1) Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront au moyen d'un accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

2) Les autorités compétentes des Etats contractants se tiennent mutuellement informées :

a) De toutes les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

b) De toutes les modifications de leur législation intéressant l'application de la présente Convention.

3) Les autorités et les organismes des Etats contractants se prêtent mutuellement assistance aux fins de l'application de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette assistance est gratuite.

4) Les autorités et les organismes d'un Etat contractant ne peuvent rejeter les demandes et autres documents qui leur sont adressés pour le motif qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

5) Les autorités et les organismes peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les intéressés ou leurs mandataires.

6) Les examens médicaux auxquels il est procédé en application de la législation d'un Etat contractant et qui concernent des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant sont effectués, à la demande de l'organisme compétent, par les soins de l'organisme du lieu de résidence. Les frais d'un tel examen sont à la charge de cet organisme.

Article 22

Les autorités compétentes des Etats contractants mettront en place des bureaux de liaison pour faciliter l'exécution de la présente Convention, notamment pour assurer une communication simple et rapide entre les organismes intéressés de part et d'autre.

Article 23

1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes et droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévu par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à fournir en application de la législation de cet Etat est

étendu aux pièces et documents correspondants à fournir en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre Etat contractant.

2) Les pièces et documents de toute nature requis pour l'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 24

1) Les demandes, déclarations ou recours présentés, aux fins de l'application de la présente Convention ou de la législation d'un Etat contractant, à une autorité, un organisme ou une autre institution compétente d'un Etat contractant sont considérés comme des demandes, déclarations ou recours présentés à une autorité, un organisme ou une autre institution compétente de l'autre Etat contractant.

2) Une demande de prestation présentée selon la législation d'un Etat contractant est également considérée comme une demande d'octroi d'une prestation correspondante visée par la présente Convention au titre de la législation de l'autre Etat contractant; cette règle ne s'applique pas lorsque l'intéressé demande expressément que la liquidation d'une prestation de vieillesse acquise selon la législation d'un Etat contractant soit différée.

3) Les demandes, déclarations ou recours qui, aux fins de l'application de la législation d'un Etat contractant, doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une autre institution compétente de cet Etat peuvent être présentés dans le même délai au service correspondant de l'autre Etat contractant.

4) Dans les cas visés aux paragraphes 1 à 3, le service saisi transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours au service compétent correspondant de l'autre Etat contractant.

Article 25

1) L'organisme compétent d'un Etat contractant peut verser des prestations avec effet libératoire dans la monnaie de cet Etat ou dans une autre monnaie librement convertible.

2) Les remboursements visés par la présente Convention doivent se faire dans la monnaie de l'Etat contractant dans lequel l'organisme qui a servi la prestation a son siège.

3) Les virements opérés en application de la présente Convention doivent l'être selon les accords en vigueur entre les deux Etats dans ce domaine au moment du virement.

Article 26

Si l'organisme d'un Etat contractant a versé une avance et si le versement ultérieur d'une prestation correspondante est dû pour la même période selon la législation de l'autre Etat contractant, l'organisme du deuxième Etat doit retenir de ce versement ultérieur le montant payé à titre d'avance et le virer à l'organisme du premier Etat. Si l'organisme d'un Etat contractant a, pour une période pour laquelle l'organisme de l'autre Etat contractant doit ultérieurement servir une prestation correspondante, versé une prestation plus élevée que la prestation due, le montant excédant cette prestation est considéré comme avance au sens de la première phrase.

Article 27

1) Tout différend entre les Etats contractants relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des deux Etats contractants.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois suivant le début des négociations, il sera soumis, sur la demande d'un Etat contractant ou des deux, à une commission arbitrale dont la composition sera déterminée par un accord entre les deux Etats contractants. La procédure à appliquer sera fixée de la même manière.

3) La commission arbitrale tranchera le différend selon les principes et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28

1) La présente Convention ne donne pas droit au versement de prestations pour la période antérieure à son entrée en vigueur.

2) Pour l'établissement du droit à prestation conformément à la présente Convention, il y a lieu de prendre aussi en considération les périodes d'assurance accomplies selon la législation d'un Etat contractant avant l'entrée en vigueur de la Convention.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, la présente Convention s'applique également aux risques qui se sont réalisés avant son entrée en vigueur, à condition que les droits antérieurement reconnus n'aient pas donné lieu à un versement en capital. Dans de tels cas, les pensions qui ne sont dues qu'en vertu de la présente Convention sont liquidées à la demande de l'ayant droit conformément aux dispositions de la Convention. Si la demande de liquidation est présentée dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la Convention, les prestations sont servies à partir de cette entrée en vigueur; dans le cas contraire, elles le sont à partir de la date fixée selon la législation de chacun des Etats contractants.

Article 29

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux droits accordés par la législation autrichienne aux personnes qui ont subi un préjudice en matière de sécurité sociale pour des motifs politiques ou religieux ou des motifs d'origine.

Article 30

1) La présente Convention est soumise à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Nicosie.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par écrit en respectant un préavis de 12 mois.

4) En cas de dénonciation, la présente Convention continue de s'appliquer aux droits acquis; des négociations auront lieu pour régler la question des droits à prestations futures acquis au titre des dispositions de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne le 5 novembre 1991 en deux exemplaires originaux en langues allemande et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

JOSEF HESOUN

Pour la République
de Chypre :

IACOVOS ARISTIDOU

No. 29459

—

**AUSTRIA
and
LATVIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vienna on
25 June 1992**

Authentic text: English.

Registered by Austria on 19 January 1993.

—————

**AUTRICHE
et
LETTONIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Vienne le 25 juin 1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 19 janvier 1993.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Latvia,

Hereinafter called in this Agreement the Contracting Parties,

BEING Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

DESIRING to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "Contracting Party" means the Austrian Federal Government on the one hand and the Government of the Republic of Latvia on the other;
- (b) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these have become effective for both Contracting Parties;
- (c) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government the Federal Minister for Public Economy and Transport and, in the case of the Government of the Republic of Latvia the Minister of Transport or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said authorities;
- (d) the term "territory" in relation to a state means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;
- (e) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;
- (f) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (g) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;
- (h) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (i) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;
- (j) the term "capacity" means:
 - (i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
 - (ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

Article 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

¹ Came into force on 1 September 1992, i.e., the first day of the second month after the Contracting Parties had notified each other in an exchange of diplomatic notes (on 17 and 29 July 1992) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

Necessary Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or several airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to a designated airline the appropriate operating authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

4. An airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfill the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that

airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force and an agreement in accordance with the provisions of Article 5 of the present Agreement has been reached in respect of that service.

Article 4

Suspension and Revocation

1. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline(s) designated by the other Contracting Party, or to revoke the operating authorization, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of said airline(s) are vested in the Contracting Party designating the airline(s) or in its nationals, or
- (b) in the case of failure by said airline(s) to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline(s) otherwise fail(s) to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate suspension, revocation or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

Article 5

Capacity Regulations

The capacity to be operated on the agreed scheduled air services shall be subject to the following conditions:

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline(s) of the other

Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline(s) and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline(s), shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline(s) pass(es), after taking account of local and regional services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline-operations.

5. The schedules of the agreed services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

6. The schedules established for one season in accordance with the provisions of this Article shall remain in force for corresponding seasons until new schedules have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 6

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

Article 7

Exemption from Customs and other Duties

1. Aircraft operated on international services by the airline(s) designated by each Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and the aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged on a specified route of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline(s) of the other Contracting Party, even if these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In each case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis items and goods imported into the territory of either Contracting Party for the exclusive use by the designated airline(s) of the other Contracting Party as follows:

- (a) goods to be used for the establishment, equipment and operation of an office, e.g. all kinds of building material, furniture, typewriters etc.;
- (b) all types of telecommunication equipment as teletype-apparatus and walkie talkies or other wireless equipment for use within the airport;
- (c) airline computer systems for reservation and operational purposes, various official documents bearing the emblem of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, timetables, boarding cards etc. As far as motor vehicles are concerned, the exemption covers only bus/van cars used for transfer of passengers and luggage between the city office and the airport.

Article 8

Taxation

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the territory of the Contracting Party in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Where a special Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital exists between the Contracting Parties, the provisions of the latter shall prevail.

Article 9

Direct Transit Traffic

1. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

2. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft signed at the Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971³ or of any other Aviation Security Conventions to which the two parties may adhere.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party.

Article 11

Transport Tariffs

1. The tariffs to be charged by the airline(s) of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and characteristics of service, such as standards of speed and accommodation.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties.

3. Agreements according to paragraph 2 above may, if possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

4. The tariffs so agreed upon shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

5. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reasons a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 4 of this Article, the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 above or on the determination of any tariff under paragraph 5, the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.

7. No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have approved of it.

8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 12

Transfer of Net Revenues

1. Each Contracting Party grants to the designated airline(s) of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure, earned on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline(s) of the other Contracting Party, in a freely convertible currency at the official rate of exchange on the day the transfer is made. Transfers shall be effected immediately, at the latest within sixty (60) days after the date of request.

2. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

Article 13

Representation, Ticketing and Sales Promotion

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airline(s) of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and promote sales in the territory of the other Contracting Party.

Article 14

Provision of Statistics

1. The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical

authorities of the other Contracting Party at their request periodic or other statements of statistics.

2. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline(s) on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 15

Consultations and Modifications

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations (which may be prepared by discussions between the aeronautical authorities) shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Modifications so agreed upon shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

3. Modifications to the Annex shall be agreed upon between the appropriate authorities of the Contracting Parties.

Article 16

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to

nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decisions given under paragraph 2 of this Article.

4. If and for so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

5. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

Article 17

Termination

1. Either Contracting Party may at any time give written notice through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

2. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement or receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Registration

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization and the Secretariat of the United Nations.

Article 19**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the two Contracting Parties have notified each other in an exchange of diplomatic notes that the requirements for its entry into force under their respective constitutional procedures have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Vienna this 25th day of June, 1992 in the English language.

For the Austrian
Federal Government:

VRANITZKY

For the Government
of the Republic of Latvia:

GODMANIS

ANNEX

- A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Austria	Points in Latvia

- B. The airline(s) designated by the Government of the Republic of Latvia shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Latvia	Points in Austria

- C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République de Lettonie,

Ci-après dénommés dans le présent Accord « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « Partie contractante » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche, d'une part, et le Gouvernement de la République de Lettonie, d'autre part;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à l'annexe ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur pour les deux Parties contractantes.

c) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Gouvernement fédéral d'Autriche, du Ministre fédéral de l'économie publique et des transports et, dans le cas du Gouvernement de la République de Lettonie, du Ministre des Transports ou de toute autre autorité légalement habilitée à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

d) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Etat, des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles s'étend la souveraineté de cet Etat;

e) L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier effectué par des aéronefs pour le transport public des passagers, du courrier ou du fret;

f) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien passant à travers l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1992, soit le premier jour du deuxième mois après que les Parties Contractantes se furent notifié par échange de notes diplomatiques (les 17 et 29 juillet 1992) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

g) L'expression « entreprise » désigne toute entreprise de transport aérien offrant ou exploitant un service aérien international;

h) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

i) L'expression « escale non-commerciale » désigne un atterrissage à toute autre fin que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, du fret ou du courrier;

j) Le terme « capacité » s'entend :

- i) Appliqué à un aéronef, de la charge payante dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route;
- ii) Appliqué à un service aérien spécifié, de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou sur un tronçon de route.

Article 2

DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans atterrissage;
- b) Le droit d'effectuer sur son territoire des escales non-commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées en annexe. De tels services et routes sont respectivement dénommés ci-après « les services agréés » et « les routes spécifiées ». Dans le cadre de l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise de transports aériens désignée (les entreprises de transports aériens désignées) par chaque Partie contractante bénéficiera (bénéficieront), en plus des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour cette route dans le programme d'exploitation dans le but d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne confère à l'entreprise (aux entreprises) de transports aériens d'une Partie contractante le privilège d'embarquer contre rémunération sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret y compris du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3

AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante un transporteur aérien (ou plusieurs transporteurs aériens) chargé(s) d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées.

2. Sur réception de cette désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent sans délai à un transporteur aérien désigné, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chaque Partie contractante a le droit, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante, d'annuler la désignation d'un tel transporteur aérien et d'en désigner un autre.

4. Un transporteur aérien désigné par l'une ou l'autre des Parties contractantes peut être requis de fournir à l'autre Partie contractante la preuve qu'il est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par un transporteur aérien désigné, des droits stipulés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'a pas eu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de ce transporteur aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désigné ou de ressortissants de cette Partie.

6. Un transporteur aérien désigné et agréé de cette manière peut commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, à condition qu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soit en vigueur et qu'un accord ait été conclu au sujet de ce service, conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 4

SUSPENSION OU ANNULATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre l'exercice des droits visés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante ou d'annuler une autorisation d'exploitation, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle pourra juger nécessaires :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise ou de ces entreprises sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée (ou les a désignées) ou de ressortissants de cette Partie,

b) Si ladite entreprise (ou lesdites entreprises) ne respecte(nt) pas les lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou encore

c) Si l'entreprise (ou les entreprises) ne conforme(nt) pas à d'autres égards son (leur) exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de procéder immédiatement au retrait de l'autorisation ou à la suspension des droits ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher que les lois ou réglementations continuent d'être enfreintes, lesdits droits ne seront exercés qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Les consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande formulée à cet effet par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 5

RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

La capacité à assurer sur les services aériens réguliers agréés sera soumise aux conditions suivantes :

1. Le transporteur désigné (ou les transporteurs désignés) de chaque Partie contractante exploite(nt) dans des conditions d'équité et d'égalité les services agréés sur les routes spécifiées.

2. Le transporteur (ou les transporteurs) de chaque Partie contractante doit (ou doivent), en exploitant les services agréés, prendre en considération les intérêts du transporteur (des transporteurs) de l'autre Partie contractante de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que ce dernier assure (ou que ces derniers assurent) sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés exploités par les entreprises désignées des Parties contractantes seront en relation étroite avec les besoins de transport du public sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du transport des passagers, du fret et du courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise (ou les entreprises) et les pays de destination finale du trafic.

4. Les dispositions relatives au transport des passagers, du fret et du courrier, embarqués et débarqués à des points situés sur les routes spécifiées dans les territoires des Etats autres que celui qui aura désigné l'entreprise (les entreprises), tiendront compte du principe général selon lequel cette capacité devra être liée :

- a) Aux besoins de transport entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) Aux besoins de transport de la région par laquelle l'entreprise passe (ou les entreprises passent), en prenant en considération les services locaux et régionaux établis par les entreprises des Etats constituant cette région; et
- c) Aux besoins d'un trafic aérien de transit.

5. Les horaires de vol des services agréés sont soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au plus tard trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai peut être réduit avec le consentement desdites autorités.

6. Les horaires de vol établis pour une saison conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur pour les saisons correspondantes jusqu'à ce que de nouveaux horaires de vol soient établis sur la base des dispositions du présent article.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou reconnus valables par l'une des Parties contractantes et qui sont toujours valides, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante en vue de l'exploitation des services agréés.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit, pour des vols sur son territoire, de refuser de reconnaître les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou reconnus valables par un autre Etat.

Article 7

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs utilisés en service international par la compagnie aérienne désignée (ou les compagnies aériennes désignées) de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement habituel, les réserves de carburant et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) sont exonérés de tout droit de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements restent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à la consommation à bord de l'aéronef assurant la liaison sur une route spécifiée de l'autre Partie contractante.

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur une route spécifiée, par la compagnie aérienne désignée (ou les compagnies aériennes désignées) de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants servant de réserve aux aéronefs exploités sur une route spécifiée par la compagnie aérienne désignée (ou les compagnies aériennes désignées) de l'autre Partie contractante, même s'ils sont utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante où ils ont été embarqués.

Les fournitures visées aux alinéas *a*, *b* et *c* du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les matériels et les fournitures conservés à bord des aéronefs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans chaque cas, ils pourront être placés sous la surveillance de dites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'autre façon conformément à la réglementation douanière.

4. Seront également exonérés de tous droits de douane et/ou taxes, sur la base de la réciprocité, les articles et marchandises ci-après importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'usage exclusif de l'entreprise désignée (ou des entreprises désignées) de l'autre Partie contractante :

a) Les biens destinés à l'établissement, à l'équipement et au fonctionnement d'un bureau, par exemple toutes sortes de matériaux de construction, mobiliers, machines à écrire etc.;

b) Tous types d'équipement de télécommunication tels qu'appareils teleprinters et téléphones portatifs ou autre équipement radio aux fins d'utilisation dans l'aéroport;

c) Des systèmes d'ordinateurs pour les réservations et l'exploitation, divers documents officiels portant la marque de la compagnie aérienne, tels qu'étiquettes pour bagages, billets, lettres de transport, horaires, cartes d'embarquement etc. En ce qui concerne les véhicules à moteur, l'exonération ne porte que sur les véhicules du type autocar utilisés pour le transfert des passagers et des bagages entre le bureau situé en ville et l'aéroport.

Article 8

TAXATION

1. Les profits résultant de l'exploitation d'un aéronef dans le transport international ne seront assujettis à l'impôt que dans le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la gestion effective de l'entreprise.

2. Le capital représenté par l'aéronef exploité en trafic international et par les biens mobiliers en rapport avec l'exploitation d'un tel aéronef ne seront imposables que sur le territoire de la Partie contractante où se trouve le siège de la gestion effective de l'entreprise.

3. S'il existe entre les Parties contractantes un accord spécial visant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et d'impôt sur le capital, les dispositions de cet accord spécial seront applicables.

Article 9

TRANSIT DIRECT

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin, ne seront, à l'exception de l'observation des mesures de sécurité contre la violence et la piraterie aérienne, soumis qu'à un contrôle simplifié.

2. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct seront exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 10

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illégale. Sans qu'il en résulte une limitation de leurs droits et obligations de caractère général en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront, notamment, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

1970¹ et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971² ou de toutes autres conventions relatives à la sécurité aérienne auxquelles les deux Parties adhèreraient.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront en conformité avec les dispositions en matière de sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où de telles dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles imposeront aux exploitants d'aéronefs de leur pavillon ou aux exploitants d'aéronefs ayant leur siège principal d'activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, de se conformer à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes est d'accord pour qu'il puisse être demandé à de tels exploitants d'aéronefs de se conformer aux dispositions en matière de sécurité aérienne mentionnées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou la sortie du territoire de cette autre Partie contractante ou le séjour sur ledit territoire. Chaque Partie contractante fera en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection de l'aéronef et l'inspection des passagers, de l'équipage, des objets personnels transportés, des bagages, du fret et des approvisionnements de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante considèrera également avec bienveillance toute demande que lui ferait l'autre Partie contractante de prendre des mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

6. Si une Partie contractante dérogeait aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de cette Partie.

Article 11

TARIFS DU TRANSPORT

1. Les tarifs que l'entreprise (ou les entreprises) d'une Partie contractante appliquera (ou appliqueront) pour le transport vers le territoire ou à partir du terri-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

toire de l'autre Partie contractante, seront fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents y compris les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, telles que les normes de vitesse et l'accommodation.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

3. Des accords conformes aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus pourront, si possible, être conclus en utilisant le mécanisme de fixation des tarifs de l'Association internationale du transport aérien.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'agrément des autorités aéronautiques des Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit avec le consentement desdites autorités.

5. Si les entreprises désignées ne parviennent à s'entendre sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour toute autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si durant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes signifient à celles de l'autre Partie contractante leur opposition à un quelconque tarif concerté conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'emploieront à conclure un accord sur les tarifs.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'aucun des tarifs qui leur sont présentés conformément au paragraphe 4 ci-dessus ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5, les Parties contractantes s'efforceront de trouver un accord sur les tarifs.

7. Aucun tarif n'entrera en vigueur sans l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

1. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée (ou aux entreprises désignées) de l'autre Partie contractante, le droit de transférer gratuitement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire grâce aux transports de passagers, de bagages, de courrier et de fret effectués par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) de l'autre Partie contractante, en une devise librement convertible au taux de change officiel du jour où le transfert est effectué. Les transferts seront effectués immédiatement, au plus tard dans les soixante (60) jours après la date de la demande.

2. Si le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les paiements seront effectués conformément aux dispositions de cet accord.

*Article 13*REPRÉSENTATION, ÉTABLISSEMENT DE DOCUMENTS
DE TRANSPORT ET PROMOTION

1. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) une égale faculté d'embaucher, sous réserve des lois et réglementations de l'autre Partie contractante, le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées et pour ouvrir et gérer des agences sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'entreprise désignée (les entreprises désignées) de chaque Partie contractante aura (auront) en outre la possibilité, dans des conditions d'égalité, de délivrer tous titres de transport ainsi que de faire de la publicité et de promouvoir les ventes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

COMMUNICATION DE STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des états statistiques, périodiques ou autres.

2. Ces états contiendront toutes les informations nécessaires pour permettre de déterminer le volume du trafic transporté par l'entreprise désignée (les entreprises désignées) dans l'exploitation des services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

Article 15

CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et de son annexe et le respect satisfaisant de ces dispositions.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes devait estimer souhaitable la modification de toute disposition du présent Accord, il lui sera loisible de demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. De telles consultations (qui pourront être préparées au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques) débiteront dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de la demande à cet effet, à moins que les deux Parties contractantes ne soient d'accord pour prolonger cette période. Les modifications ainsi convenues seront approuvées par chaque Partie contractante conformément à leurs procédures constitutionnelles.

3. Les modifications à l'annexe seront convenues entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 16

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre leur différend pour décision à une personne ou un organisme de leur choix. Si elles ne parviennent pas à un accord à cet effet, le différend sera soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un désigné par chacune des Parties contractantes, et le troisième par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désignera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique de l'autre Partie demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage, et le tiers arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, il peut être demandé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. En tout état de cause, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et assurera la présidence du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes néglige de se conformer à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que dure cette situation, limiter, suspendre ou révoquer tous droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

5. Chacune des Parties contractantes supportera les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais exposés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage, seront partagés par moitié entre les Parties contractantes.

Article 17

DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée en même temps au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par échange de notes diplomatiques que les conditions nécessaires à son entrée en vigueur conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 25 juin 1992, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
fédéral d'Autriche :

VRANITZKY

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

GODMANIS

ANNEXE

A. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Autriche	Points en Lettonie

B. La ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République de Lettonie auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes spécifiées ci-dessous :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Lettonie	Points en Autriche

C. La ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes pourront desservir des points intermédiaires et des points situés au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel des droits de cinquième liberté pourra être autorisé par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 29460

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

**Exchange of notes constitnting an agreement regarding the
use of British capital untransferable acconnts in Egypt
(with exchange of notes of 13 Febrnary and 7 April 1992).
Cairo, 7 May and 2 June 1990**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 19 January 1993.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constitnant un accord relatif à l'ntilisation
des comptes britanniques en avoires non transférables en
Égypte (avec échange de notes des 13 février et 7 avril
1992). Le Caire, 7 mai et 2 juin 1990**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 19 janvier 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT REGARDING THE USE OF BRITISH CAPITAL UNTRANSFERABLE ACCOUNTS IN EGYPT

I

Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Minister of Economy and Foreign Trade of the Arab Republic of Egypt

BRITISH EMBASSY
CAIRO

7 May 1990

Your Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of Notes of 15 March 1973,² 22 May 1979³ and 21 January 1985⁴ constituting Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding the use of certain British Blocked Accounts in Egypt (hereinafter referred to as "The 1973, 1979 and 1985 Agreements"), and to recent discussions in Cairo between representatives of the two Governments, and have the honor to make the following proposals:

(a) For the purposes of the present Note, the term "British Capital Untransferable Accounts" shall mean those British accounts in the Arab Republic of Egypt which are not eligible for transfer under existing Egyptian Exchange Control Regulations, including accounts held in the name of the British Embassy in Cairo which contain the proceeds of sales of British Government property in Egypt.

(b) The Government of the Arab Republic of Egypt shall permit the British Embassy in Cairo to acquire any British Capital Untransferable Account held by a bank in the Arab Republic of Egypt on presentation by the British Embassy to the bank of a written assignment made by the owner of the account. The proceeds of such accounts shall be transferred by the bank into the account called the "British Embassy Special Account" at the Banque du Caire, Cairo. The funds thus acquired shall be used by the British Embassy in Cairo only for the payment of any local expenses incurred by the British Embassy (including the Consulate General at Alexandria, the British Council and the British Programme of Technical Co-operation with Egypt) within the Arab Republic of Egypt, up to an overall limit of LE 4,000,000 (four million Egyptian Pounds).

¹ Came into force on 2 June 1990, as agreed upon by the Contracting Parties, in accordance with the provisions of the exchange of notes of 13 February and 7 April 1992.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 886, p. 241.

³ *Ibid.*, vol. 1162, p. 345.

⁴ *Ibid.*, vol. 1427, No. 1-24110.

(c) (i) The sum referred to in paragraph (b) above may be used, subject to the following limits:

- Up to LE 875,000 in each of the first two years counting from the date of the present Note;
- Up to LE 750,000 in each of the following three years.

(ii) However, it is accepted that any amount within these limits which is not used in the year in question may be used in any subsequent year, if necessary after the expiry of the period of five years.

(d) The technical arrangements for the implementation of the present Note shall be the same as those which were drawn up for the implementation of the 1973, 1979 and 1985 Agreements by representatives of the Egyptian Ministry of Economy and Foreign Trade, of the National Bank of Egypt and of the Government of the United Kingdom. In addition, the following technical arrangements shall apply:

- (i) When the British Embassy in Cairo transmits a written assignment in due form to the Ministry of Economy and Foreign Trade, the Ministry shall within seven days forward to the bank concerned the request for release of funds, with an instruction to arrange the immediate transfer, to the credit of the British Embassy Special Account, of half of the amount stated in the written assignment.
- (ii) At the same time the Ministry of Economy and Foreign Trade shall transmit to the Board of Taxes a copy of the written assignment from the owner of the account.
- (iii) The Board of Taxes shall give their approval for the transfer of the remaining balance with the minimum of delay and in any case within a period not exceeding 60 days. They shall so notify the bank where the owner has his account.
- (iv) In cases where a claim for tax is made against the owner of an account, the Ministry shall, within this same period of 60 days, so advise any such owner or his representative as well as the British Embassy in Cairo, giving details of the claim. In such cases, only the amount claimed by the tax authorities shall remain blocked, the remainder being credited to the British Embassy Special Account, in accordance with the usual arrangements; the owner of the account and the tax authorities shall together seek to resolve any question relating to the settlement of the tax claim as quickly as possible.

(e) A joint committee composed of representatives of the Government of the United Kingdom and of the Government of the Arab Republic of Egypt shall meet at the request of either party to review the progress made in implementing the provisions of the present Note.

(f) Representatives of the Government of the United Kingdom and of the Government of the Arab Republic of Egypt shall meet at least six months before the expiry of the period of five years from the date of the present Note in order to determine whether any measures are required to take effect thereafter.

(g) The Agreement proposed in the present Note shall be subject to review in the light of experience or in the event of changed circumstances.

(h) The conclusion of the Agreement proposed in the present Note shall not affect the continued validity and operation of the 1985 Agreement in respect of the proceeds of accounts still to be transferred under that Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. J. ADAMS

II

*The Ministry of Economy and Foreign Trade of the Arab Republic of Egypt
to Her Majesty's Ambassador at Cairo*

Cairo
2 June 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 7/5/1990, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt who therefore agrees that your letter and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Y. A. MOSTAFA

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Cairo
to the Minister of Economy and Foreign Trade of the Arab Republic of Egypt*

BRITISH EMBASSY
CAIRO

13 February 1992

I have the honour to refer to my Note of 7 May 1990 and Your Excellency's reply dated 2 June 1990 regarding the use of certain British Blocked Accounts in Egypt.

It has been brought to my attention that, as the Notes stand, there is doubt as to the date of entry into force of this Agreement. I therefore propose that the date of the entry into force of this be agreed as 2 June 1990.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Egypt, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

W. J. ADAMS

II

*The Minister of Economy and Foreign Trade of the Arab Republic of Egypt
to Her Majesty's Ambassador at Cairo*

Cairo
7 April 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 13 February 1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the proposals set out above are acceptable to the Government of Egypt and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Y. A. MOSTAFA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'UTILISATION DES COMPTES BRITANNIQUES EN AVOIRS NON TRANSFÉRABLES EN ÉGYPTE

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Ministre de l'Economie et du Commerce extérieur de la République arabe d'Egypte

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
LE CAIRE

Le 7 mai 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes des 15 mars 1973², 22 mai 1979³ et 21 janvier 1985⁴ constituant des Accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, relatifs à l'utilisation de certains comptes britanniques bloqués en Égypte (ci-après dénommés « les Accords de 1973, 1979 et 1985 ») ainsi qu'aux entretiens qui se sont déroulés récemment au Caire entre des représentants des deux Gouvernements, et j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

a) Aux fins de la présente note, l'expression « comptes britanniques en avoirs non transférables » s'entend des comptes ouverts par des Britanniques dans la République arabe d'Égypte, qui ne peuvent pas donner lieu à un virement en vertu de la réglementation égyptienne existante en matière de contrôle des changes, y compris les comptes ouverts au nom de l'Ambassade britannique au Caire où est versé le produit des ventes de biens du Gouvernement britannique en Égypte.

b) Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte autorisera l'Ambassade britannique au Caire à se porter acquéreur de tous les comptes en avoirs britanniques non transférables détenus dans une banque de la République arabe d'Égypte, sur présentation à ladite banque par l'Ambassade britannique d'ordres de virement rédigés par les titulaires desdits comptes. Le solde de ces comptes sera viré par la banque sur un compte intitulé « Compte spécial de l'Ambassade britannique » ouvert à la Banque du Caire au Caire. L'Ambassade britannique au Caire n'utilisera les fonds ainsi acquis que pour régler les dépenses locales engagées par elle (y com-

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1990, tel que convenu par les Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'échange de notes des 13 février et 7 avril 1992.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 886, p. 241.

³ *Ibid.*, vol. 1162, p. 345.

⁴ *Ibid.*, vol. 1427, n° I-24110.

pris par le Consulat général d'Alexandrie, le Conseil britannique et le Programme britannique de coopération technique avec l'Égypte) dans la République arabe d'Égypte, à raison de LE 4 000 000 (quatre millions de livres égyptiennes) par an au maximum.

c) i) Le montant visé au paragraphe *b* ci-dessus pourra être utilisé dans les limites suivantes :

— Jusqu'à LE 875 000 chacune des deux premières années à compter de la date de la présente note;

— A concurrence de LE 750 000 chacune des trois années suivantes.

ii) Il est cependant admis que tout montant compris dans ces limites qui n'aura pas été utilisé dans l'année en question pourra l'être durant n'importe quelle année ultérieure, et en cas de besoin après l'expiration d'un délai de cinq ans.

d) Les modalités techniques d'application de la présente note seront les mêmes que celles mises au point pour l'application des Accords de 1973, 1979 et 1985 par les représentants du Ministère égyptien de l'Économie et du Commerce extérieur, la Banque nationale d'Égypte et du Gouvernement du Royaume-Uni. Les modalités techniques ci-après seront également d'application :

- i) Sur la présentation par l'Ambassade britannique au Caire d'un ordre de virement écrit dans les formes au Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur, ce Ministère transmettra dans les sept jours à la banque concernée la demande de déblocage des fonds avec instruction de faire immédiatement transférer au crédit du Compte spécial de l'Ambassade britannique la moitié du montant indiqué dans l'ordre de virement.
- ii) Dans le même temps, le Ministère de l'Économie et du Commerce extérieur communiquera à l'Administration fiscale copie de l'ordre de virement écrit remis par le propriétaire du compte.
- iii) L'Administration fiscale donnera son agrément au virement du solde dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, dans un délai de 60 jours au maximum. Elle en avisera la banque qui tient le compte du donneur d'ordre.
- iv) Si un impôt est à acquitter par le donneur d'ordre, le Ministère devra, dans le même délai de 60 jours, en aviser le donneur d'ordre ou son représentant ainsi que l'Ambassade britannique au Caire, en donnant le détail de l'impôt exigible. Dans ce cas, seul le montant réclamé par l'Administration fiscale demeurera bloqué, le solde étant porté au crédit du Compte spécial de l'Ambassade britannique conformément aux modalités normales. Le titulaire du compte et l'Administration fiscale chercheront ensemble à résoudre tout problème concernant le règlement aussi rapide que possible de la dette fiscale.

e) Un comité mixte de représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la République arabe d'Égypte se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie pour examiner les progrès réalisés dans la mise en œuvre des dispositions de la présente note.

f) Des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et du Gouvernement de la République arabe d'Égypte se réuniront au moins six mois avant l'expiration des cinq ans à compter de la date de la présente note, afin de déterminer si d'autres mesures seront nécessaires par la suite.

g) L'Accord proposé dans la présente note pourra être révisé compte tenu de l'expérience ou en fonction de l'évolution de la situation.

h) La conclusion de l'Accord proposé dans la présente note ne modifiera en rien la validité et l'application de l'Accord de 1985 pour ce qui concerne le produit des comptes qui resteront à virer conformément à cet Accord.

J'ai l'honneur de proposer que, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

W. J. ADAMS

II

*Le Ministre de l'Economie et du Commerce extérieur
de la République arabe d'Egypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire*

Le Caire
Le 2 juin 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7/5/1990, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, qui consent par conséquent à ce que votre note et la présente réponse constituent un accord entre notre deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Y. A. MOSTAFA

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Ministre de l'Economie
et du Commerce extérieur de la République arabe d'Egypte*

AMBASSADE BRITANNIQUE
LE CAIRE

Le 13 février 1992

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 7 mai 1990 ainsi qu'à la réponse de Votre Excellence en date du 2 juin 1990 concernant l'utilisation de certains comptes britanniques bloqués en Egypte.

Mon attention a été appelée sur le fait que, à la lecture de ces notes, la date d'entrée en vigueur du présent Accord reste en doute. C'est pourquoi je propose que cette date soit fixée par accord mutuel au 2 juin 1990.

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte, la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

W. J. ADAMS

II

*Le Ministre de l'Economie et du Commerce extérieur
de la République arabe d'Egypte à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire*

Le Caire
Le 7 avril 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 février 1992, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Egypte et que votre note ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Y. A. MOSTAFA

No. 29461

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SAUDI ARABIA**

**Agreement concerning the investigation of drug trafficking
and confiscation of the proceeds of drug trafficking.
Signed at Jeddah on 2 June 1990**

Authentic texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 19 January 1993.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord concernant les enquêtes sur le trafic de stupéfiants et
la confiscation du produit de ce trafic. Signé à Djedda le
2 juin 1990**

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 19 janvier 1993.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA CONCERNING THE INVESTIGATION OF DRUG TRAFFICKING AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia

Desiring to provide mutual assistance, to the extent possible within their respective laws, in the investigation of drug trafficking and the confiscation of the proceeds of drug trafficking;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking, including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds of drug trafficking.
2. This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties whether pursuant to other agreements or arrangements or otherwise, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other agreements or arrangements.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) proceedings are instituted when an information has been laid before a judicial authority or when a person is charged with an offence after having been taken into custody without a warrant, or when a bill of indictment is preferred, and are concluded when no further action may be taken to obtain a restraint or confiscation order or to enforce such an order in those proceedings;
- (b) "narcotic drug" and "psychotropic substance" means any of the substances, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs 1961,²

¹ Came into force on 20 September 1991, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other (on 14 November 1990 and 21 August 1991) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 15 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

that Convention as amended by the 1972 Protocol¹ Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961 and the Convention on Psychotropic Substances, 1971;²

- (c) “drug trafficking” means engaging or being concerned in the unlawful production, supply, possession for supply, transport, storage, import or export of a narcotic drug or a psychotropic substance whether in the United Kingdom, the Kingdom of Saudi Arabia, or elsewhere;
- (d) “drug trafficking offence” means an offence of drug trafficking or conspiring or attempting to commit such an offence or inciting, aiding, abetting, counselling, procuring or being an accessory after the commission of such an offence. An offence of assisting another to retain or to dispose of the proceeds of drug trafficking is also a drug trafficking offence;
- (e) “proceeds” means any property that is derived or realised directly or indirectly, by any person from drug trafficking or the value of any such property;
- (f) property includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. The Parties shall each appoint a central authority to transmit and receive requests for the purpose of this Agreement. Unless the relevant Party designates another authority, the central authority for the Kingdom of Saudi Arabia shall be the Ministry of the Interior, Riyadh and the central authority for the United Kingdom shall be the Home Office, London.
2. The central authority of the Requested Party shall take whatever steps it considers necessary to give effect to requests from the Requesting Party.

ARTICLE 4

Contents of Requests

1. Requests for assistance shall include a statement of:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed; and
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

2. Requests for assistance shall also include:
 - (a) if possible, where the request seeks assistance in relation to an investigation, the quantity of drugs involved in the investigation;
 - (b) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceeding;
 - (c) a statement as to what sworn or affirmed evidence or statements are required, if any;
 - (d) a description of any information, statements or evidence sought;
 - (e) a description of any documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them, and to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated.
3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Execution of Requests

1. To the extent permitted by its law, the Requested Party shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.
2. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
5. The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of Assistance

1. Assistance shall be refused if the request relates to an offence in respect of which:
 - (a) the person has been finally acquitted or pardoned; or
 - (b) the person has served any sentence imposed and an order made as a result of the conviction has been satisfied.

2. Assistance may be refused if:
 - (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security or other essential interests; or
 - (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party or prejudice the safety of any person.
3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

ARTICLE 7

Information and Evidence

1. The Parties may make requests for information and evidence pursuant to this Agreement for the purpose of an investigation or a proceeding.
2. The Requested Party shall as appropriate and insofar as its laws permit:
 - (a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or a proceeding in the territory of the Requesting Party;
 - (b) take evidence or statements of witnesses or other persons and produce documents, records or other material, for transmission to the Requesting Party;
 - (c) search for and seize, and deliver to the Requesting Party any relevant material and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.
3. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Agreement when no longer needed for any investigation or proceeding.

ARTICLE 8

Restraint of Property Liable to Confiscation

1. Where proceedings in the territory of a Party have resulted or may result in the making of an order mentioned in paragraph 1 of Article 9 of this Agreement, that Party may request the restraint in the territory of the Requested Party of property for the purpose of ensuring that it is available to satisfy any such order.
2. A request made under this article shall include:
 - (a) a certificate to the effect that proceedings have been or are to be instituted against a specified person and that those proceedings have not been concluded;
 - (b) a description of the property to be restrained and its connection with the person specified under sub-paragraph (a) of this paragraph, and insofar as possible its whereabouts; and
 - (c) details of any relevant order made by the court of the Requesting Party.

3. Where the restraint of property has been ordered pursuant to this Agreement and there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, the Party shall inform the Requesting Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 9

Assistance in Enforcing the Confiscation of Proceeds

1. This article applies to an order made by a court of the Requesting Party as a result of a conviction for a drug trafficking offence, for the purpose of recovering the proceeds of drug trafficking.
2. A Party may request the assistance of the other Party in enforcing an order to which this Article applies.
3. A request made under this Article shall be accompanied by the following documents:
 - (a) an authenticated copy of the order;
 - (b) an authenticated statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
 - (c) a description of the property in relation to which assistance is sought and its connections with the convicted person; and
 - (d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to realise as a result of the assistance.
4. Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party, unless otherwise mutually decided in a particular case. Either Party may request a review of this paragraph after this Agreement has been in force for two years.
5. Where the confiscation of proceeds has been ordered pursuant to this Agreement but there is a representation in the territory of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible, and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 10

Protecting Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

1. The Requested Party shall, to any extent required, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.
2. The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceedings described in the request.

3. The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 11

Authentication

1. Any documents or other material supplied in response to a request for assistance shall, when requested, be authenticated in accordance with the following paragraph.
2. A document is authenticated for the purpose of this Agreement if:
 - (a) it is signed or certified by a judge, magistrate or officer of the Central Authority, referred to in Article 3 of this Agreement, of the Party sending the document; and
 - (b) it is sealed with an official seal of the Party sending the document.

ARTICLE 12

Costs

The Requested Party shall bear any costs arising in its territory in executing a request, unless otherwise mutually decided in a particular case.

ARTICLE 13

Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation or the application of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 14

Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from the Government of the Kingdom of Saudi Arabia.
 - (i) to England, Wales and Scotland.
 - (ii) following notification made through the diplomatic channel by the United Kingdom to the Kingdom of Saudi Arabia, to Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.
 - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties; and
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to the Kingdom of Saudi Arabia.

ARTICLE 15

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall apply to a request made pursuant to it whether or not the drug trafficking to which the request relates occurred prior to the Agreement entering into force.
3. Either Party may terminate this Agreement at any time giving 180 days' written notice to the other through the diplomatic channel. This Agreement shall continue to apply to any request received before the date of termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jeddah on the 2nd day of June 1990 (corresponding to 9th day of Dhu'l Qada 1410).

In the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

NAIF

٣- يجوز لأي من الطرفين أن ينهى هذه الاتفاقية في أي وقت وذلك بعد مضي ١٨٠ يوما من تاريخ تقديم اشعار كتابي بذلك للطرف الآخر عن طريق القنوات الدبلوماسية. ويستمر سريان هذه الاتفاقية على الطلبات المستلمة قبل تاريخ انتهائها.

وتأكيدا لذلك ، قام الموقعان ادناه بمفتهما مفوضين حسب الاصول من قبل حكومتيهما المعنيتين بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

وقعت من نسختين في جدة في اليوم التاسع من شهر ربيع الثاني لعام ١٤١٠ الموافق ح / ٦ / ١٩٩٠ باللغتين العربية والانجليزية ولكلا النسخين نفس الحجية .

عن حكومة المملكة العربية السعودية عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشماليه

DOUGLAS HURD

NAIF

"المادة الثالثة عشر"

التشاور:-

يجرى الطرفان المشاورات فوراً حسب طلب احد الطرفين وذلك فيما يتعلق بتفسير او تطبيق هذه الاتفاقية اما في عمومها او فيما يتعلق بحالة معينة .

المادة الرابعة عشر:

التطبيق الاقليمي للاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على النحو التالي :-

(أ) فيما يتعلق بالطلبات المقدمة من حكومة المملكة العربية السعودية تطبق على:

- ١- إنجلترا وويلز واسكتلندا .
 - ٢- أيرلندا الشمالية وشانل ايلاندز وآيل اوف مان وذلك بعد تقسيم اشعار عن طريق القنوات الدبلوماسية من قبل المملكة المتحدة الى المملكة العربية السعودية .
 - ٣- أي اقليم تكون المملكة المتحدة مسؤولة عن علاقاته الدولية والذي تمتد اليه احكام هذه الاتفاقية باتفاق بين الطرفين .
- (ب) أما فيما يتعلق بالطلبات المقدمة من المملكة المتحدة فتطبق على المملكة العربية السعودية .

المادة الخامسة عشر"

الانفاذ والانهاء

- ١- تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول بعد ٣٠ يوماً من التاريخ الذي يبلغ فيه الطرفان احدهما الآخر كتابة بأن متطلباتهما لبرام هذه الاتفاقية قد تم التقيدها بها .
- ٢- تنطبق هذه الاتفاقية على طلب المساعدة المقدم بموجبها سوا كان حدوث الاتجار بالمخدرات الذي يتعلق به الطلب سابقاً لتاريخ نفاذها او لم يسبق .

- ٢- يتعين على الطرف الطالب للمساعدة الحفاظ على سرية أى دليل وأية معلومة يزود بها الطرف المطلوب منه المساعدة اذا طلب منه ذلك الى الحد الذى يكون فيه كشف تلك الادلة والمعلومات ضروريا للتحقيق او الاجراءات القانونية المبينة في الطلب .
- ٣- لايجوز للطرف الطالب للمساعدة استعمال الادلة او المعلومات المستحصل عليها كنتيجة للطلب لاغراض غير تلك الاغراض المبينة في الطلب بدون اذن سابق من الطرف المطلوب منه المساعدة .

المادة الحادية عشرة

التوثيق

- ١- يجب أن يتم عند الطلب توثيق أية مستندات او مواد اخرى يتم توفيرها استجابة لطلب المساعدة وذلك طبقا للفقرة التالية :
- ٢- تعتبر المستندات موثقه لفرض هذه الاتفاقية في الحالات التالية :-
- أ) اذا كانت قد وقعت او صدقت من قبل قاضي او مأمور قضائى او مسئول في السلطة المركزية المشار اليها بالمادة الثالثة من هذه الاتفاقية بدولة الطرف المرسل للمستند.
- ب) اذا كانت قد ختمت بختم رسمى من الطرف المرسل للتوثيق .

" المادة الثانية عشرة "

التكاليف :-

- يتحمل الطرف المطلوب منه المساعدة أية نفقات تطرأ في بلده في سبيل تنفيذ طلب للمساعدة مالم يتقرر خلاف ذلك باتفاق متبادل في حالة معينة .

- ٢- يجوز لأي من الطرفين أن يطلب مساعدة الطرف الآخر في تنفيذ حكم تنطبق عليه هذه المادة .
- ٣- يجب أن يكون الطلب المقدم بموجب هذه المادة ممحوبا بالوثائق التالية :-
 (أ) صورة مصدقه من الحكم .
 (ب) خطاب مصدق يوضح أن الحكم وايضا ادائه متعلقه به غير خاضعين للاستئناف .
 (ج) وصف للممتلكات التي يتعلق بها طلب المساعدة وارتباطها بالشخص المدان .
 (د) تقديم بيان بالمبلغ المطلوب تحميلة نتيجة المساعدة متى كان ذلك مناسباً .
 ٤- تحتجز العائدات المصادرة بموجب هذه الاتفاقية لدى الطرف المطلوب منه المساعدة مالم يتقرر خلاف ذلك باتفاق متبادل في قضية معينة ، ويحق لأي من الطرفين أن يطلب مراجعة هذه الفقرة بعد مضي عامين من سريان هذه الاتفاقية .
- ٥- حينما يصدر حكم بمصادرة العائدات بموجب الاتفاقية وكان هناك اعتراض في بلد الطرف المطلوب منه المساعدة من قبل شخص متأثر بهذا الحكم فيجب على ذلك الطرف أن يشعرالطرف الطالب بذلك بأسرع مايمكن كما ان عليه ايضاً أن يفيد فوراً بنتيجة الاعتراض .

المادة الماشسره :

- الحفاظ على سرية الادلة والمعلومات وتقييد استعمالها :-
- ١- يتعين على الطرف المطلوب منه المساعدة أن يحفظ بالقدر المطلوب سرية طلب المساعدة ومحتواه وأية مستندات تدعيمية وتقديم تلك المساعدة ، واذا تعذر تقديم الطلب بدون كشف سرية فعلى الطرف المطلوب منه المساعدة أن يبلغ بذلك الطرف الطالب والذي يحدد عندئذ مدى رغبته أن ينفذ الطلب في هذه الحالة .

٣- على الطرف الطالب للمساعدة أن يعيد المواد المسلمة إليه بموجب هذه الاتفاقية عندما يطلبها الطرف المطلوب منه المساعدة وذلك عندما لاتعود الحاجة اليها قائمة لأية تحقيقات او اجراءات قانونية .

المسادة الثامنة :

تقييد التصرف في الممتلكات القابلة للمصادرة :-

١- متى ما وجد أن الاجراءات الجارية في اراضي احد الطرفين أدت أو قد تؤدي الى اصدار الامر المذكور في الفقرة (١) من المادة (٩) من هذه الاتفاقية فيجوز لذلك الطرف أن يطلب تقييد التصرف في الممتلكات في بلد الطرف المطلوب منه المساعدة بغرض ضمان وجودها لتنفيذ ذلك الامر.

٢- يجب أن يشمل الطلب المقدم بموجب هذه المادة مايلي :-

أ) شهادة بأن الاجراءات القانونية قد بدأت أو ستبدأ ضد شخص معين وأن تلك الاجراءات لم تنته .

ب) وصف الممتلكات المراد تقييد التصرف فيها وارتباطها بالشخص المشار اليه في الفقرة الفرعية (أ) من هذه الفقرة واماكن وجودها بقدر الامكان .

ج) تفاصيل أي امر وثيق الصلة بالموضوع صادر من محكمة الطرف الطالب للمساعدة .

٣- اذا صدر امر تقييد التصرف في الممتلكات وفقا لهذه الاتفاقية وكان هناك اعتراض من قبل شخص متأثر بذلك الامر في بلد الطرف المطلوب منه المساعدة فيتعين على ذلك الطرف أن يشعر الطرف الطالب باسرع ما يمكن كما يجيب عليه ايضا أن يفيد فوراً بنتيجة ذلك الاعتراض .

المسادة التاسعة :

المساعدة في تنفيذ مصادرة العائدات :-

١- تطبق هذه المادة على الحكم الصادر من محكمة الطرف الطالب للمساعدة كنتيجة لادانة بجريمة الاتجار بالمخدرات وذلك بغرض تحصيل عائدات الاتجار بالمخدرات .

- ٢- يجوز رفض المساعدة في الحالات التالية :-
- (أ) اذا كان في رأى الطرف المطلوب منه المساعدة أن تلبية الطلب اذا نفذت المساعدة سوف تمس سيادته أو أمنه أو مصالح اخرى جوهرية بشكل خطير .
- (ب) اذا كان تقديم المساعدة المطلوبة يمكن أن يضر بالتحقيق أو الاجراءات القانونية في بلد الطرف المطلوب منه المساعدة أو يضر بسلامة أى شخص.
- ٣- قبل رفض أى طلب للمساعدة يتعين على الطرف المطلوب منه المساعدة أن ينظر فيما اذا كان تقديم المساعدة بشروط يعتبرها ضرورية فاذا قبل الطرف الطالب المساعدة خاضعة لتلك الشروط فعليه أن يلتزم بها .

المادة السابعة:

المعلومات والادلة:

- ١- يجوز لى من الطرفين أن يطلب الحصول على المعلومات والادلة وفقا لهذذه الاتفاقية بغرض اجراء التحقيق أو القيام بالاجراءات القانونية .
- ٢- على الطرف المطلوب منه المساعدة في الحدود الملائمة وحسب ماتسمح به قوانينه أن يقوم بمايلي :-
- (أ) أن يقدم المعلومات والوثائق اونسخا منها بغرض اجراء التحقيق أو القيام بالاجراءات القانونية فى اراضى الطرف الطالب .
- (ب) أن يأخذ أدلة أو اقوال الشهود أو غيرهم من الاشخاص ويقدم الوثائق والسجلات أو المواد الاخرى لارسالها الى الطرف الطالب .
- (ج) البحث عن أية مواد ذات علاقة وحجزها وتليمها الى الطرف الطالب وتقديم المعلومات التى يطلبها فيما يتعلق بمكان حجز المواد أو الظروف التى حجزت فيها وحرامتها بعد ذلك قبل التسليم .

المادة الخامسة :

تنفيذ الطلبات :

- ١- يقوم الطرف المطلوب منه المساعدة بتقديمها للطرف الآخر في الحدود التي تسمح بها قوانينه وذلك حسب المطالب المبينة في الطلب وعليه أن يستجيب للطلب بالسرعة الممكنة عمليا بعد تلقي الطلب .
- ٢- يجوز للطرف المطلوب منه المساعدة أن يؤجل تسليم المواد المطلوبة اذا كانت تلك المواد مطلوبة لاجراءات قانونية تتعلق بمسائل جنائية او مدنية في داخل اراضيها على أنه يتعين على الطرف المطلوب منه المساعدة أن يقدم عند الطلب نسخا مصدقه من الوثائق .
- ٣- على الطرف المطلوب منه المساعدة أن يشعر الطرف الطالب فورا بأية ظروف يحتمل فيها أن تؤدى الى تأخير كبير في الاستجابة للطلب .
- ٤- على الطرف المطلوب منه المساعدة أن يشعر الطرف الطالب فورا بقراره بعدم الاستجابة للطلب كليا او جزئيا مبينا السبب في ذلك القرار .
- ٥- على الطرف المطلوب منه المساعدة أن يبلغ الطرف الطالب فورا بأية ظروف يمكن أن تؤثر في الطلب او تنفيذه او التي يمكن أن تجعل من غير الملائم الشروع في تنفيذ الطلب .

المادة السادسة :

رفض المساعدة :

- ١- يرفض طلب المساعدة اذا كان الطلب يتعلق بجريمة :
 - أ. يكون الشخص فيها قد حكم ببراءته أو العفو عنه نهائيا .
 - ب. يكون الشخص قد اكمل أية مخزومية فرضت عليه واستوفى اي حكم صادر بحقه نتيجة الادانة .

المادة الرابعة :

محتويات الطلبات:-

١- تشمل طلبات المساعدة بيانا بمايلي:

- أ) اسم السلطة المختصة التي تجرى التحقيق او الاجراءات القانونية التي تتعلق بالطلب .
- ب) المسائل التي يتعلق بها التحقيق او الاجراءات بمافي ذلك الوقائع والقوانين ذات العلاقة .
- ج) الغرض الذي قدم من اجله الطلب وطبيعة المساعدة المطلوبة .
- د) تفاصيل اي اجراء او مطلب معين يرغب الطرف الطالب في متابعته .
- هـ) الفترة الزمنية المرغوب خلالها الاستجابة للطلب .

٢- يجب أن تتضمن طلبات المساعدة بالاضافة الى ما سبق مايتي:-

- أ) أن تحدد ما امكن كمية المخدرات التي يجرى بشأنها التحقيق وذلك اذا كان الطلب يودى الى المساعدة في التحقيق .
- ب) هوية وجنسية ومكان الشخص او الاشخاص الخافعين للتحقيق او سير الاجراءات القانونية .
- ج) بيان بالادلة او الاقوال العوشقة أو المثبتة المطلوبة ان وجدت .
- د) وصف أية معلومات او افادات او اقوال او ادله مطلوبة .
- هـ) وصف المتندات والسجلات ومواد الادلة الواجب ابرازها ووصف الشخص المعنى المطلوب منه ابرازها وكذلك الشكل الواجب فيه استنساخها وتمديتها بالقدر الذي لم ينص عليه خلافا لذلك .

٣- اذا كان الطرف المطلوب منه المساعدة يرى أن المعلومات المشمولة بالطلب ليست كافية لتمكينه من البت في الطلب فيجوز له أن يطلب تزويده بمزيد من المعلومات.

- (ب) العقاقير المخدرة والمواد المؤثرة على العقل تعني أية مادة سواً أكانت طبيعية أو مصنعة من تلك المشار إليها في الجدولين (١ ، ٢) في الاتفاقية الوحيدة الخاصة بالعقاقير المخدرة لعام ١٩٦١م تلك الاتفاقية المعدلة ببروتوكول ١٩٧٢م المعدل للاتفاقية الوحيدة الخاصة بالعقاقير المخدرة لعام ١٩٦١م والاتفاقية الخاصة بالمواد المؤثرة على العقل لعام ١٩٧١م .
- (ج) الاتجار في المخدرات يعنى القيام بالعمل او الاشتغال بالانتاج غير المشروع او التوريد او الحيازة لغرض التوريد او النقل او التخزين او الاستيراد او التصدير للمواد والعقاقير المخدرة أو المواد المؤثرة على العقل سواً بالمملكة المتحدة أو بالمملكة العربية السعودية أو في أي مكان آخر .
- (د) جريمة الاتجار بالمخدرات تعنى جريمة ترويج المخدرات او التواطؤ في الترويج أو الشروع في ارتكاب هذه الجريمة أو الإغراء أو المساعدة أو التحريض أو تقديم المشورة أو تدبير الحصول على المخدرات أو المساعدة بعد ارتكاب هذه الجريمة كما أن مساعدة الآخرين في الاحتفاظ بعائدات الاتجار بالمخدرات أو التصرف فيها تعتبر ايضاً جريمة اتجار بالمخدرات .
- (هـ) العائدات : تعنى أي ممتلكات ناتجة أو متحققه بطريق مباشر أو غير مباشر من قبل الشخص من وراء الاتجار بالمخدرات أو قيمة أي من تلك الممتلكات .
- (و) الممتلكات تشمل النقود وكافة انواع الممتلكات المنقولة والثابتة والملموسة وغير الملموسة وتشمل أية مصلحة في هذه الممتلكات .

المادة الثالثة :

السلطات المركزية :-

- ١- يتعين على كل طرف أن يعين سلطة مركزية لارسال واستقبال الطلبات لغرض هذه الاتفاقية، ومالم يحدد الطرف المعنى سلطة اخرى فان السلطة المركزية بالنسبة للمملكة العربية السعودية تكون وزارة الداخلية بالرياض والسلطة المركزية بالنسبة للمملكة المتحدة تكون وزارة الداخلية في لندن .
- ٢- تتخذ السلطة المركزية لدى الطرف المطلوب منه المساعدة أية خطوات تراها ضرورية لتنفيذ الطلبات المقدمه من الطرف الطالب للمساعدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا
وحكومة المملكة العربية السعودية تتعلق بالتحقق من الاتجار بالمخدرات
ومصادرة عائدات الاتجار بها :

ان حكومة المملكة المتحدة وحكومة المملكة العربية السعودية رغبة منهما في
تقديم المساعدة المتبادلة في الحدود الممكنة وفي نطاق القوانين الخاصة بكل
منهما في اجراء التحقيقات في الاتجار بالمخدرات ومصادرة عائدات الاتجار بها قد
اتفقتا على مايلي :-

المادة الاولى: نطاق تطبيق الاتفاقية :

- ١- يقوم الطرفان وفق هذه الاتفاقية بمساعدة بعضهما البعض في التحقيقات
والاجراءات القانونية فيما يتعلق بالاتجار بالمخدرات بمافي ذلك التبضع
وتقييد التصرف ومصادرة عائدات تجارة المخدرات .
- ٢- يجب أن لاتحد هذه الاتفاقية من الالتزامات الاخرى بين الطرفين سوا بعوجب
اتفاقيات او ترتيبات اخرى اوخلاف ذلك ولاأن تمنع الطرفين من تقديم المساعدة
لبعضهما البعض بموجب اتفاقيات اوتدابير اخرى .

المادة الثانية : تعريف :

لغرض هذه الاتفاقية :-

(أ) الاجراءات القانونية :

هي التي تبدأ عندما يدلى بمعلومات امام سلطه قضائية أو اشر اتهام شخص
في جريمة بعد توقيفه بدون أمر قبض او عند تقديم لائحة اتهام،
وتنتهى عندما لايمكن اتخاذ مزيد من الخطوات في سبيل الحصول على امر
تقييد بالكف عن عمل معين او المصادرة او في سبيل تنفيذ مثل هذا الامر
في تلك الاجراءات القانونية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDITE CONCERNANT LES ENQUÊTES SUR LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA CONFISCATION DU PRODUIT DE CE TRAFIC

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Arabie Saoudite,

Désireux de se prêter mutuellement assistance, dans la mesure où leurs lois respectives le permettent, en ce qui concerne les enquêtes relatives au trafic de stupéfiants et à la confiscation du produit de ce trafic,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. En vertu du présent Accord, les Parties se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites relatives au trafic de stupéfiants, y compris la recherche, la saisie et la confiscation du produit de ce trafic.

2. Le présent Accord ne dérogera pas aux autres obligations entre les Parties, qu'elles résultent d'autres accords, conventions, etc. et ne fera pas obstacle à ce que les Parties se prêtent assistance en vertu d'autres accords ou conventions.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Des poursuites seront entamées lorsqu'une information aura été communiquée à une autorité judiciaire, lorsqu'une personne sera accusée d'une infraction après avoir été interpellée en l'absence d'un mandat d'arrêt, ou lorsqu'un acte d'accusation aura été émis, et prendront fin quand aucune action ne pourra être intentée pour obtenir une ordonnance de saisie ou de confiscation ou pour la faire appliquer dans le cadre de ces poursuites;

b) Le terme « stupéfiant » et l'expression « substance psychotrope » s'entendent de toutes les substances, naturelles ou synthétiques, inscrites aux tableaux I et II de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961², modifiée par le Protocole

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1991, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifiées (les 14 novembre 1990 et 21 août 1991) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original) et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte espagnol original).

de 1972¹ portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, et dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971²;

c) L'expression « trafic de stupéfiants » s'entend de la production, de la remise, de la possession en vue de leur fourniture ainsi que du transport, du stockage, de l'importation et de l'exportation illégaux de stupéfiants ou de substances psychotropes, et de la participation à ces activités, au Royaume-Uni, en Arabie Saoudite ou ailleurs;

d) L'expression « délit de trafic de stupéfiants » s'entend du délit de trafic de stupéfiant, d'une tentative individuelle ou en association de commettre ce délit, ainsi que de l'incitation, de l'assistance directe, de l'encouragement, de la participation et de la complicité par recel à ce délit. L'aide apportée à des tiers pour leur permettre de conserver ou d'utiliser le produit d'un trafic de stupéfiants constitue également un délit de trafic de stupéfiants;

e) Le terme « produit » s'entend des avoirs de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement d'un trafic de stupéfiants et de la valeur desdits avoirs;

f) Le terme « avoirs » s'entend de tous les biens meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, y compris les intérêts dans ces biens.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Chaque Partie désignera une autorité centrale chargée de transmettre ou de recevoir les demandes aux fins du présent Accord. A moins que la Partie compétente ne désigne une autre autorité, l'autorité centrale sera, dans le cas de l'Arabie Saoudite, le Ministre de l'Intérieur à Riyad et, dans le cas du Royaume-Uni, le « Home Office » à Londres.

2. L'autorité centrale de la Partie requise prendra toutes les mesures qu'elle jugera nécessaires pour satisfaire aux demandes de la Partie requérante.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance indiqueront :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des poursuites auxquelles se rapporte la demande;

b) Les circonstances, y compris les faits et les lois pertinents auxquels l'enquête ou les poursuites se rapportent;

c) Le but de la demande et la nature de l'assistance sollicitée;

d) Le détail des éventuelles procédures ou conditions que la Partie requérante souhaiterait voir respectées; et

e) Le cas échéant le délai dans lequel il souhaité voir donner suite à la demande.

¹ Nations Unis, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

2. Les demandes d'assistance indiqueront également :
 - a) Dans la mesure du possible, lorsque la demande concerne une enquête, la quantité de stupéfiants en cause;
 - b) L'identité, la nationalité et l'adresse présumée de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites;
 - c) Les preuves confirmées ou témoignages sous serment qui sont sollicités;
 - d) Les informations, déclarations ou éléments de preuve recherchés;
 - e) Tous les documents, dossiers ou moyens de preuve à produire ainsi que la personne à qui les demander et, dans la mesure où cela n'est pas prévu d'autre part, la forme dans laquelle les reproduire et les certifier conformes.
3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour permettre de lui donner suite, elle pourra demander un complément d'information.

Article 5

SUITE À DONNER AUX DEMANDES

1. Dans la mesure autorisée par sa législation, la Partie requise prêtera son assistance conformément aux besoins exprimés dans la demande et y répondra dès que possible après sa réception.
2. La Partie requise pourra différer la remise des pièces demandées si elle en a besoin aux fins de poursuites pénales ou civiles sur son territoire. Sur demande, elle en communiquera des copies certifiées conformes.
3. La Partie requise informera dans les meilleurs délais la Partie requérante de toutes les circonstances qui risquent vraisemblablement de retarder de beaucoup sa réponse à la demande.
4. La Partie requise informera dans les meilleurs délais la Partie requérante d'une décision prise par elle de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance et des motifs de ladite décision.
5. La Partie requérante informera dans les meilleurs délais la Partie requise de toutes les circonstances susceptibles d'avoir un effet sur la demande ou sur la suite à lui donner ou de rendre inopportune toute suite.

Article 6

REFUS DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance sera refusée si elle concerne un délit dont l'accusé :
 - a) A été définitivement acquitté ou a bénéficié d'un pardon; ou bien
 - b) A purgé une peine à lui imposée ou s'est conformé à une ordonnance rendue suite à sa condamnation.
2. L'assistance pourra être refusée si :
 - a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, ou à d'autres intérêts qui lui sont essentiels; ou si

b) La fourniture de l'assistance demandée risquait de compromettre une enquête ou des poursuites sur le territoire de la Partie requise ou de porter atteinte à la sécurité de quiconque.

3. Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise examinera la possibilité d'y accéder sous réserve de conditions qu'elle estimera nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiescera alors à sa demande.

Article 7

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Il sera loisible aux Parties de présenter des demandes d'informations ou d'éléments de preuve en vertu du présent Accord aux fins d'enquête ou de poursuites.

2. Selon qu'il conviendra, et dans la mesure où sa législation l'y autorisera, la Partie requise :

a) Communiquera les informations et les documents ou leurs copies aux fins d'enquêtes ou de poursuites sur le territoire de la Partie requérante;

b) Recueillera les dépositions de témoins et déclarations d'autres personnes et produira les documents, dossiers et autres pièces voulues en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) Recherchera, saisira et remettra à la Partie requérante tout objet voulu et lui communiquera les informations demandées par elle concernant le lieu et les circonstances de la saisie, ainsi que la garde des objets saisis jusqu'à leur remise.

3. Suite à une demande à cet effet de la Partie requise, la Partie requérante rendra les pièces et objets remis en vertu du présent Accord lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins d'enquête ou de poursuites.

Article 8

SAISIE-ARRÊT D'AVOIRS PASSIBLES DE CONFISCATION

1. Lorsque des poursuites engagées sur le territoire d'une Partie ont eu ou peuvent avoir pour conséquence la prise d'une ordonnance visée au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, ladite Partie pourra demander la saisie-arrêt, sur le territoire de la Partie requise, des avoirs en question afin d'en assurer la présence aux fins de l'exécution de ladite ordonnance.

2. Les demandes faites en vertu du présent article comporteront :

a) Une attestation certifiant que des poursuites ont été engagées contre une personne dénommée et qu'elles n'ont pas débouché sur un non-lieu, ou qu'elles vont être engagées;

b) Une description des avoirs faisant l'objet de la saisie-arrêt et de leur relation avec la personne visée à l'alinéa a du présent paragraphe ainsi que, dans toute la mesure du possible, l'indication de l'emplacement de ces avoirs;

c) La teneur de toute ordonnance éventuellement prise en la matière par un tribunal de la Partie requérante.

3. Lorsque la saisie-arrêt d'avoirs aura été ordonnée en vertu du présent Accord et qu'une requête aura été déposée sur le territoire de la Partie requise par une personne visée, ladite Partie en informera dès que possible la Partie requérante et lui fera connaître aussi dans les meilleurs délais la suite donnée à cette requête.

Article 9

APPLICATION D'UNE ORDONNANCE DE CONFISCATION DU PRODUIT

1. Le présent article s'applique aux ordonnances prises par les tribunaux de la Partie requérante suite à des condamnations au titre d'un délit de trafic de stupéfiants, aux fins de la confiscation du produit de ce trafic.

2. Chaque Partie pourra solliciter l'assistance de l'autre Partie en vue de l'exécution d'une ordonnance à laquelle s'applique le présent article.

3. Une demande présentée en vertu du présent article sera accompagnée :

- a) D'une copie certifiée conforme de l'ordonnance;
- b) D'une déclaration certifiée conforme attestant que l'ordonnance et la condamnation éventuelle à laquelle elle se rapporte sont définitives et sans appel;
- c) D'une description des avoirs au sujet desquels l'assistance est sollicitée et leur relation avec la personne condamnée; et
- d) Le cas échéant, d'une déclaration indiquant le montant que l'on cherche à recouvrer grâce à l'assistance.

4. Sauf si les Parties en décident autrement dans tel ou tel cas particulier, le produit confisqué en vertu du présent Accord sera conservé par la Partie requise. Chacune des Parties pourra demander la révision de ce paragraphe après deux ans d'application du présent Accord.

5. Si la confiscation d'un produit a été ordonnée en vertu du présent Accord, mais une requête a été déposée sur le territoire de la Partie requise par une personne visée, ladite Partie en informera dès que possible la Partie requérante, et lui fera connaître dans les meilleurs délais la suite donnée à ladite requête.

Article 10

CONFIDENTIALITÉ ET RESTRICTIONS À L'UTILISATION DES INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Dans la mesure où cela lui sera demandé, la Partie requise traitera comme confidentiels les demandes d'assistance, leur contenu et leurs pièces justificatives, ainsi que l'octroi de l'assistance demandée. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante à laquelle il appartiendra de décider dans quelle mesure elle souhaite voir donner suite à sa demande.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traitera comme confidentiels les informations et éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avérera nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

3. La Partie requérante n'utilisera pas sans l'autorisation préalable de la Partie requise les informations et les éléments de preuve fournis à d'autres fins que celles décrites dans la demande.

Article 11

AUTHENTIFICATION

1. Les documents et autres pièces produits en réponse à une demande d'assistance devront, dans la mesure où cela sera demandé, être authentifiés conformément au paragraphe suivant :

2. Aux fins du présent Accord, une pièce sera authentifiée lorsque :

a) Elle sera signée ou certifiée conforme par un juge, un magistrat ou un autre fonctionnaire de l'Autorité centrale visée, à l'article 3 du présent Accord, de la Partie qui aura communiqué ladite pièce; et

b) Elle sera revêtue du sceau officiel de la Partie qui l'aura communiquée.

Article 12

DÉPENS

Sauf convention contraire conclue dans un cas particulier, c'est la Partie requise qui prendra à sa charge tous les dépens encourus sur son territoire pour donner suite à une demande.

Article 13

CONSULTATIONS

A la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consulteront dans les meilleurs délais au sujet de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Accord, soit de façon générale soit dans tel ou tel cas particulier.

Article 14

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'appliquera :

a) En ce qui concerne les demandes formulées par le Royaume d'Arabie Saoudite :

- i) A l'Angleterre, au Pays de Galles et à l'Ecosse;
- ii) A l'Irlande du Nord, aux Iles anglo-normandes et à l'Ile de Man, moyennant notification adressée au Royaume d'Arabie Saoudite par le Royaume-Uni par la voie diplomatique;
- iii) A tout territoire dont le Royaume-Uni a la charge des relations internationales et auquel le présent Accord aurait été étendu par accord entre les Parties; et

b) En ce qui concerne les demandes formulées par le Royaume-Uni, au Royaume d'Arabie Saoudite.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement des formalités respectives nécessaires à cette entrée en vigueur.

2. Le présent Accord s'appliquera à toutes les demandes présentées en vertu de ses dispositions, que le trafic de stupéfiants sur lequel porte la demande ait précédé ou suivi son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant préavis de 180 jours communiqué à l'autre Partie par la voie diplomatique. L'Accord continuera de s'appliquer à toutes les demandes reçues avant la date de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djedda le 2 juin 1990 (correspondant au 9^e jour du Dhu'l Qada 1410), en deux exemplaires en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de l'Arabie Saoudite :

NAIF

No. 29462

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGER**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 7 (1990)) (with annex). Abidjan, 6 June 1991 and Niamey, 16 December 1991

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGER**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 7 (1990) Royaume-Uni/Niger relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 6 juin 1991 et Niamey, 16 décembre 1991

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/NIGER DEBT AGREEMENT No. 7 (1990))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU NIGER RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 7 (1990) ROYAUME-UNI/NIGER RELATIF À DES DETTES]

I

*Her Majesty's Ambassador (Resident at Abidjan)
to the Minister of Finance of the Republic of Niger*

BRITISH EMBASSY
ABIDJAN

6 June 1991

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Niger which was signed at the Conference held in Paris on 18 September 1990, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Niger on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Niger, I have the honour to propose that this note together with its original Annexes in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 7 (1970)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARGARET ROTHWELL

¹ Came into force on 16 December 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

Section I

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "The Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Niger which was signed at the Conference held in Paris on 18 September 1990;

(b) "Business Day" means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London;

(c) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2, the provisions of this Annex apply;

(d) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;

(e) "Maturity" in relation to a Debt:

- (i) Specified in Section 2 (a) means 31 August 1990,
- (ii) Specified in Section 2 (b) means the due date for payment specified in the Previous Agreements, as the case may be;

(f) "The Ministry" means the Ministry of Finance of Niger or any other institutions which the Government of Niger may nominate for the purposes of this Annex;

(g) "Niger" means the Republic of Niger;

(h) "The Previous Agreements" means the agreements between the Government of the United Kingdom and the Government of Niger on Certain Commercial Debts signed on 11 October 1984,¹ 7 March 1985,² 25 September 1986,³ 18 January 1988⁴ and 5 September 1988,⁵ respectively;

(i) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Ministry as the rate at which that bank is offering six-month sterling deposits in the London Interbank Market at 11 a.m. (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;

(j) "The United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1423, No. I-24034.

² *Ibid.*, vol. 1427, No. I-24113.

³ *Ibid.*, vol. 1555, No. I-27029.

⁴ *Ibid.*, vol. 1576, No. I-27520.

⁵ *Ibid.*, vol. 1640, No. I-28177.

Section 2

THE DEBT

The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

(a) Any amount, whether of principal, interest or interest accrued on interest, payable under the Previous Agreements which fell due on or before 31 August 1990 and which remains unpaid; and

(b) Any amount, whether of principal or of interest, payable under the Previous Agreements which has fallen due or will fall due from 1 September 1990 to 31 December 1992 and which remains unpaid.

Section 3

PAYMENTS UNDER THE PREVIOUS AGREEMENTS

The provisions of the Previous Agreements insofar as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon the entry into force of this Agreement.

Section 4

PAYMENT OF DEBT

The Government of Niger shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 6 (1), the following in respect of each Debt;

100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 April 2000.

Section 5

INTEREST

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Niger shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6 (1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department on the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December (the "Due Dates") each year commencing on 30 June 1991.

(3) All interest accruing up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3.0 per cent below the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section is not paid on the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

Section 6

PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) When payment becomes due under the terms of Sections 4 and 5, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Niger, to be paid in sterling to an account notified by the Department to the Ministry.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

Section 7

EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 8

OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) The Government of Niger undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favorable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

Section 9

CONDITIONALITY

This Annex shall only apply to Debts with a Maturity between 1 October 1991 and 31 December 1992 provided the approval referred to in Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute is given by 31 December 1991.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

*[L'Ambassadeur de Sa Majesté (résidant à Abidjan)
au Ministre des Finances de la République du Niger]*

[AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ABIDJAN

Le 6 juin 1991]

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Niger qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 18 septembre 1990 et d'informer Votre Excellence que le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Niger suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Niger, j'ai l'honneur de proposer que la présente note en Anglais accompagnée des originaux des Annexes et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 7 (1990) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

MARGARET ROTHWELL

¹ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

² Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

(a) Par « procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Niger qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 18 septembre 1990;

(b) Par « jour ouvrable », un jour où des transactions sont effectuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations intérieures et extérieures à Londres;

(c) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions de la section 2;

(d) Par « le Département » le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

(e) Par « échéance » en ce qui concerne une dette :

(i) Spécifiée à l'alinéa a de la section 2, le 31 août 1990,

(ii) Spécifiée à l'alinéa b de la section 2, la date prévue pour son paiement spécifiée dans les Accords précédents, selon le cas;

(f) Par « le Ministère », le Ministère des Finances du Niger ou toute autre institution que le Gouvernement du Niger désignerait aux fins de la présente annexe;

(g) Par « Niger », la République du Niger;

(h) Par « les Accords précédents », les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Niger relatifs à certaines dettes commerciales signés respectivement les 11 octobre 1984¹, 7 mars 1985², 25 septembre 1986³, 18 janvier 1988⁴ et 5 septembre 1988⁵;

(i) Par « taux de référence, le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par le Ministère comme le taux auquel ladite banque offre des dépôts semestriels en sterling sur le Marché interbancaire à Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;

(j) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1423, n° 1-24034.

² *Ibid.*, vol. 1427, n° 1-24113.

³ *Ibid.*, vol. 1555, n° 1-27029.

⁴ *Ibid.*, vol. 1576, n° 1-27520.

⁵ *Ibid.*, vol. 1640, n° 1-28177.

Section 2

LA DETTE

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent :

(a) A tout montant, que ce soit en principal, en intérêts ou en intérêts accumulés sur des intérêts, payable en vertu des Accords précédents, qui est venu à échéance le 31 août 1990 au plus tard et qui demeure impayé; et

(b) A tout moment, que ce soit en principal ou en intérêts, payable en vertu des Accords précédents, qui est venu ou doit venir à échéance entre le 1^{er} septembre 1990 et le 31 décembre 1992 et qui demeure impayé.

Section 3

PAIEMENTS EN VERTU DES ACCORDS PRÉCÉDENTS

Pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette quelconque, les dispositions des Accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

Section 4

PAIEMENT DE DETTE

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement du Niger verse pour chaque dette;

100 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 avril 2000.

Section 5

INTÉRÊTS

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Niger est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 4. Ces intérêts sont versés au Département, semestriellement, les 30 juin et 31 décembre (les « dates d'échéance ») chaque année, à compter du 30 juin 1991.

(3) Tous les intérêts accumulés jusqu'à chaque date d'échéance payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 3,0 pour cent au-dessous du taux de référence applicable à chaque période d'intérêt de six mois à compter de la période d'intérêt de six mois durant laquelle l'échéance de la dette concernée intervient.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance appropriée, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors payables au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence et courent de jour en jour à partir de la date d'échéance appropriée jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

Section 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 ou 5, le Ministère organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Niger ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

(2) Si le jour où le paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable le plus proche.

(3) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

Section 7

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 8

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

(1) Le Gouvernement du Niger s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

Section 9

CONDITIONNALITÉ

La présente annexe ne continue à s'appliquer aux dettes arrivant à échéance entre le 1^{er} octobre 1991 et le 31 décembre 1992 qu'à condition que l'approbation visée au paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé soit donnée au plus tard le 31 décembre 1991.

II

[Le Secrétaire d'Etat de la Coopération au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération de la République du Niger à l'Ambassadeur de Sa Majesté (Résident à Abidjan)]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Niamey
16 décembre 1991

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 juin 1991 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit :

[Voir note I]

[Annexe comme sous la note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'Annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Niger et que votre note accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'institue « Accord n° 7 (1990) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes » et entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, Excellence Mademoiselle l'Ambassadeur l'assurance de ma très haute considération.

MOHAMED BAZOUM

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

State Secretary for Co-operation at the Ministry of Foreign Affairs and Co-operation of the Republic of Niger to Her Majesty's Ambassador (Resident at Abidjan)

Niamey
16 December 1991

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 6 June 1991 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Niger, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 7 (1990)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MOHAMED BAZOUM

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 29463

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BURKINA FASO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Burkina Faso Debt Agreement No. 1 (1991)) (with annex). Abidjan, 27 November 1991 and Ouagadougou, 13 January 1992

Authentic text: French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BURKINA FASO**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1991) Royaume-Uni/Burkina Faso relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 27 novembre 1991 et Ouagadougou, 13 janvier 1992

Texte authentique : français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE DU BURKINA
RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES
[ACCORD N° 1 (1991) ROYAUME-UNI/BURKINA FASO RELATIF
À DES DETTES]

I

*[L'Ambassadeur de Sa Majesté (résident à Abidjan) au Ministre
des finances et du plan de la République populaire et démocratique de Burkina]*

[AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
ABIDJAN

Le 27 novembre 1991]

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Burkina Faso qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 15 mars 1991 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement du Burkina Faso suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement du Burkina Faso, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'instituera « Accord n° 1 (1991) entre le Royaume-Uni et le Burkina Faso relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

MARGARET ROTHWELL

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

(a) Par « le procès-verbal agréé », le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Burkina Faso qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 15 mars 1991;

(b) Par « jour ouvrable », un jour où des transactions sont effectuées sur le Marché interbancaire de Londres et (si le paiement est dû un tel jour) un jour où les banques sont ouvertes pour des opérations intérieures et extérieures à Londres;

(c) Par « contrat », un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1^{er} janvier 1991 auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Burkina Faso, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(d) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(e) Par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (2) de la section 2;

(f) Par « débiteur », le Gouvernement du Burkina Faso ou toute institution de son secteur public (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);

(g) Par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent accord;

(h) Par « échéance », pour une dette :

(i) Spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (2) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat, ou

(ii) Spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (2) de la section 2, le 28 février 1991;

(i) Par « le Ministère », le Ministère des Finances du Burkina Faso ou toute autre institution que le Gouvernement du Burkina Faso désignerait aux fins de la présente annexe;

(j) Par « taux de référence », le taux coté au Département par une banque à convenir par le Département et par le Ministère comme étant celui auquel ladite banque offre des dépôts semestriels en sterling sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;

(k) Par « le Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

Section 2

LA DETTE

(1) Le Département convient que l'obligation qu'a le débiteur de payer 33,33 pour cent de chaque montant visé à l'alinéa (a) du paragraphe (2) ci-dessous est annulée.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent donc:

(a) A 66,67 pour cent de tout montant en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance dû par le débiteur à un créancier et qui :

- (i) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
- (ii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
- (iii) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA;
- (iv) Ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'annulation ou de la résolution du contrat; et
- (v) Est venu ou doit venir à échéance de paiement le 31 mai 1992 au plus tard et demeure impayé; et

(b) A tous les intérêts perçus en vertu de la section 4 de la présente annexe et accumulés jusqu'au 28 février 1991 au plus tard.

(3) Dès que possible, le Département et le Ministre agréent et élaborent une liste des dettes (« la liste des dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département et du Ministère. Le fait que des retards sont enregistrés dans l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

PAIEMENT DES DETTES

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Burkina Faso verse au Département pour chaque dette :

100 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 15 avril 2000.

Section 4

INTÉRÊTS

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Burkina Faso est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni. Ces intérêts sont versés au Département semestriellement, les 15 avril et 15 octobre (les « dates d'échéance ») de chaque année, à compter du 15 octobre 1991.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Burkina Faso est tenu de verser et verse au département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus sans autre préavis ni réclamation.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence applicable pour chaque période d'intérêt de six mois à compter de la période d'intérêt de six mois durant laquelle l'échéance de la dette concernée intervient.

Section 5

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 ou 4, le Ministère :

(a) Chaque fois que possible, tire sur le compte spécial visé au paragraphe 4 de l'article IV du procès-verbal agréé pour s'acquitter desdits paiements et

(b) Quel que soit le cas, organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances, autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Burkina Faso ou hors du pays, des montants nécessaires en sterling sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

(2) Si le jour où un paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement est effectué le jour ouvrable le plus proche.

(3) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les paiements ont trait.

Section 6

ECHANGES D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 7

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

(1) Le Gouvernement du Burkina Faso s'engage à respecter ses obligations en vertu de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

Section 8

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que les droits et obligations pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Burkina Faso sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

II

[Le Ministre des finances et du plan de la République populaire et démocratique de Burkina à l'Ambassadeur de Sa Majesté (résident à Abidjan)]

MINISTÈRE DES FINANCES ET DU PLAN
OUAGADOUGOU

Le 13 janvier 1992]

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre excellence du 27 novembre 1991 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit :

[Voir note I]

[Annexe comme sous la note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement du Burkina Faso et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord n° 1 (1991) entre le Royaume-Uni et le Burkina Faso relatif à des dettes » et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

F. KORSAGA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF BURKINA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/BURKINA FASO DEBT AGREEMENT No. 1 (1991))

I

Her Majesty's Ambassador (resident at Abidjan) to the Minister of Finance and Planning of The People's Democratic Republic of Burkina

BRITISH EMBASSY
ABIDJAN

27 November 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Burkina Faso which was signed at the Conference held in Paris on 15 March 1991, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of Burkina Faso on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of Burkina Faso, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this Matter which shall be known as "The United Kingdom/Burkina Faso debt Agreement No. 1 (1991)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MARGARET ROTHWELL

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Came into force on 13 January 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

Section 1

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "The Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of Burkina Faso which was signed at the Conference held in Paris on 15 March 1991;
- (b) "Business Day" means a day on which the dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London;
- (c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1991, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which either was for sale of goods and/or services from outside Burkina Faso to a buyer in Burkina Faso, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
- (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
- (e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2 (2), the provisions of this Annex apply;
- (f) "Debtor" means the Government of Burkina Faso or any institution of its public sector (whether as primary debtor or as guarantor);
- (g) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
- (h) "Maturity" in relation to a Debt:
- (i) Specified in Section 2 (2) (a) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto, or
- (ii) Specified in Section 2 (2) (b) means 28 February 1991;
- (i) "The Ministry" means the Ministry of Finance of Burkina Faso or any other institution which the Government of Burkina Faso may nominate for the purposes of this Annex;
- (j) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a bank to be agreed upon by the Department and the Ministry as the rate at which that bank is offering six-month sterling deposits in the London Interbank Market at 11 a.m. (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (k) "The United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

Section 2

THE DEBT

(1) The Department agrees that the obligation of the Debtor to pay 33.33 per cent of each amount referred to in paragraph (2) (a) below shall be cancelled.

(2) The provisions of this Annex shall therefore, subject to the provisions of paragraph (3) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:

(a) 66.67 per cent of any amount of principal or of contractual interest accruing up to Maturity owed by the Debtor to a Creditor which:

- (i) Arises under or in relation to a Contract;
- (ii) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (iii) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs;
- (iv) Does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
- (v) Has fallen due or will fall due for payment on or before 31 May 1992 and remains unpaid; and

(b) All interest charged under Section 4 of this Annex having accrued on or before 28 February 1991.

(3) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

Section 3

PAYMENT OF DEBT

The Government of Burkina Faso shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 5 (1), in respect of each Debt:

100 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly installments commencing on 12 April 2000.

Section 4

INTEREST

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.

(2) The Government of Burkina Faso shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 15 April and 15 October (the "Due Dates") each year commencing on 15 October 1991.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Burkina Faso shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for

payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

Section 5

PAYMENTS TO THE DEPARTMENT

(1) When payment becomes due under the terms of Section 3 or 4, the Ministry shall:

(a) Where possible draw upon the special account referred to in Article IV paragraph 4 of the Agreed Minute to meet such payments, and

(b) In any event arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Burkina Faso, to be paid in sterling to an account notified by the Department to the Ministry.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

Section 6

EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

Section 7

OTHER DEBT SETTLEMENTS

(1) The Government of Burkina Faso undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by section 4.

Section 8

PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any creditor or debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Burkina Faso are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Finance and Planning of The People's Democratic Republic
of Burkina to Her Majesty's Ambassador (resident at Abidjan)*

MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
OUAGADOUGOU

13 January 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 27 November 1991 which, in translation, reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the procedures and conditions stated in the document appended to your Note are acceptable to the Government of Burkina Faso and that your Note, together with the enclosure and the present answer, constitute an agreement between both our Governments on this subject. The agreement is entitled "Agreement No. 1 (1991) between the United Kingdom and Burkina Faso Regarding Debts", and comes into force as of today.

I have the honour to present to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

F. KORSAGA

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 29464

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
abolition of visas. Warsaw, 17 and 23 June 1992**

Authentic texts: English and Polish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 19 January 1993.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas. Varsovie, 17 et 23 juin 1992**

Textes authentiques : anglais et polonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 19 janvier 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

I

Her Britannic Majesty's Embassy at Warsaw to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland

BRITISH EMBASSY
WARSAW

17 June 1992

Note No. 147

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and have the honour to propose the following:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the Republic of Poland are prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Poland in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, British nationals holding valid British passports showing that the holder is a British citizen, or otherwise has the right of abode in the United Kingdom, or is entitled to readmission to the United Kingdom, shall be free to travel to the Republic of Poland without the necessity of first obtaining a visa on their passports. British nationals wishing to stay in the Republic of Poland for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent Republic of Poland authorities.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Note, Polish nationals holding valid Polish passports shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Polish nationals wishing to stay in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent United Kingdom authorities.

3. The waiver of the visa requirement shall not exempt British nationals proceeding to the Republic of Poland nor Polish nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man from the necessity of complying with the respective laws

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 July 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self/employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.

4. The posting of staff having diplomatic or consular rank and their dependants to the embassy or Consular offices of one of the Contracting Parties for longer than six months shall require prior notification to the diplomatic mission of the other Contracting Party at least one month prior to their proposed arrival for the issue of an entry clearance. Other nationals of the state of one of the Contracting Parties intending to come to the territory of the state of the other Contracting Party for employment by their government, or for other employment for which a work permit is not required, and their dependants, shall be required to apply for entry clearance to the diplomatic mission of the other Contracting Party at least one month prior to their proposed arrival.

5. The competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and of the Republic of Poland reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry or stay of foreigners.

6. Polish nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible shall not come within the scope of this agreement.

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of the Republic of Poland may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification.

8. This agreement may be terminated by either of the Parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Poland, the Embassy has the honour to suggest that the present Note and the Ministry's reply shall constitute an agreement concerning the abolition of visas between the two governments and shall enter into force on 1 July 1992.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of their highest consideration.

II

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

DKW-III-214-162-92

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Wielkiej Brytanii w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie Noty Ambasady nr 147 z dnia 17 czerwca 1992 roku o następującej treści:

“Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, dążąc do ułatwienia podróży między Zjednoczonym Królestwem i Rzeczypospolitą Polską, gotów jest zawrzeć porozumienie z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej na następujących zasadach:

1. Z zastrzeżeniem postanowień paragrafów 3, 4 i 5 niniejszej Noty, obywatele brytyjscy, posiadający ważne paszporty brytyjskie wskazujące, że ich posiadacz jest obywatelem brytyjskim lub ma prawo stałego pobytu w Zjednoczonym Królestwie, lub też jest uprawniony do powrotu do Zjednoczonego Królestwa, mogą podróżować do Rzeczypospolitej Polskiej bez konieczności uprzedniego uzyskania wizy w ich paszportach. Obywatele brytyjscy pragnący przebywać w Rzeczypospolitej Polskiej przez okres dłuższy niż określony przy wjeździe występują z wnioskiem do właściwych władz Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Z zastrzeżeniem postanowień paragrafów 3, 4, 5 i 6 niniejszej Noty, obywatele polscy, posiadający ważne polskie paszporty, mogą podróżować do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, na Wyspy Kanału i na Wyspę Man bez konieczności uprzedniego uzyskania wizy w ich paszportach. Obywatele polscy, pragnący przebywać w Zjednoczonym Królestwie, na Wyspach Kanału lub na Wyspie Man przez okres dłuższy niż określony przy wjeździe, występują z wnioskiem do właściwych władz Zjednoczonego Królestwa.

3. Zniesienie wymogu wizowego nie zwalnia obywateli brytyjskich udających się do Rzeczypospolitej Polskiej ani obywateli polskich udających się do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, na Wyspy Kanału i na Wyspę Man z obowiązku przestrzegania właściwych praw i przepisów dotyczących wjazdu i pobytu (czasowego lub stałego) cudzoziemców jak również podejmowania przez nich działalności zarobkowej na własny rachunek lub za wynagrodzeniem. Osoby, które nie mogą wykazać się wobec właściwych władz, że spełniają wymogi tychże praw i przepisów podlegają odmowie na wjazd lub pobyt na odnośnym terytorium.

4. Kierowanie pracowników posiadających stopień dyplomatyczny lub konsularny, a także członków ich rodzin do Ambasady lub Urzędów Konsularnych jednej z Umawiających się Stron na okres dłuższy niż sześć miesięcy wymaga uprzedniego wystąpienia notą do przedstawicielstwa dyplomatycznego drugiej Umawiającej się Strony co najmniej na jeden miesiąc przed ich przewidywanym przyjazdem w celu uzyskania zgody na wjazd. Pozostali obywatele państwa jednej z Umawiających się Stron, zamierzający udać się na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony w celu podjęcia zatrudnienia na rzecz ich rządu lub też w celu innego zatrudnienia, którego podjęcie

nie wymaga zezwolenia na pracę, a także członkowie ich rodzin, występują o uzyskanie zgody na wjazd do przedstawicielstwa dyplomatycznego drugiej Umawiającej się Strony co najmniej na jeden miesiąc przed ich przewidywanym przyjazdem.

5. Właściwe władze Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Wysp Kanału i Wyspy Man i właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej zastrzegają sobie prawo do odmowy wjazdu lub pobytu na ich terytorium w każdym przypadku, w którym daną osobę uznaje się za niepożądaną lub też za nie odpowiadającą ogólnym zasadom wjazdu lub pobytu stosowanym wobec cudzoziemców przez odnośne rządy.

6. Obywatele polscy, udający się na terytoria, nie wymienione w paragrafie 2, za których stosunki międzynarodowe jest odpowiedzialny Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, nie są objęci postanowieniami niniejszego porozumienia.

7. Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej lub Rząd Rzeczypospolitej Polskiej mogą ze względów interesu publicznego zawiesić czasowo powyższe postanowienia w całości lub w części. W każdym takim przypadku, zawieszenie i zniesienie takiego zawieszenia zgłasza się drogą dyplomatyczną drugiemu rządowi i obowiązuje natychmiast po takim zgłoszeniu.

8. Niniejsze porozumienie może być wypowiedziane przez każdą ze Stron z zachowaniem trzydziestodniowego uprzedniego powiadomienia o tym na piśmie drugiej Strony.

Jeśli powyższe propozycje są do przyjęcia dla Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Ambasada ma zaszczyt zaproponować, aby niniejsza Nota i odpowiedź Ministerstwa, stanowiły porozumienie między obu rządami o zniesieniu wiz które wejdzie w życie w dniu 1 lipca 1992 roku.”

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdza zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej na przedstawioną propozycję.

Nota Ambasady oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowią zatem Porozumienie między obu Rządami, które wchodzi w życie w dniu 1 lipca 1992 roku.

Ministerstwo Spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji by ponowić Ambasadzie Wielkiej Brytanii wyrazy wysokiego poważania.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland
to Her Britannic Majesty's Embassy at Warsaw*

Warsaw
23 June 1992

DKW-III-214-162-92

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of Great Britain in Warsaw and has the honour to confirm receipt of the Embassy's Note No. 147 of 17 June 1991 whose content is as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland confirms the agreement of the Government of the Republic of Poland to the proposal put forward.

The Embassy's Note together with this reply to it thus constitute an agreement between the two Governments which enters into force on 1 July 1992.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Great Britain the assurances of its high consideration.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À
LA SUPPRESSION DES VISAS ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
POLOGNE

I

*L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Varsovie
au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
VARSOVIE

Le 17 juin 1992

Note n° 147

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et a l'honneur de proposer ce qui suit :

Dans le dessein de faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et la République de Pologne, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Pologne un accord dans les termes suivants :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants britanniques munis de passeports britanniques valides indiquant que leur détenteur est un citoyen britannique ou a, pour d'autres motifs, le droit de résider dans le Royaume-Uni ou de rentrer sur le territoire du Royaume-Uni pourront se rendre librement dans la République de Pologne sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable. Les ressortissants britanniques désireux de prolonger leur séjour au-delà de la date initialement autorisée devront demander un permis de séjour aux autorités compétentes de la République de Pologne.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4, 5 et 6 de la présente note, les ressortissants de la République de Pologne munis de passeports polonais valides pourront se rendre librement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man sans avoir à faire viser leurs passeports au préalable. Ceux désireux de séjourner dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man au-delà de la date initialement autorisée devront demander un permis de séjour aux autorités compétentes du Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} juillet 1992, conformément aux dispositions desdites notes.

3. L'exemption du visa ne dispensera pas les ressortissants britanniques qui se rendent en République de Pologne ni les ressortissants polonais qui se rendent dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour (temporaire ou permanent) des étrangers ou à l'exercice, par les étrangers, d'une activité lucrative en tant que travailleurs indépendants ou salariés. Les voyageurs qui seront dans l'impossibilité de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de séjourner sur le territoire de l'Etat concerné.

4. L'affectation de personnel diplomatique ou consulaire à l'Ambassade ou à un Consulat de l'une ou l'autre Partie contractante pour une durée supérieure à six mois sera subordonnée à la remise, à la Mission diplomatique de l'autre Partie contractante, d'un préavis d'au moins un mois précédant l'arrivée projetée de ce personnel, afin d'obtenir délivrance d'un permis d'entrée. Les autres ressortissants de chaque Partie contractante qui ont l'intention de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y occuper un emploi dans la fonction publique de leur pays, ou pour y occuper tout autre emploi pour lequel un permis de travail n'est pas exigé, seront tenus, ainsi que les personnes à leur charge, de demander un permis d'entrée à la Mission diplomatique de l'autre Partie contractante au moins un mois avant leur arrivée projetée.

5. Les autorités compétentes du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et celles de la République de Pologne se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire respectif à toute personne qu'elles jugeront indésirable ou autrement inadmissible selon les principes de politique générale de leur gouvernement concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

6. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants polonais qui voyagent à destination de territoires qui ne sont pas mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus et dont les relations internationales relèvent de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou le Gouvernement de la République de Pologne peut suspendre temporairement tout ou partie des dispositions ci-dessus pour des raisons d'ordre public. Si tel est le cas, la suspension et sa levée seront notifiées immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et prendront effet immédiatement.

8. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de 30 (trente) jours.

L'Ambassade a l'honneur de suggérer que, si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne, la présente note et la réponse du Ministère constituent, sous réserve de leur approbation par les Parties contractantes donnée conformément à leurs procédures respectives, un accord relatif à la suppression des visas, entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1992.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne
à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Varsovie*

Varsovie
Le 23 juin 1992

DKW-III-214-162-92

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 147 de l'Ambassade, en date du 17 juin 1992, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne confirme que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Pologne.

La note de l'Ambassade et la présente réponse constituent donc un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1992.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

No. 29465

SLOVAK REPUBLIC

**Declaration of acceptance of the obligation contained in the
Charter of the United Nations. Dated at Bratislava on
1 January 1993**

Authentic texts: Slovak and English.

Registered ex officio on 19 January 1993.

RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date à Bratislava du 1^{er} janvier 1993**

Textes authentiques : slovaque et anglais.

Enregistré d'office le 19 janvier 1993.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DEKLARÁCIA

V súvislosti s prihláškou Slovenskej republiky za člena Organizácie spojených národov mám tú česť menom Slovenskej republiky a z titulu funkcie predsedu vlády Slovenskej republiky prehlásiť, že Slovenská republika preberá záväzky obsiahnuté v Charte Organizácie spojených národov a slávnostne sa zaväzuje k ich plneniu.

Bratislava 1. januára 1993

[Signed — Signé]

VLADIMÍR MEČIAR
predseda vlády Slovenskej republiky

SLOVAK REPUBLIC: DECLARATION OF ACCEPTANCE¹ OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

In connection with the application by the Slovak Republic for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Slovak Republic and in my capacity as Prime Minister of the Slovak Republic, to declare that the Slovak Republic accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

Bratislava January 1st 1993

[Signed]
VLADIMÍR MEČIAR
Prime Minister of the Slovak Republic

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 4 January 1993. By resolution A/RES/47/222* adopted by the General Assembly at its Forty-seventh Session on 19 January 1993, the Slovak Republic was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session, Supplement No. 47 (A/47/49)*, vol. II, p. 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE SLOVAQUE : DÉCLARATION D'ACCEPTATION¹
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES

En ce qui concerne la demande d'admission de la République slovaque à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la République slovaque et en ma qualité de Premier Ministre de cette république, que la République slovaque accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Le Premier Ministre de la République slovaque,

[*Signé*]

VLADIMÍR MEČIAR

¹ Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 4 janvier 1993. Par la résolution A/RES/47/222* qu'elle a adoptée lors de sa quarante-septième session, l'Assemblée générale a admis la République slovaque à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session*, Supplément n° 47 (AJ47/49), vol. II, p. 6.

No. 29466

CZECH REPUBLIC

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated at Prague on
4 January 1993**

Authentic texts: Czech and English.

Registered ex officio on 19 January 1993.

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. En date à Prague du 4 janvier 1993**

Textes authentiques : tchèque et anglais.

Enregistré d'office le 19 janvier 1993.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DEKLARACE

V souvislosti s přihláškou České republiky za člena Organizace spojených národů mám tu čest jménem České republiky a z titulu funkce předsedy vlády České republiky prohlásit, že Česká republika přijímá závazky obsažené v Chartě Organizace spojených národů a slavnostně se zavazuje k jejich plnění.

V Praze dne 4. ledna 1993

[Signed — Signé]

Václav Klaus
předseda vlády České republiky

CZECH REPUBLIC: DECLARATION OF ACCEPTANCE¹ OF THE
OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE
UNITED NATIONS

In connection with the application by the Czech Republic for membership in the United Nations, I have the honour, on behalf of the Czech Republic and in my capacity as Prime Minister of the Czech Republic, to declare that the Czech Republic accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

Prague, January 4, 1993

[Signed]

VÁCLAV KLAUS
Prime Minister of the Czech Republic

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 4 January 1993. By resolution A/RES/47/221* adopted by the General Assembly at its Forty-seventh Session on 19 January 1993, the Czech Republic was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session, Supplement No. 47 (A/47/49)*, vol. II, p. 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE : DÉCLARATION D'ACCEPTATION¹
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES

En ce qui concerne la demande d'admission de la République tchèque à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de déclarer, au nom de la République tchèque et en ma qualité de Premier Ministre de cette république, que la République tchèque accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les remplir.

Le Premier Ministre de la République tchèque,

[Signé]

VÁCLAV KLAUS

¹ Remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 4 janvier 1993. Par la résolution A/RES/47/221* qu'elle a adoptée lors de sa quarante-septième session, l'Assemblée générale a admis la République tchèque à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session*, Supplément n° 47 (A/47/49), vol. II, p. 6.

No. 29467

MULTILATERAL

**International Sugar Agreement, 1992 (with annex). Con-
cluded at Geneva on 20 March 1992**

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 20 January 1993.*

MULTILATÉRAL

**Accord international de 1992 sur le sucre (avec annexe). Con-
clu à Genève le 20 mars 1992**

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 20 janvier 1993.*

المرفق
توزيع الاصوات لانفراض المادة ٢٥

١٥	السويد	١٣٥	الاتحاد الروسي
١٨	سويسرا	٢٢	الارجنتين
٦	غانا	١١٧	استراليا
١٦	غواتيمالا	٦	اكوادور
٦	غيانا	١٨	اندونيسيا
١٢	الفلبين	٦	اوروغواي
١٦	فنلندا	٦	اوغندا
١٢	فيجي	٦	بابوا غينيا الجديدة [*]
٦	الكاميرون	٩٤	البرازيل
١٥١	كوبا	٦	بربادوس
٦	كوت ديفوار	١٨	بلغاريا
٦	كوستاريكا [*]	٦	بليز
١٨	كولومبيا	٦	بنما [*]
٦	الكونغو [*]	٦	بوليفيا
٦	مدغشقر	٩	بيرو
٣٧	مصر	١١	بيلاروس
١٤	المغرب	٨٥	تايلند
٤٩	المكسيك	٢١	تركيا
١٥	موريشوس	٦	جامايكا
١٩	النرويج	٢٨	الجزائر
١٤	النمسا	٣٣٢	الجماعة الاقتصادية الاوروبية
٦	ملاوي	٦	جمهورية تنزانيا المتحدة
٦	نيكاراغوا	٢٣	الجمهورية السومينية
٢٨	الهند	٥٩	جمهورية كوريا
٦	هندوراس [*]	٤٦	جنوب افريقيا
٩	هونغاري	١٨	رومانيا
١٧٨	الولايات المتحدة الامريكية	٨	زمبابوي
١٧٦	اليابان	٦	السلطادور
		١٣	سوازيلندا
٢ ٠٠٠	المجموع		

^{*} غير مشتركة في مؤتمر الامم المتحدة الممنى بالسكر ، ١٩٩٢ ولكنها مدرجة لانها عضو في منظمة السكر الدولية التي انشئت بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ .

[For the signatures, see p. 327 of this volume — Pour les signatures, voir p. 327 du présent volume.]

المادة ٤٥المدة والتحديد والإنهاء

- ١ - يظل هذا الاتفاق نافذا حتى ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٥ ما لم يتم تمديد مدته بموجب الفقرة ٢ من هذه المادة ، او انفاؤه قبل ذلك بموجب الفقرة ٣ من هذه المادة .
- ٢ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، تمديد مدة هذا الاتفاق إلى ما بعد ٣١ كانون الاول/ديسمبر ١٩٩٥ ، لفترات متوالية لا يتجاوز كل منها سنتين في كل مناسبة . ولكل عضو لا يقبل أي تمديد من هذا القبيل لهذا الاتفاق أن يبلغ المجلس بذلك كتابة ، ويكد هذا العضو عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق اعتبارا من بداية فترة التمديد .
- ٣ - يجوز للمجلس أن يقرر في أي وقت ، بتصويت خاص ، إنهاء هذا الاتفاق اعتبارا من التاريخ الذي يحدده ورهنا بما يحدده من شروط .
- ٤ - عند إنهاء هذا الاتفاق ، يستمر وجود المنظمة طوال الوقت الذي قد يلزم لتنفيذ تسميتها وتكون لها من السلطات وتمارس من الوظائف ما قد يستلزمه هذا الفرض .
- ٥ - يتولى المجلس اصدار الوديع بأي إجراء يتخذ بموجب الفقرة ٢ او الفقرة ٣ من هذه المادة .

المادة ٤٦التدابير الانتقالية

- ١ - متى تترتب ، وفقا للاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ ، على أي عمل تم القيام به أو يتم القيام به أو لم يتم القيام به أشار يكون قد سزى مفعولها في سنة لاحقة ، لاغراض تنفيذ هذا الاتفاق ، يكون لهذه الاشارة نفس المفعول بمقتضى هذا الاتفاق كما لو كانت احكام اتفاق عام ١٩٨٧ قد استمر مفعولها لهذه الاغراض .
- ٢ - يقر المجلس ، بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ ، الميزانية الإدارية للمنظمة لسنة ١٩٩٢ بمدة مؤقتة ، وذلك لي دورته العادية الاخيرة لسي سنة ١٩٩٢ ، رهنا بقيام المجلس بإقرارها نهائيا بموجب هذا الاتفاق في دورته الاولى في سنة ١٩٩٢ .
- واشيائنا لما تقدم قام الموقعون اذناه ، المفوضون لهذا الفرض حسب الامول ، بالتوقيع على هذا الاتفاق في التواريخ المبينة .
- جيز في جنيف في هذا اليوم المشرين من اذار/مارس من سنة الف وتسعمائة واثنين وتسعين . ونعوم هذا الاتفاق باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية متساوية الحجية .

٢ - يكون الانحاب بموجب هذه المادة نافذ المفعول بمد ٣٠ يوما من تلمم الوديع للاشمار .

المادة ٤٢

تسوية الحسابات

١ - يحدد المجلس أية تسوية للحسابات يراها منصفة مع أي عضو انحاب مسن هذا الاتفاق ، او كذً بطريقة أخرى عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق . وتحتفظ المنظمة بأية مبالغ سبق أن دفعها هذا العضو . ويكون هذا العضو ملزما بمداد أية مبالغ مستحقة عليه للمنظمة .

٢ - لدى إنهاء هذا الاتفاق ، لا يحق لأي عضو مشار إليه في الفقرة ١ مسن هذه المادة أي نصيب في حصيله التملية او الأصول الأخرى للمنظمة ، وكذلك لا يتم تحميله أي جزء من المجر في المنظمة ، إن وجد .

المادة ٤٤

التمديد

١ - يجوز للمجلس ، بتمويت خام ، أن يوصي الاعضاء بإدخال تمديد على هذا الاتفاق . كما يجوز للمجلس أن يحدد وقتا يقوم بمده كل عضو بأشمار الوديع بقبولسه للتمديد . ويصبح التمديد نافذا بمد ١٠٠ يوم من تلم الوديع إشارات القبول مسن امضاء يحوزون ثلثي الاصوات على الأقل من مجموع أصوات جميع الاعضاء وفقا للمادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ ، او في أي تاريخ لاحق يكون المجلس قد حدده بتمويت خام . ويجوز للمجلس أن يحدد وقتا يقوم كل عضو خلاله بأشمار الوديع بقبول التمديد ، وإذا لم يصبح التمديد نافذا بحلول ذلك التاريخ فإنه يمتد مسحوبا . ويهزود المجلس الوديع بالمعلومات اللازمة لتحديد ما إذا كانت اشمارات القبول الواردة كافية لجمل التمديد نافذا .

٢ - أي عضو لم يقم باسمه اشمار بقبول تمديد بحلول التاريخ الذي يصبح فيه ذلك التمديد نافذا يكذ عن أن يكون طرفا في هذا الاتفاق اعتبارا من ذلك التاريخ ، ما لم يقم ذلك العضو المجلس بمد استطاعته استيفاء القبول في حينه بسبب صعوبات ووجهت في استكمال إجراءاته المستورية وقرر المجلس أن يمدد بالتمديد لذلك العضو الفترة المحددة للقبول . ولا يكون ذلك العضو ملزما بالتمديد قبل تقديم اشمار بقبوله .

الاصوات وفقا للتوزيع المنصوص عليه في المرفق بهذا الاتفاق بايذاء وشائنها الخاصة بالتمديق او القبول او الإقرار او الانضمام .

٢ - إذا لم يبدأ نفاذ هذا الاتفاق ، وفقا للفقرة ١ من هذه المادة ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ، يبدأ نفاذه بحفا مؤقتة إذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات مستوفية لشروط النسبة المئوية المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بايذاء وشائنها الخاصة بالتمديق او القبول او الإقرار او بتقديم اضمات بالتمديد المؤقت .

٣ - إذا لم تستود ، في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ ، النسب المئوية المطلوبة لبدا نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ او الفقرة ٢ من هذه المادة ، يدعو الامين العام للأمم المتحدة الحكومات التي اودعت وشائنها الخاصة بالتمديق او القبول او الإقرار او قدمت اضمات بالتمديد المؤقت إلى الاجتماع لتقرر ما إذا كان يتمسبن ان يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بحفا نهائية او بحفا مؤقتة فيما بينها كلها او جزئيا ، في التاريخ الذي قد تحده . وإذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق بحفا مؤقتة وفقا لهذه الفقرة ، فإنه يصبح نافذا بعد ذلك بحفا نهائية متى استوفيت الشروط المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة بدون حاجة إلى اتخاذ قرار آخر .

٤ - بالنسبة لأي حكومة تودع وشيقة تمديق او قبول او إقرار او انضمام او اضمات بالتمديد المؤقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق وفقا للفقرة ١ او ٢ او ٣ من هذه المادة ، يبدأ سريان الوشيقة او الاضمات في تاريخ الايذاء وفيما يتعلق بالاضمات بالتمديد المؤقت ، وفقا لاحكام الفقرة ١ من المادة ٣٩ .

المادة ٤١

الانضمام

يكون باب الانضمام إلى هذا الاتفاق مفتوحا أمام حكومات جميع الدول وفق الشروط التي يحددها المجلس . وعند الانضمام ، تعتبر الدولة المعنية مدرجة في المرفق بهذا الاتفاق وكذلك امواتها حسبما هو وارد في شروط الانضمام . وينفذ الانضمام بايذاء وشيقة الانضمام لدى الوديع . ويجب ان تنص وشائق الانضمام على ان الحكومة تقبل جميع الشروط التي يحددها المجلس .

المادة ٤٢

الانسحاب

١ - يجوز لأي عضو ان ينسحب من هذا الاتفاق في أي وقت بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق عن طريق تقديم اضمات كتابي بالانسحاب إلى الوديع . وعلى العضو ان يُعلم المجلس في الوقت ذاته كتابة بالإجراء الذي اتخذه .

المادة ٣٧

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا الاتفاق في مقر الأمم المتحدة اعتباراً من ١ أيار/مايو إلى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ وذلك من جانب أي حكومة مدعوة إلى مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالسكر، ١٩٩٣ .

المادة ٣٨

التصديق والقبول والاقترار

- ١ - يخضع هذا الاتفاق للتصديق أو للقبول أو للاقرار من جانب الحكومات السويدة وفقاً للإجراءات الدستورية لكل منها .
- ٢ - تودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار لدى الوسيط في موعد اقضاء ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ . غير أنه يجوز للمجلس أن يمنح تمديدات زمنية للحكومات السويدة التي لا تستطيع ائداء وثائقها بحلول ذلك التاريخ .

المادة ٣٩

الاشارة بالتطبيق المؤقت

- ١ - يجوز لأي حكومة موثقة تتمتع بالتصديق على هذا الاتفاق أو قبوله أو اقراره أو لأي حكومة حدد المجلس شروطاً لانضمامها ولكنها لم تتطع بعد ائداء وثيقتها ، أن تقوم ، في أي وقت ، بإشارة الوديق بانها متطيق هذا الاتفاق بمسورة مؤقتة إما عند بدء نفاذه وفقاً للمادة ٤٠ أو في تاريخ محدد إذا كان نافذاً بالفعل .
- ٢ - تكون الحكومة التي اصدرت اشارة بموجب الفقرة ١ من هذه المادة بانها متطيق هذا الاتفاق إما عند بدء نفاذه أو في تاريخ محدد إذا كان نافذاً بالفعل ، عضواً مؤقتاً ابتداءً من ذلك الوقت إلى أن تودع وثيقتها الخاصة بالتصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام وبذلك تصبح عضواً .

المادة ٤٠

بدء نفاذ الاتفاق

- ١ - يبدأ نفاذ هذا الاتفاق بمعة نهائية في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٣ أو في أي تاريخ لاحق ، إذا قامت بحلول ذلك التاريخ حكومات تحوز ٦٠ في المائة من

- ٤ - ينظر المجلس في كل سنة في مشروع برنامج عمل تطلعي يعده المدير التنفيذي يتخمين تقديرات للاحتياجات من الموارد .

الفصل المباشر - البحث والتطوير

المادة ٢٤

البحث والتطوير

بغية تحقيق الاهداف المبينة في المادة ١ ، يمكن للمجلس المساعدة في البحث والتطوير الملمسين في ميدان الاقتصاد الكبر وفي نشر النتائج التي يتم الحصول عليها في هذا الميدان . ولهذا الغرض ، يمكن للمجلس التعاون مع المنظمات المولية ومؤسسات البحوث بشرط الا يتكبد التزامات مالية إضافية .

الفصل الحادي عشر - الاممال التحضيرية لاتفاق جديد

المادة ٢٥

الاممال التحضيرية لاتفاق جديد

١ - يجوز للمجلس ان يدرس جدوى التفاوض على اتفاق دولي جديد للكسبر ، بما لي ذلك اتفاق ممكن ينطوي على احكام اقتصادية ، وان يقدم تقريرا إلى الامضاء وان يهدي ما يراه مناسبا من توصيات .

٢ - يجوز للمجلس ، حالما يرى ذلك مناسبا ، ان يرجو من الامين العام لمؤتمر الامم المتحدة للتجارة والتنمية ان يدعو إلى عقد مؤتمر تفاوضي .

الفصل الثاني عشر - الاحكام الختامية

المادة ٢٦

الوديع

يمثن الامين العام للامم المتحدة بموجب هذا وديعا لهذا الاتفاق .

الفصل التاسع - المعلومات والدراسات

المادة ٢٢

المعلومات والدراسات

- ١ - تعمل المنظمة بموجبها مركزا لجمع ونشر المعلومات الاحصائية والدراسات عن الانتاج والاسعار والمادرات والواردات والامتهلاك والمخزونات على المستوى العالمي في مجال السكر (على ان يشمل ذلك السكر الخام والنقي على حد سواء ، بحسب الحال) والمُحَلِّيات الاخرى ، فضلا عن ضرائب السكر والمُحَلِّيات الاخرى .
- ٢ - يتعهد الاعضاء بان يقدموا ، في غضون المدة التي قد يحددها النظام الداخلي ، جميع الاحصاءات والمعلومات المتاحة التي قد يعتبرها النظام الداخلي ضرورية لتمكين المنظمة من الانطلاق بوظائفها بموجب هذا الاتفاق . وتستخدم المنظمة ، عند الاقتضاء ، المعلومات ذات العلة التي يمكن ان توفرها لها مصادر اخرى . ولا تقوم المنظمة بنشر أية معلومات يمكن ان تلحق في التحرف على عمليات الأشخاص او الشركات الذين يقومون بانتاج السكر او تجهيزه او ترويجه .

المادة ٢٣

تقييم السوق ، والامتهلاك والاحصاءات

- ١ - ينشر المجلس لجنة تسمى بتقييم سوق السكر وامتهلاكه وامعاءاته تتكون من جميع الاعضاء برئاسة المدير التنفيذي .
- ٢ - تبقى اللجنة قيد الاستمرار المستمر المسائل المتعلقة بالاقتصاد العالمي للسكر والمُحَلِّيات الاخرى وتبلغ الاعضاء بنتيجة مداولاتها ، التي تعقد مسن اجل إجرائها اجتماعات ، تكون عادة مرتين في السنة . وتضع اللجنة في الاعتبار ، في استعراضها ، جميع المعلومات ذات العلة التي تجمعها المنظمة عملا بالمادة ٢٢ .
- ٣ - تظلم اللجنة باعمالها في المجالات التالية:
- (أ) إعداد الإحصاءات المتعلقة بالسكر وتحليل احصائي لإنتاج السكر واستهلاكه ومخزوناته والتجارة الدولية فيه واسماره ؛
- (ب) تحليل سلوك السوق والموامل التي تؤثر فيه ، مع الاهتمام خاصة بمشاركة البلدان النامية في التجارة العالمية ؛
- (ج) تحليل الطلب على السكر ، بما في ذلك اشار استخدام اي شكل من بدائل السكر الطبيعية والاصطناعية على التجارة والامتهلاك الحالميين للسكر ؛
- (د) اي قضايا اخرى يوافق عليها المجلس .

المادة ٢٧مراجعة الحسابات ونشرها

تُقدّم إلى المجلس في أقرب وقت ممكن بعد انتهاء كل سنة البيانات المالية للمنظمة عن تلك السنة ، مصدقا عليها من قبل مراجع حسابات مستقل ، لإقرارها ونشرها .

الفصل الثامن - التعهدات العامة للأعضاءالمادة ٢٨تعهدات الاعضاء

يتعهد الاعضاء باتخاذ التدابير اللازمة لتمكينهم من الوفاء بالتزاماتهم بموجب هذا الاتفاق ، وبأن يتعاونوا تعاوناً كاملاً معهم مع بعض لضمان تحقيق أهداف هذا الاتفاق .

المادة ٢٩مستويات العمل

يخضع الاعضاء الحفاظ على مستويات عمل منمفة في مناعات الكبر لديهم ، ويسعون قدر الإمكان إلى تحسين مستوى مميثة العمال الزراعيين والصناعيين في مختلف لسروع انتاج الكبر ، وكذلك مزارعي قصب الكبر وبنجر الكبر .

المادة ٣٠الجوانب البيئية

يولي الاعضاء ما ينبغي من اعتبار للجوانب البيئية في جميع مراحل انتساج الكبر .

المادة ٣١المسؤولية المالية للاعضاء

تقتصر المسؤولية المالية لكل عضو إزاء المنظمة وإزاء الاعضاء الاخرين على نطاق التزاماته بشأن المساهمات في الميزانية الادارية التي يمتدداها المجلس بمقتضى هذا الاتفاق .

(ب) وبالنسبة لمن يصبح عضواً بعد اعتماد الميزانية الإدارية ، يكون الممدد الاموات هو الممدد الذي تلقاه عند اکتساب العضوية ، مع تعديلها بما يتناسب مع بقية الفترة المشمولة بالميزانية أو الميزانيات ، على ألا تشمل الانسبة المقررة للاعضاء الآخرين .

١٠ - إذا بدأ نفاذ هذا الاتفاق قبل أكثر من ثمانية أشهر من بداية سنته الكاملة الأولى ، يمتد المجلس في دورته الأولى ميزانية إدارية تغطي الفترة حتى بداية السنة الكاملة الأولى . وإلا ، تشمل الميزانية الإدارية الأولى كلاً من الفترة الأولى والسنة الكاملة الأولى .

١١ - يجوز للمجلس أن يتخذ ، بتمويت خاص ، ما يراه مناسباً من تدابير لتصويب آثار العضوية المحدودة المحتملة على مساهمات الاعضاء وقت اعتماد الميزانية الإدارية عن السنة الأولى لهذا الاتفاق أو نتيجة أي انخفاض كبير في العضوية بعد ذلك .

المادة ٢٦

يدفع المساهمات

١ - يدفع الاعضاء مساهماتهم في الميزانية الادارية لكل سنة وفقاً للإجراءات المعمورة لدى كل منهم . وتدفع المساهمات في الميزانية الادارية لكل سنة بمبالغ قابلة للتحويل بحرية ، وتصبح واجبة المداد في اليوم الاول من تلك السنة ، وتصبح مساهمات الاعضاء المتعلقة بالسنة التي ينضمون خلالها إلى المنظمة واجبة المداد في التاريخ الذي يصبحون فيه اعضاء .

٢ - إذا انقضت اربعة أشهر من تاريخ وجوب مداد المساهمة وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة دون أن يدفع أحد الاعضاء كامل مساهمته في الميزانية الادارية ، يطلب المدير التنفيذي إلى الممو أن يدفع بأسرع ما في الإمكان . فإذا انقض شهران آخران بعد طلب المدير التنفيذي ولم يكن العضو قد سد مساهمته بعد ، تعلق حقوقه التصويتية في المجلس وفي اللجنة الإدارية إلى أن يقوم بدفع كامل مساهمته .

٣ - للمجلس أن يقرر ، بتمويت خاص ، أن يكف أي عضو لم يدفع مساهماته لمدة سنتين عن التمتع بحقوق العضوية أو يوقف حساب النصب المقرر عليه لائتمراض الميزانية . ويظل مسؤولاً عن الوفاء بأي التزامات أخرى من التزاماته المالية بموجب هذا الاتفاق . ويستمدد الممو حقوق التصويت بدفعه المتأخرات عليه . وتخصم أي مدفوعات من الاعضاء المتخلفين عن المداد من هذه المتأخرات أولاً وليس من المساهمات الجارية .

(ب) في السنة الثانية والسنوات التالية بعد بدء نفاذ هذا الاتفاق تمسك
أصوات كل عضو حسب التقييم في حصة في مجموع الأصوات الوطنية المركبة لجميع الأعضاء
بالقيام إلى الحصة من نفس العضوية ، في السنة السابقة .
(ج) لا يخضع الأعضاء الذين يحوزون ٦ أصوات لتعديل صمودي بموجب أحكام
الفقرة الفرعية (ب) أعلاه ما لم تتجاوز حصتهم في مجموع الأصوات الوطنية المركبة لجميع
الأعضاء ٠,٣ في المائة .

٤ - في حالة انضمام عضو أو أعضاء إلى هذا الاتفاق بعد بدء نفاذه ، تحسب
أصواتهم وفقاً للمرفق بصيغته المعدلة في ضوء الفقرتين ٢ و ٣ أعلاه . وإذا كان العضو
المنضم أو الأعضاء المنضمون غير مدرجين في المرفق بهذا الاتفاق يقرر المجلس عند
الأصوات الواجب تخصيصها لذلك العضو أو لأولئك الأعضاء . وبعد قبول العضو المنضم
أو الأعضاء المنضمين وغير المدرجين في المرفق لعدد الأصوات التي يخصها
المجلس ، يعاد حساب أصوات الأعضاء القائمين بحيث يبقى مجموع الأصوات ٢٠٠٠ .

٥ - في حالة انسحاب عضو أو أعضاء ، يعاد توزيع أصوات العضو المنحسب أو
الأعضاء المنحسبين على الأعضاء المتبقين بنسبة حصة في مجموع أصوات الأعضاء
المتبقين بحيث يبقى مجموع أصوات جميع الأعضاء ٢٠٠٠ .

٦ - الترتيبات الانتقالية:

(أ) تنطبق الأحكام التالية على أعضاء الاتفاق الدولي للمكر لعام ١٩٨٧
وعدم اعتباراً من ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٢ وتقتصر على أول سنتين تقويميتين بعد
بدء نفاذ هذا الاتفاق (أ) لغاية ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٤ .

(ب) لا يتجاوز مجموع عدد الأصوات المخصصة في عام ١٩٩٢ لكل عضو ١,٣٣
مضروباً في عدد أصوات ذلك العضو في عام ١٩٩٢ بموجب الاتفاق الدولي للمكر
لعام ١٩٨٧ ، وفي عام ١٩٩٤ لا يتجاوز ١,٦٦ مضروباً في عدد أصوات ذلك العضو في
عام ١٩٩٢ بموجب الاتفاق الدولي للمكر لعام ١٩٨٧ .

(ج) للأغراض تحديد المساهمة من كل صوت ، لا يعاد توزيع الأصوات التي لم
تؤخذ بسبب تطبيق الفقرة ٦(ب) أعلاه على أعضاء آخرين . ومن ثم تتحدد المساهمة من كل
صوت على أساس العدد المخفف للأصوات الإجمالية .

٧ - لا تنطبق على هذه المادة أحكام الفقرة ٢ من المادة ٢٦ المتعلقة
بتعليق الحقوق التصويتية بسبب عدم الوفاء بالالتزامات .

٨ - يعتمد المجلس خلال النمط الثاني من كل عام الميزانية الإدارية
للمنظمة من السنة التالية وتحدد مساهمة الأعضاء من كل صوت في تغطية تلك
الميزانية ، في أول سنتين بعد مراعاة أحكام الفقرة ٦ من هذه المادة .

٩ - تحسب مساهمة كل عضو في الميزانية الإدارية بحسب المساهمة من الصوت
الواحد في عدد الأصوات التي يحوزها بمقتضى هذه المادة على النحو التالي:
(١) بالنسبة لمن كان عضواً وقت اعتماد الميزانية الإدارية نهائياً ،
يكون عدد الأصوات هو ما كان يحوزه وقتذاك .

٢ - تُغطى المصروفات اللازمة لإدارة هذا الاتفاق من مساهمات الأعضاء السنوية التي تُحدد وفقاً للمادة ٢٥ . ولكن إذا طلب عضو ما خدمات خاصة ، يجوز للمجلس أن يطلب إلى ذلك العضو دفع تكاليف تلك الخدمات .

٣ - يمكن إدارة هذا الاتفاق ما يلزم من حسابات مناسبة .

المادة ٢٥

إقرار الميزانية الإدارية ومساهمات الأعضاء

١ - لاغراض هذه المادة ، يجوز الأعضاء ٢ ٠٠٠ صوت .

٢ - (١) يجوز كل عضو عدد الاصوات المحدد في المرفق مع تعديله وفقاً لاحكام الفقرة الفرعية (د) ادناه .

(ب) لا يجوز أي عضو اقل من ٦ اصوات .

(ج) لا تجزئة للاصوات . ويُسمح بتقريب العدد في عملية الحساب ولكمالة توزيع العدد الكامل للاصوات .

(د) توزع الاصوات الواردة في المرفق التي لم تؤخذ عند بدء نفاذ هذا الاتفاق فيما بين فرادى الاعضاء ، بخلاف الذين يحوزون ٦ اصوات في المرفق . وتوزع الاصوات غير المخصصة بنسبة عدد اصواتهم في المرفق إلى مجموع عدد اصوات جميع الاعضاء الذين يحوزون اكثر من ٦ اصوات .

٣ - يصاد النظر في الاصوات على اساس سنوي وفقاً للإجراءات التالية:

(١) يجري كل سنة ، بما في ذلك سنة بدء نفاذ هذا الاتفاق ، عند نشر حولية المكر المصادرة عن منظمة المكر الدولية ، حساب اساسي طئي مركب لكل عضو يتألف من:

٢٥ في المائة من مجموع صادرات العضو إلى السوق الحرة
زائداً

١٥ في المائة من مجموع صادرات ذلك العضو بموجب ترتيبات خاصة
زائداً

٢٥ في المائة من مجموع واردات العضو من السوق الحرة
زائداً

١٥ في المائة من مجموع واردات العضو بموجب ترتيبات خاصة .

وتكون البيانات المستعملة لحساب الاساس الطئي المركب لكل عضو بالنسبة لكل سنة وارداً اعلاه هي متوسط تلك السنة عن اعلى ثلاث سنوات من السنوات الاخيرة الاربع المنشورة في احث طبعة لدولية المكر المصادرة عن المنظمة . ويقوم المدير التنفيذي بحساب حصة كل عضو في مجموع الاسس الطئية المركبة لجميع الاعضاء . وتوزع كافة البيانات المذكورة اعلاه على الاعضاء عند إجراء الحسابات .

الفصل السادس - المدير التنفيذي والموظفون

المادة ٢٣

المدير التنفيذي والموظفون

- ١ - يميّن المجلس المدير التنفيذي بتمويت عام . ويحدد المجلس شروط تعيين المدير التنفيذي .
- ٢ - يكون المدير التنفيذي هو المسؤول الإداري الأعلى للمنظمة ويكون مسؤولاً عن أداء المهام التي تُسند إليه في إدارة هذا الاتفاق .
- ٣ - يكوم المجلس ، بعد استشارة المدير التنفيذي وبناء على تمويت عام ، بتعيين أي من كبار المسؤولين بالشروط التي يحددها .
- ٤ - يقوم المدير التنفيذي بتعيين الموظفين الآخرين وفقاً لائحة المجلس وقراراته .
- ٥ - يعتمد المجلس ، وفقاً للمادة ٨ ، قواعد وأنظمة تتخين الشروط الأساسية للخدمة والحقوق والواجبات والالتزامات الأساسية لجميع اعضاء الامانة .
- ٦ - يجب الا يكون للمدير التنفيذي او لأي من الموظفين أية مصلحة مالية في صناعة السكر أو تجارته .
- ٧ - لا يحق للمدير التنفيذي ولا لأي من الموظفين التماس أو تلقي تعليمات تتعلق بالمهام الموطقة بهم بموجب هذا الاتفاق من أي عضو أو من أية سلطة خارجة عن المنظمة . وعليهم الاستماع عن أي عمل يمس وضمهم كموظفين دوليين مسؤولين أمام المنظمة وحدها . وعلى كل عضو احترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير التنفيذي والموظفين وعدم محاولة التأثير عليهم في نهوضهم بمسؤولياتهم .

الفصل السابع - المسائل المالية

المادة ٢٤

الميزونات

- ١ - يتحصل الاعضاء الممنهون بميزونات وفونهم إلى المجلس أو اللجنة الإدارية أو أية لجنة من اللجان التابعة للمجلس أو اللجنة الإدارية .

المادة ٢٠تفويض المجلس سلطاته إلى اللجنة الإدارية

- ١ - يجوز للمجلس ، بتصويت خاص ، أن يفوض اللجنة الإدارية ممارسة أي من سلطاته أو جميعها ، ما عدا السلطات التالية:
- (أ) تحديد مقر المنظمة بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٢ ،
- (ب) تعيين المدير التنفيذي وأي مسؤول كبير بمقتضى المادة ٢٣ ،
- (ج) إقرار الميزانية الإدارية وتقدير المساهمات بمقتضى المادة ٢٥ ،
- (د) رجاء الأمين العام لمؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية أن يدعو إلى عقد مؤتمر تفاوضي بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٢٥ ،
- (هـ) التوصية بتصديق ما بمقتضى المادة ٤٤ ،
- (و) تمديد أو إنهاء هذا الاتفاق بمقتضى المادة ٤٥ .
- ٢ - يجوز للمجلس ، في أي وقت ، سحب أية سلطة فوضها إلى اللجنة الإدارية .

المادة ٢١إجراءات التصويت واتخاذ القرارات في اللجنة الإدارية

- ١ - يحق لكل عضو في اللجنة الإدارية الإدلاء بمدد الأصوات التي يتلقاها بموجب المادة ١٩ ، ولا يحق له تجزئة هذه الأصوات .
- ٢ - يستلزم أي قرار تتخذه اللجنة الإدارية نفس الأغلبية التي يستلزمها ذلك القرار لو اتخذته المجلس وينبغي إبلاغه إلى المجلس .
- ٣ - يحق لأي عضو الطعن أمام المجلس ، بموجب ما يضمنه المجلس من شروط بهذا الشأن في نظامه الداخلي ، في أي قرار اتخذته اللجنة الإدارية .

المادة ٢٢النصاب القانوني للجنة الإدارية

يكتمل النصاب القانوني لأي اجتماع للجنة الإدارية بحضور أكثر من نصف جميع أعضاء اللجنة ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات جميع أعضاء اللجنة .

المادة ١٩

انتخاب اللجنة الادارية

١ - يمين في اللجنة الادارية الاعضاء المختارون من بين اكبر اعضاء مساهمين مالياً في كل سنة وفقاً للإجراء المبين في الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من المادة ١٨ .

٢ - يجري في المجلس انتخاب الاعضاء الـ ٨ الاضافيين في اللجنة الادارية . ويبدلي كل عضو مؤهل لانتخاب عملاً باحكام الفقرات ١ و ٢ و ٣ من المادة ١٨ بجميع الاصوات التي تحق له بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ لصالح مرشح واحد . ويجوز للمعز أن يبدلي لصالح مرشح آخر باية اصوات يمارس الادلاء بها وفقاً للفقرة ٢ من المادة ١٢ . ويختب المرشحون الـ ٨ الذين يحصلون على اكبر عدد من الاصوات .

٣ - إذا أوقد عضو من اعضاء اللجنة الادارية عن ممارسة حقوقه التصويتية بمقتضى أي من الاحكام ذات الصلة في هذا الاتفاق ، يكون لكل عضو أدلى باصواته لصالحه أو حول اصواته لصالحه وفقاً لهذه المادة أن يحول اصواته ، خلال مدة نفاذ ذلك الاتفاق ، لصالح أي عضو آخر من اعضاء اللجنة .

٤ - إذا كد عضو مقيم في اللجنة وفقاً لاحكام الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من المادة ١٨ ، من أن يكون معزواً في المنظمة يحل محله اكبر مساهم تال من المساهمين مالياً يرغب في أن يعمل في اللجنة ، ويجري ، إذا اقتضى الامر ، انتخاب لاختيار عضو منتخب اضافي في اللجنة . وإذا كد عضو منتخب من أن يكون معزواً في اللجنة في المنظمة ، يجري انتخاب لكي يستبدل هذا العضو بنفسه في اللجنة . ويكون لكل عضو أدلى باصواته لصالح العضو الذي توفقت عضويته في المنظمة أو حول اصواته لصالحه ولم يبدل باصواته لصالح العضو المنتخب لثقل المقعد الخافر في اللجنة ، أن يحول هذه الاصوات لصالح عضو آخر من اعضاء اللجنة .

٥ - في ظل ظروف خاصة ، يجوز لمعز ما ، بعد التشاور مع عضو اللجنة الادارية الذي أدلى باصواته أو حول اصواته لصالحه وفقاً لاحكام هذه المادة ، أن يحسب اصواته من ذلك المعز من الفترة المتبقية من السنة . ويجوز لذلك المعز ، في هذه الحالة أن يحول هذه الاصوات لصالح معز آخر في اللجنة الادارية ولكن لا يجوز له بحسب هذه الاصوات من المعز الاخر طوال الفترة المتبقية من السنة تلك . ويحتفظ عضو اللجنة الادارية الذي سحبته منه الاصوات بمقده في اللجنة الادارية طوال الفترة المتبقية من تلك السنة . ويصبح أي اجراء اتخذ وفقاً لاحكام هذه الفقرة نافذ المفعول بمسند أن يكون رئيس اللجنة الادارية قد ابلغ به كتابة .

الفصل الخامس - اللجنة الادارية

المادة ١٨

تكوين اللجنة الادارية

- ١ - تتألف اللجنة الادارية من ١٨ عضواً . ويكون عشرة ، من حيث المبدأ ، هم اكبر ١٠ اعضاء مساهمين مالياً في كل سنة ، و٨ اعضاء يُنتخبون من بين بقية اعضاء المجلس .
- ٢ - إذا كان عضو او اكثر من اكبر ١٠ اعضاء مساهمين مالياً في كل سنة لا يرغب في التمييز تلقائياً في اللجنة الادارية ، يموخ النقر في عدد الاعضاء بتمييز العضو التالي او الاعضاء التاليين من اكبر الاعضاء المساهمين مالياً الراضين في العمل في اللجنة . وعندما يتم على هذا النحو تمييز اولئك ال ١٠ الاعضاء في اللجنة الادارية ، يُنتخب اعضاء اللجنة ال ٨ الاخرين من بين بقية اعضاء المجلس .
- ٣ - يجري ، في كل سنة ، انتخاب الاعضاء ال ٨ الاضافيين على اساس الاصوات الموزعة بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ . ولا يحق للاعضاء المميزين في اللجنة الادارية بموجب احكام الفقرة ١ او الفقرة ٢ من هذه المادة ان يدلخوا بصوتهم في هذا الانتخاب .
- ٤ - لا يحق لأي عضو المشاركة في اعمال اللجنة الادارية إذا لم يكن قد دفع مساهماته بالكامل وفقاً للمادة ٢٦ .
- ٥ - يمين كل عضو في اللجنة الادارية ممثلاً واحداً ويجوز له ايضاً ان يمين مناوباً واحداً او اكثر ومستشاراً واحداً او اكثر . كما يحق لجميع اعضاء المجلس حضور اجتماعات هذه اللجنة بصفة مراقبين ويجوز دعوتهم للتكلم .
- ٦ - تنتخب اللجنة الادارية رئيساً لها ونائباً للرئيس لكل سنة . ولا يحق للرئيس ان يشترك في التصويت ويجوز ان يصاد انتخابه . وفي حالة غياب الرئيس يقوم بمهام منصبه نائب الرئيس .
- ٧ - تجتمع اللجنة الادارية عادة ثلاث مرات سنوياً .
- ٨ - تجتمع اللجنة الادارية في مقر المنظمة ما لم تقرر خلاف ذلك . وإذا دعا أي عضو اللجنة الادارية إلى الاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ووافقت اللجنة التنفيذية على ذلك ، يدفع هذا العضو ما يحجم من ذلك من التكاليف الاضافية .

المادة ١٥الملائمة مع المندوب المشترك للعلم الأساسية

- ١ - تتلخظ المنظمة انتقاعا كاملا من تسهيلات المندوب المشترك للعلم الأساسية .
- ٢ - لا تقوم المنظمة ، عند تنفيذ أي مشروع بموجب الفقرة ١ من هذه المادة ، بدور الوكالة المنفصلة ، ولا تتحمل أي التزام مالي فيما يتعلق بالضمانات المقدمة من أفراد الأعضاء أو الكيانات الأخرى . ولا تترتب على المندوب بسبب عطويته في المنظمة أية مسؤولية ناشئة عن الاقتراض أو الاقتراض من جانب أي مندوب أو كيان آخر فيما يتصل بهذه المقاريف .

المادة ١٦قبول المراقبين

- ١ - يجوز للمجلس أن يدعو أية دولة غير مندوب لمضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .
- ٢ - يجوز للمجلس أيضا أن يدعو أية منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ١٤ لمضور أي من اجتماعاته بصفة مراقب .

المادة ١٧الخصاب القانوني للمجلس

يكتسب الخصاب القانوني لأي اجتماع من اجتماعات المجلس بحضور أكثر من ثلثي جميع الأعضاء ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو ما لا يقل عن ثلثي مجموع أصوات جميع الأعضاء بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ . وإذا لم يتوفر الخصاب القانوني في اليوم المحدد لافتتاح أي من دورات المجلس ، أو إذا لم يتوفر الخصاب القانوني في ثلاثة جلسات متتالية أعقبت أي من دورات المجلس ، يُدعى المجلس إلى الانعقاد بعد سبعة أيام ، وعندئذ ، وطوال المدة المتبقية من تلك الدورة ، يكون الخصاب القانوني مكتفيا بحضور أكثر من ثلثي جميع الأعضاء ، بشرط أن يكون للأعضاء الحاضرين على هذا النحو أكثر من ثلثي مجموع أصوات جميع الأعضاء بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ . ويعتبر التمثيل وفقا للفقرة ٢ من المادة ١٢ شانه شأن المندوب .

٢ - على النحو الذي ياذن له عضو آخر بالإدلاء بالأصوات التي يحوزها المصو
الاذن بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ ان يدلي بهذه الاصوات حسبما
اذن له وفقا للفقرة ٢ من هذه المادة .

المادة ١٢

قرارات المجلس

١ - تتخذ جميع قرارات المجلس وجميع توصياته ، من حيث المبدأ ، بتوافق
الاراء . وفي حالة عدم وجود توافق في الآراء ، تتخذ القرارات والتوصيات بتصويت
بالأغلبية البسيطة ، حال لم ينص هذا الاتفاق على إجراء تصويت خاص .

٢ - لا يمتد في احتساب عدد الاصوات اللازمة لأي قرار للمجلس بأصوات
الاعضاء الممتمنين عن التحويت ، ولا يعتبر هؤلاء الاعضاء "متمتين" ، لاغراض
التصويتين ٤ أو ٥ من المادة ٢ ، حسب الحالة . وحين يلجا احد الاعضاء إلى الإجراء
المنصوص عليه في المادة ١٢ ويتم الإدلاء بأصواته في اجتماع للمجلس ، يعتبر هذا
المصو ، لاغراض الفقرة ١ من هذه المادة ، حاضرا ومموتا .

٣ - جميع قرارات المجلس بموجب هذا الاتفاق ملزمة للاعضاء .

المادة ١٤

التعاون مع المنظمات الأخرى

١ - يتخذ المجلس أية ترتيبات مناسبة للتشاور أو للتعاون مع الأمم
المتحدة وأجهزتها ، وخاصة مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية ، ومع منظمة
الغذية والزراعة وغيرها من الوكالات المتخصصة القائمة للأمم المتحدة والمنظمات
الحكومية الدولية ، حسب الاقتضاء .

٢ - على المجلس ، آخذا بعين الاعتبار الدور الخاص لمؤتمر الأمم المتحدة
للتجارة والتنمية في التجارة السلمية الدولية ، أن يبقي مؤتمر الأمم المتحدة
للتجارة والتنمية ، حسب الاقتضاء ، على علم بأنشطته وبرامج عمله .

٣ - يجوز للمجلس ان يتخذ ايها أية ترتيبات مناسبة لاقامة اتصالات فعال مع
المنظمات الدولية لمنتجي الكبر ولتجاره ولتتميمه .

٢ - وبالإضافة إلى ذلك ، يجتمع المجلس في دورة استثنائية كلما قرر ذلك أو بناء على طلب:

- (أ) أي خمسة أعضاء ؛
 (ب) أو عضوين أو أكثر يحوزون مجتمعين ٢٥٠ صوتاً أو أكثر بموجب المادة ١١ على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ ؛
 (ج) أو اللجنة الإدارية .

٣ - يُخطر الأعضاء بمواعيد الدورات قبل انعقادها بمدة ٣٠ يوماً تقويمياً على الأقل إلا في حالة الطوارئ ، حيث يتم هذا الإخطار قبل موعد الانعقاد بمدة ١٠ أيام تقويمية على الأقل .

٤ - تُعقد الدورات في مقر المنظمة ما لم يقرر المجلس خلاف ذلك بتصويت عام . وإذا دعا أي عضو المجلس للاجتماع في مكان غير مقر المنظمة ، ووافق المجلس على ذلك ، يرفع هذا الموضوع ما ينجم عن ذلك من تكاليف إضافية .

المادة ١١

الاصوات

١ - لأغراض التصويت بموجب هذا الاتفاق ، يحوز الأعضاء ما مجموعه ٢٠٠٠ صوت موزعة على النحو المحدد وفق المادة ٢٥ .

٢ - متى عُلقت حقوق التصويت بالنسبة لأي عضو بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٣٦ من هذا الاتفاق ، توزع أصواته فيما بين الأعضاء الآخرين بنسبة انصبتهم المحسدة وفق المادة ٢٥ . ويحطب نفس الإجراء عندما يعتمد الموضوع حقوقه التصويتية ، بحيث يدخل العضو المعني في التوزيع .

المادة ١٢

إجراءات التصويت في المجلس

١ - يحق لكل عضو الإدلاء بمدد الاصوات التي يحوزها بموجب المادة ١١ على العضو المحدد وفق المادة ٢٥ . ولا يحق له تجزئة تلك الاصوات .

٢ - يجوز لأي عضو ، عن طريق إرسال إخطار كتابي إلى الرئيس ، أن يباذن لأي عضو آخر بمشيل مصالحه والإدلاء بأصواته في أي اجتماع أو اجتماعات للمجلس . وتقوم بلحم نسخة من هذا الإذن أي لجنة لوائح التصويت تُشكّل بموجب النظام الداخلي للمجلس .

المحدثا بموجب المادة ٤٩ من الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٧٧ ، على النحو المرفوف به من المجلس المؤلّد بموجب ذلك الاتفاق إلى المجلس المؤلّد بموجب الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٤ والاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٨٧ ، عملا بالفقرة ١ من المادة ٨ من هذا الاتفاق الأخير .

٢ - يعتمد المجلس ، بتمويت خاص ، ما يلزم من قواعد وانظمة لتفسيّد احكام هذا الاتفاق وبما يتفق مع هذه الاحكام ، بما لي ذلك النظام الداخلي للمجلس ولجانه ، والنظام المالي للمنظمة والنظام الاساسي لموظفيها . وللمجلس ان يعم ، في نظامه الداخلي ، على إجراء يجهز له البت في مسائل محددة بدون عقد اجتماع .

٣ - يحتفظ المجلس بما يلزم من سجلات لاداء ، وظائفه بموجب هذا الاتفاق ، وبباية سجلات اخرى يراها مناسبة .

٤ - يقوم المجلس بنشر تقرير سنوي وينشر أية معلومات اخرى يراها مناسبة .

المادة ٩

رئيس ونائب رئيس المجلس

١ - ينتخب المجلس ، لكل سنة ، من بين الوفود رئيسا ونائبا للرئيس ويجوز اعادة انتخابهما ، ولا تدفع لهما المنظمة اي راتب .

٢ - في حالة غياب الرئيس ، يخطط بمهام هذا المنصب نائب الرئيس . وفي حالة غياب كل من الرئيس ونائب الرئيس بصورة مؤقتة او غياب احدهما او كليهما بصورة دائمة ، يجوز للمجلس ان ينتخب من بين الوفود سؤولين جدداً مؤقتين او دائمين ، حسب الاقتضاء .

٣ - لا يجوز للرئيس او لاي سؤول اخر يتراس اجتماعات المجلس ان يشترك في التصويت . ولكن يجوز له ان يمين شخصا اخر لممارس الحقوق التصويتية للمخو السنخي بمثله .

المادة ١٠

دورات المجلس

١ - كقاعدة عامة ، يعقد المجلس دورة عادية واحدة في كل سنة .

٥ - ما لم تتخذ أية ترتيبات أخرى متعلقة بالخرائب في نطاق الاتفاق المتوخى في الفقرة ٤ من هذه المادة ، وريشما يتم إبرام ذلك الاتفاق ، يكون على المخو المخيد الجديد:

(١) ان يمنح إعفاء من الخرائب على الاجور التي تدفعها المنظمة لموظفيها ، وإن كان ذلك لا يستلزم تطبيق هذا الاعفاء على رعاياه ؛
(ب) وان يمنح إعفاء من الخرائب على الاصول والايادات والممتلكات الاخرى للمنظمة .

٦ - إذا تقرر نقل مقر المنظمة إلى بلد غير عضو في المنظمة ، يجب على المجلس ان يحمل قبل ذلك النقل على تأكيد كتابي من حكومة ذلك البلد بما يلي:
(١) انها متبرم مع المنظمة ، في اقرب فرصة ممكنة ، اتفاقا على النحو المبين في الفقرة ٤ من هذه المادة ؛
(ب) وانها متقوم ، ريشما يتم إبرام مثل هذا الاتفاق ، بمنح الاعفاءات المضموم عليها في الفقرة ٥ من هذه المادة .

٧ - يحمى المجلس إلى إبرام الاتفاق المبين في الفقرة ٤ من هذه المادة مع حكومة البلد الذي سينقل إليه مقر المنظمة قبل نقل المقر .

الفصل الرابع - المجلس الدولي للمكر

المادة ٧

تكوين المجلس الدولي للمكر

١ - يكون المجلس الدولي للمكر هو أعلى سلطة في المنظمة ، ويتألد ممن جميع اعضاء المنظمة .

٢ - يكون لكل عضو ممثل واحد في المجلس كما يكون له أيضا ، إذا رغب في ذلك ، مناوب واحد أو أكثر . ولغلا عن ذلك ، يجوز لأي عضو تميين مستشار أو أكثر لممثله أو لمناوبيه .

المادة ٨

سلطات المجلس ووظائفه

١ - يتولى المجلس ممارسة كل ما يلزم من سلطات واداء او تدبير اداء كسل ما يلزم من وظائف لتنفيذ احكام هذا الاتفاق وصواملة تمفية صندوق تمويل المخزونات

المادة ٤

عضوية المنظمة

- ١ - يكون كل طرف من الأطراف في هذا الاتفاق عضواً في المنظمة .

المادة ٥

عضوية المنظمات الحكومية الدولية

تُفسر أي إشارة في هذا الاتفاق إلى "حكومة" أو "حكومات" بأنها تشمل الجماعة الاقتصادية الأوروبية واية منظمة حكومية دولية أخرى ذات مسؤوليات على صعيد التفاوض على اتفاقات دولية ومقدماتها وتطبيقها ، ولا سيما منها الاتفاقات السلمية . ومن ثم ، فإن أي إشارة في هذا الاتفاق إلى التوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار ، أو إلى الأعمار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام ، يجب أن تفسر ، في حالة المنظمات الحكومية الدولية المذكورة ، بأنها تتضمن إشارة إلى قيام هذه المنظمات الحكومية الدولية بالتوقيع أو التصديق أو القبول أو الإقرار أو بالأعمار بالتطبيق المؤقت أو إلى الانضمام .

المادة ٦

الامتيازات والحصانات

- ١ - للمنظمة شخصية قانونية دولية .
- ٢ - للمنظمة اهلية التعاقد واحتياز ممتلكات منقولة وغير منقولة والتصرف فيها وإقامة الدعاوى القانونية .
- ٣ - يظل كل من مركز المنظمة وامتيازاتها وحصاناتها في اراضي المملكة المتحدة خاضعا لاتفاق المقر المبرم بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية ومنظمة السكر الدولية الموقع في لندن في ٢٩ ايار/مايو ١٩٦٩ ، مع ما قد يلزم من تعديلات لحسن سير هذا الاتفاق .
- ٤ - إذا نقل مقر المنظمة إلى بلد عضو في المنظمة ، يجب على هذا المضمون أن يبرم مع المنظمة ، في اقرب فرصة ممكنة ، اتفاقا يقره المجلس يتعلق بمركز وامتيازات وحصانات المنظمة ومديريها التنفيذي وموظفيها وخبرائها وممثلي اعضائها اثناء وجودهم في ذلك البلد لفرز ممارسة وظائفهم .

- ٤ - يعني "التصويت الخام" التصويت الذي يتطلب ما لا يقل عن ثلثي الاصوات التي يدلي بها الاعضاء الحاضرون والمصوتون ، بشرط أن يدلي بهذه الاصوات ما لا يقل عن ثلثي عدد الاعضاء الحاضرين والمصوتين ؛
- ٥ - يعني "تصويت الاغلبية البسيطة" التصويت الذي يتطلب اكثر من نصف مجموع اصوات الاعضاء الحاضرين والمصوتين ، بشرط أن يدلي بهذه الاصوات ما لا يقل عن نصف عدد الاعضاء الحاضرين والمصوتين ؛
- ٦ - تعني "السنة" السنة التقويمية ؛
- ٧ - يعني "المكر" المكر في اي شكل من اشكاله التجارية المعروفة المستخلصة من قصب المكر او بنجر المكر ، بما في ذلك النبي الصالح للاكل والنبي الفاخر والاشربة واي شكل آخر من المكر الصائل ، ولكنه لا يشمل الاشكال النهائية من النبي او الاصناف المنخفضة الجودة من المكر غير المعدة بطريقة الطرد المركزي والتي يتم انتاجها بطرق بدائية ؛
- ٨ - يعني "بدء النفاذ" التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ هذا الاتفاق بمسورة مؤقتة او نهائية وفقا لما تم عليه في المادة ٤٠ ؛
- ٩ - تعني "السوق الحرة" مجموع الواردات الصافية للسوق الصالمية ، باستثناء الواردات الناجمة عن تنفيذ ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للمكر لعام ١٩٧٧ ؛
- ١٠ - تعني "السوق الصالمية" سوق المكر الصولية وتشمل المكر المتجر فيه في السوق الحرة والمكر المتجر فيه بموجب ترتيبات خاصة على النحو المحدد في الفصل التاسع من الاتفاق الدولي للمكر لعام ١٩٧٧ .

الفصل الثالث - منظمة السكر الدولية

المادة ٣

استمرار منظمة السكر الدولية ومقرها وهيكلها

- ١ - تظل منظمة السكر الدولية التي أنشئت بموجب الاتفاق الدولي للمكر لعام ١٩٦٨ ، وأبقيت بموجب الاتفاقات الصولية للمكر للامسوام ١٩٧٣ و١٩٧٧ و١٩٨٤ و١٩٨٧ ، قائمة لغرض ادارة هذا الاتفاق والاشراك على تنفيذه ، بالمضوية والسلطات والوظائف المنصوص عليها في هذا الاتفاق .
- ٢ - يكون مقر المنظمة في لندن ما لم يقرر المجلس خلال ذلك بتصويت خاص .
- ٣ - تعمل المنظمة من خلال المجلس الدولي للمكر ، ولجنته الادارية ، ومديريها التنفيذي ووظيفيها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٩٢

الفصل الاول - الاهداف

المادة ١

الاهداف

اهداف الاتفاق الدولي للسكر لعام ١٩٩٢ (المشار إليه فيما بعد باسم "هذا الاتفاق") في ضوء ما نص عليه القرار ٩٢ (د - ع) الذي اعتمده مؤتمر الاسم المتحددة للتجارة والتنمية، هي:

(أ) ضمان تمييز التماون الدولي بمدد المائل المالمية المتعلقة بالسكر وما يتصل بها من قضايا؛

(ب) توفير محفل للمشاوورات الحكومية الدولية بشأن السكر وطرق تحسين اقتصاد السكر العالمي؛

(ج) تسهيل التجارة من خلال جمع وتوفير المعلومات المتعلقة بالسوق المالمية للسكر وغيره من المحلّيات؛

(د) تشجيع زيادة الطلب على السكر ولا سيما من أجل الاستخدامات غير التقليدية.

الفصل الثاني - التماريد

المادة ٢

التماريد

لافراخ هذا الاتفاق:

- ١ - تعني "المنظمة" منظمة السكر الدولية المشار إليها في المادة ١٣؛
- ٢ - يعنى "المجلس" المجلس الدولي للسكر المشار إليه في الفقرة ٣ من المادة ١٣؛
- ٣ - يعنى "المضو" طرفاً في هذا الاتفاق؛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1992年国际糖协定

第一章 宗旨

第1条

宗 旨

参照联合国贸易和发展会议通过的第93(IV)号决议，1992年国际糖协定(以下简称“本协定”)的宗旨如下：

- (a) 确保增进世界糖问题方面和有关问题方面的国际合作，
- (b) 为关于糖的和关于改善世界糖经济之途径的政府间磋商提供一个论坛，
- (c) 通过收集和提供关于世界糖和其他甜味市场的资料促进贸易，
- (d) 鼓励增加对糖的需求量，特别是用于非传统用途。

第二章 定义

第2条

定 义

为了本协定的目的：

1. “组织”指第3条所称的国际糖组织；
2. “理事会”指第3条第3款所称的国际糖理事会；
3. “成员”指本协定的缔约方；
4. “特别表决”指需要以出席并参加表决的成员所投票数至少三分之二，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的成员的三分之二；
5. “简单多数表决”指需要以出席并参加表决的成员所投总票数的半数以上作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的成员的半数；
6. “年”指日历年；
7. “糖”指用甘蔗或甜菜制成的任何公认商品形式的糖，包括食用糖蜜和优质糖蜜、糖浆和任何其他形式的液体糖，但不包括残余糖蜜或原始方法制成的劣质非机制糖；
8. “生效”指本协定按第40条规定暂时生效或确定生效的日期；
9. “自由市场”指世界市场的净进口总额，但不包括因实施《1977年国际糖协定》第九章规定的特别安排而引起的进口额；
10. “世界市场”指国际糖市场，包括自由市场上交易的糖和按《1977年国际糖协定》第九章规定的特别安排交易的糖。

第三章 国际糖组织

第 3 条

国际糖组织的继续存在、其组织和结构

1. 根据1968年国际糖协定成立、并根据1973年、1977年、1984年和1987年国际糖协定继续设立的国际糖组织，应继续存在，拥有本协定所规定的成员、权力和职责，以便执行本协定并监督其实施。

2. 本组织总部，除非理事会以特别表决另作决定，应设在伦敦。

3. 本组织应经由国际糖理事会、其行政委员会、其执行主任和工作人员履行职责。

第 4 条

本组织的成员

每一缔约方应为本组织的一个成员。

第 5 条

政府间组织的成员资格

本协定凡提到“一国政府”或“各国政府”，均应理解为兼指欧洲经济共同体和任何对国际协定、特别是商品协定的谈判、缔结和实施负有责任的任何其他政府间组织。因此，本协定凡提到签字、批准、接受或核准，或暂行适用通知，或加入，就此类政府间组织而言，均应理解为兼指此类政府间组织的签字、批准、接受或核准，或暂时适用通知，或加入。

第 6 条

特权与豁免

1. 本组织应具有国际法人资格。

2. 本组织应具有订约、取得与处置动产和不动产、提起诉讼的能力。

3. 本组织在联合王国境内所享的地位、特权和豁免，仍应照大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与国际糖组织1969年5月29日在伦敦所签的总部协定办理，并对其作本协定正常执行可能需要的修改。

4. 本组织总部如迁到为本组织成员的国家内，该成员应尽快同本组织签订关于本组织及其执行主任、工作人员和专家以及成员代表在该国境内为了履行职责的目的应有的地位、特权和豁免的协定，交由理事会批准。

5. 除非依照本条第4款所设想的协定实施其他课税办法, 在签订该协定之前, 新的东道成员应:
- (a) 对于本组织付给所雇用人员之薪酬免于课税, 但此种免税待遇无须适用于其本国国民; 并且
 - (b) 对于本组织的资产、收入及其他财产免于课税。
6. 本组织总部如迁到非本组织成员的国家内, 理事会应在迁移之前取得该国政府关于下列事项的书面保证:
- (a) 它将尽快同本组织签订本条第4款所述的协定; 并且
 - (b) 在签订该协定之前, 它将执行本条第5款规定的免税办法。
7. 理事会应设法在本组织总部迁移之前, 同要迁去的国家政府签订本条第4款所述的协定。

第四章 国际糖理事会

第 7 条

国际糖理事会的组成

1. 本组织最高权力机关应为国际糖理事会, 由本组织全体成员组成。
2. 每一成员应派代表一人, 并可酌派副代表一人或数人出席理事会。成员并可为其代表或副代表指派顾问一人或数人。

第 8 条

理事会的权力和职责

1. 理事会应行使所必需的一切权力, 并履行或安排履行所必需的一切职责, 以执行本协定的条款并继续清理根据1977年国际糖协定第49条设立的储存筹资基金, 此项职责曾由该协定之下的理事会根据1984年国际糖协定和1987年国际糖协定第8条第1款分别交由这两个协定之下的理事会执行。
2. 理事会应以特别表决通过为实施本协定各项规定所必需且与本协定相符合的规则与条例, 包括理事会及其各委员会的议事规则, 以及本组织的财务条例和工作人员条例。理事会得在其议事规则内规定可不举行会议而就特定问题作出决定的程序。
3. 理事会应保存为履行本协定规定的职责所必需的记录, 和它认为适当的其他记录。
4. 理事会应出版年度报告和它认为适当的其他资料。

第 9 条

理事会的主席和副主席

1. 理事会应每年从各代表团中选出一位主席和一位副主席, 连选得连任, 本组织不给薪酬。

2. 主席缺席时，其职责由副主席行使。主席和副主席同时暂时缺席、或一人长期缺席、或二人同时长期缺席时，理事会可视情况从各代表团中另选临时或长期的新任。

3. 主席或主持理事会会议的任何其他主席团成员不得投票，但可指派他人行使其所代表的成员的表决权。

第 10 条

理事会的会议

1. 理事会通常应每年举行一届常会。
2. 此外，理事会应根据其所作决定或应下列成员或委员会的要求，举行特别会议：
 - (a) 任何五个成员；
 - (b) 按第25条确定的根据第11条总共拥有250表决权以上的两个或两个以上成员；
 - (c) 行政委员会。
3. 开会通知至迟应在30个历日前送达各成员，但若遇紧急情况，通知至迟应在10个历日前送达。
4. 除理事会以特别表决另作决定外，会议应在本组织总部举行。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议且理事会同意时，该成员应承担所涉额外费用。

第 11 条

表决权数

1. 为按本协定进行表决，成员共需持有2000票，这些票数按第25条所定办法分配。
2. 如某一成员的表决权依本协定第26条第2款被中止时，其表决权数应在其他成员中按第25条确定之份额进行分配。成员恢复行使表决权时亦适用同一程序，该成员参与票数之分配。

第 12 条

理事会的表决程序

1. 每一成员有权依第11条规定投下它按第25条确定的表决权数。它不得将其表决权分开。
2. 经书面通知主席，任何成员可授权任何其他成员在理事会的任何会议或各次会议中代表其利益，并代为投票。此种授权书的副本应由依理事会议事规则设立的全权证书委员会予以审查。
3. 一成员经另一成员授权代投后者依第11条规定按第25条确定的表决权时，应遵照授权并依本条第2款的规定投下此项表决权。

第 13 条

理事会的决定

1. 除本协定规定需进行特别表决外，理事会所有决定和所有建议原则上均应以协商一致意见作出，如不能达成一致意见则应以简单多数表决作出。
2. 确定理事会任何决定所需表决票数时，弃权成员的表决票数不予计算，并且就第2条定义4或定义5而言，这些成员不应被视为“参加表决”。当一成员援引第12条的规定而在理事会会议上投票时，就本条第1款而言，该成员应被视为出席并参加表决。
3. 理事会依本协定规定所作的一切决定对成员具有约束力。

第 14 条

同其他组织的合作

1. 理事会应作出一切适当安排，同联合国及其各机关，特别是联合国贸易和发展会议，并同粮食及农业组织和其他适当的联合国专门机构及政府间组织进行协商或合作。
2. 理事会应考虑联合国贸易和发展会议在国际商品贸易上所负的特殊任务，酌情将其活动和工作方案随时通知联合国贸易和发展会议。
3. 理事会也可作出一切适当安排，同糖的生产者、贸易商及制造者的国际组织保持切实联系。

第 15 条

与商品共同基金的关系

1. 本组织应充分利用商品共同基金的便利。
2. 对于本条第1款下任何项目的执行，本组织不应担任执行机构，也不应引起个别成员或其它实体所给予的任何财政担保义务。任何成员均不得以其在本组织的成员资格为理由要求本组织承担与这些项目有关的任何其它成员或实体所借入或借出的款项所引起的赔偿责任。

第 16 条

接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员的国家以观察员身份参加理事会会议。
2. 理事会亦可邀请第14条第1款所述的任何组织以观察员身份参加理事会的任何会议。

第 17 条

理事会开会的法定人数

理事会任何会议开会的法定人数为超过全体成员三分之二的出席，且出席成员拥有的表决票数至少为按第25条确定的第11条所列全体成员表决票总数的三分之二。若在规定召开理

事会任一届会议之日不足法定人数，或在任一届会议期间连续三次会议不足法定人数时，理事会应于七日后举行会议，届时及在该届会议剩余时间内，法定人数应为全体成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数按第25条确定的第11条所列全体成员表决票总数的过半数。按照第12条第2款规定授权他人代表者，应视为出席。

第五章 行政委员会

第 18 条

行政委员会的组成

1. 行政委员会的组成为10个预算摊款最多的成员以及另外8个从理事会余下成员中选出的成员。
2. 如每年预算摊款最多的成员中有一个或数个不愿意自动地被委派加入行政委员会，所缺成员应由摊款次多者中愿意加入委员会的成员递补。以此种方式任命了行政委员会的10个成员以后，另外8个成员应从理事会余下的成员中选出。
3. 另外8个成员应依第11条规定按第25条确定的表决票数为基础每年举行选举。按本条第1或第2款的规定被委派加入行政委员会的成员不应在此项选举中具有投票权。
4. 除非已按照第26条缴清分摊额，任何成员均无资格担任行政委员会的委员。
5. 行政委员会每一成员应指派代表一人，并可加派副代表和顾问各一人或数人。此外，理事会的所有成员均有资格作为观察员出席行政委员会会议，并且可以应邀发言。
6. 行政委员会应每年选举主席和副主席。主席无投票权，连选得连任。主席缺席时，其职责由副主席行使。
7. 行政委员会通常应每年召开三次会议。
8. 行政委员会除另作决定外，应在本组织总部举行会议。如任何成员邀请行政委员会在本组织总部以外地点举行会议且行政委员会同意时，该成员应承担所涉额外费用。

第 19 条

行政委员会的选举

1. 每年应按第18条第1或第2款规定的程序从预算摊款最多的成员中选定行政委员会的成员。
2. 行政委员会另外8个成员应在理事会中选出。依第18条第1、第2和第3款有资格投票的每一成员应依第11条规定将按第25条确定的表决票数全部投给一个候选人。成员可将其依第12条第2款规定可投的票数投给另一候选人。得票最多的8个候选人当选。
3. 如行政委员会某一成员的表决权依本协定任何有关规定被中止时，依本条规定将其表决票数投给或指定给该成员的每一成员，可在此项中止有效期间将其表决票数指定给委员会内任何其他成员。

4. 如果依第18条第1或第2款的规定被选入委员会的成员停止为本组织的成员时，应该由预算摊款次多的成员递补，必要时应举行选举另外选定委员会的成员。如果被选入委员会的成员停止为本组织的成员，应选出一成员填补其空缺。任何成员曾将其表决票数投给或指定给停止为本组织成员的成员，且不投给当选填补委员会空缺的成员时，可将其表决票数指定给委员会另一成员，但以不违反本条第3款的规定为限。

5. 在特别情况下，一成员可在同其依本条规定投选或将其表决票数指定给予的行政委员会成员协商后，在该年度剩余期间内将其表决票数从该委员会成员撤回。然后该成员可将其表决票数指定给行政委员会内另一成员，但在该年度剩余期间不得再从此另一委员会成员撤回其表决票数。遭撤回表决票数的行政委员会成员应在该年度剩余期间内保有其在行政委员会中的席位。依本款规定所采取的任何行动，应在行政委员会主席收到书面通知后生效。

第 20 条

理事会授给行政委员会的权力

1. 理事会得以特别表决授权行政委员会行使其任何权力或所有权力，但下列权力除外：
 - (a) 依第3条第2款决定本组织总部所在地；
 - (b) 依第23条任命执行主任和任何高级官员；
 - (c) 依第25条核定行政预算和订定分摊款；
 - (d) 依第35条第2款请求贸易和发展会议秘书长召开谈判会议；
 - (e) 依第44条就修正案作出建议；
 - (f) 依第45条延长或终止本协定。
2. 理事会可随时收回其授给行政委员会的任何权力。

第 21 条

行政委员会的表决程序和决定

1. 行政委员会每一成员有权按其依第19条规定所获得的表决票数投票，但不能将这些表决票数分开。
2. 行政委员会作出任何决定时所需的多数与该决定由理事会作出时所需相同。
3. 任何成员有权依理事会在其议事规则内所规定的条件，针对行政委员会的任何决定向理事会提出申诉。

第 22 条

行政委员会开会的法定人数

行政委员会任何会议开会的法定人数为委员会全体成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为委员会全体成员表决票总数的三分之二。

第六章 执行主任和工作人员

第 23 条

执行主任和工作人员

1. 理事会应以特别表决任命执行主任。执行主任的任用条件应由理事会规定。
2. 执行主任是本组织的行政首长，负责履行他在施行本协定方面所承担的任何职责。
3. 理事会与执行主任协商后，应以特别表决方式任命高级官员，高级官员的任用条件由理事会决定。
4. 执行主任应按照理事会订立的条例和作出的决定，任命其他工作人员。
5. 理事会按第8条规定通过规则和条例，以确定秘书处一切成员服务的根本条件和基本权利及其职责和义务。
6. 执行主任和任何工作人员不得在制糖业或糖贸易方面拥有任何经济利益。
7. 执行主任和工作人员不得就他们依本协定应负的职责，寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。他们应避免任何可能有损其只对本组织负责的国际官员地位的行动。各成员应尊重执行主任和工作人员纯为国际性质的职责，不得企图影响他们执行其职责。

第七章 财政

第 24 条

费用

1. 出席理事会、行政委员会或理事会或行政委员会所附属任何委员会代表团的费用，由各有关成员负担。
2. 实施本协定所需的费用，由各成员每年的分摊额支付，分摊额按照第25条评定。成员如请求特别服务，理事会可要求该成员给付费用。
3. 应为本协定的实施，设立适当的帐目。

第 25 条

行政预算的核定和成员的分摊额

1. 为本条之目的，成员共需持有 2,000 表决权。
2. (a) 每一成员应持有附件中所载明的表决权数，按以下(d)项加以调整。
(b) 每一成员至少应有6票。
(c) 表决权数不应为分数。应许可在计算过程中进行四舍五入，以确保所有表决权数都得到分配。
(d) 附件中所载在本协定生效时未经处理的票数应在附件中所载持有 6票之成员以外的个别成员间进行分配。未经分配的表决权数应按其在附件中所列的票数同持有票数超过6票的所有成员所持有的总票数的比率予以分配。

3. 每年应按下列程序修订表决票数：

(a) 每年，包括本协定生效的那一年，应于国际糖组织《糖年鉴》出版之时为每一成员算定一个综合吨基数，这一综合吨基数应为：

该成员对自由市场出口的35%

加上

该成员特殊安排出口的15%

加上

该成员从自由市场进口的35%

加上

该成员特殊安排进口的15%。

用于算定以上每一类别中每一成员综合吨基数的数据应为最新版国际糖组织《糖年鉴》中所刊布各该类别前四年数值中数值最高的那三年的平均数。每一成员在所有成员综合吨基数总值中的份额应由执行主任算定。所有上述数据应于进行计算时分发给各成员。

(b) 每一成员的表决票数应于本协定生效后第二年和随后各年按各该成员在所有成员综合吨基数总值中之份额的变化情况进行调整。

(c) 持有6票的成员除非它在所有成员综合吨基数总值中之份额超过0.3%，就不应该按照上列(b)项的规定向上调整。

4. 如果某一或若干成员于本协定生效后加入，其表决票数应按参照以上第2和第3款调整过的附件予以确定。如果加入的成员未经载于附件，理事会应决定分配给各该成员的表决票数。在未经载于附件的各该加入成员接受理事会所分配的表决票数以后，现有成员的表决票数应予重新分配，以便使表决票的总数仍为2,000票。

5. 在某一或若干成员退出的情形下，退出成员的表决票数应该按照余下成员在所有余下成员表决票总数中的份额的比例重新分配，以便使表决票的总数仍为2,000票。

6. 过渡性安排：

(a) 下列规定只适用于1992年12月31日截止的1987年国际糖协定并且仅限于本协定生效后的头两个日历年(即截至1994年12月31日)。

(b) 于1993年分配给每一成员的表决票总数不应超过1.33乘以该成员根据1987年国际糖协定在1992年持有的票数，1994年票数不应超过1.66乘以该成员依1987年国际糖协定在1992年持有的表决票数。

(c) 为了确定每一表决票预算摊款的目的，由于适用以上第6款(b)项未经处理的表决票数不应重新分配给其它成员。因此，每一表决票的预算摊款将按减少了的所有表决票总数予以确定。

7. 第26条第2款中关于因不履行义务而中止行使表决权的規定不应适用于本条。

8. 理事会应于每年下半年核定本组织下一年的行政预算，并应于头两年顾及本条第6款的规定确定根据这一预算需由成员按每票缴付的分摊额。

9. 每一成员对行政预算的分摊额之计算为每票分摊额乘以该成员依本条所持有的以下表决票数：

(a) 行政预算核定完毕时为成员者，它当时所持有的表决票数，以及

(b) 行政预算核定之后才成为成员者，它成为成员时所持有的表决票数，此数额依(各)预算期余下期间按比例调整；对其它成员评定的分摊额不得改动。

10. 若协定生效时距其第一个完整年度的开始尚有八个月以上的时间，理事会应在其第一届会议上核定从当时到第一个完整年度开始为止的时期中的行政预算。否则，第一个行政预算应包括起始期和第一个完整年度。

11. 理事会可用特别表决方式采取它认为适当的措施，以减少本协定第一年度行政预算核定之时成员数可能不多或其后成员数大为减少而对分摊额产生的影响。

第 26 条

分摊额的缴付

1. 成员应按各自的宪法程序缴付每一年度的行政预算分摊额。每一年度的行政预算分摊额，应以可自由兑换货币缴付，并于该年度的第一日付款；成员参加本组织的那一个年度的分摊额，应于它们成为成员的那一日缴付。

2. 如一成员在本条第1款规定缴付分摊额之日起四个月后仍未缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。在执行主任提出要求两个月后，如该成员仍未缴付其分摊额，则其在理事会和行政委员会的表决权应被中止，直到缴清分摊额时为止。

3. 理事会得以特别表决决定两年未交分摊额的成员停止享受成员的权利和/或停止为预算目的核算其分摊额。该成员仍旧有责任承担本协定所规定的任何其他财政义务。成员缴付欠款即可恢复成员权利。成员所缴付的任何欠款将首先记入欠款的贷方，而不是记入现期分摊款的贷方。

第 27 条

帐目的审计和公布

每一年度结束后，应尽快向理事会提出由独立审计员证明无误的本组织该年度的财务报表，请它核定公布。

第八章 成员的一般性承诺

第 28 条

成员的承诺

各成员承诺，采取必要措施以便能够履行本协定规定的义务，并彼此通力合作，力求贯彻本协定的宗旨。

第 29 条

劳工标准

各成员应确保各自制糖业保持公平的劳工标准，并尽力设法提高糖生产各部门农业工人和产业工人以及甘蔗及甜菜种植者的生活水平。

第 30 条

所涉环境问题

成员应当考虑糖生产的一切阶段所涉环境问题。

第 31 条

成员的财务责任

每一成员对本组织和对其他成员的财务责任只限于其在理事会按本协定核定的行政预算分摊额方面的义务。

第九章 资料 and 研究报告

第 32 条

资料 and 研究报告

1. 本组织应作为一个中心，收集并发表关于世界糖（视情况包括粗糖和精糖）及其他甜剂生产、价格、出口和进口、消费和储存的统计资料和研究报告以及关于糖税和其他甜剂税的统计资料和研究报告。

2. 各成员保证在议事规则可能规定的时间内提供议事规则中可能列为使本组织能够根据本协定履行职责所必需的一切可得统计数字及资料。必要时，本组织可采用自其他来源取得的有关资料。凡足以透露生产、加工或销售糖的人士或公司的经营情况的资料，本组织均不得发表。

第 33 条

市场评估、消费和统计

1. 理事会应设立一糖市场评估、消费和统计委员会，委员会由所有成员组成，并由执行主任担任主席。

2. 委员会应不间断地审查同世界糖及其他甜剂经济有关的问题，并将其审议结果通报各成员，为此，委员会通常应每年分两次举行会议。委员会在审查中应考虑到本组织依照第32条收集的一切有关资料。

3. 委员会应在下列领域开展工作：

- (a) 编制糖统计资料和糖的生产、消费、储存、国际贸易和价格的统计分析；
- (b) 分析市场行为及其影响因素，特别注意发展中国家在世界贸易中的参与情况；
- (c) 分析糖的需求，包括任何形式的天然和人造替代品的使用对世界糖贸易和消费的影响；
- (d) 理事会核准的其他问题。

4. 理事会应每年审议执行主任编拟的附有估算资源要求的计划工作方案草案。

第十章 研究与发展

第 34 条

研究与发展

为实现第1条所列宗旨，理事会可协助开展糖经济科学研究与发展工作及此一领域成果的推广工作。为此，理事会可与国际组织及研究机构合作，但理事会不因此而承担额外的财政义务。

第十一章 拟订一项新协定

第 35 条

拟订一项新协定

1. 理事会可研究谈判制订新的国际糖协定的可行性，包括制订带有经济条款的协定的可能性，并向成员报告和提出其认为适当的建议。

2. 理事会可在认为适当之时请联合国贸易和发展会议秘书长召集谈判会议。

第十二章 最后条款

第 36 条

保管人

兹指定联合国秘书长为本协定保管人。

第 37 条

签 字

本协定自1992年5月1日起,至12月31日止,在联合国总部任由应邀出席1992年联合国糖会议的各国政府签字。

第 38 条

批准、接受和认可

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或认可。
2. 批准书、接受书或认可书至迟应在1992年12月31日交存联合国秘书长。不过,对未能在该日期交存文书的签字国政府,理事会可延长其交存文书期限。

第 39 条

暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或认可本协定的签字国政府、或理事会已为确定加入条件但尚未能交存文书的政府,可随时通知保管人,表示它将在本协定根据第40条生效时,或如果本协定已经生效,在某一确切日期,暂时适用本协定。
2. 一国政府如根据本条第1款提出通知表示将在本协定生效时,或如果本协定已经生效,在某一确切日期适用本协定,应自通知提出时成为本协定的暂时成员,俟它交存了批准书、接受书、认可书或加入书之后即转为正式成员。

第 40 条

生 效

1. 本协定应于1993年1月1日或其后任何一日确定生效,条件是届时已有按照本协定附件规定的分配拥有表决权数60%的政府交存批准书、接受书、认可书或加入书。
2. 若到1993年1月1日本协定未能按本条第1款规定生效,则应暂时生效,条件是届时已有符合本条第1款之百分比要求的政府交存批准书、接受书或认可书或暂时适用通知书。
3. 若到1993年1月1日尚未达到本条第1或第2款规定的本协定生效所需百分比,联合国秘书长应请已交存批准书、接受书或认可书或暂时适用通知书的政府决定本协定是否应在它们可能决定的日期全部或部分在它们彼此间确定生效或暂时生效。若本协定依本款暂时生效,随后应在满足了本条第1款规定的条件后确定生效,对此无需作出进一步决定。
4. 在本协定依本条第1、第2或第3款生效之后交存批准书、接受书、认可书或加入书或暂时适用通知书的政府,其上述文书或通知书自交存之日起有效,暂时适用通知书应依第39条第1款的规定办理。

第 41 条

加 入

本协定开放给所有各国政府按照理事会规定的条件加入。一国自加入起即视为已列入本协定附件，并持有加入条件中规定的表决票数。加入以向保管人交存加入书为之。加入书须声明该国政府接受理事会规定的一切条件。

第 42 条

退 出

1. 任何成员均可于本协定生效后随时向保管人提出书面退出通知，退出本协定。该成员应同时将它所采取的行动以书面方式通知理事会。

2. 本条规定的退出，应于保管人收到通知后30日生效。

第 43 条

清算帐目

1. 理事会应决定如何公平地同退出本协定，或因其他原因停止为本协定缔约方的成员清算帐目。本组织保留此类成员已付的任何款项。此类成员有义务支付其所欠本组织款项。

2. 本协定终止时，本条第1款所述之任何成员无权分享本组织清理的收益或其他资产；也不须承担本组织任何亏损的任何部分。

第 44 条

修正案

1. 理事会得以特别表决向各成员建议本协定的修正案。理事会可规定时间，每一成员应在该规定时间后向保管人提出接受该修正案的通知。在保管人收到按第25条确定的依第11条拥有所有成员总票数中至少三分之二之成员的接受通知100天后，或此后在理事会以特别表决决定的日期，修正案应开始生效。理事会可规定时间，每一成员应在该规定时间内向保管人提出接受该修正案的通知，如至该时修正案仍未生效，即应视为撤回。理事会应向保管人提供必要情报以判定收到的接受通知数是否已足使修正案生效。

2. 至修正案生效日尚未提出接受通知的任何成员，应自该日起停止为本协定缔约方，除非该成员向理事会证明，它无法及时提出接受通知是由于完成宪法程序上的困难，且理事会决定延长该成员的接受期间。该成员在提出接受修正案的通知之前，不应受该修正案约束。

第 45 条

有效期、延长和终止

1. 本协议除根据本条第2款延长或根据本条第3款提前终止外,应保持有效,直到1995年12月31日为止。
2. 理事会可采取特别表决方式将本协议延长到1995年12月31日以后的几个接连的期间,每个延长期间不得超过两年。成员如不接受本协议的此种延长,应通知理事会,并自该延长期开始起不再为本协议缔约方。
3. 理事会可随时以特别表决方式决定终止本协议,终止日期和条件由理事会决定。
4. 本协议终止后,本组织应在进行其清理所需期间内继续存在,并具有为进行这项工作所需的权力和执行所需的职责。
5. 理事会应将依本条第2或第3款所采取的任何行动通知保管人。

第 46 条

过渡措施

1. 若按照1987年国际糖协定,已做、待做或漏做的任何事项的后果,就该协定的实施而言,应于其后一年内生效,此等后果在本协定下的效力一如1987年协定的条款为此而继续有效。
2. 本组织1993年的行政预算应由1987年国际糖协定理事会在1992年最后一届常会上暂时核定,但须经本协议定理事会在1993年第一届会议上最后核定。

为此,下列签署人经正式授权,于所示日期在本协定下签字,以资证明。

公元一九九二年三月二十日订于日内瓦。本协议的阿拉伯文本、中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本具有同等效力。

附 件

为了第25条的目的对表决票数进行分配

阿尔及利亚	38	印度尼西亚	18
阿根廷	22	牙买加	6
澳大利亚	117	日本	176
奥地利	14	马达加斯加	6
巴巴多斯	6	马拉维	6
白俄罗斯	11	毛里求斯	15
伯利兹	6	墨西哥	49
玻利维亚	6	摩洛哥	14
巴西	94	尼加拉瓜	6
保加利亚	18	挪威	19
喀麦隆	6	巴拿马。	6
哥伦比亚	18	巴布亚新几内亚。	6
刚果。	6	秘鲁	9
哥斯达黎加。	6	菲律宾	12
科特迪瓦	6	大韩民国	59
古巴	151	罗马尼亚	18
多米尼加共和国	23	俄罗斯联邦	135
厄瓜多尔	6	南非	46
埃及	37	斯威士兰	13
萨尔瓦多	6	瑞典	15
欧经共同体	332	瑞士	18
斐济	12	泰国	85
芬兰	16	土耳其	21
加纳	6	乌干达	6
危地马拉	16	坦桑尼亚联合共和国	6
圭亚那	6	美利坚合众国	178
洪都拉斯。	6	乌拉圭	6
匈牙利	9	津巴布韦	8
印度	38		
		总数	2000

。 不参加1992年联合国糖会议，但因该国现为1987年国际糖协定所设国际糖组织的成员而予列入。

[For the signatures, see p. 327 of this volume — Pour les signatures, voir p. 327 du présent volume.]

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992¹

CHAPTER I. OBJECTIVES

Article 1Objectives

The objectives of the International Sugar Agreement, 1992 (hereinafter referred to as this Agreement), in the light of the terms of resolution 93 (IV)² adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are:

- (a) To ensure enhanced international cooperation in connection with world sugar matters and related issues,

¹ Came into force provisionally in respect of the following States and Organization on 20 January 1993, the date by which the Governments and Organization which had deposited with the Secretary-General of the United Nations an instrument of ratification, acceptance or approval or a notification of provisional application, decided to put the Agreement into force among themselves, in accordance with article 40 (3):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), or of notification of provisional application (n)</i>
Argentina.....	29 December 1992 n
Australia.....	24 December 1992
Barbados.....	19 January 1993 n
Brazil.....	19 January 1993 n
Colombia.....	31 December 1992 n
Cuba.....	3 November 1992 n
Dominican Republic.....	19 January 1993 n
European Economic Community.....	20 November 1992 AA
Fiji.....	21 December 1992
Finland.....	22 December 1992 n
Guyana.....	24 December 1992
Hungary.....	19 January 1993 n
India.....	19 January 1993 n
Jamaica.....	18 January 1993 n
Japan.....	29 December 1992 A
Mauritius.....	18 December 1992
Panama.....	23 December 1992 n
South Africa.....	22 December 1992
Swaziland.....	23 December 1992
Switzerland.....	30 December 1992 n
Thailand.....	30 December 1992 n

In addition, the following States also deposited instruments of ratification:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Barbados.....	20 January 1993
(With provisional effect from 20 January 1993.)	
India.....	20 January 1993
(With provisional effect from 20 January 1993.)	

Subsequently, the Agreement came into force provisionally for the following State on the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of its instrument of ratification in accordance with article 40 (4).

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Sweden.....	21 January 1993
(With provisional effect from 21 January 1993.)	

² United Nations, *Proceedings of the United Nations Conference on Trade and Development, Fourth Session, Nairobi, vol. 1, Report and Annexes*, p. 6.

(b) To provide a forum for intergovernmental consultations on sugar and on ways to improve the world sugar economy;

(c) To facilitate trade by collecting and providing information on the world sugar market and other sweeteners;

(d) To encourage increased demand for sugar, particularly for non-traditional uses.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. "Organization" means the International Sugar Organization referred to in article 3;
2. "Council" means the International Sugar Council referred to in article 3, paragraph 3;
3. "Member" means a Party to this Agreement;
4. "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least two thirds of the number of Members present and voting;
5. "simple majority vote" means a vote requiring more than half of the total votes of Members present and voting, on condition that these votes are cast by at least half of the number of Members present and voting;
6. "year" means the calendar year;
7. "sugar" means sugar in any of its recognized commercial forms derived from sugar cane or sugar beet, including edible and fancy molasses, syrups and any other form of liquid sugar, but does not include final molasses or low-grade types of non-centrifugal sugar produced by primitive methods;
8. "entry into force" means the date on which this Agreement enters into force provisionally or definitively, as provided for in article 40;
9. "free market" means the total of net imports of the world market, except those resulting from the operation of special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977,¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219.

10. "world market" means the international sugar market and includes both sugar traded on the free market and sugar traded under special arrangements as defined in chapter IX of the International Sugar Agreement, 1977.

CHAPTER III. INTERNATIONAL SUGAR ORGANIZATION

Article 3

Continuation, headquarters and structure of the International Sugar Organization

1. The International Sugar Organization established under the International Sugar Agreement, 1968,¹ and maintained in existence under the International Sugar Agreements, 1973,² 1977, 1984³ and 1987,⁴ shall continue in being for the purpose of administering this Agreement and supervising its operation, with the membership, powers and functions set out in this Agreement.
2. The headquarters of the Organization shall be in London, unless the Council decides otherwise by special vote.
3. The Organization shall function through the International Sugar Council, its Administrative Committee and its Executive Director and staff.

Article 4

Membership of the Organization

Each Party to this Agreement shall be a Member of the Organization.

Article 5

Membership by intergovernmental organizations

Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any other intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance, or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 906, p. 69.

³ *Ibid.*, vol. 1388, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1499, No. I-25811.

Article 6

Privileges and immunities

1. The Organization shall have international legal personality.
2. The Organization shall have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.
3. The status, privileges and immunities of the Organization in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Sugar Organization signed at London on 29 May 1969,¹ with such amendments as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.
4. If the seat of the Organization is moved to a country which is a Member of the Organization, that Member shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement to be approved by the Council relating to the status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, staff and experts and of representatives of Members while in that country for the purpose of exercising their functions.
5. Unless any other taxation arrangements are implemented under the agreement envisaged in paragraph 4 of this article and pending the conclusion of that agreement the new host Member shall:
 - (a) Grant exemption from taxation on the remuneration paid by the Organization to its employees, except that such exemption need not apply to its own nationals; and
 - (b) Grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Organization.
6. If the seat of the Organization is to be moved to a country which is not a Member of the Organization, the Council shall, before that move, obtain a written assurance from the Government of that country:
 - (a) That it shall, as soon as possible, conclude with the Organization an agreement as described in paragraph 4 of this article; and
 - (b) That, pending the conclusion of such an agreement, it shall grant the exemptions provided for in paragraph 5 of this article.
7. The Council shall endeavour to conclude the agreement described in paragraph 4 of this article with the Government of the country to which the seat of the Organization is to be moved before transferring the seat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 700, p. 121.

CHAPTER IV. INTERNATIONAL SUGAR COUNCIL

Article 7Composition of the International Sugar Council

1. The highest authority of the Organization shall be the International Sugar Council, which shall consist of all the Members of the Organization.
2. Each Member shall have one representative in the Council, and if it so desires, one or more alternates. Furthermore, a Member may appoint one or more advisers to its representatives or alternates.

Article 8Powers and functions of the Council

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and to pursue the liquidation of the Stock Financing Fund established under article 49 of the International Sugar Agreement, 1977, as delegated by the Council under that Agreement to the Council under the International Sugar Agreement, 1984, and the International Sugar Agreement, 1987, pursuant to article 8, paragraph 1, of the latter.
2. The Council shall adopt, by special vote, such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including rules of procedure for the Council and its committees, and the financial and staff regulations of the Organization. The Council may, in its rules of procedure, provide a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.
3. The Council shall keep such records as are required to perform its functions under this Agreement and such other records as it considers appropriate.
4. The Council shall publish an annual report and such other information as it considers appropriate.

Article 9Chairman and Vice-Chairman of the Council

1. For each year, the Council shall elect from among the delegations a Chairman and a Vice-Chairman, who may be re-elected and shall not be paid by the Organization.
2. In the absence of the Chairman, the duties of the post shall be carried out by the Vice-Chairman. In the temporary absence of both the Chairman and the Vice-Chairman or the permanent absence of one or both, the Council may elect from among the delegations new officers, temporary or permanent as appropriate.

3. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. They may, however, appoint another person to exercise the voting rights of the Member which they represent.

Article 10

Sessions of the Council

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each year.
2. In addition, the Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:
 - (a) Any five Members;
 - (b) Two or more Members holding collectively 250 votes or more under article 11 as determined under article 25; or
 - (c) The Administrative Committee.
3. Notice of sessions shall be given to Members at least 30 calendar days in advance, except in case of emergency, when such notice shall be given at least 10 calendar days in advance.
4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council decides otherwise by special vote. If any Member invites the Council to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Council agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 11

Votes

1. For the purpose of voting under this Agreement, Members shall hold a total of 2,000 votes distributed as determined under article 25.
2. Whenever a Member has its voting rights suspended under article 26, paragraph 2, of this Agreement, its votes shall be distributed among the other Members according to their shares as determined under article 25. The same procedure shall apply when the Member recovers its voting rights, the Member concerned being included in the distribution.

Article 12

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds under article 11 as determined under article 25. It shall not be entitled to divide such votes.
2. By informing the Chairman in writing, any Member may authorize any other Member to represent its interests and to cast its votes at any meeting or

meetings of the Council. A copy of such authorizations shall be examined by any credentials committee that may be set up under the rules of procedure of the Council.

3. A Member authorized by another Member to cast the votes held by the authorizing Member under article 11 as determined under article 25 shall cast such votes as authorized and in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 13

Decisions of the Council

1. All decisions of the Council shall be taken and all recommendations shall be made, in principle, by consensus. In the absence of consensus, decisions and recommendations shall be made by simple majority vote, unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any decision of the Council, votes of Members abstaining shall not be reckoned and those Members shall not be considered as "voting" for the purposes of article 2, definition 4 or definition 5, as the case may be. Where a Member avails itself of the provisions of article 12, and its votes are cast at a meeting of the Council, such Member shall, for the purposes of paragraph 1 of this article, be considered as present and voting.

3. All decisions of the Council under this Agreement shall be binding upon Members.

Article 14

Cooperation with other organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall as appropriate keep the United Nations Conference on Trade and Development informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of sugar producers, traders and manufacturers.

Article 15

Relationship with the Common Fund for Commodities

1. The Organization shall take full advantage of the facilities of the Common Fund for Commodities.

2. In respect of the implementation of any project under paragraph 1 of this article, the Organization shall not act as an executing agency, nor incur any financial obligation for guarantees given by individual Members or other entities. No Member shall be responsible by reason of its membership in the Organization for any liability arising from borrowing or lending by any other Member or entity in connection with such projects.

Article 16

Admission of observers

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.
2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 14, paragraph 1, to attend any of its meetings as an observer.

Article 17

Quorum for the Council

The quorum for any meeting of the Council shall be the presence of more than two thirds of all Members, the Members thus present holding at least two thirds of the total votes of all Members under article 11 as determined under article 25. If there is no quorum on the day appointed for the opening of any Council session, or if in the course of any Council session there is no quorum at three successive meetings, the Council shall be convened seven days later, at that time, and throughout the remainder of that session, the quorum shall be the presence of more than half of all Members, the Members thus present representing more than half of the total votes of all Members under article 11 as determined under article 25. Representation in accordance with article 12, paragraph 2, shall be considered as presence.

CHAPTER V. ADMINISTRATIVE COMMITTEE

Article 18

Composition of the Administrative Committee

1. The Administrative Committee shall consist of 18 members. Ten shall, in principle, be the 10 largest financial contributing Members in each year, and eight members shall be elected from the remaining Membership of the Council.
2. If one or more of the 10 largest financial contributing Members in each year does not wish to be automatically appointed to the Administrative Committee, the shortfall in membership shall be made good by appointing the next largest financial contributing Member or Members willing to serve. When

those 10 members of the Administrative Committee have thus been appointed, the other eight members of the Committee shall be elected from the remaining Membership of the Council.

3. The election of the additional eight members shall take place each year on the basis of votes under article 11 as determined under article 25. The Members appointed to the Administrative Committee under the provisions of paragraph 1 or 2 of this article shall not be entitled to vote in this election.
4. No Member shall be eligible to sit on the Administrative Committee unless it has paid its contributions in full in accordance with article 26.
5. Each member of the Administrative Committee shall appoint one representative and may appoint in addition one or more alternates and advisers. In addition, all Members of the Council shall be eligible to attend this Committee as observers and may be invited to speak.
6. The Administrative Committee shall elect its Chairman and Vice-Chairman for each year. The Chairman shall not have the right to vote and may be re-elected. In the absence of the Chairman, the duties of the post shall be carried out by the Vice-Chairman.
7. The Administrative Committee shall normally meet three times a year.
8. The Administrative Committee shall meet at the headquarters of the Organization, unless it decides otherwise. If any Member invites the Administrative Committee to meet elsewhere than at the headquarters of the Organization, and the Administrative Committee agrees so to do, that Member shall pay the additional costs involved.

Article 19

Election to the Administrative Committee

1. The Members selected from among the largest financial contributing Members in each year under the procedure in paragraphs 1 or 2 of article 18 shall be appointed to the Administrative Committee.
2. The election of the additional eight members of the Administrative Committee shall take place in the Council. Each Member eligible pursuant to the provisions of article 18, paragraphs 1, 2, and 3, shall cast all the votes to which it is entitled under article 11 as determined under article 25 for a single candidate. A Member may cast for another candidate any votes which it exercises pursuant to article 12, paragraph 2. The eight candidates receiving the largest number of votes shall be elected.
3. If a member of the Administrative Committee is suspended from the exercise of its voting rights under any of the relevant provisions of this Agreement, each Member which has voted for it or assigned its votes to it in accordance with this article may, during such time as that suspension is in force, assign its votes to any other member of the Committee.
4. If a Member appointed to the Committee under the provisions of paragraph 1 or 2 of article 18 ceases to be a Member of the Organization, it shall be replaced by the next largest financial contributing Member willing to

serve and, if necessary, an election shall be held to select an additional elected member of the Committee. If a Member elected to the Committee ceases to be a Member of the Organization, an election shall be held to replace that Member on the Committee. Any Member which voted for or assigned its votes to the Member which has ceased to be a Member of the Organization, and which does not vote for the Member elected to fill the vacancy on the Committee, may assign its votes to another member of the Committee.

5. In special circumstances, and after consultation with the member of the Administrative Committee for which it voted or to which it assigned its votes in accordance with the provisions of this article, a Member may withdraw its votes from that member for the remainder of the year. That Member may then assign these votes to another member of the Administrative Committee but may not withdraw these votes from that other member for the remainder of that year. The member of the Administrative Committee from which the votes have been withdrawn shall retain its seat on the Administrative Committee for the remainder of that year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman of the Administrative Committee has been informed in writing thereof.

Article 20

Delegation of powers by the Council to the Administrative Committee

1. The Council may, by special vote, delegate to the Administrative Committee the exercise of any or all of its powers, other than the following:

- (a) Location of the headquarters of the Organization under article 3, paragraph 2;
- (b) Appointment of the Executive Director and any senior official under article 23;
- (c) Adoption of the administrative budget and assessment of contributions under article 25;
- (d) Any request to the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference under article 35, paragraph 2;
- (e) Recommendation of an amendment under article 44;
- (f) Extension or termination of this Agreement under article 45.

2. The Council may at any time revoke the delegation of any power to the Administrative Committee.

Article 21

Voting procedure and decisions of the Administrative Committee

1. Each member of the Administrative Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under article 19, and cannot divide these votes.

2. Any decision taken by the Administrative Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council and shall be reported to the Council.

3. Any Member shall have the right of appeal to the Council, under such conditions as the Council may prescribe in its rules of procedure, against any decision of the Administrative Committee.

Article 22

Quorum for the Administrative Committee

The quorum for any meeting of the Administrative Committee shall be the presence of more than half of all members of the Committee, the members thus present representing at least two thirds of the total votes of all members of the Committee.

CHAPTER VI. EXECUTIVE DIRECTOR AND STAFF

Article 23

Executive Director and staff

1. The Council shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible for the performance of the duties devolving upon him in the administration of this Agreement.

3. The Council, after consulting the Executive Director, shall by special vote appoint any senior official on such terms as it shall determine.

4. The Executive Director shall appoint other members of the staff in accordance with regulations and decisions of the Council.

5. The Council, in accordance with article 8, shall adopt rules and regulations embodying the fundamental conditions of service and the basic rights, duties and obligations of all members of the Secretariat.

6. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall have any financial interest in the sugar industry or sugar trade.

7. Neither the Executive Director nor any member of the staff shall seek or receive instructions regarding their duties under this Agreement from any Member or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each Member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director and staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

CHAPTER VII. FINANCE

Article 24Expenses

1. The expenses of delegations to the Council, the Administrative Committee or any of the committees of the Council or of the Administrative Committee shall be met by the Members concerned.
2. The expenses necessary for the administration of this Agreement shall be met by annual contributions from Members, assessed in accordance with article 25. If, however, a Member requests special services, the Council may require that Member to pay for them.
3. Appropriate accounts shall be kept for the administration of this Agreement.

Article 25Adoption of the administrative budget and contributions of Members

1. For the purpose of this article Members shall hold 2000 votes.
2. (a) Each Member shall hold the number of votes specified in the annex, which shall be adjusted in accordance with sub-paragraph (d) below.

(b) No Member shall hold fewer than six votes.

(c) There shall be no fractional votes. Rounding shall be permitted in the process of calculation and to ensure that the full number of votes is allocated.

(d) Votes in the annex which are not taken up at the time of the entry into force of this Agreement shall be apportioned among individual Members, other than those holding six votes in the annex. The unallocated votes shall be distributed in the proportion that the number of their votes in the annex bears to the total number of votes of all Members holding more than six votes.
3. Votes shall be revised on an annual basis according to the following procedure:
 - (a) Each year, including the year of entry into force of this Agreement, at the time of the publication of the Sugar Year Book by the International Sugar Organization, a composite tonnage basis shall be calculated for each Member which shall comprise:
 - 35 per cent of that Member's exports to the free market
plus
 - 15 per cent of that Member's total exports under special arrangements
plus
 - 35 per cent of that Member's free market imports
plus

15 per cent of that Member's total imports under special arrangements.

The data used to calculate the composite tonnage basis of each Member shall be, for each category above, the average of that category for the highest three of the four last years published in the most recent edition of the Organization's Sugar Year Book. The share of each Member in the total of all Members' composite tonnage bases shall be calculated by the Executive Director. All the above data will be distributed to Members at the time that the calculations are made.

(b) For the second and subsequent years after the entry into force of this Agreement, the votes of each Member shall be adjusted by the change in their share in the total of all Members' composite tonnage bases from that for the same membership for the previous year.

(c) Members holding six votes shall not be subject to an upward adjustment under the provisions of sub-paragraph (b) above unless their share of the total of all Members' composite tonnage bases exceeds 0.3 per cent.

4. In the event of the accession of a Member or Members after the entry into force of this Agreement, their votes shall be determined according to the annex as adjusted in the light of paragraphs 2 and 3 above. If the acceding Member or Members are not listed in the annex of this Agreement, the Council shall decide the number of votes to be allocated to that Member or Members. Following the acceptance by the acceding Member or Members not listed in the annex of the number of votes allocated by the Council, the votes of existing Members shall be re-calculated so that the total of votes remains at 2000.

5. In the event of the withdrawal of a Member or Members, the votes of the withdrawing Member or Members shall be redistributed to the remaining Members in proportion to their share in the total of all remaining Member votes so that the total of the votes of all Members remains at 2000.

6. Transitional arrangements:

(a) The following provisions apply only to Members of the International Sugar Agreement, 1987, as of 31 December 1992 and are limited to the first two calendar years after the entry into force of this Agreement (that is up to 31 December 1994).

(b) The total number of votes allocated to each Member in 1993 shall not exceed 1.33 multiplied by that Member's votes in 1992 under the International Sugar Agreement, 1987, and in 1994 shall not exceed 1.66 multiplied by that Member's votes in 1992 under the International Sugar Agreement, 1987.

(c) For the purpose of establishing the contribution per vote, votes not taken up due to the application of paragraph 6 (b) above shall not be redistributed to other Members. Hence, the contribution per vote will be determined on the basis of the reduced number of overall votes.

7. The provisions of article 26, paragraph 2, relating to the suspension of voting rights for non-fulfilment of obligations, shall not apply to this article.

8. During the second half of each year, the Council shall adopt the administrative budget of the Organization for the following year and shall determine the per vote contribution of Members required to meet that budget, in the first two years after taking into account the provisions of paragraph 6 of this article.

9. The contribution of each Member to the administrative budget shall be calculated by multiplying the per vote contribution by the number of votes held by it under this article, as follows:

(a) For those which are Members at the time of the final adoption of the administrative budget, the number of votes which they then hold; and

(b) For those which become Members after the adoption of the administrative budget, the number of votes which they receive at the time of taking up membership, adjusted in proportion to the remainder of the period covered by the budget or budgets; assessments made upon other Members shall not be altered.

10. If this Agreement enters into force more than eight months before the beginning of its first full year, the Council shall at its first session adopt an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full year. Otherwise, the first administrative budget shall cover both the initial period and the first full year.

11. The Council may, by special vote, take such measure as it might deem appropriate in order to mitigate the effects on Members' contributions resulting from a possibly limited membership at the time of the adoption of the administrative budget for the first year of this Agreement or from any major decrease of membership thereafter.

Article 26

Payment of contributions

1. Members shall pay their contributions to the administrative budget for each year in accordance with their respective constitutional procedures. Contributions to the administrative budget for each year shall be payable in freely convertible currencies and shall become due on the first day of that year; contributions of Members in respect of the year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become Members.

2. If, at the end of four months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph 1 of this article, a Member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request the Member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the Executive Director, the Member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Administrative Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

3. The Council may decide, by special vote, that a Member with two years contributions unpaid shall cease to enjoy the rights of membership and/or cease to be assessed for budgetary purposes. It shall remain liable to meet any other of its financial obligations under this Agreement. By payment of

the arrears the Member will regain the rights of membership. Any payments made by Members in arrears will be credited first to those arrears, rather than to current contributions.

Article 27

Audit and publication of accounts

As soon as possible after the close of each year, the financial statements of the Organization for that year, certified by an independent auditor, shall be presented to the Council for approval and publication.

CHAPTER VIII. GENERAL UNDERTAKINGS OF MEMBERS

Article 28

Undertakings by Members

Members undertake to adopt such measures as are necessary to enable them to fulfil their obligations under this Agreement and fully to cooperate with one another in securing the attainment of the objectives of this Agreement.

Article 29

Labour standards

Members shall ensure that fair labour standards are maintained in their respective sugar industries and, as far as possible, shall endeavour to improve the standard of living of agricultural and industrial workers in the various branches of sugar production and of growers of sugar cane and sugar beet.

Article 30

Environmental aspects

Members shall give due consideration to environmental aspects in all stages of sugar production.

Article 31

Financial liability of Members

Each Member's financial liability to the Organization and to other Members is limited to the extent of its obligations concerning contributions to the administrative budgets adopted by the Council under this Agreement.

CHAPTER IX. INFORMATION AND STUDIES

Article 32Information and studies

1. The Organization shall act as a centre for the collection and publication of statistical information and studies on world production, prices, exports and imports, consumption and stocks of sugar (including both raw and refined sugar as appropriate) and other sweeteners, as well as taxes on sugar and other sweeteners.
2. Members undertake to supply within the time which may be prescribed in the rules of procedure all available statistics and information as may be identified in those rules as necessary to enable the Organization to discharge its functions under this Agreement. Should this become necessary, the Organization shall use such relevant information as may be available to it from other sources. No information shall be published by the Organization which might serve to identify the operations of persons or companies producing, processing or marketing sugar.

Article 33Market evaluation, consumption and statistics

1. The Council shall establish a Committee on Sugar Market Evaluation, Consumption and Statistics, composed of all Members, under the Chairmanship of the Executive Director.
2. The Committee shall keep under continuous review matters relating to the world economy of sugar and other sweeteners and shall apprise Members of the outcome of its deliberations, for which purpose it shall hold meetings, normally twice a year. In its review, the Committee shall take account of all relevant information gathered by the Organization pursuant to article 32.
3. The Committee shall undertake work in the following areas:
 - (a) Preparation of sugar statistics and statistical analysis of sugar production, consumption, stocks, international trade and prices;
 - (b) Analysis of market behaviour and factors which affect it, with special reference to participation of developing countries in world trade;
 - (c) Analysis of demand for sugar, including the effects of the use of any form of natural and artificial substitutes for sugar on world trade in, and consumption of, sugar;
 - (d) Other issues as approved by the Council.
4. Each year the Council shall consider a draft forward work programme, with estimated resource requirements, prepared by the Executive Director.

CHAPTER X. RESEARCH AND DEVELOPMENT

Article 34Research and development

In order to achieve the objectives set out in article 1, the Council may assist both in scientific research and development in the sugar economy and in the dissemination of the results obtained in this field. To this end, the Council may cooperate with international organizations and research institutions on condition that no additional financial obligations are incurred by the Council.

CHAPTER XI. PREPARATIONS FOR A NEW AGREEMENT

Article 35Preparations for a new agreement

1. The Council may study the feasibility of negotiating a new international sugar agreement, including a possible agreement with economic provisions, and report to the Members and make such recommendations as it deems appropriate.
2. The Council may, as soon as it considers appropriate, request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference.

CHAPTER XII. FINAL PROVISIONS

Article 36Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 37Signature

This Agreement shall be open for signature at the United Nations Headquarters from 1 May until 31 December 1992 by any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1992.

Article 38

Ratification, acceptance and approval

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.
2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 31 December 1992. The Council may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

Article 39

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government for which the Council has established conditions for accession but which has not yet been able to deposit its instrument may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 40 or, if it is already in force, at a specified date.
2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or, if it is already in force, at a specified date shall, from that time, be a provisional Member until it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession and thus becomes a Member.

Article 40

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 January 1993, or on any date thereafter if, by that date instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited on behalf of Governments holding 60 per cent of the votes in accordance with the distribution established in the annex to this Agreement.
2. If, by 1 January 1993, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally if by that date instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited on behalf of Governments satisfying the percentage requirements of paragraph 1 of this article.
3. If, by 1 January 1993, the required percentages for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article are not met, the Secretary-General of the United Nations shall invite the Governments on whose behalf instruments of ratification, acceptance or approval or notifications of provisional application have been deposited to decide whether this Agreement shall enter into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may

determine. If this Agreement has entered into force provisionally in accordance with this paragraph, it shall subsequently enter into force definitively upon fulfilment of the conditions set out in paragraph 1 of this article without the necessity of a further decision.

4. For a Government on whose behalf an instrument of ratification, acceptance, approval or accession or a notification of provisional application is deposited after the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1, 2 or 3 of this article, the instrument or notification shall take effect on the date of deposit and, with regard to notification of provisional application, in accordance with the provisions of article 39, paragraph 1.

Article 41

Accession

This Agreement shall be open to accession by the Governments of all States upon conditions established by the Council. Upon accession, the State concerned shall be deemed to be listed in the annex to this Agreement, together with its votes as laid down in the conditions of accession. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

Article 42

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the entry into force of this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The Member shall simultaneously inform in writing the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal under this article shall be effective 30 days after the receipt of the notice by the depositary.

Article 43

Settlement of accounts

1. The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a Member which has withdrawn from this Agreement or has otherwise ceased to be Party to this Agreement. The Organization shall retain any amounts already paid by such Member. Such Member shall be bound to pay any amounts due from it to the Organization.

2. Upon termination of this Agreement, any Member referred to in paragraph 1 of this article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Organization; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Organization.

Article 44Amendment

1. The Council may, by special vote, recommend to the Members an amendment of this Agreement. The Council may fix a time after which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Members holding at least two thirds of the total votes of all Members under article 11 as determined under article 25, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each Member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

2. Any Member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall, as of that date, cease to be Party to this Agreement, unless such Member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such Member the period fixed for acceptance. Such Member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 45Duration, extension and termination

1. This Agreement shall remain in force until 31 December 1995, unless extended under paragraph 2 of this article or terminated earlier under paragraph 3 of this article.

2. The Council may, by special vote, extend this Agreement beyond 31 December 1995 for successive periods, not exceeding two years on each occasion. Any Member which does not accept any such extension of this Agreement shall so inform the Council in writing and shall cease to be a Party to this Agreement from the beginning of the period of extension.

3. The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Agreement with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

4. Upon termination of this Agreement, the Organization shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

5. The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph 2 or paragraph 3 of this article.

Article 46

Transitional measures

1. Where in accordance with the International Sugar Agreement, 1987, the consequences of anything done, to be done or omitted to be done would, for the purposes of the operation of that Agreement, have taken effect in a subsequent year, those consequences shall have the same effect under this Agreement as if the provisions of the 1987 Agreement had continued in effect for those purposes.

2. The administrative budget of the Organization for 1993 shall be provisionally approved by the Council under the International Sugar Agreement, 1987, at its last regular session in 1992, subject to final approval by the Council under this Agreement at its first session in 1993.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva, this twentieth day of March, one thousand nine hundred and ninety two. The texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic.

ANNEX

Allocation of votes for the purposes of Article 25

Algeria	38	Indonesia	18
Argentina	22	Jamaica	6
Australia	117	Japan	176
Austria	14	Madagascar	6
Barbados	6	Malawi	6
Belarus	11	Mauritius	15
Belize	6	Mexico	49
Bolivia	6	Morocco	14
Brazil	94	Nicaragua	6
Bulgaria	18	Norway	19
Cameroon	6	Panama*/	6
Colombia	18	Papua New Guinea*/	6
Congo*/	6	Peru	9
Costa Rica*/	6	Philippines	12
Côte d'Ivoire	6	Republic of Korea	59
Cuba	151	Romania	18
Dominican Republic	23	Russian Federation	135
Ecuador	6	South Africa	46
Egypt	37	Swaziland	13
El Salvador	6	Sweden	15
EEC	332	Switzerland	18
Fiji	12	Thailand	85
Finland	16	Turkey	21
Ghana	6	Uganda	6
Guatemala	16	United Republic of Tanzania	6
Guyana	6	United States of America	178
Honduras*/	6	Uruguay	6
Hungary	9	Zimbabwe	8
India	38		
		Total	2000

*/ Not participating in the United Nations Sugar Conference, 1992, but included because the country is a Member of the International Sugar Organization established by the International Sugar Agreement, 1987.

[For the signatures, see p. 327 of this volume.]

ACCORD¹ INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

Article premier

Objectifs

Les objectifs de l'Accord international de 1992 sur le sucre (ci-après dénommé "le présent Accord") sont, à la lumière des termes de la résolution 93 (IV)² adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement :

a) D'accroître la coopération internationale concernant les questions qui ont directement ou indirectement trait au sucre dans le monde;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire à l'égard des Etats et Organisation suivants le 20 janvier 1993, date à laquelle les Gouvernements et Organisation qui avaient déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou une notification d'application provisoire, ont décidé de mettre l'Accord en vigueur entre eux, conformément au paragraphe 3 de l'article 40 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), ou de notification d'application provisoire (n)</i>
Afrique du Sud	22 décembre 1992
Argentine	29 décembre 1992 n
Australie	24 décembre 1992
Barbade	19 janvier 1993 n
B Brésil	19 janvier 1993 n
Colombie	31 décembre 1992 n
Communauté économique européenne	20 novembre 1992 AA
Cuba	3 novembre 1992 n
Fidji	21 décembre 1992
Finlande	22 décembre 1992 n
Guyane	24 décembre 1992
Hongrie	19 janvier 1993 n
Inde	19 janvier 1993 n
Jamaïque	18 janvier 1993 n
Japon	29 décembre 1992 A
Maurice	18 décembre 1992
Panama	23 décembre 1992 n
République dominicaine	19 janvier 1993 n
Suisse	30 décembre 1992 n
Swaziland	23 décembre 1992
Thaïlande	30 décembre 1992 n

Par la suite, les participants suivants ont également déposé des instruments de ratification :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Barbade	20 janvier 1993
(Avec effet à titre provisoire au 20 janvier 1993.)	
Inde	20 janvier 1993
(Avec effet à titre provisoire au 20 janvier 1993.)	

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire pour l'Etat suivant à la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de son instrument de ratification, conformément au paragraphe 4 de l'article 40 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suède	21 janvier 1993
(Avec effet à titre provisoire au 21 janvier 1993.)	

² Nations Unies, *Actes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, quatrième session, Nairobi, vol. 1, Rapport et Annexes*, p. 6.

- b) De fournir un cadre pour les consultations intergouvernementales sur le sucre et sur les moyens d'améliorer l'économie mondiale du sucre;
- c) De faciliter le commerce du sucre par la collecte et la diffusion de renseignements sur le marché mondial du sucre et sur d'autres édulcorants;
- d) D'encourager l'augmentation de la demande de sucre, en particulier pour des utilisations nouvelles.

CHAPITRE II. DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "Organisation" désigne l'Organisation internationale du sucre visée à l'article 3;
2. Le terme "Conseil" désigne le Conseil international du sucre visé au paragraphe 3 de l'article 3;
3. Le terme "Membre" désigne une Partie au présent Accord;
4. Par "vote spécial", il convient d'entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les Membres présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par les deux tiers au moins des Membres présents et votants;
5. Par "vots à la majorité simple", il convient d'entendre un vote requérant plus de la moitié du total des suffrages exprimés par les Membres présents et votants, à condition que ces suffrages soient exprimés par la moitié au moins des Membres présents et votants;
6. Par "année", il faut entendre l'année civile;
7. Le terme "sucra" désigne le sucre sous toutes ses formes commerciales reconnues, extrait de la canne à sucre ou de la betterave à sucre, y compris les mélasses comestibles et mélasses fantaisie, les sirops et toutes autres formes de sucre liquide, mais non les mélasses d'arrière-produit ni les sucres non centrifugés de qualité inférieure produits par des méthodes primitives;
8. L'expression "entrée en vigueur" désigne la date à laquelle l'Accord entre en vigueur à titre provisoire ou définitif, conformément aux dispositions de l'article 40;
9. L'expression "marché libre" désigne le total des importations nettes du marché mondial, à l'exception de celles qui résultent de l'application d'arrangements spéciaux tels que ceux qui sont définis au chapitre IX de l'Accord international de 1977 sur le sucre;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219.

10. L'expression "marché mondial" désigne le marché international du sucre et englobe à la fois le sucre échangé sur le marché libre et le sucre échangé en application d'arrangements spéciaux tels que ceux qui sont définis au chapitre IX de l'Accord international de 1977 sur le sucre.

CHAPITRE III. ORGANISATION INTERNATIONALE DU SUCRE

Article 3

Maintien en existence, siège et structure de l'Organisation internationale du sucre

1. L'Organisation internationale du sucre, créée par l'Accord international de 1968¹ sur le sucre et maintenue par les Accords internationaux sur le sucre de 1973², de 1977, de 1984³ et de 1987⁴, reste en existence pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord et en contrôler l'application, et elle a la composition, les pouvoirs et les fonctions définis dans le présent Accord.
2. L'Organisation a son siège à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.
3. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du sucre, de son Comité administratif, de son Directeur exécutif et de son personnel.

Article 4

Membres de l'Organisation

Chaque Partie au présent Accord est Membre de l'Organisation.

Article 5

Participation d'organisations intergouvernementales

Toute mention, dans le présent Accord, d'un "gouvernement" ou de "gouvernements" est réputée valoir pour la Communauté économique européenne et pour toute autre organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas de ces organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 906, p. 69.

³ *Ibid.*, vol. 1388, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1499, n° I-25811.

Article 6

Privilèges et immunités

1. L'Organisation a la personnalité juridique internationale.
2. L'Organisation peut conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.
3. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord de siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation internationale du sucre, et signé à Londres le 29 mai 1969¹, avec les amendements qui peuvent être nécessaires pour assurer le bon fonctionnement du présent Accord.
4. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui est Membre de l'Organisation, ce Membre conclut aussitôt que possible avec l'Organisation un accord, qui doit être approuvé par le Conseil, touchant le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des Membres qui se trouvent dans ce pays pour y exercer leurs fonctions.
5. A moins que d'autres dispositions d'ordre fiscal ne soient prises en vertu de l'accord envisagé au paragraphe 4 du présent article et en attendant la conclusion de cet accord, le nouveau Membre hôte :
 - a) Exonère de tous impôts les émoluments versés par l'Organisation à son personnel, l'exonération ne s'appliquant pas nécessairement à ses propres ressortissants; et
 - b) Exonère de tous impôts les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.
6. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un pays qui n'est pas Membre de l'Organisation, le Conseil doit, avant le transfert, obtenir du gouvernement de ce pays une assurance écrite attestant :
 - a) Qu'il conclura aussitôt que possible avec l'Organisation un accord comme celui qui est visé au paragraphe 4 du présent article; et
 - b) Qu'en attendant la conclusion d'un tel accord, il accordera les exonérations prévues au paragraphe 5 du présent article.
7. Le Conseil s'efforce de conclure, avant le transfert du siège, l'accord visé au paragraphe 4 du présent article avec le gouvernement du pays dans lequel le siège de l'Organisation doit être transféré.

CHAPITRE IV. CONSEIL INTERNATIONAL DU SUCRE

Article 7

Composition du Conseil international du sucre

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du sucre, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 700, p. 121.

2. Chaque Membre a un représentant au Conseil et, s'il le désire, un ou plusieurs suppléants. Tout Membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 8

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et à la poursuite de la liquidation du Fonds de financement des stocks, établi en vertu de l'article 49 de l'Accord international de 1977 sur le sucre, tels que délégués par le Conseil dudit Accord au Conseil de l'Accord international de 1984 et à celui de l'Accord international de 1987 sur le sucre, en vertu du paragraphe 1 de l'article 8 de ce dernier.

2. Le Conseil adopte, par un vote spécial, les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et compatibles avec celles-ci, notamment le règlement intérieur du Conseil et de ses comités, ainsi que le règlement financier et le statut du personnel de l'Organisation. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil recueille et tient la documentation dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère et toute autre documentation qu'il juge appropriée.

4. Le Conseil publie un rapport annuel et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

Article 9

Président et Vice-Président du Conseil

1. Pour chaque année, le Conseil élit parmi les délégations un président et un vice-président, qui peuvent être réélus et ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. En l'absence du Président, ses fonctions sont assumées par le Vice-Président. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence permanente de l'un ou de l'autre ou des deux, le Conseil peut élire, parmi les délégations, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanentes selon le cas.

3. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion n'a le droit de vote. Ils peuvent toutefois charger une autre personne d'exercer les droits de vote du Membre qu'ils représentent.

Article 10

Sessions du Conseil

1. En règle générale, le Conseil tient une session ordinaire chaque année.

2. En outre, le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

- a) Soit par cinq Membres;

b) Soit par deux Membres ou plus détenant ensemble au moins 250 voix au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25;

c) Soit par le Comité administratif.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées aux Membres au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence, où le préavis est d'au moins 10 jours.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial. Si un Membre invite le Conseil à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et que le Conseil y consente, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 11

Voix

1. Aux fins de l'exercice du droit de vote dans le cadre du présent Accord, les Membres détiennent un total de 2 000 voix réparties conformément aux dispositions de l'article 25.

2. Lorsque les droits de vote d'un Membre sont suspendus en vertu du paragraphe 2 de l'article 26 du présent Accord, ses voix sont distribuées entre les autres Membres en fonction de leurs parts telles que déterminées au titre de l'article 25. La même procédure est appliquée lorsque sont rétablis les droits de vote du Membre intéressé qui est alors inclus dans la distribution.

Article 12

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque Membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25. Il n'a pas la faculté de diviser ces voix.

2. Par notification écrite adressée au Président, tout Membre peut autoriser tout autre Membre à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Copie de ces autorisations est soumise à l'examen de toute commission de vérification des pouvoirs créée en application du règlement intérieur du Conseil.

3. Un Membre autorisé par un autre Membre à utiliser les voix que celui-ci détient au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25, utilise ces voix comme il y est autorisé et en conformité avec le paragraphe 2 du présent article.

Article 13

Décisions du Conseil

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations, en principe, par consensus. En l'absence de consensus, toutes les décisions et toutes les recommandations sont adoptées par un vote à la majorité simple, à moins que le présent Accord ne prescrive un vote spécial.

2. Dans le décompte des suffrages nécessaires à l'adoption de toute décision du Conseil, les voix des Membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération et lesdits Membres ne sont pas considérés comme "votants" aux fins des définitions 4 ou 5, selon le cas, de l'article 2. Si un Membre invoque les

dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et que ses voix sont utilisées à une réunion du Conseil, ce Membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

3. Les Membres sont liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application du présent Accord.

Article 14

Coopération avec d'autres organisations

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et des organisations intergouvernementales selon qu'il convient.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, la tient, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organismes internationaux de producteurs, de négociants et de fabricants de sucre.

Article 15

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

1. L'Organisation utilise au mieux les mécanismes du Fonds commun pour les produits de base.

2. En ce qui concerne la mise en oeuvre de tout projet en application du paragraphe 1 du présent article, l'Organisation ne joue pas le rôle d'agent d'exécution et n'assume aucune obligation financière au titre de garanties données par des Membres ou par d'autres entités. L'appartenance à l'Organisation n'entraîne, pour aucun Membre, aucune responsabilité du fait des emprunts contractés ou des prêts consentis par tout autre Membre ou toute autre entité dans le cadre de tels projets.

Article 16

Admission d'observateurs

1. Le Conseil peut inviter tout Etat non Membre à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque de ses réunions.

2. Le Conseil peut aussi inviter à assister à l'une quelconque de ses réunions, en qualité d'observateur, toute organisation mentionnée au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 17

Quorum aux réunions du Conseil

Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la présence de plus des deux tiers des Membres, les Membres ainsi présents détenant les deux tiers au moins du total des voix de l'ensemble des Membres au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint, ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint lors de trois séances consécutives, le Conseil est convoqué sept jours plus tard; le quorum est alors, et pour le reste de la session, constitué par la présence de plus de la moitié des Membres, les Membres ainsi présents représentant plus de la moitié du total des voix de l'ensemble des Membres au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25. Tout Membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 12 est considéré comme présent.

CHAPITRE V. COMITE ADMINISTRATIF

Article 18

Composition du Comité administratif

1. Le Comité administratif se compose de 18 Membres. Dix Membres sont, en principe, les Membres versant les plus grosses contributions financières chaque année, et huit Membres sont élus parmi les autres Membres du Conseil.
2. Si un ou plusieurs des dix Membres versant les plus grosses contributions financières chaque année ne souhaitent pas être automatiquement nommés au Comité administratif, il sera remédié à cette lacune en nommant le ou les plus gros contribuants suivants qui acceptent de siéger au Comité. Quand ces dix Membres du Comité administratif ont été nommés, les huit autres Membres du Comité sont élus parmi les autres Membres du Conseil.
3. L'élection des huit Membres supplémentaires a lieu chaque année sur la base des voix indiquées à l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25. Les Membres nommés au Comité administratif conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 du présent article ne prennent pas part à cette élection.
4. Aucun Membre ne peut siéger au Comité administratif s'il n'a pas versé intégralement ses contributions conformément à l'article 26.
5. Chaque Membre du Comité administratif nomme un représentant et peut également nommer un ou plusieurs suppléants et conseillers. En outre, tous les Membres du Conseil peuvent assister aux réunions du Comité en qualité d'observateurs et être invités à prendre la parole.
6. Le Comité administratif élit son président et son vice-président pour chaque année. Le Président n'a pas le droit de vote; il est rééligible. En l'absence du Président, ses fonctions sont exercées par le Vice-Président.
7. Le Comité administratif se réunit normalement trois fois par an.
8. Le Comité administratif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement. Si un Membre invite le Comité à se réunir ailleurs qu'au siège de l'Organisation et si le Comité y consent, ce Membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 19

Election au Comité administratif

1. Les Membres choisis parmi les Membres versent les plus grosses contributions financières chaque année sont, conformément à la procédure visée aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 18, nommés au Comité administratif.

2. L'élection des huit Membres supplémentaires du Comité administratif se déroule au Conseil. Chaque Membre éligible conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 18 porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25. Tout Membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 12. Les huit candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix sont élus.

3. Si l'exercice du droit de vote d'un Membre du Comité administratif est suspendu en vertu de l'une quelconque des dispositions pertinentes du présent Accord, chacun des Membres qui ont voté en faveur de ce Membre ou qui lui ont attribué leurs voix conformément au présent article peut, pendant la période de suspension, attribuer ses voix à tout autre Membre du Comité.

4. Si l'un des Membres qui a été nommé au Comité conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2 de l'article 18 cesse d'être Membre de l'Organisation, il est remplacé par le plus gros contribuant suivant qui accepte de siéger au Comité et, si nécessaire, un vote a lieu pour élire un membre supplémentaire du Comité. Si un Membre élu au Comité cesse d'être Membre de l'Organisation, une élection a lieu pour le remplacer. Tout Membre qui a voté pour le Membre ayant cessé de faire partie de l'Organisation ou qui lui a attribué ses voix, et qui ne vote pas en faveur du Membre élu pour pourvoir le poste vacant au Comité, peut attribuer ses voix à un autre membre du Comité.

5. Dans des circonstances particulières, et après consultation avec le membre du Comité administratif pour lequel il a voté ou auquel il a attribué ses voix conformément aux dispositions du présent article, un Membre peut retirer ses voix à ce membre pour le reste de l'année. Il peut alors attribuer ces voix à un autre membre du Comité administratif, mais ne peut les lui retirer pendant le reste de l'année. Le membre du Comité administratif auquel les voix ont été retirées conserve son siège au Comité pendant le reste de l'année. Toute mesure prise en application des dispositions du présent paragraphe prend effet après que le Président du Comité exécutif en a été avisé par écrit.

Article 20

Délégation de pouvoirs du Conseil au Comité administratif

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer au Comité administratif tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

a) Choix du siège de l'Organisation conformément au paragraphe 2 de l'article 3;

b) Nomination du Directeur exécutif et de tout haut fonctionnaire conformément à l'article 23;

c) Adoption du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 25;

d) Toute demande faite au Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de convoquer une conférence de négociation conformément au paragraphe 2 de l'article 35;

- e) Recommandation d'amendement conformément à l'article 44;
 - f) Prorogation ou fin du présent Accord en vertu de l'article 45.
2. Le Conseil peut à tout moment révoquer la délégation de tout pouvoir au Comité administratif.

Article 21

Procédure de vote et décisions du Comité administratif

1. Chaque membre du Comité administratif dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il a reçues en application de l'article 19; il ne peut diviser ces voix.
2. Toute décision prise par le Comité administratif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil et doit être communiquée au Conseil.
3. Tout Membre a le droit d'en appeler au Conseil, aux conditions que le Conseil peut définir dans son règlement intérieur, de toute décision du Comité administratif.

Article 22

Quorum aux réunions du Comité administratif

Pour toute réunion du Comité administratif, le quorum est constitué par la présence de plus de la moitié des membres du Comité, les membres ainsi présents représentent les deux tiers au moins du total des voix de l'ensemble des membres du Comité.

CHAPITRE VI. DIRECTEUR EXECUTIF ET PERSONNEL

Article 23

Directeur exécutif et personnel

1. Le Conseil nomme le Directeur exécutif par un vote spécial et fixe ses conditions d'engagement.
2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'application du présent Accord.
3. Le Conseil, après avoir consulté le Directeur exécutif, nomme également tout autre haut fonctionnaire par un vote spécial, et fixe ses conditions d'engagement.
4. Le Directeur exécutif nomme les autres membres du personnel conformément aux règlements et décisions du Conseil.
5. Le Conseil, conformément aux dispositions de l'article 8, adopte les règlements définissant les conditions d'emploi fondamentales ainsi que les droits, devoirs et obligations de base de tous les membres du secrétariat.
6. Ni le Directeur exécutif, ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du sucre.

7. Dans l'accomplissement de leurs devoirs aux termes du présent Accord, ni le Directeur exécutif, ni les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque membre doit respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

CHAPITRE VII. FINANCES

Article 24

Dépenses

1. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité administratif ou à tout comité du Conseil ou du Comité administratif sont à la charge des Membres intéressés.
2. Pour couvrir les dépenses requises par l'application du présent Accord, les Membres versent une contribution annuelle fixée comme il est indiqué à l'article 25. Toutefois, si un Membre demande des services spéciaux, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.
3. Des comptes appropriés sont tenus pour l'administration du présent Accord.

Article 25

Adoption du budget administratif et contributions des Membres

1. Aux fins du présent article, les Membres détiennent 2 000 voix.
2. a) Chaque Membre détient le nombre de voix spécifiées dans l'annexe, ajusté de la façon prévue à l'alinéa d) ci-après.
b) Aucun Membre ne détient moins de six voix.
c) Il n'y a pas de fractionnement de voix. Les chiffres peuvent être arrondis au cours des calculs et pour veiller à ce que le nombre total de voix soient réparties.
d) Les voix indiquées dans l'annexe qui ne sont pas attribuées au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord sont réparties entre les Membres autres que ceux qui détiennent six voix comme indiqué dans l'annexe. Les voix non attribuées sont réparties selon le rapport qui existe entre le nombre de leurs voix indiquées dans l'annexe et le nombre total de voix de tous les Membres détenant plus de six voix.
3. Les voix sont révisées annuellement selon la procédure indiquée ci-après :
a) Chaque année, y comprise l'année d'entrée en vigueur du présent Accord, au moment de la publication de l'Annuaire du sucre par l'Organisation internationale du sucre, une base composite de tonnage est calculée pour chaque Membre, qui comprend :

35 % des exportations de ce Membre sur le marché libre

plus

15 % des exportations totales de ce Membre en vertu d'arrangements spéciaux

plus

35 % des importations de ce Membre provenant du marché libre

plus

15 % des importations totales de ce Membre en vertu d'arrangements spéciaux.

Les données utilisées pour calculer la base composite du tonnage de chaque Membre sont, pour chaque catégorie susmentionnée, la moyenne de cette catégorie pour les trois plus fortes années des quatre dernières années couvertes par l'édition la plus récente de l'Annuaire du sucre de l'Organisation. Le part de chaque Membre dans le total des bases composites de tonnage de l'ensemble des Membres est calculée par le Directeur exécutif. Toutes les données ci-dessus sont communiquées aux Membres au moment où les calculs sont effectués.

b) Pour la deuxième année après l'entrée en vigueur du présent Accord et les années suivantes, les voix de chaque Membre sont ajustées en fonction de l'évolution de sa part dans le total des bases composites de tonnage de l'ensemble des Membres par rapport à l'année précédente.

c) Les Membres qui détiennent 6 voix ne bénéficient d'un ajustement à la hausse en vertu des dispositions de l'alinéa b) ci-dessus que si leur part du total des bases composites de tonnage de l'ensemble des Membres dépasse 0,3 %.

4. Dans le cas de l'adhésion d'un Membre ou de Membres après l'entrée en vigueur du présent Accord, les voix de ce Membre ou de ces Membres sont déterminées d'après l'annexe telle qu'ajustée en fonction des paragraphes 2 et 3 ci-dessus. Si ce ou ces Membres ne figurent pas dans l'annexe du présent Accord, le Conseil décide du nombre de voix à lui ou à leur attribuer. Après l'acceptation par le ou les Membres considérés ne figurant pas dans l'annexe du nombre de voix qui lui ou leur sont attribuées par le Conseil, les voix des Membres existants sont recalculées de façon que le total des voix reste de 2 000.

5. En cas de retrait d'un ou de Membres, les voix de ce ou de ces Membres sont réparties entre les Membres restants au prorata de leur part dans le total des voix de l'ensemble des Membres restants de façon que le total des voix de l'ensemble des Membres reste de 2 000.

6. Arrangements transitoires :

a) Les dispositions ci-après ne s'appliquent qu'aux seuls Membres de l'Accord international de 1987 sur le sucre au 31 décembre 1992 et sont limitées aux deux premières années civiles suivant l'entrée en vigueur du présent Accord (c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 1994).

b) Le nombre total de voix attribuées à chaque Membre en 1993 ne dépassera pas le nombre de voix détenues par ce Membre en 1992 en vertu de l'Accord international de 1987 sur le sucre multiplié par 1,33 et, en 1994, le nombre de voix détenues par ce Membre en 1992 en vertu de l'Accord international de 1987 sur le sucre multiplié par 1,66.

c) Aux fins de l'établissement du montant de la contribution par voix, les voix non attribuées en raison de l'application du paragraphe 6 b) ci-dessus ne sont pas réparties entre les autres Membres. En conséquence, la contribution par voix est déterminée en fonction du total ainsi diminué de voix.

7. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 26, concernant la suspension des droits de vote en cas de non-exécution des obligations, ne sont pas applicables au présent article.

8. Au cours du second semestre de chaque année, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'année suivante et détermine le montant de la contribution par voix des Membres requise pour financer ledit budget, au cours des deux premières années après avoir tenu compte des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

9. La contribution de chaque Membre au budget administratif est calculée en multipliant la contribution par voix par le nombre de voix qu'il détient au titre du présent article, à savoir :

a) Pour ceux qui sont Membres au moment de l'adoption finale du budget administratif, le nombre de voix qu'ils détiennent alors;

b) Pour ceux qui deviennent Membres après l'adoption du budget administratif, le nombre de voix qu'ils reçoivent au moment de leur adhésion, ajusté en fonction de la fraction non écoulée de la période d'application du ou des budgets; les contributions demandées aux autres Membres demeurent inchangées.

10. Si le présent Accord entre en vigueur plus de huit mois avant le début de sa première année complète, le Conseil adopte, à sa première session, un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de cette première année complète. Dans les autres cas, le premier budget administratif couvre à la fois la période initiale et la première année complète.

11. Le Conseil peut prendre, par vote spécial, les mesures qu'il juge appropriées pour atténuer les effets, sur le montant des contributions des Membres, d'une participation éventuellement réduite au moment de l'adoption du budget administratif pour la première année d'application du présent Accord ou de toute diminution importante de cette participation pouvant survenir par la suite.

Article 26

Versement des contributions

1. Les Membres versent leur contribution au budget administratif de chaque année conformément à leur procédure constitutionnelle. Les contributions au budget administratif de chaque année sont payables en monnaies librement convertibles et sont exigibles le premier jour de l'année; les contributions des Membres pour l'année au cours de laquelle ils deviennent Membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils le deviennent.

2. Si un Membre ne verse pas intégralement sa contribution au budget administratif dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle sa contribution est exigible en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, le Membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité administratif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

3. Le Conseil peut décider, par un vote spécial, qu'un Membre qui n'a pas payé sa contribution depuis deux ans cesse de jouir des droits reconnus aux Membres ou cesse d'être pris en compte aux fins du budget. Ce Membre reste tenu de verser sa contribution et d'assumer toutes les autres obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord. Lorsqu'il règle ses arriérés, il est rétabli dans ses droits. Tout versement effectué par des Membres en retard de paiement est déduit d'abord de leurs arriérés et non pas de leurs contributions courantes.

Article 27**Vérification et publication des comptes**

Aussitôt que possible après la fin de chaque année, les comptes financiers de l'Organisation pour ladite année, certifiés par un vérificateur indépendant, sont présentés au Conseil pour approbation et publication.

CHAPITRE VIII. ENGAGEMENT GENERAL DES MEMBRES**Article 28****Engagement des Membres**

Les Membres s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour pouvoir remplir les obligations que le présent Accord leur impose, et à coopérer pleinement en vue d'atteindre ses objectifs.

Article 29**Conditions de travail**

Les Membres veillent à ce que les conditions de travail soient bonnes dans leur industrie du sucre et ils s'efforcent, autant que possible, d'améliorer le niveau de vie des travailleurs agricoles et des ouvriers dans les différentes branches de la production sucrière, ainsi que des cultivateurs de canne et de betterave à sucre.

Article 30**Aspects écologiques**

Les Membres tiennent dûment compte des aspects écologiques à tous les stades de la production de sucre.

Article 31**Obligations financières des Membres**

Les obligations financières de chaque Membre vis-à-vis de l'Organisation et des autres Membres se limitent à ses obligations concernant les contributions aux budgets administratifs adoptés par le Conseil dans le cadre du présent Accord.

CHAPITRE IX. INFORMATION ET ETUDES**Article 32****Information et études**

1. L'Organisation sert de centre pour le rassemblement et la publication de renseignements statistiques et d'études sur la production, les prix, les

exportations et importations, la consommation et les stocks de sucre (à la fois pour le sucre brut et le sucre raffiné) et d'autres édulcorants, ainsi que les taxes sur le sucre et autres édulcorants, à l'échelle mondiale.

2. Les Membres s'engagent à fournir à l'Organisation, dans les délais que le règlement intérieur peut fixer, toutes les statistiques et tous les renseignements disponibles qui, aux termes dudit règlement intérieur, lui sont nécessaires pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère. Au besoin, l'Organisation utilise les renseignements pertinents qu'elle peut obtenir d'autres sources. L'Organisation ne publie aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations de particuliers ou de sociétés qui produisent, traitent ou écoulent du sucre.

Article 33

Situation du marché, consommation et statistiques

1. Le Conseil établit un Comité de la situation du marché du sucre, de la consommation et des statistiques, composé de tous les Membres et présidé par le Directeur exécutif.
2. Le Comité examine en permanence les questions qui ont trait à l'économie mondiale du sucre et autres édulcorants et communique le résultat de ses délibérations aux Membres. A cette fin, il se réunit normalement deux fois par an. Le Comité tient compte, dans son examen, de tous les renseignements pertinents rassemblés par l'Organisation en application de l'article 32.
3. Le Comité est chargé des tâches suivantes :
 - a) Etablissement de statistiques du sucre et analyse statistique de la production, de la consommation, des stocks, du commerce international et des prix du sucre;
 - b) Analyse du comportement du marché et des facteurs influant sur celui-ci, eu égard tout particulièrement à la participation de pays en développement au commerce mondial;
 - c) Analyse de la demande de sucre et des effets que l'emploi de produits de remplacement naturels ou artificiels, sous quelque forme que ce soit, exerce sur la consommation et le commerce mondial de sucre;
 - d) Etude d'autres questions approuvées par le Conseil.
4. Le Conseil examine chaque année un projet de programme de travail, accompagné d'estimations concernant les ressources nécessaires, qui est établi par le Directeur exécutif.

CHAPITRE X. RECHERCHE-DEVELOPPEMENT

Article 34

Recherche-développement

Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article premier, le Conseil peut fournir une assistance à la fois pour la recherche concernant l'économie sucrière et pour la diffusion des résultats obtenus dans ce domaine. A cette fin, le Conseil peut coopérer avec des organisations internationales et des organismes de recherche, à condition de n'assumer aucune obligation financière supplémentaire.

CHAPITRE XI. PRÉPARATIFS EN VUE D'UN NOUVEL ACCORD

Article 35Préparative en vue d'un nouvel accord

1. Le Conseil peut étudier la possibilité de négocier un nouvel accord international sur le sucre, y compris un accord éventuel qui contiendrait des dispositions économiques, faire rapport aux Membres et élaborer les recommandations qu'il juge appropriées.
2. Le Conseil peut, aussitôt qu'il le juge approprié, prier le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de réunir une conférence de négociation.

CHAPITRE XII. DISPOSITIONS FINALES

Article 36Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 37Signature

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1^{er} mai au 31 décembre 1992, à la signature de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1992.

Article 38Ratification, acceptation et approbation

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 31 décembre 1992 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

Article 39Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre

provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 40, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Un gouvernement qui a notifié, conformément au paragraphe 1 du présent article, qu'il appliquera le présent Accord quand celui-ci entrera en vigueur ou, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée, est dès lors Membre à titre provisoire jusqu'à ce qu'il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et devienne ainsi Membre.

Article 40

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er janvier 1993, ou à toute date ultérieure si, à cette date, des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés au nom de gouvernements détenant 60 % des voix selon la répartition indiquée à l'annexe du présent Accord.

2. Si, au 1er janvier 1993, le présent Accord n'est pas entré en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire, si, à cette date, des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou des notifications d'application provisoire ont été déposés au nom de gouvernements remplissant les conditions en matière de pourcentage indiquées au paragraphe 1 du présent article.

3. Si, au 1er janvier 1993, les pourcentages requis pour l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, ne sont pas atteints, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements au nom desquels auront été déposés un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou une notification d'application provisoire, à décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux, à titre définitif ou à titre provisoire et, en totalité ou en partie, à la date qu'ils pourront fixer. Si l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du présent paragraphe, il entrera ultérieurement en vigueur à titre définitif dès que les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article seront remplies, sans qu'il soit nécessaire de prendre d'autre décision.

4. Pour tout gouvernement au nom duquel un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou une notification d'application provisoire, est déposé après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément aux paragraphes 1, 2 ou 3 du présent article, l'instrument ou la notification prendra effet à la date du dépôt et, en ce qui concerne la notification d'application provisoire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 39.

Article 41

Adhésion

Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil détermine. A son adhésion, un Etat est réputé figurer dans l'annexe du présent Accord, avec indication du nombre de voix dont il dispose au titre de ces conditions d'adhésion. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Les instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

Article 42

Retrait

1. Tout Membre peut se retirer du présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci, en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Ce Membre avise simultanément le Conseil, par écrit, de la décision qu'il a prise.
2. Le retrait effectué en vertu du présent article prend effet 30 jours après réception de la notification par le dépositaire.

Article 43

Liquidation des comptes

1. Le Conseil procède, dans les conditions qu'il juge équitables, à la liquidation des comptes d'un Membre qui s'est retiré du présent Accord ou qui a, de toute autre manière, cassé d'être Partie au présent Accord. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ledit Membre. Celui-ci est tenu de régler toute somme qu'il doit à l'Organisation.
2. A la fin du présent Accord, un Membre se trouvant dans la situation visée au paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs de l'Organisation; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit éventuel de l'Organisation.

Article 44

Amendement

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Membres un amendement au présent Accord. Il peut fixer la date à partir de laquelle chaque Membre notifiât au dépositaire qu'il accepte l'amendement. L'amendement prend effet 100 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de Membres détenant au moins les deux tiers du nombre total des voix de l'ensemble des Membres au titre de l'article 11 et conformément aux dispositions de l'article 25, ou à une date ultérieure que le Conseil peut avoir fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux Membres un délai pour faire savoir au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil fournit au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si les notifications d'acceptation reçues sont suffisantes pour que l'amendement prenne effet.
2. Tout Membre, au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet, cesse, à compter de cette date, d'être Partie au présent Accord, à moins que ledit Membre n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, et que le Conseil a décidé de prolonger pour ledit Membre le délai d'acceptation. Ce Membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié son acceptation dudit amendement.

Article 45

Durée, prorogation et fin de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1995, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 de ce même article.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord au-delà du 31 décembre 1995, pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chaque fois. Les Membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée le font savoir au Conseil par écrit et cessent d'être Parties au présent Accord à compter du début de la période de prorogation.
3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord à compter de la date et aux conditions de son choix.
4. A la fin du présent Accord, l'Organisation continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation; elle dispose des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.
5. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

Article 46

Mesures transitoires

1. Si, conformément à l'Accord international de 1987 sur le sucre, les conséquences de toute mesure prise ou à prendre, ou de son omission, se font sentir, aux fins du fonctionnement de l'Accord susmentionné, pendant une année ultérieure, ces conséquences auront le même effet au titre du présent Accord que si les dispositions de l'Accord de 1987 étaient restées en vigueur à ces fins.
2. Le budget administratif de l'Organisation pour 1993 sera approuvé à titre provisoire par le Conseil de l'Accord international de 1987 sur le sucre à sa dernière session ordinaire de 1992, sous réserve d'approbation définitive par le Conseil du présent Accord à sa première session de 1993.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le vingt mars mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Les textes du présent Accord en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font tous également foi.

ANNEXE

Attribution des voix aux fins de l'article 25

Afrique du Sud	46	Honduras */	6
Algérie	38	Hongrie	9
Argentine	22	Inde	38
Australie	117	Indonésie	18
Autriche	14	Jamaïque	6
Barbade	6	Japon	176
Bélarus	11	Madagascar	6
Belize	6	Malawi	6
Bolivia	6	Maroc	14
Brésil	94	Maurice	15
Bulgarie	18	Mexique	49
Cameroun	6	Nicaragua	6
Communauté économique européenne	332	Norvège	19
Colombie	18	Ouganda	6
Congo */	6	Panama */	6
Costa Rica */	6	Papouasie-Nouvelle-Guinée */	6
Côte d'Ivoire	6	Pérou	9
Cuba	151	Philippines	12
Egypte	37	République de Corée	59
El Salvador	6	République dominicaine	23
Equateur	6	République-Unie de Tanzanie	6
Etats-Unis d'Amérique	178	Roumanie	18
Fédération de Russie	135	Swaziland	13
Fidji	12	Suède	15
Finlande	16	Suisse	18
Ghana	6	Thaïlande	85
Guatemala	16	Turquie	21
Guyana	6	Uruguay	6
		Zimbabwe	8
		<u>Total :</u>	<u>2 000</u>

*/ Ne participe pas à la Conférence des Nations Unies sur le sucre, 1992, mais est inclus en sa qualité de Membre de l'Organisation internationale du sucre créée en vertu de l'Accord international de 1987 sur le sucre.

[Pour les signatures, voir p. 327 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ 1992 ГОД

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1

Цели

Цели Международного соглашения по сахару 1992 года (в дальнейшем именуемого "настоящее Соглашение") в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, состоят в следующем:

- а) обеспечивать расширение международного сотрудничества в области мирового рынка сахара и связанных с этим вопросов;
- б) обеспечивать форум для межправительственных консультаций по вопросам сахара и путей улучшения положения в мировой экономике сахара;
- в) способствовать развитию торговли путем сбора и предоставления информации о положении на мировом рынке сахара и других подслащающих веществ;
- г) содействовать повышению спроса на сахар, особенно для использования в нетрадиционных целях.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Организация" означает Международную организацию по сахару, упомянутую в статье 3;
2. "Совет" означает Международный совет по сахару, упомянутый в пункте 3 статьи 3;
3. "участник" означает Сторону настоящего Соглашения;
4. "специальное большинство голосов" означает большинство голосов, составляющее не менее двух третей голосов, поданных присутствующими и голосующими участниками, при условии, что эти голоса поданы не менее чем двумя третями из числа присутствующих и голосующих участников;
5. "простое большинство голосов" означает большинство голосов, составляющее более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих участников, при условии, что эти голоса поданы не менее чем половиной из числа присутствующих и голосующих участников;

6. "год" означает календарный год;
7. "сахар" означает сахар в любом из его принятых в торговле видов, полученных из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую мелассу и мелассы высших сортов, сиропы и любые другие виды жидкого сахара, однако не включает конечные мелассы или низкосортные виды нецентрифугированного сахара, произведенного примитивными методами;
8. "вступление в силу" означает дату вступления настоящего Соглашения в силу временно или окончательно, как это предусматривается в статье 40;
9. "свободный рынок" означает общий объем нетто-импорта на мировом рынке, за исключением нетто-импорта, являющегося результатом действия специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1977 года;
10. "мировой рынок" означает международный рынок сахара и включает как торговлю сахаром на свободном рынке, так и торговлю сахаром в рамках специальных соглашений, как они определяются в главе IX Международного соглашения по сахару 1977 года.

ГЛАВА III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО САХАРУ

Статья 3

Продолжение деятельности, штаб-квартира и структура Международной организации по сахару

1. Международная организация по сахару, учрежденная в рамках Международного соглашения по сахару 1968 года и сохраненная в рамках Международных соглашений по сахару 1973, 1977, 1984 и 1987 годов, продолжает свою деятельность с целью осуществления настоящего Соглашения и контроля за его выполнением, при этом состав участников, полномочия и функции Организации определяются настоящим Соглашением.
2. Штаб-квартира Организации находится в Лондоне, если Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.
3. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по сахару, его Административный комитет и его Исполнительного директора и персонал.

Статья 4

Участие в Организации

Каждая Сторона настоящего Соглашения является участником Организации.

Статья 5

Участие межправительственных организаций

Любая ссылка в настоящем Соглашении на "правительство" или "правительства" рассматривается как включающая ссылку на Европейское

экономическое сообщество и на любую другую межправительственную организацию, имеющую полномочия в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно, любая ссылка в настоящем Соглашении на его подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о его временном применении или на присоединение к нему рассматривается в отношении таких межправительственных организаций как включающая ссылку на подписание, ратификацию, принятие или утверждение, на уведомление о временном применении или на присоединение со стороны таких межправительственных организаций.

Статья 6

Привилегии и иммунитеты

1. Организация является международным юридическим лицом.
2. Организация имеет право заключать договоры, приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им и возбуждать дела в суде.
3. Статус, привилегии и иммунитеты Организации на территории Соединенного Королевства продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по сахару, подписанным в Лондоне 29 мая 1969 года, с такими поправками, которые могут быть необходимы для надлежащего осуществления настоящего Соглашения.
4. Если местопребывание Организации переводится в страну, которая является участником Организации, то указанный участник в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение, подлежащее утверждению Советом, относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, персонала и экспертов, а также представителей участников в период их пребывания в указанной стране с целью осуществления своих функций.
5. При отсутствии иных договоренностей в отношении налогообложения, применяемых в соответствии с соглашением, предусмотренным в пункте 4 настоящей статьи, а также в период до заключения такого соглашения новая принимающая страна-участник:
 - a) освобождает от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, за тем исключением, что указанное освобождение не распространяется на граждан самой принимающей страны-участника; и
 - b) освобождает от налогообложения активы, доходы и прочее имущество Организации.
6. Если местопребывание Организации переводится в страну, которая не является участником Организации, то Совет до указанного перевода получает письменное заверение от правительства этой страны в том, что:
 - a) оно в кратчайший срок заключит с Организацией соглашение в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи; и
 - b) в период до заключения такого соглашения предоставит освобождение от налогов, упомянутое в пункте 5 настоящей статьи.
7. Совет прилагает усилия к тому, чтобы указанное в пункте 4 настоящей статьи соглашение с правительством страны, в которую переводится местопребывание Организации, было заключено до такого перевода.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО САХАРУ

Статья 7

Состав Международного совета по сахару

1. Высшим органом Организации является Международный совет по сахару, в состав которого входят все участники Организации.
2. Каждый участник имеет в Совете одного представителя и, если сочтет целесообразным, одного или нескольких заместителей представителя. Участник может, кроме того, назначить одного или нескольких советников при своем представителе или заместителях представителя.

Статья 8

Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для проведения в жизнь положений настоящего Соглашения и продолжения ликвидации фонда финансирования запасов, учрежденного согласно статье 49 Международного соглашения по сахару 1977 года, в соответствии с полномочиями, которые были переданы Советом по этому соглашению Совету по Международному соглашению по сахару 1984 года и Международному соглашению по сахару 1987 года согласно пункту 1 статьи 8 последних.
2. Совет специальным большинством голосов утверждает правила и положения, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и не противоречат ему, включая правила процедуры Совета и его комитетов, финансовые правила и правила о персонале Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры такую процедуру, на основании которой решения по отдельным вопросам могут быть приняты Советом без созыва заседания.
3. Совет ведет такую документацию, которая необходима для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению, а также любую иную документацию, которую он сочтет необходимой.
4. Совет публикует годовой отчет и любую иную информацию, которую он сочтет необходимой.

Статья 9

Председатель и заместитель Председателя Совета

1. На каждый год Совет избирает из числа делегаций Председателя и заместителя Председателя, которые могут быть переизбраны и выполняют свои обязанности без вознаграждения со стороны Организации.
2. В случае отсутствия Председателя его обязанности выполняет заместитель Председателя. В случае временного отсутствия как Председателя, так и заместителя Председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать из числа делегаций новых должностных лиц для временного или постоянного исполнения обязанностей, в зависимости от обстоятельств.

3. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседании Совета, не участвует в голосовании. Однако они могут назначить другое лицо для осуществления права голоса участника, которого они представляют.

Статья 10

Сессии Совета

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию ежегодно.
2. Кроме того, Совет собирается также на специальные сессии во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по просьбе:
 - a) любых пяти участников;
 - b) двух или более участников, располагающих совместно 250 голосами или более на основании статьи 11, как предусматривается в статье 25; или
 - c) Административного комитета.
3. Извещение о созыве сессий рассылается участникам, по крайней мере, за 30 календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такое извещение рассылается, по крайней мере, за 10 календарных дней до открытия сессии.
4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает Совету провести сессию не в штаб-квартире Организации, а в ином месте и Совет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 11

Распределение голосов

1. Для целей голосования по настоящему Соглашению участники располагают в общей сложности 2 000 голосов, распределенными в соответствии с положениями статьи 25.
2. В случае временного лишения участника права голоса на основании пункта 2 статьи 26 настоящего Соглашения, его голоса распределяются между другими участниками согласно их долям, как предусматривается в статье 25. Такая же процедура применяется при восстановлении участником своего права голоса, т.е. этот участник включается в распределение голосов.

Статья 12

Процедура голосования в Совете

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Он не имеет права делить эти голоса.

2. Путем письменного извещения Председателя любой участник может уполномочить любого другого участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании или заседаниях Совета. Копия таких полномочий рассматривается любым комитетом по проверке полномочий, который может быть создан в соответствии с правилами процедуры Совета.
3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми последний располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, подает эти голоса в соответствии с данными ему полномочиями и с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 13

Решения Совета

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются в принципе консенсусом. При отсутствии консенсуса решения и рекомендации принимаются простым большинством голосов, если только настоящим Соглашением не предусматривается специальное большинство голосов.
2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия Советом любого решения, голоса участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются и эти участники не считаются "голосующими" для целей определений 4 или 5 статьи 2 в зависимости от конкретного случая. Если какой-либо участник воспользуется положением статьи 12 и его голоса подаются на заседании Совета, то такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и голосующим.
3. Все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, являются обязательными для участников.

Статья 14

Сотрудничество с другими организациями

1. Совет принимает любые надлежащие меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и неправительственными организациями по мере необходимости.
2. Учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию в международной торговле сырьевыми товарами, Совет должным образом информирует Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о своей деятельности и программах работы.
3. Совет может также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективных контактов с международными организациями поставщиков сырья для сахарной промышленности, торговых фирм и производителей сахара.

Статья 15

Взаимоотношения с Общим фондом для сырьевых товаров

1. Организация в полной мере использует средства Общего фонда для сырьевых товаров.
2. В отношении осуществления любого проекта согласно пункту 1 настоящей статьи Организация не выступает в качестве учреждения-исполнителя и не несет никаких финансовых обязательств по гарантиям, предоставленным индивидуальными участниками или другими образованиями. Никакой участник не несет ответственности в силу своего членства в Организации за любые обязательства, возникающие в связи с займствованием средств или предоставлением кредитов любым другим участником или образованием в связи с такими проектами.

Статья 16

Приглашение наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство, не являющееся участником, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.
2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 17

Кворум на заседаниях Совета

Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие более двух третей всех участников, при этом присутствующие участники должны располагать по меньшей мере двумя третями общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Если в назначенный день открытия сессии Совета кворум отсутствует или если в ходе работы сессии Совета кворум отсутствует на трех заседаниях подряд, то заседание Совета откладывается на семь дней; с указанного момента и до конца данной сессии кворум составляет присутствие более половины всех участников, при этом присутствующие участники должны представлять более половины общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 12 рассматривается как присутствие участника.

ГЛАВА V. АДМИНИСТРАТИВНЫЙ КОМИТЕТ

Статья 18

Состав Административного комитета

1. Административный комитет состоит из 18 членов. Десять из них в принципе являются десятью участниками, вносящими крупнейшие финансовые взносы в каждом году, и восемь членов избираются из оставшегося числа участников Совета.
2. Если один или несколько участников из числа десяти участников, вносящих крупнейшие финансовые взносы в каждом году, не хотят быть автоматически

назначенными в состав Административного комитета, то недостающее число членов заполняется путем назначения участника или участников, вносящих следующие по величине крупнейшие финансовые взносы и желающих входить в его состав. После того как таким образом будут назначены эти десять членов Административного комитета, остальные восемь членов Комитета избираются из оставшегося числа участников Совета.

3. Выборы дополнительных восьми членов проводятся каждый год на основе голосования в соответствии со статьей 11, как предусматривается в статье 25. Участники, назначенные в состав Административного комитета в соответствии с положениями пунктов 1 или 2 настоящей статьи, не имеют права голоса в ходе этих выборов.

4. Ни один участник не имеет права заседать в Административном комитете, если он не уплатил полностью своих взносов в соответствии со статьей 26.

5. Каждый член Административного комитета назначает одного представителя и, кроме того, может назначить одного или более заместителей представителя и советников. Помимо этого, все участники Совета имеют право присутствовать на заседаниях Комитета в качестве наблюдателей, и им может быть предложено выступить.

6. Административный комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя на каждый год. Председатель не имеет права голоса и может быть переизбран. В отсутствие Председателя его обязанности исполняет заместитель Председателя.

7. Административный комитет обычно заседает три раза в год.

8. Административный комитет проводит свои заседания в штаб-квартире Организации, если только он не примет иного решения. Если какой-либо участник предлагает Административному комитету провести заседания не в штаб-квартире Организации, а в ином месте и Административный комитет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 19

Выборы в Административный комитет

1. Члены, отбираемые из числа участников, вносящих крупнейшие финансовые взносы в каждом году, в соответствии с процедурой, определенной в пунктах 1 или 2 статьи 18, назначаются в состав Административного комитета.

2. Выборы дополнительных восьми членов Административного комитета проводятся в Совете. Каждый участник, имеющий на это право, в соответствии с положениями пунктов 1, 2 и 3 статьи 18 отдает все голоса, которыми он располагает согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, только одному кандидату. Любой участник может отдать другому кандидату любые голоса, которые он имеет право использовать в соответствии с пунктом 2 статьи 12. Избранными считаются восемь кандидатов, получивших наибольшее число голосов.

3. Если какой-либо член Административного комитета временно лишается права голоса в силу любого из соответствующих положений настоящего Соглашения, то каждый участник, который проголосовал за него или передал ему свои голоса в соответствии с настоящей статьей, может в течение периода, когда действует такое временное лишение права голоса, передать свои голоса любому другому члену Комитета.

4. Если какой-либо участник, назначенный в Комитет в соответствии с положениями пунктов 1 или 2 статьи 18, перестает быть участником Организации, то он замещается участником, вносящим следующий по величине крупнейший финансовый взнос и желающим входить в состав Комитета, и тогда, если это необходимо, проводится голосование с целью избрания дополнительно выбираемого члена Комитета. Если какой-либо участник, избранный в Комитет, перестает быть участником Организации, то проводятся выборы с целью замещения этого участника, входящего в Комитет. Любой участник, который проголосовал за участника, переставшего быть участником Организации, или передал ему свои голоса и который не голосует за участника, избираемого для заполнения вакансии в Комитете, может передать свои голоса другому члену Комитета.

5. При особых обстоятельствах и после проведения консультаций с членом Административного комитета, за которого он проголосовал или которому он передал свои голоса в соответствии с положениями настоящей статьи, участник может отозвать свои голоса у этого члена на оставшуюся часть года. Такой участник может затем передать эти голоса другому члену Административного комитета, но не может отозвать эти голоса у такого другого члена на оставшуюся часть данного года. Член Административного комитета, у которого были отозваны голоса, сохраняет свое место в Административном комитете на оставшуюся часть данного года. Любое действие, предпринятое в соответствии с положениями настоящего пункта, вступает в силу после того, как Председатель Административного комитета будет проинформирован о нем в письменном виде.

Статья 20

Передача Советом своих полномочий Административному комитету

1. Совет может специальным большинством голосов передать Административному комитету осуществление любых или всех своих полномочий, за исключением следующих:

- a) местонахождение штаб-квартиры Организации согласно пункту 2 статьи 3;
- b) назначение Исполнительного директора и любого старшего должностного лица согласно статье 23;
- c) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 25;
- d) любые обращения с просьбой к Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о созыве конференции по проведению переговоров в соответствии с пунктом 2 статьи 35;
- e) рекомендации о внесении поправки согласно статье 44;
- f) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 45.

2. Совет может в любой момент аннулировать передачу любого полномочия Административному комитету.

Статья 21

Процедура голосования и принятие решений в Административном комитете

1. Каждый член Административного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 19, и не может делить эти голоса.
2. Любое решение, принимаемое Административным комитетом, требует такого же большинства голосов, которое потребовалось бы Совету для принятия этого решения, и доводится до сведения Совета.
3. Любой участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Административного комитета при соблюдении таких условий, которые Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры.

Статья 22

Кворум на заседаниях Административного комитета

Кворум на любом заседании Административного комитета составляет присутствие более половины всех членов Комитета, при этом присутствующие члены должны представлять по меньшей мере две трети общего количества голосов всех членов Комитета.

ГЛАВА VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ПЕРСОНАЛ

Статья 23

Исполнительный директор и персонал

1. Совет назначает Исполнительного директора специальным большинством голосов. Условия назначения Исполнительного директора устанавливаются Советом.
2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение возлагаемых на него обязанностей по осуществлению положений настоящего Соглашения.
3. Совет после консультаций с Исполнительным директором назначает любое старшее должностное лицо специальным большинством голосов на таких условиях, которые он установит.
4. Исполнительный директор назначает других сотрудников персонала в соответствии с постановлениями и решениями Совета.
5. Совет, в соответствии со статьей 8, принимает правила и положения, определяющие основные условия службы, а также основные права, обязанности и обязательства всех сотрудников секретариата.
6. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не могут иметь никаких финансовых интересов в сахарной промышленности или в торговле сахаром.
7. Ни Исполнительный директор, ни сотрудники персонала не запрашивают и не получают никаких указаний относительно своих обязанностей по настоящему

Соглашению от какого-либо участника или от любого органа вне Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их статусе международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник уважает исключительно международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытается оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА VII. ФИНАНСЫ

Статья 24

Расходы

1. Расходы делегаций, участвующих в работе Совета, Административного комитета или любого из комитетов Совета или Административного комитета, покрываются соответствующими участниками.
2. Расходы, необходимые для осуществления положений настоящего Соглашения, покрываются за счет ежегодных взносов участников, размер которых устанавливается в соответствии со статьей 25. Однако, если какой-либо участник просит о предоставлении специальных услуг, Совет может потребовать от этого участника их оплаты.
3. Для осуществления положений настоящего Соглашения ведется соответствующая отчетность.

Статья 25

Утверждение административного бюджета и установление размеров взносов участников

1. Для целей настоящей статьи участники располагают 2 000 голосов.
2. а) Каждый участник располагает указанным в приложении количеством голосов, которое корректируется в соответствии с подпунктом d) ниже.
б) Ни один из участников не располагает менее чем 6 голосами.
в) Количество голосов не может выражаться дробным числом. Округление допускается в процессе подсчета и для обеспечения распределения полного количества голосов.
д) Предусмотренные в приложении голоса, которых не распределены на момент вступления настоящего Соглашения в силу, распределяются между отдельными участниками, кроме тех, которые располагают согласно приложению 6 голосами. Нераспределенные голоса распределяются в той же пропорции, в какой количество голосов, предусмотренных в приложении B, соотносится с общим количеством голосов всех участников, располагающих более чем 6 голосами.
3. Количество голосов пересматривается ежегодно по следующей процедуре:
а) Каждый год, включая год вступления в силу настоящего Соглашения, в момент опубликования Международной организацией по сахару "Ежегодника по

сахару* для каждого участника исчисляется выраженная в тоннах составная база, которая включает в себя:

- 35% объема экспорта этого участника на свободном рынке
- плюс
- 15% общего объема экспорта этого участника по специальным соглашениям
- плюс
- 35% объема импорта этого участника на свободном рынке
- плюс
- 15% общего объема импорта этого участника по специальным соглашениям.

Данные, используемые для исчисления выраженной в тоннах составной базы для каждого участника, по каждой категории, приведенной выше, представляют собой среднюю величину этой категории за те три года из четырех лет, охваченных в самом последнем выпуске "Ежегодника по сахару" Организации, в котором зарегистрированы наиболее высокие показатели. Для каждого участника в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников исчисляется Исполнительным директором. Все вышеупомянутые данные рассылаются участникам в то время, когда проводятся расчеты.

б) На второй и последующие годы после вступления в силу настоящего Соглашения количество голосов каждого участника корректируется на величину изменения его доли в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников по сравнению с его долей в общей сумме таких баз для того же состава участников за предыдущий год.

с) Количество голосов участников, располагающих 6 голосами, не пересматривается в сторону увеличения согласно положениям подпункта б) выше, за исключением тех случаев, когда их доля в общей сумме выраженных в тоннах составных баз всех участников превышает 0,3%.

4. В случае присоединения участника или участников после вступления в силу настоящего Соглашения количество их голосов определяется в соответствии с приложением с корректировкой на основании пунктов 2 и 3 выше. Если присоединившийся участник или участники не перечислены в приложении к настоящему Соглашению, то Совет определяет количество голосов, предоставляемых этому участнику или участникам. После того, как присоединившийся участник или участники, не перечисленные в приложении, выражают согласие с количеством голосов, предоставленных Советом, голоса существующих участников пересчитываются таким образом, чтобы общее количество голосов оставалось равным 2 000.

5. В случае выхода участника или участников голоса выходящего участника или участников перераспределяются среди оставшихся участников пропорционально их доле в общем количестве голосов всех оставшихся участников таким образом, чтобы общее количество голосов всех участников оставалось равным 2 000.

6. Меры переходного периода:

а) Нижеследующие положения применяются только к участникам Международного соглашения по сахару 1987 года с 31 декабря 1992 года и ограничиваются по времени двумя первыми календарными годами после вступления в силу настоящего Соглашения (т.е. действуют до 31 декабря 1994 года).

b) Общее количество голосов, предоставленных каждому участнику, в 1993 году не превышает 1,33 умноженных на количество голосов этого участника в 1992 году согласно Международному соглашению по сахару 1987 года, а в 1994 году не превышает 1,66, умноженных на количество голосов этого участника в 1992 году согласно Международному соглашению по сахару 1987 года.

c) Для целей установления размера взноса в расчете на один голос, голоса, не распределенные в силу применения пункта b) выше, не перераспределяются среди других участников. Следовательно, размер взноса в расчете на один голос будет определяться на основе уменьшенного общего количества голосов.

7. Положения пункта 2 статьи 26, касающиеся временного лишения права голоса в случае невыполнения обязательств, не применяются к настоящей статье.

8. Во второй половине каждого года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий год и определяет в расчете на один голос размеры взносов участников, необходимые для покрытия расходов по этому бюджету, причем в первые два года с учетом положений пункта 6 настоящей статьи.

9. Взнос каждого участника в административный бюджет рассчитывается путем умножения размера взноса в расчете на один голос на количество голосов, которым он располагает на основании настоящей статьи, следующим образом:

a) для тех, кто является участником в момент окончательного утверждения административного бюджета, — на количество голосов, которыми они в тот момент располагают; и

b) для тех, кто становится участником после утверждения административного бюджета, — на количество голосов, которые они получают в момент вступления в Организацию в качестве участников, причем эта величина корректируется пропорционально оставшемуся периоду, охватываемому бюджетом или бюджетами; размеры начисленных взносов других участников не меняются.

10. Если настоящее Соглашение вступает в силу более чем за восемь месяцев до начала первого полного года его действия, то Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет на период до начала первого полного года. В остальных случаях первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный год.

11. Совет может специальным большинством голосов принять такие меры, которые он сочтет необходимыми, для того чтобы смягчить затрагиваемые взносы участников последствия, вызванные возможным ограничением составом участников в момент утверждения административного бюджета на первый год действия настоящего Соглашения или любыми значительными сокращениями состава участников впоследствии.

Статья 26

Уплата взносов

1. Участники уплачивают свои взносы в административный бюджет на каждый год в соответствии со своими конституционными процедурами. Взносы в административный бюджет на каждый год подлежат уплате в свободном конвертируемых валютах в первый день соответствующего года; взносы участников в отношении года, в котором они присоединились к Организации, подлежат уплате на ту дату, когда они становятся участниками.

2. Если в конце четырех месяцев после наступления даты, на которую его взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после предложения Исполнительного директора участник все еще не уплатил свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и в Административном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

3. Совет может специальным большинством голосов принять решение о том, что участник, не уплачивающий взносы в течение двух лет, перестает пользоваться правами участия и/или ему прекращается начисление взносов в целях бюджета. Он продолжает нести ответственность за выполнение любых других своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению. Выплатив задолженность, участник вновь приобретает права участия. Любые платежи, произведенные участниками, имеющими задолженность, будут засчитываться в первую очередь в счет покрытия этой задолженности, а не в счет текущих взносов.

Статья 27

Ревизия и опубликование отчетности

В кратчайший срок по окончании каждого года Совету представляются для утверждения и опубликования заверенные независимым ревизором финансовые отчеты Организации за этот год.

ГЛАВА VIII. ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Статья 28

Обязательства участников

Участники обязуются принимать меры, необходимые для выполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению, и в полной мере сотрудничать друг с другом в достижении целей настоящего Соглашения.

Статья 29

Нормы, регулирующие условия труда

Участники обеспечивают соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности, и, по мере возможности, стремятся повысить уровень жизни сельскохозяйственных и промышленных рабочих, занятых в различных отраслях производства сахара, а также занимающихся выращиванием сахарного тростника и сахарной свеклы.

Статья 30

Экологические аспекты

Участники уделяют надлежащее внимание экологическим аспектам на всех этапах производства сахара.

Статья 31

Финансовые обязательства участников

Финансовые обязательства каждого участника перед Организацией и перед другими участниками ограничиваются их обязательствами, касающимися взносов в административные бюджеты, утвержденные Советом по настоящему Соглашению.

ГЛАВА IX. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 32

Информация и исследования

1. Организация выступает в роли центра по сбору и публикации статистической информации и исследований по вопросам мирового производства, цен, экспорта и импорта, потребления и запасов сахара (включая соответственно сахар-сырец и рафинированный сахар) и других подслащивающих веществ, а также налогов на сахар и другие подслащивающие вещества.
2. Участники обязуются представлять в срок, который может быть установлен в правилах процедуры, все имеющиеся статистические данные и информацию, которая может быть определена в этих правилах как необходимая для осуществления Организацией ее функций по настоящему Соглашению. При необходимости Организация использует соответствующую информацию, которая может быть получена из других источников. Организация не публикует информацию, которая может быть использована для получения данных о деятельности лиц или компаний, занимающихся производством, переработкой или сбытом сахара.

Статья 33

Оценка рынка, потребление и статистика

1. Совет учреждает Комитет по оценке рынка, потреблению и статистике сахара, в состав которого входят все участники, под председательством Исполнительного директора.
2. Комитет постоянно проводит изучение вопросов, относящихся к мировой экономике сахара и других подслащивающих веществ, информирует участников о результатах своей деятельности и для этой цели проводит заседания, как правило, дважды в год. При проведении анализа Комитет принимает во внимание всю относящуюся к этому вопросу информацию, собранную Организацией в соответствии со статьей 32.
3. Комитет проводит работу в следующих областях:
 - а) подготовка статистических данных по сахару и проведение статистического анализа по вопросам производства, потребления и запасов сахара, международной торговли сахаром и цен на него;
 - б) анализ конъюнктуры рынка и влияющих на нее факторов с удалением особого внимания участию развивающихся стран в мировой торговле;

с) анализ спроса на сахар, включая последствия использования любых форм натуральных и искусственных заменителей сахара для мировой торговли сахаром и его потребления;

д) другие вопросы, утвержденные Советом.

4. Ежегодно Совет рассматривает проект перспективной программы работы с оценкой потребностей в ресурсах, подготовленный Исполнительным директором.

ГЛАВА X. ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Статья 34

Исследования и разработки

Для достижения целей, изложенных в статье 1, Совет может оказывать содействие в проведении научных исследований и разработок по вопросам положения в экономике сахара и в распространении результатов, полученных в этой области. С этой целью Совет может сотрудничать с международными организациями и исследовательскими институтами при условии, что при этом Совет не несет никаких дополнительных финансовых обязательств.

ГЛАВА XI. ПОДГОТОВКА НОВОГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 35

Подготовка нового соглашения

1. Совет может изучить возможность проведения переговоров по заключению нового международного соглашения по сахару, в том числе возможного соглашения с экономическими положениями, представить доклад участникам и дать такие рекомендации, которые он сочтет уместными.

2. Совет может, как только он сочтет уместным, направить просьбу Генеральному секретарю Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о созыве конференции по проведению переговоров.

ГЛАВА XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 36

Депозитарий

Депозитарием настоящего Соглашения назначается Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 37

Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций с 1 мая по 31 декабря 1992 года правительствами любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года.

Статья 38

Ратификация, принятие и утверждение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.
2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение депозитарию не позднее 31 декабря 1992 года. Однако Совет может предоставить дополнительный срок тем подписавшим Соглашение правительствам, которые не могут сдать на хранение свои грамоты или документы к этой дате.

Статья 39

Уведомление о временном применении

1. Подписавшее настоящее Соглашение правительство, которое намеревается ратифицировать, принять или утвердить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло сдать на хранение свою грамоту или документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 40, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты.
2. Правительство, уведомившее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо с момента его вступления в силу, либо, если оно уже вступило в силу, с указанной им даты, является, начиная с этого момента, временным участником до тех пор, пока оно не сдаст на хранение свою ратификационную грамоту или документ о принятии, утверждении или присоединении и, таким образом, не станет участником.

Статья 40

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 января 1993 года или в любой день после этой даты, если к этому сроку ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении будут сданы на хранение от имени правительств, располагающих 60% голосов, согласно распределению, установленному в приложении к настоящему Соглашению.
2. Если к 1 января 1993 года настоящее Соглашение не вступит в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то оно вступает в силу на временной основе, если к этой дате ратификационные грамоты или документы о принятии или

утвержден, или уведомления о временном применении будут сданы на хранение от имени правительств, удовлетворяющих требованиям пункта 1 настоящей статьи в отношении процента голосов.

3. Если к 1 января 1993 года требуемый процент голосов для вступления настоящего Соглашения в силу в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2 настоящей статьи не набран, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предлагает тем правительствам, от имени которых были сданы на хранение ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении, или уведомления о временном применении, принять решение о том, вступает ли настоящее Соглашение в силу в отношениях между ними окончательно или на временной основе, в целом или частично, начиная с даты, которую они могут определить. Если настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе в соответствии с настоящим пунктом, то впоследствии оно вступит в силу окончательно после выполнения условий, изложенных в пункте 1 настоящей статьи, без необходимости принятия последующего решения.

4. Для правительства, от имени которого ратификационная грамота или документ о принятии, утверждении или присоединении, или уведомление о временном применении сданы на хранение после вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с пунктами 1, 2 или 3 настоящей статьи, эта грамота, документ или уведомление вступают в силу со дня сдачи на хранение, а уведомление о временном применении - в соответствии с положением пункта 1 статьи 39.

Статья 41

Присоединение

Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, установленных Советом. После присоединения соответствующее государство считается включенным в приложение к настоящему Соглашению с указанием количества голосов, как предусмотрено в условиях присоединения. Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение депозитарию документа о присоединении. В документах о присоединении указывается, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

Статья 42

Выход

1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления в силу настоящего Соглашения, направив депозитарию письменное извещение о выходе. Такой участник одновременно в письменной форме уведомляет Совет о предпринятом им шаге.

2. Выход из Соглашения, согласно настоящей статье, вступает в силу через 30 дней после получения извещения депозитарием.

Статья 43

Порядок урегулирования расчетов

1. Совет определяет порядок урегулирования расчетов, который он считает справедливым, с участником, который выходит из настоящего Соглашения или каким-либо иным образом перестает быть Стороной настоящего Соглашения.

Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные этим участником. Такой участник обязан уплатить Организации любые причитающиеся с него суммы.

2. После прекращения действия настоящего Соглашения любой участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации Организации или на какие-либо другие активы Организации; он также не покрывает никакую часть возможного дефицита Организации.

Статья 44

Поправки

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать участникам поправку к настоящему Соглашению. Совет может установить срок, по истечении которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им указанной поправки. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения депозитарием уведомлений о ее принятии от участников, располагающих не менее чем двумя третями голосов из общего количества голосов всех участников согласно статье 11, как предусматривается в статье 25, или в такой более поздний срок, который может быть установлен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждый участник уведомляет депозитария о принятии им поправки, и если к этому сроку поправка не вступает в силу, она считается снятой. Совет предоставляет депозитарию информацию, необходимую для того, чтобы определить, являются ли полученные уведомления о принятии достаточными для того, чтобы поправка вступила в силу.

2. Любой участник, от имени которого уведомление о принятии какой-либо поправки не было направлено к дате ее вступления в силу, перестает с указанной даты быть Стороной настоящего Соглашения, если только такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не могло быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур, и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Поправка не является обязательной для такого участника до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

Статья 45

Срок, продление и прекращение действия Соглашения

1. Настоящее Соглашение остается в силе до 31 декабря 1995 года, если его действие не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или прекращено раньше согласно пункту 3 настоящей статьи.

2. Совет может специальным большинством голосов продлевать настоящее Соглашение после 31 декабря 1995 года на последующие периоды, не превышающие в каждом случае двух лет. Любой участник, который не согласен с любым таким продлением настоящего Соглашения, информирует об этом Совет в письменной форме и перестает быть Стороной настоящего Соглашения с начала периода продления.

3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, и такое прекращение вступает в силу с той даты и на тех условиях, какие он может определить.

4. После прекращения действия настоящего Соглашения Организация продолжает существовать в течение такого периода времени, какой может потребоваться для

проведения ее ликвидации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимы для этой цели.

5. Совет уведомляет депозитария о любых мерах, принятых согласно пункту 2 или пункту 3 настоящей статьи.

Статья 46

Переходные мероприятия

1. Если в соответствии с Международным соглашением по сахару 1987 года последствия любых осуществляемых, подлежащих осуществлению или неосуществленным по недосмотру мероприятий должны были вступить в силу в последующем году для целей выполнения положений упомянутого Соглашения, то указанные последствия имеют ту же силу в соответствии с настоящим Соглашением, как если бы положения Соглашения 1987 года продолжали действовать для этих целей.

2. Административный бюджет Организации на 1993 год предварительно принимается Советом в рамках Международного соглашения по сахару 1987 года на его последней очередной сессии в 1992 году при условии окончательного утверждения Советом в рамках настоящего Соглашения на его первой сессии в 1993 году.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Соглашением в указанные даты.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года. Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Распределение голосов для целей статьи 25

Австралия	117	Малави	6
Австрия	14	Марокко	14
Алжир	38	Мексика	49
Аргентина	22	Никарагуа	6
Барбадос	6	Норвегия	19
Беларусь	11	Объединенная Республика Танзания	6
Белиз	6	Панама*	6
Болгария	18	Папуа-Новая Гвинея*	6
Боливия	6	Пару	9
Бразилия	94	Республика Корея	59
Венгрия	9	Российская Федерация	135
Гайана	6	Румыния	18
Гана	6	Сальвадор	6
Гватемала	16	Свазиленд	13
Гондурас*	6	Соединенные Штаты Америки	178
Доминиканская Республика	23	Таиланд	85
ЕЭС	332	Турция	21
Египет	37	Уганда	6
Зимбабве	8	Уругвай	6
Индия	38	Фиджи	12
Индонезия	18	Филиппины	12
Камерун	6	Финляндия	16
Колумбия	18	Швейцария	18
Конго*	6	Швеция	15
Коста-Рика*	6	Эквадор	6
Кот-д'Ивуар	6	Южная Африка	46
Куба	151	Ямайка	6
Маврикий	15	Япония	176
Мадагаскар	6		
		Итого	2000

* Страна не участвовала в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1992 года, но включена в перечень, поскольку является членом Международной организации по сахару, учрежденной согласно Международному соглашению по сахару 1987 года.

[For the signatures, see p. 327 of this volume — Pour les signatures, voir p. 327 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, 1992

CAPITULO I - OBJETIVOS

Artículo 1

Objetivos

Los objetivos del Convenio Internacional del Azúcar, 1992 (en adelante denominado este Convenio), habida cuenta de los términos de la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, son:

- a) Conseguir una mayor cooperación internacional en los asuntos azucareros y las cuestiones relacionadas con los mismos;
- b) Proporcionar un foro para las consultas intergubernamentales sobre el azúcar y los medios de mejorar la economía azucarera mundial;
- c) Facilitar el comercio de azúcar mediante la recopilación y publicación de información sobre el mercado mundial de azúcar y otros edulcorantes;
- d) Promover el aumento de la demanda de azúcar, especialmente para usos no tradicionales.

CAPITULO II - DEFINICIONES

Artículo 2

Definiciones

A los efectos de este Convenio:

1. Por "Organización" se entiende la Organización Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;
2. Por "Consejo" se entiende el Consejo Internacional del Azúcar a que se refiere el párrafo 3 del artículo 3;
3. Por "Miembro" se entiende una Parte en el presente Convenio;
4. Por "votación especial" se entiende una votación que exija al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos las dos terceras partes del número de Miembros presentes y votantes;
5. Por "mayoría simple" se entiende una votación que exija más de la mitad del total de votos de los Miembros presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de Miembros presentes y votantes;

6. Por "año" se entiende el año civil;
7. Por "azúcar" se entiende el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha azucarera, incluidas las melazas comestibles y finas, los jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido, pero el término no incluye las melazas finales ni las clases de azúcar no centrífugo de baja calidad producido por métodos primitivos;
8. Por "entrada en vigor" se entiende la fecha en que este Convenio entre en vigor provisional o definitivamente, según se dispone en el artículo 40;
9. Por "mercado libre" se entiende el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de las resultantes del funcionamiento de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977;
10. Por "mercado mundial" se entiende el mercado azucarero internacional e incluye tanto el azúcar objeto de comercio en el mercado libre como el azúcar objeto de comercio en virtud de acuerdos especiales tal como se definen en el capítulo IX del Convenio Internacional del Azúcar, 1977.

CAPITULO III - LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL AZUCAR

Artículo 3

Continuación, sede y estructura de la Organización Internacional del Azúcar

1. La Organización Internacional del Azúcar establecida en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1968, y mantenida en virtud de los Convenios Internacionales del Azúcar, 1973, 1977, 1984 y 1987 continuará su existencia con el fin de poner en práctica este Convenio y supervisar su aplicación, con la composición, las atribuciones y las funciones establecidas en el mismo.
2. La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.
3. La Organización funcionará a través del Consejo Internacional del Azúcar, su Comité Administrativo y su Director Ejecutivo, y su personal.

Artículo 4

Miembros de la Organización

Cada una de las Partes en el presente Convenio será un Miembro de la Organización.

Artículo 5

Participación de organizaciones intergubernamentales

Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un "gobierno" o "gobiernos" será interpretada en el sentido de que incluye a la Comunidad Económica

Europea y a cualquier otra organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos.

En consecuencia, toda referencia que se haga en este Convenio a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

Artículo 6

Privilegios e inmunidades

1. La Organización tendrá personalidad jurídica internacional.
2. La Organización tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.
3. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización en el territorio del Reino Unido continuarán rigiéndose por el Acuerdo sobre la sede entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Organización Internacional del Azúcar firmado en Londres el 29 de mayo de 1969, con las modificaciones que puedan ser necesarias para el debido funcionamiento del presente Convenio.
4. Si la sede de la Organización se traslada a un país que es Miembro de la Organización, ese Miembro celebrará con ésta, lo antes posible, un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, de su personal y de sus expertos, así como de los representantes de los Miembros mientras se encuentren en ese país para ejercer sus funciones.
5. A menos que se adopten otras disposiciones fiscales en el acuerdo a que se refiere el párrafo 4 de este artículo y hasta que se celebre ese acuerdo, el nuevo Miembro huésped:
 - a) otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios, con la salvedad de que tal exención no se aplicará necesariamente a sus propios nacionales, y
 - b) otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.
6. Si la sede de la Organización ha de trasladarse a un país que no sea Miembro de ésta, el Consejo recabará del gobierno de ese país, antes de ese traslado, una garantía escrita de que:
 - a) celebrará lo antes posible con la Organización un acuerdo como el previsto en el párrafo 4 de este artículo; y
 - b) otorgará, hasta que se celebre ese acuerdo, las exenciones dispuestas en el párrafo 5 de este artículo.
7. El Consejo procurará celebrar el acuerdo previsto en el párrafo 4 de este artículo con el gobierno del país al que haya de trasladarse la sede de la Organización antes de que se efectúe el traslado.

CAPITULO IV - EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR**Artículo 7****Composición del Consejo Internacional del Azúcar**

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Azúcar, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.

2. Cada Miembro tendrá un representante en el Consejo y, si lo desea, uno o varios suplentes. Además, cada Miembro podrá nombrar uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

Artículo 8**Atribuciones y funciones del Consejo**

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones del presente Convenio y para proceder a la liquidación del Fondo de Financiación de Existencias establecido en virtud del artículo 49 del Convenio Internacional del Azúcar, 1977, según había delegado el Consejo de ese Convenio en el Consejo Establecido en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1984 y el Convenio Internacional del Azúcar, 1987 con arreglo al párrafo 1 del artículo 8 de este último.

2. El Consejo, por votación especial, aprobará las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar el presente Convenio y que sean compatibles con sus disposiciones, entre ellos los reglamentos del Consejo y de sus comités, así como el reglamento financiero de la Organización y el reglamento del personal de ésta. El Consejo podrá prever, en su reglamento, un procedimiento para decidir determinadas cuestiones sin necesidad de reunirse.

3. El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere el presente Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.

4. El Consejo publicará un informe anual y cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 9**Presidente y Vicepresidente del Consejo**

1. Para cada año, el Consejo elegirá entre las delegaciones un Presidente y un Vicepresidente, que podrán ser reelegidos y que no serán remunerados por la Organización.

2. En ausencia del Presidente, las funciones propias de su puesto serán desempeñadas por el Vicepresidente. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir entre los miembros de las delegaciones un nuevo Presidente y un nuevo Vicepresidente, con carácter temporal o permanente según el caso.

3. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Podrán, sin embargo, designar a otra persona para que ejerza los derechos de voto del Miembro al que representen.

Artículo 10

Reuniones del Consejo

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada año.
2. Además, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:
 - a) Cinco Miembros cualesquiera;
 - b) Dos o más Miembros que con arreglo al artículo 11 tengan colectivamente 250 o más votos distribuidos conforme se determina en el artículo 25; o
 - c) El Comité Administrativo.
3. La convocatoria de las reuniones tendrá que notificarse a los Miembros con al menos 30 días civiles de antelación, excepto en casos de emergencia, en los que la notificación tendrá que hacerse con al menos 10 días civiles de antelación.
4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si un Miembro invita al Consejo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Consejo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 11

Votos

1. A los efectos de las votaciones en virtud de este Convenio, los Miembros tendrán un total de 2.000 votos, distribuidos conforme se determina en el artículo 25.
2. Cuando se suspenda el derecho de voto de un Miembro conforme al párrafo 2 del artículo 26 del presente Convenio, sus votos se distribuirán entre los demás Miembros con arreglo a las porciones que les correspondan conforme se determina en el artículo 25. Se seguirá el mismo procedimiento cuando se restablezca el derecho de voto del Miembro en cuestión, el cual quedará comprendido en la distribución.

Artículo 12

Procedimiento de votación del Consejo

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que tenga con arreglo al artículo 11, distribuidos conforme se determina en el artículo 25. No tendrá derecho a dividir esos votos.
2. Siempre que informe de ello por escrito al Presidente, todo Miembro podrá autorizar a cualquier otro Miembro a que represente sus intereses y emita sus votos

en cualquier sesión o sesiones del Consejo. El Comité de Verificación de Poderes que pueda crearse conforme al reglamento del Consejo examinará un ejemplar de esas autorizaciones.

3. Un Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos que tenga este último con arreglo al artículo 11, distribuidos conforme se determina en el artículo 25, emitirá esos votos con arreglo a la autorización y conforme al párrafo 2 de este artículo.

Artículo 13

Decisiones del Consejo

1. El Consejo adoptará todas sus decisiones y recomendaciones en principio por consenso. Si no hay consenso, las decisiones y recomendaciones se adoptarán por mayoría simple, a menos que el presente Convenio exija una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para adoptar cualquier decisión del Consejo, las abstenciones no se contarán como votos y los Miembros que se abstengan no serán considerados como "votantes" a los efectos de las definiciones 4 ó 5, según sea el caso, del artículo 2. Cuando un Miembro se acoja a las disposiciones del artículo 12 y sus votos sean emitidos en una sesión del Consejo, será considerado como Miembro presente y votante a los efectos del párrafo 1 de este artículo.

3. Todas las decisiones que adopte el Consejo conforme al presente Convenio serán vinculantes para los Miembros.

Artículo 14

Cooperación con otras organizaciones

1. El Consejo tomará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales, según sea pertinente.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada, en su caso, a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá asimismo tomar todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de azúcar.

Artículo 15

Relaciones con el Fondo Común para los Productos Básicos

1. La Organización aprovechará plenamente los servicios del Fondo Común para los Productos Básicos.

2. Con respecto a la ejecución de cualquier proyecto realizado conforme al párrafo 1 de este artículo, la Organización no actuará de organismo de ejecución ni contraerá ninguna obligación financiera por las garantías dadas por los Miembros u otras entidades. No se podrá imputar a ningún Miembro, por ser Miembro de la Organización, ninguna responsabilidad por los préstamos concedidos o los empréstitos tomados por otro Miembro o entidad en relación con esos proyectos.

Artículo 16

Admisión de observadores

1. El Consejo podrá invitar a cualquier Estado no miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.
2. El Consejo también podrá invitar a cualquiera de las organizaciones a que se hace referencia en el párrafo 1 del artículo 14 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 17

Quórum para las sesiones del Consejo

Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de más de dos terceras partes de todos los Miembros, siempre que los Miembros así presentes tengan al menos dos tercios del total de votos de todos los Miembros indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Si no hay quórum en el día fijado para la apertura de una reunión del Consejo, o si durante cualquier reunión del Consejo no hay quórum en tres sesiones sucesivas, se convocará al Consejo para siete días después; a partir de entonces, y durante el resto de esa reunión, el quórum estará constituido por la presencia de más de la mitad de todos los Miembros, siempre que los Miembros así presentes representen más de la mitad del total de votos de todos los Miembros indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Se considerarán presentes los Miembros representados conforme al párrafo 2 del artículo 12.

CAPITULO V - EL COMITE ADMINISTRATIVO

Artículo 18

Composición del Comité Administrativo

1. El Comité Administrativo se compondrá de 18 miembros. Diez de ellos serán, en principio, los diez Miembros que sean los mayores contribuyentes financieros en cada año, y ocho serán elegidos entre los Miembros restantes del Consejo.
2. Si uno o más de los diez Miembros mayores contribuyentes financieros en cada año no quieren ser designados automáticamente para formar parte del Comité Administrativo, sus puestos se cubrirán designando al siguiente o los siguientes Miembros mayores contribuyentes financieros que estén dispuestos a formar parte del

Comité. Una vez designados por este procedimiento esos diez miembros del Comité Administrativo, los otros ocho miembros del Comité serán elegidos entre los Miembros restantes del Consejo.

3. La elección de los ocho miembros adicionales se celebrará cada año sobre la base de los votos indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Los Miembros designados conforme al párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo para formar parte del Comité Administrativo no tendrán derecho de voto en esa elección.

4. Ningún Miembro podrá formar parte del Comité Administrativo si no ha pagado su contribución completa de conformidad con el artículo 26.

5. Cada miembro del Comité Administrativo designará un representante y además podrá designar uno o más suplentes y asesores. Además, todos los Miembros del Consejo tendrán derecho a participar en las sesiones en calidad de observadores y podrán ser invitados a tomar la palabra.

6. El Comité Administrativo elegirá cada año un Presidente y un Vicepresidente. El Presidente no tendrá derecho de voto y podrá ser reelegido. En ausencia del Presidente, el Vicepresidente asumirá las funciones del cargo.

7. El Comité Administrativo se reunirá normalmente tres veces al año.

8. El Comité Administrativo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que decida otra cosa. Si un Miembro invita al Comité Administrativo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Comité Administrativo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 19

Elección del Comité Administrativo

1. Los Miembros escogidos entre los Miembros que sean los mayores contribuyentes financieros en cada año conforme al procedimiento previsto en el párrafo 1 o el párrafo 2 del artículo 18 serán designados para formar parte del Comité Administrativo.

2. Los otros ocho miembros del Comité Administrativo serán elegidos en el Consejo. Cada Miembro con derecho de voto conforme a las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 18 emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho con arreglo al artículo 11 y distribuidos conforme se determina en el artículo 25. Un Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que le correspondan emitir conforme al párrafo 2 del artículo 12. Serán elegidos los ocho candidatos que obtengan el mayor número de votos.

3. Si se suspende el ejercicio del derecho de voto de un miembro del Comité Administrativo conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes del presente Convenio, cada uno de los Miembros que hubieren votado por él o le hubieren asignado sus votos conforme a este artículo podrá, durante el tiempo en que la suspensión esté en vigor, asignar sus votos a cualquier otro miembro del Comité.

4. Si un Miembro designado para formar parte del Comité conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 o el párrafo 2 del artículo 18 deja de ser Miembro de la Organización, será sustituido por el siguiente Miembro mayor contribuyente financiero que esté dispuesto a formar parte del Comité y, de ser necesario, se celebrará una elección para escoger a un miembro elegido adicional del Comité. Si un miembro elegido del Comité deja de ser Miembro de la Organización, se

celebrará una elección para sustituir a ese Miembro en el Comité. Cualquier Miembro que hubiere votado por el Miembro que dejó de ser Miembro de la Organización, o le hubiere asignado sus votos, y que no vote por el Miembro elegido para cubrir la vacante del Comité, podrá asignar sus votos a otro miembro del Comité.

5. En circunstancias especiales, y después de consultar con el miembro del Comité Administrativo por el cual hubiere votado o al que hubiere asignado sus votos conforme a lo dispuesto en este artículo, todo Miembro podrá retirar sus votos a ese miembro durante el resto del año. Podrá entonces asignar esos votos a otro miembro del Comité Administrativo, pero no podrá retirar esos votos a ese otro miembro durante el resto de ese año. El miembro del Comité Administrativo al que se hayan retirado los votos conservará su puesto en el Comité Administrativo durante el resto de ese año. Toda medida que se adopte conforme a lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente del Comité Administrativo.

Artículo 20

Delegación de atribuciones del Consejo en el Comité Administrativo

1. El Consejo, por votación especial, podrá delegar en el Comité Administrativo el ejercicio de todas o de algunas de sus atribuciones, con excepción de las siguientes:

a) La ubicación de la sede de la Organización conforme al párrafo 2 del artículo 3;

b) El nombramiento del Director Ejecutivo y de cualquier funcionario superior conforme al artículo 23;

c) La aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones conforme al artículo 25;

d) Toda petición dirigida al Secretario General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo para que convoque una conferencia de negociación en virtud del párrafo 2 del artículo 35;

e) La recomendación de modificaciones conforme al artículo 44;

f) La prórroga o terminación de este Convenio conforme al artículo 45.

2. El Consejo podrá, en todo momento, revocar la delegación de cualquiera de sus atribuciones en el Comité Administrativo.

Artículo 21

Procedimiento de votación y decisiones del Comité Administrativo

1. Cada miembro del Comité Administrativo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 19 y no podrá dividirlos.

2. Cualquier decisión adoptada por el Comité Administrativo requerirá la misma mayoría que hubiese requerido para ser adoptada por el Consejo y será comunicada a este último.

3. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establezca en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Administrativo.

Artículo 22

Quórum para las sesiones del Comité Administrativo

Constituirá quórum para todas las sesiones del Comité Administrativo la presencia de más de la mitad de todos los miembros del Comité, siempre que los miembros presentes representen por lo menos dos tercios del total de votos de todos los miembros del Comité.

CAPITULO VI - EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

Artículo 23

El Director Ejecutivo y el personal

1. El Consejo nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de empleo del Director Ejecutivo.

2. El Director Ejecutivo será el funcionario administrativo superior de la Organización y será responsable de la ejecución de todas las funciones que le incumban en la aplicación del presente Convenio.

3. El Consejo, después de consultar con el Director Ejecutivo, nombrará por votación especial a todos los funcionarios superiores, en las condiciones que determine.

4. El Director Ejecutivo nombrará a los demás funcionarios conforme al reglamento y las decisiones del Consejo.

5. El Consejo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 8, aprobará las normas y reglamentos por los que se regirán las condiciones básicas de empleo y los derechos, funciones y obligaciones fundamentales de todos los funcionarios de la Secretaría.

6. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal podrán tener ningún interés financiero en la industria o el comercio del azúcar.

7. En el desempeño de las funciones que les incumban conforme al presente Convenio, ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal, y no tratará de influir en ellos en el desempeño de las mismas.

CAPITULO VII - DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 24Gastos

1. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Administrativo o cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Administrativo serán sufragados por los Miembros interesados.

2. Los gastos necesarios para la aplicación del presente Convenio se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros, determinadas conforme al artículo 25. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle el pago de esos servicios.

3. Se llevará una contabilidad adecuada para la aplicación del presente Convenio.

Artículo 25Aprobación del presupuesto administrativo
y contribuciones de los Miembros

1. A los efectos de este artículo, los Miembros tendrán 2.000 votos.

2. a) Cada Miembro tendrá el número de votos especificado en el anexo, que se ajustará conforme a lo dispuesto en el apartado d) de este artículo;

b) Ningún Miembro tendrá menos de 6 votos;

c) No habrá votos fraccionarios. Se podrán redondear las cifras en el proceso de cálculo para que se asignen todos los votos;

d) Los votos del anexo que no estén asignados en el momento de entrar en vigor el presente Convenio se repartirán entre los distintos Miembros, salvo los que tienen asignados 6 votos en el anexo. Los votos no asignados se distribuirán en la proporción que exista entre el número de votos asignados en el anexo y el total de los votos de todos los Miembros que tengan más de 6 votos.

3. Los votos se revisarán cada año conforme al procedimiento siguiente:

a) Cada año, incluido el año en que entre en vigor el presente Convenio, cuando se publique el Anuario del Azúcar de la Organización Internacional del Azúcar, se calculará el tonelaje compuesto de cada Miembro, que comprenderá:

el 35% de las exportaciones totales de ese Miembro al mercado libre

más

el 15% de las exportaciones totales de ese Miembro resultantes de acuerdos especiales

más

el 35% de las importaciones de ese Miembro en el mercado libre

más

el 15% de las importaciones totales de ese Miembro resultantes de acuerdos especiales.

Los datos utilizados para calcular el tonelaje compuesto de cada Miembro serán, para cada una de las mencionadas categorías, el promedio de esa categoría para los 3 años más altos de los 4 últimos años publicados en la edición más reciente del Anuario del Azúcar de la Organización Internacional del Azúcar. La parte del total del tonelaje compuesto de todos los Miembros correspondiente a cada Miembro será calculada por el Director Ejecutivo. Todos estos datos se proporcionarán a los Miembros cuando se efectúen los cálculos;

b) Para el segundo año después de la entrada en vigor del presente Convenio y los años sucesivos, los votos de cada Miembro se ajustarán según la variación de su parte del total del tonelaje compuesto de todos los Miembros respecto de su parte del total de esos mismos Miembros el año anterior;

c) No se aplicará ningún aumento a los Miembros que tengan 6 votos al amparo de las disposiciones del apartado b) de este párrafo, a menos que su parte del total del tonelaje compuesto de todos los Miembros sobrepase el 0,3%.

4. En caso de que uno o varios Miembros se adhieran después de la entrada en vigor del presente Convenio, sus votos se determinarán según el anexo, ajustados a la luz de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo. Si el Miembro o los Miembros que se adhieran no figuran en el anexo del presente Convenio, el Consejo decidirá el número de votos que se les asignarán. Tras la aceptación por el Miembro o los Miembros que se adhieran y que no figuren en el anexo del número de votos asignados por el Consejo, se volverán a calcular los votos de los Miembros existentes de manera que el total de votos siga siendo de 2.000.

5. En caso de que uno o varios Miembros se retiren, los votos de ese Miembro o esos Miembros se redistribuirán entre los restantes Miembros en la proporción de su parte del total de los votos de todos los Miembros restantes de manera que el total de los votos de todos los Miembros siga siendo de 2.000.

6. Disposiciones transitorias:

a) Las siguientes disposiciones sólo se aplican a los Miembros del Convenio Internacional del Azúcar, 1987 al 31 de diciembre de 1992 y se limitan a los dos primeros años civiles después de la entrada en vigor del presente Convenio (es decir, hasta el 31 de diciembre de 1994);

b) El número total de votos asignados a cada Miembro en 1993 no será de más de 1,33 multiplicado por los votos de ese Miembro en 1992 conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1987, y en 1994 no será de más de 1,66 multiplicado por los votos de ese Miembro en 1992 conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1987;

c) A los efectos de fijar la contribución por voto, los votos no asignados como resultado de la aplicación del apartado b) del párrafo 6 de este artículo no se redistribuirán entre los demás Miembros. Por consiguiente, la contribución por voto se determinará sobre la base del total reducido de los votos.

7. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 26, relativas a la suspensión del derecho de voto por incumplimiento de obligaciones, no se aplicarán a este artículo.

8. Durante el segundo semestre de cada año el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el año siguiente y determinará el importe de la contribución por voto que deberán pagar los Miembros para sufragar dicho presupuesto en los dos primeros años, teniendo en cuenta lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

9. La contribución de cada Miembro al presupuesto se calculará multiplicando la contribución por voto por el número de votos que le correspondan en virtud de este artículo, en la forma siguiente:

a) Para los que sean Miembros en el momento de la aprobación definitiva del presupuesto administrativo, el número de votos que tengan entonces; y

b) Para los que pasen a ser Miembros después de la aprobación del presupuesto administrativo, el número de votos que se les asigne en el momento de su ingreso, ajustado en proporción al resto del período abarcado por el presupuesto o los presupuestos. No se modificarán las contribuciones asignadas a los demás Miembros.

10. Si el presente Convenio entra en vigor cuando falten más de ocho meses para el comienzo de su primer año completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo para el período que falte hasta el comienzo del primer año completo. En caso contrario, el primer presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer año completo.

11. El Consejo podrá tomar, por votación especial, las medidas que estime adecuadas para atenuar los efectos que pueda tener en las contribuciones de los Miembros una limitada participación en el presente Convenio en el momento de ser aprobado el presupuesto administrativo para el primer año del Convenio o cualquier reducción importante del número de sus Miembros en lo sucesivo.

Artículo 26

Pago de las contribuciones

1. Los Miembros pagarán sus contribuciones al presupuesto administrativo para cada año de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada año se abonarán en monedas libremente convertibles y serán exigibles el primer día de ese año; las contribuciones de los Miembros correspondientes al año en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Si un Miembro no ha pagado su contribución completa al presupuesto administrativo en un plazo de cuatro meses contado a partir de la fecha en que venza su contribución conforme al párrafo 1 de este artículo, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, en el plazo de dos meses a contar de la fecha de ese requerimiento, el Miembro todavía no ha pagado su contribución, su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Administrativo quedará suspendido hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3. El Consejo podrá decidir, por votación especial, que el Miembro que no haya pagado sus contribuciones en dos años dejará de gozar de sus derechos de Miembro y que dejará de asignársele contribución alguna a efectos presupuestarios. Ese Miembro seguirá estando obligado a cumplir con sus demás obligaciones financieras estipuladas en el presente Convenio. Dicho Miembro recuperará sus derechos si paga los atrasos. Los pagos que efectúen los Miembros que estén atrasados en el pago de sus contribuciones se acreditarán primero a liquidar esos atrasos, en vez de destinarlos al abono de las contribuciones corrientes.

Artículo 27

Comprobación y publicación de cuentas

Tan pronto como sea posible después de finalizado cada año, se presentarán al Consejo, para su aprobación y publicación, los estados financieros de la Organización correspondientes a ese año, comprobados por un auditor independiente.

CAPITULO VIII - COMPROMISOS GENERALES DE LOS MIEMBROS

Artículo 28

Compromisos de los Miembros

Los Miembros se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y a cooperar plenamente entre sí para la consecución de los objetivos del presente Convenio.

Artículo 29

Normas laborales

Los Miembros garantizarán el mantenimiento de normas laborales justas en sus respectivas industrias azucareras y, en la medida de lo posible, procurarán mejorar el nivel de vida de los trabajadores agrícolas e industriales en los distintos ramos de la producción azucarera y de los cultivadores de caña de azúcar y de remolacha azucarera.

Artículo 30

Aspectos ambientales

Los Miembros tomarán debidamente en consideración los aspectos ambientales de todas las fases de la producción de azúcar.

Artículo 31

Responsabilidad financiera de los Miembros

La responsabilidad financiera de cada Miembro para con la Organización y los demás Miembros se limita a las obligaciones relacionadas con sus contribuciones a los presupuestos administrativos aprobados por el Consejo en virtud del presente Convenio.

CAPITULO IX - INFORMACION Y ESTUDIOS

Artículo 32Información y estudios

1. La Organización actuará como centro para la reunión y publicación de información estadística y de estudios sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de azúcar (incluidos tanto el azúcar crudo como el azúcar refinado según el caso) y otros edulcorantes, y los impuestos sobre el azúcar y otros edulcorantes en el mundo.

2. Los Miembros se comprometen a suministrar dentro del plazo que se prescriba en el reglamento todas las estadísticas de que dispongan y toda la información que según dicho reglamento sean necesarias para que la Organización pueda desempeñar las funciones que le confiere el presente Convenio. Si fuere necesario, la Organización utilizará la información pertinente que pueda obtener de otras fuentes. La Organización no publicará ninguna información que pueda servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen azúcar.

Artículo 33Evaluación del mercado, del consumo y de las estadísticas de azúcar

1. El Consejo creará un Comité de Evaluación del Mercado, del Consumo y de las Estadísticas de Azúcar compuesto por todos los Miembros, que será presidido por el Director Ejecutivo.

2. El Comité mantendrá bajo continuo examen los asuntos relativos a la economía mundial del azúcar y edulcorantes, e informará a los Miembros del resultado de sus deliberaciones. Con este fin, se reunirá normalmente dos veces al año. En su examen el Comité tendrá en cuenta toda la información de interés recopilada por la Organización de conformidad con lo estipulado en el artículo 32.

3. El Comité llevará a cabo actividades en las esferas siguientes:

a) La preparación de estadísticas del azúcar y el análisis estadístico de la producción, el consumo, las existencias, el comercio internacional y los precios del azúcar;

b) El análisis del comportamiento del mercado y de los factores que influyen en él, con especial referencia a la participación de los países en desarrollo en el comercio mundial;

c) El análisis de la demanda de azúcar, incluidos los efectos de la utilización de cualquier forma de sucedáneo natural o artificial del azúcar sobre el comercio mundial y el consumo de azúcar;

d) Cualquier otra cuestión que apruebe el Consejo.

4. Cada año el Consejo examinará un proyecto de programa de trabajos futuros, con estimaciones de las necesidades de recursos, preparado por el Director Ejecutivo.

CAPITULO X - INVESTIGACION Y DESARROLLO

Artículo 34Investigación y desarrollo

Con el fin de lograr los objetivos señalados en el artículo 1, el Consejo podrá prestar asistencia a la investigación científica y el desarrollo en el campo de la economía del azúcar, así como a la difusión y la aplicación práctica de los resultados obtenidos en esa esfera. A tal efecto, el Consejo podrá cooperar con organizaciones internacionales e instituciones de investigación, a condición de que con ello no incurra en obligaciones financieras adicionales.

CAPITULO XI - PREPARATIVOS PARA UN NUEVO CONVENIO

Artículo 35Preparativos para un nuevo convenio

1. El Consejo podrá estudiar las posibilidades de negociar un nuevo convenio internacional del azúcar, incluido un posible convenio con disposiciones económicas, e informar a los Miembros y hacer las recomendaciones que estime pertinentes.

2. El Consejo podrá, tan pronto como lo considere apropiado, pedir al Secretario General de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo que convoque una conferencia de negociación.

CAPITULO XII - DISPOSICIONES FINALES

Artículo 36Depositario

Por el presente artículo se designa depositario del presente Convenio al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 37Firma

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1° de mayo hasta el 31 de diciembre de 1992, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1992.

Artículo 38

Ratificación, aceptación y aprobación

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 31 de diciembre de 1992. El Consejo podrá, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no hayan podido depositar sus instrumentos para esa fecha.

Artículo 39

Notificación de aplicación provisional

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 40, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará el presente Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y se convierta así en Miembro.

Artículo 40

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará definitivamente en vigor el 1° de enero de 1993 o en cualquier otra fecha posterior, si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en nombre de varios gobiernos que reúnan el 60% de los votos conforme a la distribución establecida en el anexo del presente Convenio.

2. Si el 1° de enero de 1993 no ha entrado en vigor el presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, entrará provisionalmente en vigor si para esa fecha se han depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional en nombre de varios gobiernos que cumplan los requisitos de porcentajes prescritos en el párrafo 1 de este artículo.

3. Si el 1° de enero de 1993 no se han alcanzado los porcentajes prescritos para la entrada en vigor del presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos en cuyos nombres se hayan depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional a que se reúnan para decidir si el presente Convenio debe entrar definitiva o provisionalmente en vigor entre ellos, en su totalidad o en parte, en la fecha que determinen. Si el presente Convenio ha entrado provisionalmente en vigor de conformidad con lo

dispuesto en este párrafo, entrará posteriormente en vigor definitivamente si se han cumplido las condiciones prescritas en el párrafo 1 de este artículo, sin que sea necesaria ninguna otra decisión.

4. Para todo gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o una notificación de aplicación provisional después de la entrada en vigor del presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1, 2 ó 3 de este artículo, el instrumento o la notificación surtirá efecto en la fecha de su depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 39.

Artículo 41

Adhesión

Podrán adherirse al presente Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, los gobiernos de todos los Estados. En el momento de la adhesión, el Estado que se adhiere se considerará incluido en el anexo del presente Convenio, junto con los votos que le correspondan según las condiciones de adhesión. Esta se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario. En los instrumentos de adhesión se declarará que el gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

Artículo 42

Retiro

1. Cualquier Miembro podrá retirarse del presente Convenio en cualquier momento después de la entrada en vigor de éste notificando por escrito su retiro al depositario. Este Miembro deberá informar simultáneamente por escrito al Consejo de la decisión que ha tomado.

2. El retiro conforme a este artículo tendrá efecto 30 días después de que el depositario reciba dicha notificación.

Artículo 43

Liquidación de las cuentas

1. Si un Miembro se hubiere retirado del presente Convenio, o hubiere dejado por otra causa de ser Parte en el presente Convenio, el Consejo procederá a liquidar con él las cuentas que considere equitativas. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por dicho Miembro. Este estará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización.

2. El Miembro a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo no tendrá derecho, al terminar el presente Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización; tampoco responderá de parte alguna del déficit que pudiere tener la Organización.

Artículo 44

Modificación

1. El Consejo, por votación especial, podrá recomendar a los Miembros que se modifique el presente Convenio. El Consejo podrá fijar un plazo al término del cual cada Miembro deberá notificar al depositario que acepta la modificación. Esta modificación entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de Miembros que reúnan al menos dos tercios del total de los votos de todos los Miembros indicados en el artículo 11 y distribuidos conforme al artículo 25, o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Miembro notifique al depositario su aceptación de la modificación; si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiere entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará, en esa fecha, de ser Parte en el presente Convenio, a menos que pruebe, a satisfacción del Consejo, que por dificultades de procedimientos constitucionales no se pudo conseguir a tiempo su aceptación y que el Consejo decida prorrogar respecto de tal Miembro el plazo fijado para la aceptación. Ese Miembro no estará obligado por la modificación hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

Artículo 45

Duración, prórroga y terminación

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1995, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 2 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 3 de este artículo.

2. El Consejo, por votación especial, podrá prorrogar el presente Convenio después del 31 de diciembre de 1995 por períodos sucesivos de no más de dos años en cada ocasión. Todo Miembro que no acepte tales prórrogas informará de ello por escrito al Consejo y dejará de ser Parte en el presente Convenio desde el comienzo del período de prórroga.

3. El Consejo, por votación especial, podrá en cualquier momento declarar terminado el presente Convenio con efecto a partir de la fecha que determine y con sujeción a las condiciones que establezca.

4. Al declararse terminado el presente Convenio, esta Organización continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo su liquidación y tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarios a tal efecto.

5. El Consejo notificará al depositario toda medida adoptada de conformidad con el párrafo 2 o el párrafo 3 de este artículo.

Artículo 46

Medidas transitorias

1. Las acciones, las obligaciones y las omisiones que, conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1987, y en relación con la aplicación de dicho Convenio, debían tener consecuencias en un año posterior producirán las mismas consecuencias conforme al presente Convenio que si las disposiciones del Convenio de 1987 continuaran en vigor a estos efectos.

2. El presupuesto administrativo de la Organización para 1993 será aprobado provisionalmente por el Consejo del Convenio Internacional del Azúcar, 1987 en su última reunión ordinaria de 1992, a reserva de su aprobación definitiva por el Consejo del presente Convenio en su primera reunión de 1993.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Ginebra el día veinte de marzo de mil novecientos noventa y dos. Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del presente Convenio serán igualmente auténticos.

Anexo

ASIGNACION DE VOTOS A LOS EFECTOS DEL ARTICULO 25

Argelia	38	Hungría	9
Argentina	22	India	38
Australia	117	Indonesia	18
Austria	14	Jamaica	6
Barbados	6	Japón	176
Belarús	11	Madagascar	6
Belice	6	Malawi	6
Bolivia	6	Marruecos	14
Brasil	94	Mauricio	15
Bulgaria	18	México	49
Camerún	6	Nicaragua	6
CEE	332	Noruega	19
Colombia	18	Panamá*	6
Congo*	6	Papua Nueva Guinea*	6
Costa Rica*	6	Perú	9
Côte d'Ivoire	6	República de Corea	59
Cuba	151	República Dominicana	23
Ecuador	6	República Unida de Tanzania	6
Egipto	37	Rumania	18
El Salvador	6	Sudáfrica	46
Estados Unidos de América	178	Suecia	15
Federación de Rusia	135	Suiza	18
Fiji	12	Swazilandia	13
Filipinas	12	Tailandia	85
Finlandia	16	Turquía	21
Ghana	6	Uyanda	6
Guatemala	16	Uruguay	6
Guyana	6	Zimbabwe	8
Honduras*	6		
		Total	2000

* No ha participado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1992, pero se incluye porque en la actualidad el país es Miembro de la Organización Internacional del Azúcar establecida por el Convenio Internacional del Azúcar, 1987.

[For the signatures, see p. 327 of this volume — Pour les signatures, voir p. 327 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

R. CARLOS SERSALE DI CERISANO

December 29th, 1992

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表:

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

RICHARD BUTLER

Australian Ambassador to the United Nations¹

24 December 1992

¹ Ambassadeur de l'Australie auprès de l'Organisation des Nations Unies.

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

12/29/92

Dr. THOMAS HAJNOCZI

باسم اذربيجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaiyán:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

December 31, 1992

E. BESLEY MAYCOCK

عن بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بليز :

代表伯利兹

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بينن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

30/XII/92

RONALDO MOTA SARDENBERG

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарин:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

LUIS FERNANDO JARAMILLO CORREA

New York 31 Dec/92

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义：
In the name of Croatia:
Au nom de la Croatie :
От имени Хорватии:
En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴：
In the name of Cuba:
Au nom de Cuba :
От имени Кубы:
En nombre de Cuba:

ALCIBIADES HIDALGO BASULTO
Embajador
Representante Permanente de Cuba ante la ONU¹
3 November 1992

باسم قبرص :

代表塞浦路斯：
In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:
En nombre de Chipre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表：
In the name of the Czech Republic:
Au nom de la République tchèque :
От имени Чешской Республики:
En nombre de la República Checa:

¹ Ambassador, Permanent representative of Cuba to the United Nations — Ambassadeur, Représentant permanent de Cuba auprès des Nations Unies.

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国：

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦：

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提：

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加：

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国：

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

VIRGILIO ALCANTARA

Nov. 25, 1992

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔：

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及：

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多：

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinée Ecuatorial:

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

RATU MANASA K. SENILOLI
Ambassador of Fiji to the United Nations¹

4 December 1992

¹ Ambassadeur des Fidji auprès des Nations Unies.

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

Dr. EZKKI KOURULA

22 December 1992

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

JULIO A. MARTINI H.

New York, 31 de Diciembre de 1992¹

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

SAMUEL R. INSANALLY

24 December 1992

¹ New York, 31 December 1992 — New York, 31 décembre 1992.

باسم هايتى :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولى :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

Dr. TIBOR NEMES

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hongría:

Commercial Counsellor¹

December 31 1992

¹ Conseiller commercial.

باسم ايسلندا :

代表冰岛：
In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:
En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度：
In the name of India:
Au nom de l'Inde :
От имени Индии:
En nombre de la India:

31 Dec 1992

T. P. SREENIVASAN
Ambassador/Deputy P. R.¹

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚：
In the name of Indonesia:
Au nom de l'Indonésie :
От имени Индонезии:
En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国：
In the name of the Islamic Republic of Iran:
Au nom de la République islamique d'Iran :
От имени Исламской Республики Иран:
En nombre de la República Islámica del Irán:

¹ Ambassadeur/Représentant permanent Adjoint.

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم جامایکا :

代表牙买加 :

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaïca:

LUCILLE MATHURIN MAIR

Permanent Representative of Jamaica to the UN¹

23rd December 1992

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

SHUNJI MARUYAMA

29th December 1992

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:

¹ Le Représentant permanent de la Jamaïque auprès des Nations Unies.

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

من لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:
Au nom de la Lettonie :
От имени Латвии:
En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho :
От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

باسم ليبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:
Au nom du Libéria :
От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国 :

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登 :

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

عس ليتوانيا :

立陶宛代表 :

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡 :

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加：

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维：

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚：

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫：

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里 :

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他 :

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表 :

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚 :

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

SATTEANUND PEERTHUM

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغولیا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم میانمار :

緬甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

باسم نامیبیا :

代表納米比亞：

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

باسم نپال :

代表尼泊爾：

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷蘭：

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزیلندا :

代表新西蘭：

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜：

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔：

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚：

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم النرويج :

代表挪威：

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

EDUARDO A. HEART

Diciembre, 23 1992¹

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

¹ 23 December 1992 — Le 23 décembre 1992.

باسم پاراگوائی :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم پرو:

代表秘魯:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律賓:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم پولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙：

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔：

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国：

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

CHON-HA YOO

Amb. of Rep. of Korea¹

23 Dec. 1992

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表：

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

¹ Ambassadeur de la République de Corée.

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفيس

代表圣基茨和尼维斯

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Съерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义:

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словенни:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

HENDRIK OCKERT VAN DER WESTHVIZEN

22 December 1992

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازیلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

T. L. L. DLAMINI

December 23, 1992

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

PERT OSVALD

December 18, 1992

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

JOHANNES MANZ

Sous réserve de ratification¹

Le 30 décembre 1992

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表：

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

¹ Subject to ratification.

باسم تايلند :

代表泰国 :

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

MONTANA SUVARNATEMEE

December 30, 1992

باسم توفو :

代表多哥 :

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加 :

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو :

代表特立尼达和多巴哥 :

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

ANNETTE DES ÎLES

31 December 1992

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم أُوَندا :

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

عن اوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucrania:

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي:

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم أوزبكستان:

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбин:

En nombre de Zambia:

ОТЕМА МУСУКА

December 31, 1992

باسم زمبابوى :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم المجتمع الاقتصادى الاوروبى :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

ANGEL VINAS

20 November 1992

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 17 November 1992 to 21 January 1993

No. 1069

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 17 novembre 1992 au 21 janvier 1993

N° 1069

No. 1069

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Treaty for the mutual surrender of fugitive criminals. Signed
at London on 26 September 1898**

Authentic texts: English and Dutch.

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on 19 January 1993.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Traité relatif à la remise réciproque des délinquants fugitifs.
Signé à Londres le 26 septembre 1898**

Textes authentiques : anglais et néerlandais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.*

TREATY¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS FOR THE MUTUAL SURRENDER OF FUGITIVE CRIMINALS

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and Her Majesty the Queen of the Netherlands, having mutually resolved to conclude a new Treaty for the extradition of criminals, the said High Contracting Parties have named as Their Plenipotentiaries to conclude a Treaty for this purpose, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, the Most Honourable Robert Arthur Talbot Gascoyne Cecil, Marquess of Salisbury, Earl of Salisbury, Viscount Cranborne, Baron Cecil, Peer of the United Kingdom, Knight of the Most Noble Order of the Garter, Member of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, etc., etc.;

And Her Majesty the Queen of the Netherlands, Alexander William Baron Schimmelpenninck van der Oye, Chargé d'Affaires, *ad interim*, of the Netherlands in London, Knight of the Order of Orange Nassau, etc., etc.;

who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Article I

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other those persons who, being accused or convicted of a crime or offence committed in the territory of the other Party, shall be found within the territory of the other Party, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty.

Article II

The crimes or offences for which the extradition is to be granted are the following:

1. Murder, including infanticide, or attempt, or conspiracy to murder, including such crimes when directed against the Sovereign, his heir, or any other person whomsoever, provided that the crime is not of a political character.
2. Manslaughter, including the manslaughter of a child.
3. Assault occasioning actual bodily harm.
4. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
5. Counterfeiting or altering money, or uttering counterfeit or altered money.
6. Forgery, counterfeiting or altering, or uttering what is forged, counterfeited or altered.

¹ Came into force on 14 March 1899, i.e., three months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 14 December 1898, in accordance with article XX.

7. Embezzlement; fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, or director or member or public officer of any Company, made criminal by any law for the time being in force; or larceny.
8. Malicious injury to property if the offence be in lictable.
9. Obtaining money, goods, or valuable securities by false pretences.
10. Crimes against bankruptcy law.
11. Perjury, or subornation of perjury.
12. Rape.
13. Carnal knowledge, or any attempt to have carnal knowledge, of a girl under 16 years of age.
14. Indecent assault.
15. Administering drugs, or using instruments with intent to procure the miscarriage of a woman.
16. Abduction.
17. Child stealing.
18. Kidnapping of minors and their false imprisonment.
19. Burglary or house-breaking.
20. Arson.
21. Robbery with violence.
22. Any malicious act done with intent to endanger the safety of a railway train.
23. Threats by letter or otherwise, with intent to extort.
24. Piracy by law of nations.
25. Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting to do so.
26. Assaults on board a ship on the high seas, with intent to destroy life, or do grievous bodily harm.
27. Revolt by two or more persons on board a ship on the high seas, against the authority of the master.
28. Dealing in slaves in such a manner as to constitute a criminal offence against the laws of both States.

Extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be an extradition crime by the laws of the State applied to.

In the foregoing cases extradition shall take place only when the crime, if committed within the jurisdiction of the country on which the claim for surrender is made, would constitute an extradition crime by the laws of that country.

Extradition may also be granted, at the discretion of the State applied to, in respect of any other crime for which, according to the laws of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

Article III

Either Government may, in its absolute discretion, refuse to surrender its own subjects to the other Government.

Article IV

The extradition shall not take place if the person claimed on the part of the British Government, or the person claimed on the part of the Netherland Government, has already been tried and discharged or punished, or is actually upon his trial, within the territory of the other of the two High Contracting Parties, for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed on the part of the British Government, or if the person claimed on the part of the Netherland Government, should be under examination, or is undergoing sentence under a conviction, for any other crime within the territories of the two High Contracting Parties respectively, his extradition shall be deferred until after he has been discharged, whether by acquittal, or on expiration of his sentence or otherwise.

Article V

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime, or the institution of the penal prosecution, or the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applied to.

Article VI

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he proves that the requisition for his surrender has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

Article VII

A person surrendered may in no case be kept in prison, or be brought to trial in the State to which the surrender has been made, for any other crime or on account of any other matters than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored or had an opportunity during one month of returning to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

Article VIII

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

Article IX

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

Article X

Pending the presentation of the demand for extradition through the Diplomatic channel, a fugitive criminal may be apprehended under a warrant issued by any Police Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority exercises jurisdiction: provided, however, that in the United Kingdom the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible, before a Magistrate. He shall, in accordance with this Article, be discharged, as well in the Netherlands as in the United Kingdom, if within the term of twenty days a requisition for extradition shall not have been made by the Diplomatic Agent of the demanding country in accordance with the stipulations of this Treaty. The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either country which may come into a port of the other.

Article XI

If the fugitive has been arrested in the British dominions he shall forthwith be brought before a competent Magistrate, who is to examine him, and to conduct the preliminary investigation of the case, just as if the apprehension had taken place for a crime committed in the British dominions.

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the British dominions shall admit as valid evidence depositions or statements on oath or the affirmations of witnesses taken in the Netherlands, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating the fact of, a conviction, provided the same are authenticated as follows:

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or officer of the Netherlands.
2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified under the hand of a Judge, Magistrate, or officer of the Netherlands, to be the original depositions or affirmations, or to be the true copies thereof, as the case may require.
3. A certificate of, or judicial document stating the fact of, a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or officer of the Netherlands.
4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated either by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of State of the Netherlands; but

any other mode of authentication for the time being permitted by the law in that part of the British dominions where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

Article XII

If the fugitive has been arrested in the dominions of the Netherlands the officer of justice shall prefer a requisition within three days after the arrest, or, if the arrest have not taken place, or if it have taken place prior to the application for extradition, then within three days after the receipt of authority for that purpose from the Netherland Government in order that the person claimed may be interrogated by the Court, and that it may express its opinion as to the grant or refusal of extradition.

Within fourteen days after the interrogatory the Court shall forward its opinion and its decision, with the papers in the case, to the Minister of Justice.

The extradition shall only be granted on the production, either in original or in authenticated copy

1. Of a conviction; or,
2. (a) Of a warrant of arrest (which, by the law of the British dominions, is the only document which is granted when it is adjudged upon evidence taken on oath that the accused ought to be taken into custody), issued in the form prescribed by British law, and indicating the offence in question sufficiently to enable the Netherland Government to decide whether it constitutes, in contemplation of Netherland law, a case provided for by the present Treaty; and,
(b) Of the evidence.

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the Netherland dominions shall admit as valid evidence depositions or statements on oath, or the affirmations of witnesses taken in the British dominions, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating the fact of, a conviction, provided the same are authenticated as follows:

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or officer of the British dominions.
2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified under the hand of a Judge, Magistrate, or officer of the British dominions, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.
3. A certificate of, or judicial document stating the fact of, a conviction, must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or officer of the British dominions.
4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy certificate, or judicial document must be authenticated either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of one of the Principal Secretaries of State, or some other Minister of State of the British dominions, but any other mode of authentication for the time being permitted by law in that part of the dominions of the Netherlands where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

Article XIII

The extradition shall not take place unless the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, if the crime had been committed in the territory of the said State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to. The fugitive criminal shall not be surrendered until the expiration of fifteen days from the date of his being committed to prison to await his surrender.

Article XIV

If the individual claimed by one of the two High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers, on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to that State whose demand is earliest in date.

Article XV

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered, at the time of his apprehension, shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery thereof, be given up when the extradition takes place, and the said delivery shall extend not merely to the stolen articles but to everything that may serve as a proof of the crime.

Article XVI

The respective Governments mutually renounce all claim for the repayment of expenses incurred by them in the arrest and maintenance and transport of the person to be surrendered, and all other expenses which may be incurred within the limits of their respective territories until the person to be surrendered is placed on board ship, together with the expenses of giving up and returning all seized articles and of sending and returning the papers containing proof of the crime, or other documents, and they reciprocally agree to bear all such expenses themselves.

The above stipulations, however, shall not apply to extradition to and from Canada, as regards which Colony all the expenses shall be borne by the demanding State.

The person to be extradited shall be sent to the port which the Diplomatic or Consular Agent of the demanding State shall indicate.

Article XVII

If in any criminal matter pending in any Court or Tribunal of one of the two countries it is thought desirable to take the evidence of any witness in the other, such evidence may be taken by the judicial authorities in accordance with the laws in force on this subject in the country where the witness may be; and any expenses incurred in taking such evidence shall be defrayed by the country in which it is taken.

Article XVIII

The stipulations of the present Treaty shall apply to the Colonies and foreign possessions of the two High Contracting Parties, but being based upon the legisla-

tion of the mother country, shall only be observed on either side so far as they may be compatible with the laws in force in those Colonies or possessions.

The demand for the extradition of an offender who has taken refuge in a Colony or foreign possession of either Contracting Party may also be made directly to the Governor or principal functionary of that Colony or possession by the Governor or principal functionary of a Colony or possession of the other Contracting Party when the two Colonies or foreign possessions are situated in Asia, Australia (including New Zealand and Tasmania) the Pacific and Indian Oceans, or South or East Africa.

The same rule shall be followed if the two Colonies or foreign possessions are situated in America (including the West India Islands).

The said Governors or principal functionaries shall have the power either of granting the extradition or of referring the question to their Government.

In all other cases, the demand for extradition shall be made through the Diplomatic channel.

The period of provisional arrest provided for in Article X shall for the purposes of this Article be extended to sixty days.

Article XIX

From the day when the present Treaty shall come into force the Treaty of Extradition between the two countries of the 19th June, 1874,¹ shall cease to have effect; but the present Treaty shall apply to all crimes within the Treaty, whether committed before or after the day when it comes into force.

Article XX

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

The Treaty shall come into force three months after the exchange of the ratifications. It may be terminated by either of the High Contracting Parties at any time on giving to the other six months' notice of its intention to do so.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.

[For the testimonium and signatures, see p. 390 of this volume.]

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 65, p. 54.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland, Keizerin van Indie, en Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, in gemeenschappelijk overleg overeen gekomen zijnde een nieuw verdrag te sluiten betreffende de uitlevering van misdadigers, hebben gezegde Hooge Contracteerende Partijen te dien einde tot Hoogstderzelver Gevolmachtigden benoemd te weten:

Hare Majesteit de Koningin van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland, Keizerin van Indië, den Heer Robert Arthur Talbot Gascoyne Cecil, Markies van Salisbury, Graaf van Salisbury, Burggraaf Cranborne, Baron Cecil, Pair van het Vereenigd Koninkrijk, Ridder van de Orde van den Konseband, Lid van Harer Majesteit's Geheimen Raad, Hare Majesteit's voornaamsten Secretaris van Staat voor Buitenlandsche Zaken, enz.;

En Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, Alexander Willem Baron Schimmelpenninck van der Oye, Tydelyk Zaakgelastigde der Nederlanden te Londen, Ridder der Orde van Oranje Nassau, enz., enz.:

Die, na elkander hunne respectieve volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de volgende Artikelen zijn overeengekomen en deze hebben vastgesteld:

Artikel I

De Hooge Contracteerende Partijen verbinden zich aan elkander uit te leveren alle personen, die beschuldigd van of veroordeeld wegens een misdrijf gepleegd op het grondgebied van de eene Partij, gevonden worden op het grondgebied van de andere Partij, onder de omstandigheden en voorwaarden in het tegenwoordig verdrag vermeld.

Artikel II

De misdrijven, ter zake waarvan de uitlevering zal worden toegestaan zijn de volgende:

1. Moord, daaronder begrepen kindermoord, of poging of samenspanning tot moord, daaronder begrepen zoodanige misdrijven gericht tegen den Souverein, tegen diens erfgenaam, of tegen ieder ander persoon wien ook, mits het misdrijf geen staatkundig karakter draagt.
2. Doodslag, daaronder begrepen kinderdoodslag.
3. Mishandeling zwaar lichamelijk letsel ten gevolge heb bende.
4. Verwonding met voorbedachten rade of het toebrengen van zwaar lichamelijk letsel.
5. Het namaken of vervalschen van muntspeeën en muntpapier of het in omloop brengen van valsche of vervalschte muntspeeën of muntpapier.
6. Valschheid in geschriften, of het gebruik maken van de valsche of vervalschte geschriften.
7. Verduistering of diefstal.
8. Opzettelijke en ernstige beschadiging van goederen.
9. Oplichting.
10. Bedriegelijke bankbreuk.
11. Meineed of het uitlokken van meineed.

12. Verkrachting.
13. Het hebben van vleeschelijkegemeenschap met een meisje beneden den leeftijd van 16 jaar, of poging daartoe.
14. Aanslag tegen de zeden.
15. Het toedienen van middelen of het gebruiken van instrumenten met het doel de afdrijving der vrucht van eene vrouw te veroorzaken.
16. Sehaking.
17. Wegvoering van kinderen.
18. Oplichting van minderjarigen en hunne wederrechtelijke vrijheidsberoving.
19. Inbraak.
20. Opzettelijke brandstichting.
21. Diefstal met geweld.
22. Het opzettelijk doen ontstaan van gevaar voor een spoortrein.
23. Bedreiging bij geschrifte onder eene bepaalde voorwaardē (Artikel 285 tweede lid Nederlandsch Wetboek van Strafrecht).
24. Zeeroof.
25. Het doen zinken of vernielen van eene vaartnig op zee, of poging daartoe.
26. Mishandelingen, met het oogmerk om te dooden of zwaar lichamelijk letsel toe te brengen, gepleegd aan boord van een vaartuig in volle zee.
27. Verzet van twee of meer personen tegen het gezag van den schipper, gepleegd aan boord van een vaartuig in volle zee.
28. Het drijven van slavenhandel mits opleverende een strafbaar feit volgens de wetten der beide Staten.

Uitlevering wordt ook toegestaan wegens medeplichtigheid aan een der bovengenoemde misdrijven, wanneer voor die medeplichtigheid kan worden uitgeleverd volgens de wetten van den Staat, aan welken de uitlevering wordt aangevraagd.

In de bovengenoemde gevallen zal de uitlevering alleen plaats hebben, wanneer het misdrijf, indien het ware gepleegd binnen het rechtsgebied van het land, waaraan de aanvraag tot uitlevering is gedaan, volgens de wetten van dat land tot uitlevering aanleiding zou kunnen geven.

Uitlevering zal ook kunnen worden toegestaan, naar het goeddunken van den Staat, aan welken de uitlevering wordt aangevraagd, ten opzichte van eenig ander misdrijf waarvoor, overeenkomstig de wetten der beide Contracteerende Partijen op dat tijdstip van kracht, de toestemming kan worden verleend.

Artikel III

Elke Regeering mag, geheel naar eigen goeddunken weigeren zijne eigen onderdanen aan de andere Regeering uit te leveren.

Artikel IV

De uitlevering zal geen plaats hebben, indien de persoon door de Britsche Regeering opgeëischt, of de persoon door de Nederlandsche Regeering opgeëischt, ter zake van het misdrijf, waarvoor zijne uitlevering aangevraagd wordt, reeds heeft terecht gestaan, en vrijgesproken, van rechtsvervolging ontslagen of gestraft is, of eene strafvervolging tegen hem aanhangig is op het grondgebied van de andere Hooge Contracteerende Partij.

Indien de persoon door de Britsche Regeering opgeëischt, of indien de persoon door de Nederlandsche Regeering opgeëischt, wegens een ander misdrijf, op het grondgebied van de andere Hooce Contracteerende Partij gepleegd, wordt vervolgd, of is veroordeeld, zal zijne uitlevering worden uitgesteld tot dat hij is ontslagen, hetzij ten gevolge van vrijspraak of ontslag van rechtsvervolging, hetzij hij zijne straf heeft onderga hetzij op andere wijze.

Artikel V

De uitlevering zal geen plaats hebben indien, na het plegen van het misdrijf, of het instellen van eene strafrechterlijke vervolging, of de daarop gevolgde veroordeeling, de vervolging of de straf verjaard is, volgens de wetten van den Staat, aan welken de uitlevering wordt aangevraagd.

Artikel VI

Een voortvluchtig misdadiger zal niet uitgeleverd worden indien het strafbaar feit, ter zake waarvan zijne uitlevering wordt gevraagd, een staatkundig karakter draagt, of indien hij het bewijs levert, dat de aanvraag om zijne uitlevering opzettelijk is gedaan met de bedoeling om hem ter zake van een strafbaar feit van staatkundigen aard te vervolgen of te straffen.

Artikel VII

De persoon, wiens uitlevering heeft plaats gehad, mag in geen geval in hechtenis gehouden of vervolgd worden in den Staat aan welken de uitlevering heeft plaats gehad, ter zake van eenig ander misdrijf, of wegens eenig ander feit, dan dat waarvoor de uitlevering geschied is, alvorens hij is teruggekeerd of gedurende eene maand de gelegenheid heeft gehad terug te keeren naar den Staat door welken hij uitgeleverd is.

Deze bepaling is niet toepasselijk op misdrijven na de uitlevering gepleegd.

Artikel VIII

De aanvraag tot uitlevering zal worden gedaan respectievelijk door de Diplomatieke Agenten der Hooce Contracteerende Partijen.

De aanvraag tot uitlevering van een beschuldigde moet vergezeld zijn van een bevel van gevangenneming, afgegeven door de bevoegde overheid van den Staat, welke de uitlevering aanvraagt, en van zoodanige stukken als welke, overeenkomstig de wetten der plaats, waar de beschuldigde gevonden is, zijne aanhouding zouden wettigen, indien het misdrijf aldaar gepleegd ware.

Indien de aanvraag eenen veroordeelde betreft, moet zij vergezeld zijn van het veroordeelend vonnis of arrest, ten laste van den veroordeelde gewezen door den bevoegden rechter van den Staat, welke de uitlevering aanvraagt.

Een vonnis bij verstek wordt niet geacht te zijn eene veroordeeling, maar een persoon, tegen wien zoodanig vonnis is gewezen, mag worden beschouwd als een beschuldigde.

Artikel IX

Wanneer de aanvraag tot uitlevering overeenkomstig de voorgaande bepalingen is geschied, zal de bevoegde macht in den Staat, aan welken de aanvraag gedaan is, de noodige maatregelen nemen tot inhechtenisstelling van den voortvluchtige.

Artikel X

In afwachting van de aanvraag om uitlevering langs Diplomatieken weg, kan de voortvluchtige in bechtenis worden genomen krachtens een bevel afgegeven door een "Police Magistrate, Justice of the Peace," of andere bevoegde overheid in elk der beide landen, op zoodanige aangifte of klacht en zoodanige bewijsstukken, of na zoodanig onderzoek als, naar het oordeel van de autoriteit, die het bevel verleent, termen tot het verleenen daarvan zou opleveren, indien het misdrijf gepleegd of de persoon veroordeeld ware binnen het ressort van het gebied der twee Contracteerende Partijen, waarover de "Magistrate," "Justice of the Peace," of andere bevoegde autoriteit rechtsmacht uitoefent; met dien verstande evenwel dat, in het Vereenigd Koninkrijk de beschuldigde in dat geval zoo spoedig mogelijk voor een "Magistrate" zal worden gebracht. Hij zal, overeenkomstig dit Artikel, ontslagen worden, zoowel in Nederland als in het Vereenigd Koninkrijk, indien binnen twintig dagen geene aanvraag tot uitlevering door den Diplomatieken vertegenwoordiger van het land dat de uitlevering aanvraagt is gedaan overeenkomstig de bepalingen van dit verdrag. Dezelfde regel zal worden toegepast in de gevallen dat personen zijn beschuldigd of veroordeeld ter zake van een der misdrijven in dit verdrag vermeld, en gepleegd in volle zee aan boord van een vaartuig van een der beide landen, hetwelk mocht komen in eene haven van het andere land.

Artikel XI

Wanneer de voortvluchtige op Britisch grondgebied is aangehouden zal hij oogenblikkelijk worden gebracht voor een bevoegd "Magistrate" die hem verhoort en de zaak voorloopig onderzoekt, evenals of de aanhouding had plaats gehad ter zake van een misdrijf gepleegd op Britisch grondgebied.

Bij het onderzoek hetwelk de Britische autoriteiten overeenkomstig de voorgaande bepalingen moeten instellen, zullen zij als wettige bewijsstukken aannemen beeedigde klachten of opgaven of getuigeverklaringen in Nederland afgelegd of gedaan, of afschriften daarvan, en eveneens de bevelschriften en vonnissen aldaar ter zake uitgevaardigd of gewezen, en stukken of gerechtelijke akten, waaruit blijkt van de veroordeeling, mits dezelve zijn gewaarmerkt als volgt:

1. Een bevelschrift moet inhouden de verklaring van te zijn geteekend door een Nederlandsch rechter, Officier van Justitie of andere bevoegde autoriteit.

2. Klachten of verklaringen, of de afschriften daarvan, moeten de verklaring inhouden van te zijn gewaarmerkt door een Nederlandsch rechter, Officier van Justitie of andere bevoegde autoriteit, als te zijn het origineel of in de gevallen waarin zulks noodzakelijk is, het eensluidend afschrift daarvan.

3. Een stuk of gerechtelijke akte, constateerende de veroordeeling, moet de verklaring inhouden dat het is gewaarmerkt door een Nederlandschen Rechter, Officier van Justitie of andere bevoegde autoriteit.

4. In ieder geval moet van zulk een bevelschrift, klacht, verklaring, afschrift, stuk of gerechtelijke akte de echtheid worden verzekerd, hetzij door een beeedigde getuigeverklaring, hetzij door het daaraan gehecht officieel zegel van den Minister van Justitie, of van een ander Hoofd van een Ministerieel Departement in Nederland; doch hiervoor kan in de plaats treden eenige andere wijze van waarmerking, welke op dat tijdstip geoorloofd is volgens de wet van dat gedeelte van het Britische grondgebied, waar het onderzoek plaats heeft.

Artikel XII

Wanneer de voortvluchtige op Nederlandsch grondgebied is aangehouden re-
quieert de Officier van Justitie binnen drie dagen na de aanhouding, of, zoo de aan-
houding niet heeft plaats gehad of reeds vóór de aanvraag tot uitlevering is geschied,
binnen drie dagen na daartoe te zijn aangeschreven door de Nederlandsche Regeer-
ing, dat de opgeëischte persoon door de rechtbank worde gehoord, en dat deze haar
advies uitbrengt over het al of niet toestaan der uitlevering.

Binnen veertien dagen na het verhoor zendt de rechtbank haar advies en hare
beslissing, met de tot de zaak behorende stukken, aan den Minister van Justitie.

De uitlevering zal alleen worden toegestaan op vertoon van het origineel of van
een gewaarmerkt afschrift

1. Van een veroordeelend vonnis of

2. (a) Van een bevelschrift van gevangenneming (hetwelk volgens de wet van
het Britsche Rijk het eenige stuk is dat wordt afgegeven wanneer op grond van
onder eede afgelegde getuigeverklaringen bij rechterlijke uitspraak is beslist, dat de
beschuldigde in bewaring behoort te worden gesteld), afgegeven in den vorm, door
de Britsche wetgeving voorgeschreven, en waarbij het feit waarvan sprake is op
zoodanige wijze is omschreven, dat de Nederlandsche Regering in staat zij te beslis-
sen of het, volgens de Nederlandsche wet, een der gevallen oplevert, in het tegen-
woordige verdrag voorzien; en

(b) Van de bewijsstukken.

Bij het onderzoek, hetwelk de Nederlandsche autoriteiten overeenkomstig de
voorgaande bepalingen moeten instellen, zullen zij als wettige bewijsstukken aan-
nemen, beëdigde klachten of opgaven, of getuigeverklaringen in het Britsche Rijk
afgelegd of gedaan, of afschriften daarvan, en eveneens de bevelschriften en vonnis-
sen aldaar ter zake uitgevaardigd of gewezen, en stukken of gerechtelijke akten,
waaruit blijkt van de veroordeeling, mits dezelve zijn gewaarmerkt als volgt:

1. Een bevelschrift moet inhouden de verklaring van te zijn geteekend door
een "Judge," "Magistrate," of "Officer" van het Britsche Rijk.

2. Klachten of verklaringen of de afschriften daarvan, moeten de verklaring
inhouden van te zijn gewaarmerkt door een "Judge," "Magistrate," of "Officer" van
het Britsche Rijk, als te zijn het origineel, of in de gevallen waarin zulks noodzakelijk
is, het eensluidend afschrift daarvan.

3. Een stuk of gerechtelijke akte, constateerende de veroordeeling, moet de
verklaring inhouden dat het is gewaarmerkt door een "Judge," "Magistrate," of "Offi-
cer" van het Britsche Rijk.

4. In ieder geval moet van zulk een bevelschrift, klacht, verklaring, afschrift,
stuk, of gerechtelijke akte de echtheid worden verzekerd hetzij door een beëdigde
getuigeverklaring, hetzij door het daaraan gehecht officieel zegel van een van de
"Principal Secretaries of State," of eenig ander "Minister of State" van het Britsche
Rijk; doch hiervoor kan in de plaats treden eenig andere wijze van waarmerking,
welke op dat tijdstip geoorloofd is volgens de wet van dat gedeelte van het Neder-
landsch grondgebied, waar het onderzoek plaats heeft.

Artikel XIII

De uitlevering zal geen plaats vinden, tenzij er voldoende bewijs bestaat, vol-
gens de wetten van den Staat, aan welken de uitlevering is aangevraagd, hetzij om
eene verwijzing naar de openbare terechtzitting terechtvaardigen, indien het misdrijf

zou zijn gepleegd binnen het grondgebied van bedoelden Staat, hetzij om de zekerheid te verschaffen dat de aangehoudene dezelfde persoon is, die door de rechtbank van den Staat, welke de aanvraag doet, veroordeeld is, en dat het misdrijf, ter zake waarvan hij is veroordeeld, behoort tot de zoodanige waarvoor, op het tijdstip van die veroordeeling, uitlevering had kunnen worden toegestaan door den Staat, aan welken de uitlevering is aangevraagd. De voortvluchtige middadiger zal niet worden uitgeleverd, alvorens de termijn van vijftien dagen is verstreken sedert den dag dat hij in afwachting van zijne uitlevering in bewaring is gesteld.

Artikel XIV

Wanneer de uitlevering van een persoon, krachtens het tegenwoordig verdrag door een der Hooge Contracteerende Partijen opgeëischt, eveneens door een of meer andere Staten wordt aangevraagd, op grond van andere misdrijven op hun respectievelijk grondgebied gepleegd, zal zijne uitlevering worden toegestaan aan dien Staat, welke het eerst de aanvraag daartoe heeft gedaan.

Artikel XV

Al de in beslag genomen goederen, welke zich op het oogenblik zijner aanhouding in het bezit van den uit te leveren persoon bevonden, zullen, indien de bevoegde overheid van den Staat, aan welken de uitlevering wordt aangevraagd, de overgave daarvan bevolen heeft, worden overgegeven op het oogenblik, waarop de uitlevering plaats heeft, en die overgave zal zich uitstreken niet alleen tot de door misdrijf verkregen voorwerpen, maar tot alles wat tot bewijs van het misdrijf kan dienen.

Artikel XVI

De beide Regeeringen doen over en weer afstand van alle terugvordering van kosten, door haar gemaakt voor de aanhouding, gevangenhouding en het transport van den uit te leveren persoon, en van alle andere kosten, welke mochten worden gemaakt binnen de grenzen van haar respectievelijk grondgebied, totdat de uit te leveren persoon aan boord is gebracht benevens van de kosten, veroorzaakt door het over en weer zenden van al de in beslag genomen voorwerpen en van papieren, inhoudende het bewijs van het misdrijf, of van andere bescheiden. Zij stemmen en wederkeerig in toe al die kosten zelve te dragen.

De bovenbedoelde bepalingen zijn echter niet van toepassing bij de uitlevering naar en uit Canada. Met betrekking tot deze Kolonie zullen alle kosten worden gedragen door den Staat welke de uitlevering aanvraagt.

De uit te leveren persoon zal worden gezonden naar de haven, welke de Diplomatieke of Consulaire Agent van den aanvragenden Staat aanwijst.

Artikel XVII

Wanneer het in een bij eenig hof of rechtbank van een der beide landen ahangige strafzaak wenschelijk geoordeeld wordt een getuige in het andere land te hooren, zal zoodanig verhoor plaats hebben voor de rechterlijke overheid, overeenkomstig de wet, ten deze van kracht in het land, waar de getuige zich bevindt; en de kosten tengevolge van zoodanig verhoor gemaakt, zullen worden gedragen door het land waar dit heeft plaats gehad.

Artikel XVIII

De bepalingen van het tegenwoordige verdrag zullen van toepassing zijn op de Koloniën en overzeesche bezittingen der beide Hooge Contracteerende Partijen, doch, daar zij gegrond zijn op de wetgeving van het moederland, zullen zij weerszijden slechts worden nagekomen voor zoover zij vereenigbaar zijn met de wetten in die Koloniën of bezittingen van kracht.

De aanvraag tot uitlevering van een misdadiger die de wijk heeft genomen naar eene Kolonie of overzeesche bezitting van een der Contracteerende Partijen, kan ook rechtstreeks worden gedaan aan den Gouverneur of ander hoofd van die Kolonie of bezitting door den Gouverneur of ander hoofd van eene Kolonie of bezitting van de andere Contracteerende Partij, wanneer de twee Koloniën of overzeesche bezittingen zijn gelegen in Azië, Australië (daarender begrepen Nieuw-Zeeland en Tasmania) den Stillen en den Indischen Oceaan, of Zuid of Oost Afrika.

Dezelfde regel zal worden toegepast wanneer de beide Koloniën of overzeesche bezittingen zijn gelegen in Amerika (daaronder begrepen de West-Indische Eilanden).

De bedoelde Gouverneurs of andere hoofden zullen de bevoegdheid hebben hetzij de uitlevering toe te staan, hetzij de zaak ter beslissing over te brengen aan hunne Regeering.

In alle andere gevallen zal de aanvraag tot uitlevering langs Diplomatieken weg geschieden.

De termijn voor voorloopige aanhouding, vastgesteld in Artikel X, zal, voor de toepassing van dit Artikel, worden gesteld op zestig dagen.

Artikel XIX

Te rekenen van den dag van inwerkingtreding van het tegenwoordig verdrag zal het verdrag van uitlevering tusschen de twee landen van 19 Juni, 1874, ophouden van kracht te zijn; het tegenwoordig verdrag zal echter toepasselijk zijn op alle misdrijven hierin vermeld, hetzij deze zijn gepleegd vóór, hetzij ná dan dag waarop het in werking treedt.

Artikel XX

Het tegenwoordig verdrag zal worden bekrachtigd, en de akten van bekrachtiging er van zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld.

Het verdrag zal in werking treden drie maanden nadat de akten van bekrachtiging zullen zijn uitgewisseld. Het zal te allen tijde door elke der Hooge Contracteerende Partijen kunnen worden opgezegd door aan de andere zes maanden te voren daarvan kennis te geven.

Ten blijke waarvan de werdenzijdsche- Gevolmachtigden het hebben onder teekend en van hun zegel voorzien.

[For the signatures, see p. 390 of this volume — Pour les signatures, voir p. 390 du présent volume.]

DONE in duplicate at London, this
26th day of September, 1898.

GEDAAN in dubbel te Londen den
26 September, 1898.

SALISBURY

SCHIMMELPENNINCK V. D. OYE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PAYS-BAS RELATIF À LA REMISE RÉCIPROQUE DES DÉLINQUANTS FUGITIFS

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, ayant l'une et l'autre résolu de conclure un nouveau traité pour l'extradition des délinquants ont désigné, à cette fin, pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, le Très Honorable Robert Arthur Talbot Gascoyne Cecil, Marquis de Salisbury, Comte de Salisbury, Vicomte Cranborne, Baron Cecil, Pair du Royaume-Uni, Chevalier du Très Noble Ordre de la Jarretière, Membre du Très Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, Secrétaire d'Etat Principal aux affaires étrangères, etc., etc.;

Et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Alexander William Baron Schimmelpenninck van der Oye, Chargé d'affaires par intérim des Pays-Bas à Londres, Chevalier de l'Ordre d'Orange Nassau, etc., etc.;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se remettre réciproquement, dans les circonstances et sous les conditions déterminées dans le présent Traité, les individus qui, après avoir été accusés ou reconnus coupables d'une infraction commise sur le territoire d'une Partie, seraient découverts sur le territoire de l'autre.

Article II

Les infractions pour lesquelles l'extradition doit être accordée sont les suivantes :

1. Meurtre, y compris l'infanticide, tentative ou complicité de meurtre, y compris tout acte de cette nature contre le souverain, son héritier, ou toute autre personne, à condition qu'il n'ait pas un caractère politique.
2. Homicide, y compris celui d'un enfant.
3. Voies de fait, ayant effectivement entraîné des blessures.
4. Coups et blessures volontaires ou violences ayant entraîné une atteinte physique grave.
5. Contrefaçon ou altération de monnaies, ou mise en circulation de monnaies contrefaites ou altérées.
6. Falsification, contrefaçon ou altération ou mise en circulation du produit d'opérations de falsification, contrefaçon ou altération.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1899, soit trois mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 14 décembre 1898, conformément à l'article XX.

7. Abus de confiance; fraude commise par un dépositaire, banquier, agent commissionnaire, curateur, directeur, membre ou employé de toute société, si ces actes sont qualifiés d'infractions par la législation en vigueur; ou vol.

8. Destruction ou dégradation intentionnelle d'objets mobiliers ou immobiliers, réprimés pénalement.

9. Escroquerie portant sur des espèces, des marchandises ou des valeurs mobilières.

10. Infractions à la loi sur les faillites.

11. Faux témoignages ou subornation de témoins.

12. Viol.

13. Relations intimes ou tentatives de relations intimes avec une mineure de moins de 16 ans.

14. Attentat à la pudeur.

15. Administration de substances ou usage d'instruments en vue de procurer l'avortement d'une femme.

16. Enlèvement.

17. Rapt d'enfant.

18. Effraction.

19. Cambriolage ou vol avec effraction.

20. Incendie volontaire.

21. Vol avec violence.

22. Tout acte illicite commis avec l'intention de compromettre la sécurité d'un train.

23. Menaces écrites ou autres aux fins d'extorsion.

24. Actes de piraterie au sens du droit des gens.

25. Provocation du naufrage ou destruction d'un vaisseau en mer, ou tentatives visant à perpétrer de tels actes.

26. Voies de fait exercées à bord d'un navire en haute mer avec l'intention d'attenter à la vie ou de provoquer des blessures graves.

27. Révolte ou concertation aux fins de révolte de deux individus ou plus à bord d'un navire en haute mer contre l'autorité du capitaine.

28. Actes concernant la traite des esclaves, qui constituent une infraction aux lois pénales des deux Etats.

L'extradition est également accordée en cas de complicité d'une infraction précitée si cette complicité constitue une infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la législation de l'Etat requis.

Dans les cas ci-dessus, l'extradition n'est accordée que lorsque l'acte illicite — commis dans les limites de la juridiction du pays auquel la demande d'extradition est adressée — constitue une infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la législation dudit pays.

L'extradition peut également être accordée, à la discrétion de l'Etat requis, pour toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu de la législation des deux pays.

Article III

Chacun des deux Gouvernements peut, à sa discrétion absolue, refuser de remettre ses propres sujets à l'autre Gouvernement.

Article IV

L'extradition n'est pas accordée si l'individu dont l'extradition est demandée au nom du Gouvernement britannique ou au nom du Gouvernement néerlandais a déjà été jugé et acquitté ou condamné, ou est effectivement poursuivi sur le territoire de l'autre des deux Hautes Parties contractantes pour l'infraction ayant motivé la demande d'extradition.

Si l'individu dont l'extradition est demandée au nom du Gouvernement britannique ou au nom du Gouvernement néerlandais a été inculpé ou est dans l'attente de sa condamnation après avoir été reconnu coupable d'une autre infraction commise sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, son extradition est différée jusqu'à ce que ledit individu ait été libéré, soit qu'il ait été acquitté, soit qu'il ait purgé sa peine, soit pour toute autre raison.

Article V

Il n'y a pas lieu à extradition, si après la perpétration de l'infraction, le début des poursuites pénales ou la condamnation, l'action publique en matière de poursuite ou d'application de la peine est prescrite en vertu de la législation de l'Etat requis.

Article VI

Un délinquant en fuite ne peut pas être extradé si l'infraction ayant motivé la demande d'extradition a un caractère politique ou si l'intéressé prouve que la demande d'extradition a été en réalité introduite en vue de le juger ou de le punir pour une infraction de caractère politique.

Article VII

Un individu extradé ne peut, en aucun cas, être maintenu en prison ou poursuivi dans l'Etat auquel il a été remis à raison d'une infraction ou de faits autres que ceux pour lesquels l'extradition a été accordée, jusqu'à ce qu'il ait été restitué à l'Etat par lequel il a été extradé ou que, pendant un mois, il ait eu la possibilité d'y retourner.

Cette disposition ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Article VIII

La demande d'extradition est présentée par l'intermédiaire des agents diplomatiques des Hautes Parties contractantes.

La demande d'extradition d'un individu sous le coup d'une accusation doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par l'autorité compétente de l'Etat requérant, ainsi que de toutes informations qui, en vertu de la législation applicable au lieu où le prévenu a été découvert, justifieraient son arrestation si l'infraction y avait été commise.

Si la demande vise un individu déjà reconnu coupable, elle doit être accompagnée de la condamnation prononcée contre lui, après un verdict de culpabilité, par le tribunal compétent de l'Etat qui demande l'extradition.

Une condamnation prononcée par contumace ne doit pas être considérée comme constituant un verdict de culpabilité, mais tout individu sous le coup d'une pareille condamnation peut être considéré comme un accusé.

Article IX

Si la demande d'extradition répond aux conditions ci-dessus, les autorités compétentes de l'Etat requis procèdent à l'arrestation du fugitif.

Article X

En attendant la présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique, tout délinquant en fuite peut être appréhendé en vertu d'un mandat délivré par tout magistrat de police, juge de paix ou autre autorité compétente de l'un ou l'autre pays agissant sur la base d'informations, de plaintes, de preuves ou de tout acte de procédure qui, de l'avis de l'autorité qui a délivré le mandat, justifierait la délivrance dudit mandat si l'infraction avait été commise ou l'accusé reconnu coupable dans la partie des possessions des deux Parties contractantes relevant de la juridiction du magistrat, du juge de paix ou de l'autre autorité compétente en question; étant entendu toutefois qu'au Royaume-Uni, l'accusé doit, en pareil cas, être présenté aussitôt que possible devant le magistrat. En vertu du présent article, il est libéré, au Royaume-Uni aussi bien qu'aux Pays-Bas, si dans un délai de 20 jours une demande d'extradition n'a pas été présentée par l'agent diplomatique de l'Etat requérant conformément aux dispositions du présent Traité. Il en va de même dans le cas des individus accusés ou reconnus coupables de l'une des infractions énumérées dans le présent Traité qui a été commise en haute mer à bord d'un vaisseau de l'un des deux pays, qui entrerait dans le port de l'autre pays.

Article XI

Si le fugitif a été arrêté sur le territoire de possessions britanniques, il est immédiatement présenté devant un magistrat compétent qui doit l'interroger et procéder à l'instruction préparatoire de l'affaire, comme s'il avait été appréhendé en raison d'une infraction commise sur le territoire de possessions britanniques.

Dans les enquêtes qu'elles mènent conformément aux dispositions ci-dessus, les autorités des possessions britanniques reconnaissent comme preuves valables les dépositions ou déclarations faites sous serment ou les assertions des témoins recueillies aux Pays-Bas, ou les copies de celles-ci, ainsi que les mandats qui y sont délivrés et les condamnations qui y sont prononcées, et les certificats et documents judiciaires constatant le verdict de culpabilité, à condition que leur authenticité soit établie comme suit :

1. Un mandat doit être revêtu de la signature d'un juge, d'un magistrat ou d'une autorité compétente des Pays-Bas.
2. Les dépositions ou assertions ou leurs copies doivent être certifiées de la main d'un juge, d'un magistrat ou d'une autorité compétente des Pays-Bas comme étant les dépositions ou assertions originales ou des copies conformes desdites dépositions ou assertions, selon le cas.
3. Tout certificat ou document judiciaire constatant un verdict de culpabilité doit être certifié par un juge, un magistrat ou une autorité compétente des Pays-Bas.
4. Dans tous les cas, lesdites pièces — mandats, déclarations, assertions, copies, certificats ou documents judiciaires — doivent être authentifiées soit sous la

foi d'un serment prêté par un témoin, soit par apposition du sceau officiel du Ministre de la justice, ou d'un autre Ministre d'Etat des Pays-Bas; toutefois, les formalités ci-dessus peuvent être remplacées par tout autre mode d'authentification admis par la loi dans les possessions britanniques où l'enquête est diligentée.

Article XII

Si le fugitif est arrêté dans les possessions des Pays-Bas, l'autorité judiciaire adresse un mandat dans les trois jours qui suivent l'arrestation ou s'il n'a pas été arrêté, ou s'il l'a été avant que l'extradition n'ait été demandée, dans les trois jours qui suivent la date à laquelle a été reçue la décision du Gouvernement néerlandais portant autorisation d'agir ainsi, de manière à permettre à l'individu réclamé d'être interrogé par le tribunal et de faire valoir son point de vue sur l'acceptation ou le rejet de la demande d'extradition.

Dans les 14 jours qui suivent l'interrogatoire, le tribunal transmet son avis et sa décision, avec le dossier de l'affaire, au Ministre de la justice.

L'extradition n'est accordée que sur production soit de l'original, soit d'une expédition authentique :

1. D'un verdict de culpabilité; ou

2. a) D'un mandat d'arrêt (aux termes de la législation en vigueur dans les possessions britanniques, c'est la seule pièce qui puisse être délivrée lorsqu'il est décidé, après déposition sous serment, que l'accusé doit être mis en détention) délivré dans la forme prescrite par la législation britannique et décrivant l'infraction en question d'une manière suffisante pour permettre aux autorités néerlandaises de décider si ladite infraction constitue, au regard de la loi néerlandaise, un cas prévu dans le présent Traité; et

b) De la preuve.

Dans les enquêtes qu'elles mènent conformément aux dispositions ci-dessus, les autorités des possessions néerlandaises reconnaissent comme preuves valables les dépositions ou déclarations faites sous serment ou les assertions des témoins recueillies dans les possessions britanniques, ou les copies de celles-ci, ainsi que les mandats qui y sont délivrés et les condamnations qui y sont prononcées, et les certificats et documents judiciaires constatant le verdict de culpabilité, à condition que leur authenticité soit établie comme suit :

1. Un mandat doit être revêtu de la signature d'un juge, d'un magistrat ou d'une autorité compétente des possessions britanniques.

2. Les dépositions ou assertions ou leurs copies doivent être certifiées de la main d'un juge, d'un magistrat ou d'une autorité compétente des possessions britanniques comme étant les dépositions ou assertions originales ou des copies conformes desdites dépositions ou assertions, selon le cas.

3. Tout certificat ou document judiciaire constatant un verdict de culpabilité doit être authentifié par un juge, un magistrat ou une autorité compétente des possessions britanniques.

4. Dans tous les cas, lesdites pièces — mandats, déclarations, assertions, copies, certificats ou documents judiciaires — doivent être authentifiées soit sous la foi d'un serment prêté par un témoin, soit par apposition du sceau officiel de l'un des Secrétaires d'Etat principaux ou d'un autre Ministre d'Etat des possessions britan-

niques; toutefois, les formalités ci-dessus peuvent être remplacées par tout autre mode d'authentification admis par la loi dans les possessions néerlandaises où l'enquête est diligentée.

Article XIII

Il ne sera donné suite à une demande d'extradition que si les preuves sont jugées suffisantes, d'après la législation de l'Etat requis, soit pour justifier la mise en jugement du prisonnier, dans le cas où l'infraction aurait été commise sur le territoire dudit Etat, soit pour établir que le prisonnier est bien l'individu condamné par les tribunaux de l'Etat requérant et que l'infraction pour laquelle il a été condamné est l'une de celles pour lesquelles l'extradition aurait pu, au moment de ladite condamnation, être accordée par l'Etat requis. Le délinquant fugitif ne sera pas remis avant l'expiration d'un délai de 15 jours courant à compter de la date à laquelle il a été incarcéré en attendant d'être remis.

Article XIV

Si l'individu réclamé par l'une des Hautes Parties contractantes, en exécution du présent Traité, est également réclamé par une ou plusieurs autres puissances du chef d'autres infractions commises sur leurs territoires respectifs, son extradition sera accordée à l'Etat qui l'aura réclamée le premier.

Article XV

Tout objet trouvé en possession de l'individu à extraditer au moment de son arrestation est remis au moment de l'extradition si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné ainsi; est remis non seulement tout objet volé, mais aussi tout ce qui pourrait servir à prouver l'infraction.

Article XVI

Les deux Gouvernements renoncent d'un commun accord à réclamer le remboursement de toutes les dépenses qu'ils encourent à raison de l'arrestation, de l'entretien et du transport de l'individu à extraditer et de toutes les autres dépenses auxquelles ils peuvent être appelés à faire face, dans les limites de leurs territoires respectifs, jusqu'à l'embarquement de l'individu à remettre, ainsi que des dépenses entraînées par la remise et la restitution de tous les objets saisis et par l'expédition et la restitution des pièces à conviction ou autres documents, et ils acceptent de supporter chacun en ce qui le concerne la totalité des dépenses susmentionnées.

Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à l'extradition d'individus au Canada ou par le Canada; s'agissant de cette Colonie, tous les frais sont à la charge de l'Etat requérant.

L'individu à extraditer est dirigé vers le port indiqué par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant.

Article XVII

Si, dans une affaire pénale en litispendance devant un tribunal ou tout autre organe judiciaire de l'un des deux pays, il apparaît opportun de recevoir la déposition d'un témoin dans l'autre pays, cette déposition peut être enregistrée par les autorités judiciaires conformément à la législation applicable en la matière dans le pays où le témoin peut se trouver; les frais encourus sont à la charge du pays où la déposition est reçue.

Article XVIII

Les dispositions du présent Traité sont applicables aux colonies et possessions étrangères des deux Hautes Parties contractantes, mais reposant sur la législation de la métropole, elles ne le sont de part et d'autre que dans la mesure où elles sont compatibles avec la législation en vigueur dans lesdites colonies ou possessions.

La demande d'extradition d'un délinquant réfugié dans une colonie ou une possession étrangère de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes peut être directement adressée au gouverneur ou au fonctionnaire principal de cette colonie ou possession par le gouverneur ou le fonctionnaire principal d'une colonie ou possession de l'autre Partie contractante lorsque les deux colonies ou possessions étrangères sont situées en Asie, en Australie (y compris la Nouvelle-Zélande et la Tasmanie), dans la région des océans Pacifique et Indien ou en Afrique du Sud ou de l'Est.

La même règle s'applique si les deux colonies ou possessions étrangères sont situées en Amérique (y compris les Antilles).

Lesdits gouverneurs ou fonctionnaires principaux peuvent soit accorder l'extradition, soit soumettre la question à leur gouvernement.

Dans tous les autres cas, la demande d'extradition est acheminée par la voie diplomatique.

La période d'arrestation provisoire fixée à l'article X est portée à 60 jours aux fins du présent article.

Article XIX

Le Traité d'extradition conclu entre les deux pays le 19 juin 1874¹ cessera de produire ses effets à partir de la date à laquelle le présent Traité entrera en vigueur; celui-ci s'appliquera à toutes les infractions qui y sont mentionnées, qu'elles aient été commises avant ou après son entrée en vigueur.

Article XX

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés dès que possible.

Le Traité entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification. A tout moment, chacune des Hautes Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant un préavis de six mois donné à l'autre Partie pour l'informer de son intention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé le sceau à leurs armes.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 26 septembre 1898.

SALISBURY

SCHIMMELPENNINCK V. D. OYE

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, vol. 1, p. 584 (texte anglais seulement).

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 May 1992

KAZAKHSTAN

(With effect from 22 May 1992.)

27 May 1992

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 27 May 1992.)

1 June 1992

CROATIA

(With effect from 1 June 1992.)

2 June 1992

KYRGYZSTAN

(With effect from 2 June 1992.)

3 June 1992

AZERBIJAN

(With effect from 3 June 1992.)

9 June 1992

ARMENIA

(With effect from 9 June 1992.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

ACCEPTATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

22 mai 1992

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 22 mai 1992.)

27 mai 1992

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 27 mai 1992.)

1^{er} juin 1992

CROATIE

(Avec effet au 1^{er} juin 1992.)

2 juin 1992

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 2 juin 1992.)

3 juin 1992

AZERBIDJAN

(Avec effet au 3 juin 1992.)

9 juin 1992

ARMÉNIE

(Avec effet au 9 juin 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 18, as well as annex A in volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583 and 1694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1126, 1146, 1195, 1214, 1247, 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583 et 1694.

No. 2299. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 29 DECEMBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). TOKYO, 29 MAY 1992

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

I

*Her Majesty's Ambassador at Tokyo
to the Minister for Foreign Affairs of Japan*

BRITISH EMBASSY

TOKYO

29 May 1992

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for Air Services, signed at Tokyo on 29 December 1952¹ and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the new Schedule of the aforementioned Agreement as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule amended on 22 August 1967,³ 17 June 1969,⁴ 26 May 1970,⁵ 15 April 1977,⁶ 16 September 1988⁷ and 10 September 1990.⁸

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN WHITEHEAD

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 175, p. 129, and annex A in volumes 632, 699, 759, 1090, 1578 and 1655.

² Came into force on 29 May 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ *Ibid.*, vol. 632, p. 294.

⁴ *Ibid.*, vol. 699, p. 305.

⁵ *Ibid.*, vol. 759, p. 332.

⁶ *Ibid.*, vol. 1090, p. 323.

⁷ *Ibid.*, vol. 1578, No. A-2299.

⁸ *Ibid.*, vol. 1655, No. A-2299.

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:

(1) Points in Japan—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong or Manila—points in Vietnam, Laos and Cambodia—Bangkok—points in Burma (Myanmar)—Colombo—points in Bangladesh, India and Pakistan points in the Middle East—Rome—Zurich or Geneva—Frankfurt on Main or Dusseldorf—Paris—London Prestwick.

(2) Points in Japan—points in the United States of America (including the Aleutians, Alaska, Wake, Midway, Honolulu)—points in Canada—a point in Iceland—Copenhagen—Hamburg—Amsterdam—a point in the Republic of Ireland—Prestwick—Manchester—London—Paris three points in Europe.

(3) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Kagoshima—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong—Ho Chi Minh City of Bangkok—Kuala Lumpur—Singapore—Jakarta.

(4) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong—Manila—Jakarta—Darwin—Sydney.

(5) Points in Japan—Seoul—points in Asia to be agreed—Moscow—points in Europe except the territory of the former USSR—London—three points in Europe.

(6) Sapporo—Hong Kong.

Note 1. The agreed services provided by the designated airline(s) of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the routes except Route (5) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (5), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

Note 2. As for the “three points in Europe” on Route (2), the designated airline(s) of Japan may exercise fifth freedom traffic rights including stopover traffic rights between London and one out of the three points. The aeronautical authorities of Japan may select the three points and may choose at which one of the three points the traffic rights may be exercised: these selections and this choice may be changed by agreement.

On Route (2), Manchester shall not be served on the same flight with London.

Note 3. On Route (4), no traffic to be discharged in Manila may be taken on board in Hong Kong and no traffic taken on board in Manila may be discharged in Hong Kong. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

Note 4. On Route (5), the designated airline(s) of Japan may not exercise any fifth freedom traffic rights including stopover traffic rights between Seoul and London and between Seoul and the “three points in Europe”.

Note 5. As for the “three in Europe” on Route (5), the designated airline(s) of Japan may exercise traffic rights between London and the three points only for its or their own stopover passengers who stay at London not longer than 96 hours.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

(1) Points in the United Kingdom—points in Europe—points in the Middle East—points in Pakistan, India and Bangladesh—(Rangoon (Yangon) or Mandalay—Bangkok) or (Colombo—Singapore)—Ho Chi Minh City—Manila or Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed—Fukuoka—Osaka—Tokyo.

(2) Points in the United Kingdom—a point in the Republic of Ireland—a point in Iceland—points in Canada—points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake)—Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Seoul—points on the mainland of China to be agreed—Hong Kong.

(3) Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Naha—Kagoshima—Fukuoka—Osaka—Nagoya—Tokyo—Seoul.

(4) Points in the United Kingdom—points in Europe except the territory of the former USSR—Moscow—points in Asia to be agreed—Tokyo—Nagoya—Osaka—Seoul.

(5) Hong Kong—Sapporo.

(6) Hong Kong—Hiroshima.

Note 1. The agreed services provided by the designated airline(s) of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on the routes except Route (4) may at the option of the designated airline be omitted or any or all flights. As for Route (4), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

Note 2. On Route (2), no traffic to be discharged in Seoul may be taken on board at points in Japan and no traffic taken on board at Seoul may be discharged at points in Japan. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

On Route (2), Nagoya shall not be served on the same flight with either Tokyo or Osaka.

Note 3. On Route (4), the designated airline(s) of the United Kingdom may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

On Route (4), the designated airline(s) of the United Kingdom may not exercise any fifth freedom traffic rights including stopover traffic rights between points in Japan and Seoul.

On Route (4), no two points in Japan shall be served on the same flight.

Note 4. On Route (6), the designated airline(s) of the United Kingdom may notify the aeronautical authorities of Japan of their intention to change the point in Japan, which shall be authorised after confirmation by an exchange of appropriate notes within six months, in principle, from the date of such a notification.

に、大阪への業務を行うことができる。

路線(4)では、適合王国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国内の地点とソウルとの間でストップオーバーの運輸権を含め第五の自由の運輸権を行使することができない。

路線(4)では、日本国内のいかなる二地点も同一便で寄航してはならない。

注4 路線(6)では、適合王国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国の航空当局に対し日本国内の地点を変更する意図を通告することができる。その変更は、原則としてその通告の日から六箇月以内に適当な公文の交換によって確認された後に認められる。

略することができ。路線(4)上の他の地点は、両国の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業を選択によって省略することができ。

注2 路線(2)では、日本国内の地点においてはソウルで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、ソウルで積み込まれた貨客を積み卸すことができない。この制限は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。

路線(2)では、東京又は大阪に寄航する便で冬小屋に寄航してはならない。

注3 路線(4)では、連合王国の一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について開港された後

岡—ソウル—中国本土における協定地点—香港

- (3) 香港—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—那覇—鹿児島—福岡—大阪—名古屋—東京—ソウル
- (4) 連合王国内の地点—ヨーロッパ（旧ソヴェエト連邦の領域を除く。）内の地点—モスクワ—アジア内の協定地点—東京—名古屋—大阪—ソウル

- (5) 香港—札幌

- (6) 香港—広島

注1 連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、連合王国の領域内の一地点をその起点とするものでなければならぬが、路線(4)以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によって省

第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 連合王国内の地点—ヨーロッパ内の地点—中東内の地点—パキスタン、インド及びバングラデシュ内の地点—（ヤンゴン若しくはマンドレー—バンコック）又は（コロンボーシ—ガポール）—ホーチミン—シテイ—マニラ又は香港—中国本土における協定地点—福岡—大阪—東京

- (2) 連合王国内の地点—アイルランド共和国内の一地点—アイスランド内の一地点—カナダ内の地点—アメリカ合衆国（アラスカ、アリューシャン列島、ホノルル、ミッドウェー島及びウエーク島を含む。）内の地点—東京—名古屋—大阪—福

客を積み込むことができず、また、マニラで積み込まれた貨客を積み卸すことができない。この制限は、いずれかの地点から発し又ははいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。

注4 路線(5)では、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、ソウルとロンドンとの間及びソウルと「ヨーロッパ内の三地点」との間でストップオーバーの運輸権を含め第五の自由の運輸権を行使することができない。

注5 路線(5)の「ヨーロッパ内の三地点」に関しては、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、ロンドンと三地点との間でロンドンにおける滞在が九十六時間を超えないストップオーバーを自社便により行う旅客についてのみ運輸権を行使することができる。

ることができる。

注2 路線(2)の「ヨーロッパ内の三地点」に関しては、三ヶ国の一又は二以上の指定航空企業は、ロンドンと三地点の内の一地点との間でストップオーバーの運輸権を含め第五の自由の運輸権を行使することができる。日本国の航空当局は、三地点を選択することができるものとし、また、その三地点の内運輸権を行使することができる一地点を選択することができる。この三地点の選択と一地点の選択は、両国の航空当局の合意によって変更することができる。

路線(2)では、ロンドンに寄航する便でマンチェスターに寄航してはならない。

注3 路線(4)では、香港においてはマニラで積み卸される貨

ルターダーウインーシドニー

- (5) 日本国内の地点—ソウル—アジア内の協定地点—モスクワ—ヨーロッパ(旧ソヴェイエト連邦の領域を除く。)—内の地点—ロンドン—ヨーロッパ内の三地点

- (6) 札幌—香港

注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線において提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点をその起点とするものでなければならぬが、路線(5)以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によって省略することができる。路線(5)上の他の地点は、両国の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によって省略す

- リーロンドン—プレストウィック
- (2) 日本国内の地点—アメリカ合衆国（アリューシャン列島
アラスカ、ウエーク島、ミッドウエー島及びホノルルを含む。
—）内の地点—カナダ内の地点—アイスランド内の一地点
—コペンハーゲン—ハンブルグ—アムステルダム—アイルラ
ンド共和国内の一地点—プレストウィック—マンチェスター—
—ロンドン—パリ—ヨーロツパ内の三地点
- (3) 東京—名古屋—大阪—福岡—鹿児島—那覇—中国本土にお
ける協定地点及び（又は）台湾における地点—香港—ホーチ
ミン—シテイ又はバンコック—クアラ・ランブル—シンガ
ポール—ジャカルタ
- (4) 東京—名古屋—大阪—福岡—那覇—中国本土における協定
地点及び（又は）台湾における地点—香港—マニラ—ジャカ

別添

付表

第一部

- (1) 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線
- 日本国内の地点—中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点—香港又はマニラ—ヴィエトナム、ラオス及びカンボディア内の地点—バンコク—ミャンマー内の地点—コロンボ—バングラデシュ、インド及びパキスタン内の地点—中東内の地点—ローマーチューリツヒ又はジュネーヴ—フランクフルト・アム・マイン又はデュッセルドルフ—パ

千九百九十二年五月二十九日に東京で

日本国外務大臣

渡辺美智雄

日本国駐在連合王国

特命全權大使 サー ジョン・S・ホワイトヘッド閣下

政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、更に前記の書簡の内容が日本国政府にとって受諾し得るものであり、閣下の書簡及びこの返簡が閣下の書簡の別添とともに両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十二年十二月二十九日に東京で署名された航空業務に関するグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の協定に言及するとともに、この書簡に添付されている前記の協定の新たな付表が、千九百六十七年八月二十二日、千九百六十九年六月十七日、千九百七十年五月二十六日、千九百七十七年四月十五日、千九百七十八年九月十六日及び千九百九十年九月十日に修正された現行の付表に代わるべきことをグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府に代わって提案する光榮を有します。

本使は、更に前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of Japan
to Her Majesty's Ambassador at Tokyo*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TOKYO

29 May 1992

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

[*Schedule as under note I*]

I have further the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Japan and that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHIO WATANABE

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2299. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO, LE 29 DÉCEMBRE 1952¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC TABLEAU). TOKYO, 29 MAI 1992

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
TOKYO

Le 29 mai 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon, signé à Tokyo le 29 décembre 1952¹, et de proposer, au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de remplacer la liste existante, modifiée les 22 août 1967³, 17 juin 1969⁴, 26 mai 1970⁵, 15 avril 1977⁶, 16 septembre 1988⁷ et 10 septembre 1990⁸ par la nouvelle liste jointe.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement du Japon, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence signifiant cet agrément soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN WHITEHEAD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 129, et annexe A des volumes 632, 699, 759, 1090, 1578 et 1655.

² Entré en vigueur le 29 mai 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ *Ibid.*, vol. 632, p. 301.

⁴ *Ibid.*, vol. 699, p. 316.

⁵ *Ibid.*, vol. 759, p. 336.

⁶ *Ibid.*, vol. 1090, p. 328.

⁷ *Ibid.*, vol. 1578, n° A-2299.

⁸ *Ibid.*, vol. 1655, n° A-2299.

TABLEAU

PREMIÈRE PARTIE

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées par le Japon :

- 1) Points au Japon - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong-kong ou Manille - points au Viet Nam, au Laos et au Cambodge - Bangkok - points en Birmanie (Myanmar) - Colombo - points au Bangladesh, en Inde et au Pakistan - points au Proche-Orient - Rome - Zurich ou Genève - Francfort-sur-le-Main ou Dusseldorf - Paris - Londres - Prestwick.
- 2) Points au Japon - points aux Etats-Unis d'Amérique (y compris les Aléoutiennes, Alaska, Wake, Midway, Honolulu) - points au Canada - un point en Islande - Copenhague - Hambourg - Amsterdam - un point en République d'Irlande - Prestwick - Manchester - Londres - Paris - trois points en Europe.
- 3) Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Kagoshima - Naha - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong-kong - Ho Chi Minh Ville ou Bangkok - Kuala Lumpur - Singapour - Jakarta.
- 4) Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Naha - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taïwan - Hong-kong - Manille - Jakarta - Darwin - Sydney.
- 5) Points au Japon - Séoul - points en Asie à convenir - Moscou - points en Europe sauf sur le territoire de l'ex-URSS - Londres - trois points en Europe.
- 6) Sapporo - Hong-kong.

Note 1. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon sur ces routes doivent avoir leur point de départ au Japon, mais l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer les autres escales sur ces routes, à l'exception de la route 5, lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols. S'agissant de la route 5, l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer d'autres escales lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols, sauf accord contraire entre les autorités aéronautiques.

Note 2. S'agissant des « trois points en Europe » de la route 2, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon pourront exercer des droits de trafic de cinquième liberté, y compris celui de faire escale entre Londres et l'un des trois points. Les autorités aéronautiques du Japon pourront sélectionner les trois points et choisir celui auquel les droits de trafic pourront être exercés; ces sélections et ce choix pourront être modifiés par accord.

Sur la route 2, Manchester ne sera pas desservie par les vols de ou sur Londres.

Note 3. S'agissant de la route 4, aucun trafic sur Manille ne pourra être embarqué à Hong-kong et aucun trafic embarqué à Manille ne pourra être débarqué à Hong-kong. Cette restriction s'applique également au trafic ayant son point de départ en l'un ou l'autre point, ou y faisant escale.

Note 4. Sur la route 5, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon ne pourront pas exercer des droits de trafic de cinquième liberté, y compris celui de faire escale entre Séoul et Londres et entre Séoul et les « trois points en Europe ».

Note 5. S'agissant des « trois points en Europe » de la route 5, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon ne pourront exercer des droits de trafic entre Londres et les trois points que pour leurs propres passagers en transit qui ne séjournent pas à Londres plus de 96 heures.

DEUXIÈME PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

1) Points dans le Royaume-Uni - points en Europe - points au Proche-Orient - points au Pakistan, en Inde et au Bangladesh - (Rangoon (Yangon) ou Mandalay - Bangkok) ou (Colombo - Singapour) - Ho Chi Minh Ville - Manille ou Hong-kong - points en Chine continentale à convenir - Fukuoka - Osaka - Tokyo.

2) Points dans le Royaume-Uni - un point en République d'Irlande - un point en Islande - points au Canada - points aux Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, les Aléoutiennes, Honolulu, Midway, Wake) - Tokyo - Nagoya - Osaka - Fukuoka - Séoul - points en Chine continentale à convenir - Hong-kong.

3) Hong-kong - points en Chine continentale à convenir et/ou à Taiwan - Naha - Kagoshima - Fukuoka - Osaka - Nagoya - Tokyo - Séoul.

4) Points dans le Royaume-Uni - points en Europe sauf sur le territoire de l'ex-URSS - Moscou - points en Asie à convenir - Tokyo - Nagoya - Osaka - Séoul.

5) Hong-kong - Sapporo.

6) Hong-kong - Hiroshima.

Note 1. Les services convenus assurés par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni sur ces routes doivent avoir leur point de départ en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni, mais l'entreprise désignée aura la faculté de supprimer d'autres escales sur toutes les autres routes à l'exception de la route 4, lors d'un vol quelconque ou lors de tous ses vols, sauf accord contraire entre les autorités aéronautiques.

Note 2. S'agissant de la route 2, aucun trafic sur Séoul ne pourra être embarqué en des points situés au Japon et aucun trafic embarqué à Séoul ne pourra être débarqué en des points situés au Japon. Cette restriction s'applique également au trafic ayant son point de départ en l'un ou l'autre point ou y faisant escale.

Sur la route 2, Nagoya ne sera pas desservie par les vols de ou sur Tokyo ou Osaka.

Note 3. Sur la route 4, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni ne pourront desservir Osaka que lorsque l'aéroport international Kansai aura été ouvert aux services aériens internationaux.

Sur la route 4, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni ne pourront exercer aucun droit de trafic de cinquième liberté, y compris le droit de faire escale entre des points au Japon et Séoul.

Sur la route 4, deux points au Japon ne pourront être desservis par le même vol.

Note 4. Sur la route 6, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront notifier aux autorités aéronautiques du Japon leur intention de changer le point au Japon, changement qui sera autorisé après confirmation par un échange de notes approprié dans un délai de six mois, en principe, à compter de la date de cette notification.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
TOKYO

Le 29 mai 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

[Tableau comme sous la note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de cette note rencontre l'agrément du Gouvernement du Japon, et que votre note constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

MICHIO WATANABE

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 17,² 21,³ 25,⁴ 42,⁵ 45,⁶ 52,⁷ 73,⁸ 84⁹ and 85¹⁰ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

20 January 1993

HUNGARY

(With effect from 21 March 1993.)

Registered ex officio on 20 January 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700 and 1702.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 286; vol. 891, p. 178; vol. 1216, p. 302; vol. 1425, p. 366; vol. 1557, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 801, p. 394 and vol. 1425, p. 366.

⁴ *Ibid.*, vol. 814, p. 416; vol. 1247, No. A-4789; vol. 1425, p. 366; vol. 1462, No. A-4789; vol. 1548 p. 238.

⁵ *Ibid.*, vol. 1181, p. 314.

⁶ *Ibid.*, vol. 1237, p. 417; vol. 1492, p. 268; vol. 1589, No. A-4789 and vol. 1607, No. A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1293, p. 204.

⁸ *Ibid.*, vol. 1489, No. A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements nos 17², 21³, 25⁴, 42⁵, 45⁶, 52⁷, 73⁸, 84⁹ et 85¹⁰ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

20 janvier 1993

HONGRIE

(Avec effet au 21 mars 1993.)

Enregistré d'office le 20 janvier 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700 et 1702.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 287; vol. 891, p. 189; vol. 1216, p. 304; vol. 1425, p. 398; vol. 1557, n° A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 801, p. 395 et vol. 1425, p. 398.

⁴ *Ibid.*, vol. 814, p. 417; vol. 1247, n° A-4789; vol. 1425, p. 398; vol. 1462, n° A-4789; vol. 1548 p. 464.

⁵ *Ibid.*, vol. 1181, p. 336.

⁶ *Ibid.*, vol. 1237, p. 431; vol. 1492, p. 297; vol. 1589, n° A-4789 et vol. 1607, n° A-4789.

⁷ *Ibid.*, vol. 1293, p. 264.

⁸ *Ibid.*, vol. 1489, n° A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1568, n° A-4789.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1578, n° A-4789.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962¹

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 January 1993

ROMANIA

(With effect from 21 April 1993.)

With the following reservation:

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

“România nu va aplica dispozițiile paragrafului 2 al articolului 1 din Convenție referitoare la celebrarea căsătoriei în absența unuia dintre viitorii soți”.

[TRANSLATION]

Romania will not apply the provisions of article 1, paragraph 2, of the Convention, regarding the celebration of marriage in the absence of one of the future spouses.

Registered ex officio on 21 January 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 janvier 1993

ROUMANIE

(Avec effet au 21 avril 1993.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

La Roumanie n'appliquera pas les dispositions du deuxième paragraphe de l'article 1 de la Convention, relatif à la célébration du mariage en l'absence de l'un des futurs époux.

Enregistré d'office le 21 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9 to 12, 15, 16 and 18, as well as annex A in volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679 and 1691.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 9 à 12, 15, 16 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1146, 1297, 1300, 1315, 1455, 1516, 1639, 1679 et 1691.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

DECLARATION under article 21

Received by the Government of the Netherlands on:

19 November 1992

GERMANY

“1. Notwithstanding the provisions of the first paragraph of Article 15, a German judge may give judgement even if no certificate of service or delivery has been received, if all the following conditions are fulfilled:

- The document was transmitted by one of the methods provided for in this Convention,
- A period of time of not less than six months, considered adequate by the judge in the particular case, has elapsed since the date of the transmission of the document,
- No certificate of any kind has been received, even though every reasonable effort has been made to obtain it through the competent authorities of the State addressed.

2. An application for relief in accordance with Article 16 will not be entertained if it is filed after the expiration of one year following the termination of the time-limit which has not been observed.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 January 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 16, and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562 and 1658.

N^o 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION
À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MA-
TIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE
LE 15 NOVEMBRE 1965¹

DÉCLARATION en vertu de l'article 21

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

19 novembre 1992

ALLEMAGNE

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

1. Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier de l'article 15, un juge allemand peut statuer si les conditions suivantes sont réunies, bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'ait été reçue :

- L'acte a été transmis selon un des modes prévus par la Convention,
- Un délai que le juge appréciera dans chaque cas particulier et qui sera d'au moins six mois s'est écoulé depuis la date d'envoi de l'acte,
- Nonobstant toutes diligences utiles auprès des autorités compétentes de l'Etat requis, aucune attestation n'a pu être obtenue.

2. La demande tendant au relevé de la forclusion, conformément à l'article 16, est irrecevable si elle est formée après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du délai qui n'a pas été observé.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 janvier 1993.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 10 à 16, et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1136, 1157, 1194, 1240, 1248, 1261, 1276, 1279, 1286, 1312, 1318, 1330, 1352, 1357, 1401, 1434, 1477, 1529, 1541, 1562 et 1658.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

3 August 1992

FRANCE

(With effect from 3 August 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

3 août 1992

FRANCE

(Avec effet au 3 août 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1576, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681 and 1694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1576, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681 et 1694.

No. 11218. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT BUCHAREST ON 11 SEPTEMBER 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BUCHAREST, 6 NOVEMBER 1991 AND 31 JANUARY 1992

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

I

*Her Majesty's Ambassador at Bucharest
to the Secretary of State for Foreign Affairs of Romania*

BRITISH EMBASSY
BUCHAREST

6 November 1991

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments concerning the possibility of the two Governments appointing honorary consular officers in each other's territory and to propose that, notwithstanding Article 9 (2) of the Consular Convention between the two States, done at Bucharest on 11 September 1968¹ (hereinafter referred to as the "Bilateral Convention"), in relation to honorary consular officers and consular posts headed by honorary consular officers, the two Governments shall apply the provisions of:

(a) The Vienna Convention on Consular Relations, adopted on 24 April 1963² (to the extent to which the Vienna Convention applies to honorary consular officers and consular posts headed by such officers); and

(b) Part II of the Bilateral Convention.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Romania, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's Reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. W. ATKINSON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 789, p. 3.

² Came into force on 31 January 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Nr. 16/30311

Excelenta,

Am onoarea să confirm primirea scrisorii Excelenței Voastre din 6 noiembrie 1991, cu următorul conținut:

“Excelenta, Am onoarea să mă refer la convorbirile recente între Guvernele noastre privind posibilitatea celor două Guverne de a numi funcționari consulari onorifici pe teritoriul fiecăruia dintre ele și să propun ca, contrar prevederilor art. 9(2) din Convenția consulară între cele două state, încheiată la București, la 11 septembrie 1968 (denumită în cele ce urmează “Convenție bilaterală”), în legătură cu funcționarii consulari onorifici și oficiile consulare conduse de funcționari consulari onorifici, cele două Guverne să aplice prevederile:

(a) Convenției de la Viena cu privire la relațiile consulare adoptată la 23 aprilie 1963 (în măsura în care Convenția de la Viena se aplică funcționarilor consulari onorifici și oficiilor consulare conduse de astfel de funcționari): și

(b) Partea II — a a Convenției bilaterale.

Dacă Guvernul României este de acord cu propunerea de mai sus, am onoarea să sugerez ca această Notă și răspunsul Excelenței Voastre în același sens, să constituie un Acord între Guvernele noastre care va intra în vigoare la data răspunsului Excelenței Voastre.”

Am onoarea de a confirma că Guvernul României este de acord cu cele de mai sus, inclusiv propunerea ca scrisoarea Excelenței Voastre și prezenta scrisoare să constituie un Acord între Guvernele noastre, care va intra în vigoare la data acestei scrisori.

Folosesc această ocazie pentru a reînnoi Excelenței Voastre asigurarea considerației mele celei mai înalte.

TEODOR VIOREL MELESCANU

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Secretary of State for Foreign Affairs of Romania
to Her Majesty's Ambassador at Bucharest*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BUCHAREST

31 January 1992

Nr. 16/30311

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of 6 November 1991, with the following content:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Romanian Government agrees with the above-mentioned, including the proposal that Your Excellency's Note and the present Note should represent the Agreement between our Governments which will enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TEODOR VIOREL MELESCANU

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

N^o 11218. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉE À BUCAREST LE 11 SEPTEMBRE 1968¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BUCAREST, 6 NOVEMBRE 1991 ET 31 JANVIER 1992

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bucarest
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Roumanie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BUCAREST

Le 6 novembre 1991

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant aux entretiens récents entre nos deux Gouvernements concernant la possibilité de la nomination d'agents consulaires honoraires par les deux Gouvernements dans leurs territoires respectifs, j'ai l'honneur de proposer que, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention consulaire entre les deux Etats, conclue à Bucarest le 11 septembre 1968 (ci-après dénommée « la Convention bilatérale »), concernant les agents consulaires honoraires et les postes consulaires dirigés par des agents consulaires honoraires, les deux Gouvernements appliquent les dispositions de :

a) La Convention de Vienne sur les relations consulaires, adoptée le 24 avril 1963³ (dans la mesure où la Convention de Vienne s'applique aux agents consulaires honoraires et aux postes consulaires dirigés par de tels agents); et

b) La Partie II de la Convention bilatérale.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Roumanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de votre réponse en ce sens, constitue un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

M. W. ATKINSON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 789, p. 3.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de la Roumanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bucarest*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BUCAREST

Le 31 janvier 1992

N° 16/30311

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 6 novembre 1991, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Roumanie est d'accord sur ce qui précède, y compris la proposition selon laquelle la lettre de Votre Excellence et la présente lettre constitueront un Accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

TEODOR VIOREL MELESCANU

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accessions of Monaco,² Mexico³ and Argentina⁴

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

19 November 1992

CYPRUS

(The Convention entered into force between Monaco and Cyprus, Mexico and Cyprus, and Argentina and Cyprus on 18 January 1993).

ACCEPTATION des adhésions de Monaco², du Mexique³ et de l'Argentine⁴

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

19 novembre 1992

CHYPRE

(La Convention est entrée en vigueur entre le Monaco et la Chypre, le Mexique et la Chypre et l'Argentine et la Chypre le 18 janvier 1993).

ACCEPTANCES of the accession of Australia⁵

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

11 December 1992

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Australia and Luxembourg on 9 February 1993.)

16 December 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between Australia and the Netherlands (for the Kingdom in Europe) on 14 February 1993.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 21 January 1993.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Australie⁵

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

11 décembre 1992

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et le Luxembourg le 9 février 1993.)

16 décembre 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre l'Australie et les Pays-Bas (pour le Royaume en Europe) le 14 février 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 21 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, 17 and 17, as well as annex A in volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653 and 1696.

² *Ibid.*, vol. 1419, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1543, No. A-12140.

⁴ *Ibid.*, vol. 1464, No. A-12140.

⁵ *Ibid.*, vol. 1696, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653 et 1696.

² *Ibid.*, vol. 1419, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1543, n° A-12140.

⁴ *Ibid.*, vol. 1464, n° A-12140.

⁵ *Ibid.*, vol. 1696, n° A-12140.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971¹

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

24 June 1992

LATVIA

(With effect from 24 June 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

24 juin 1992

LETTONIE

(Avec effet au 24 juin 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article X du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1108 (corrigendum to vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510, 1558, 1563 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108 (rectificatif au vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491, 1505, 1510, 1558, 1563 et 1579.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

WITHDRAWAL of a reservation made upon accession²

Notification received on:

19 January 1993

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 21 January 1993.)

Registered ex officio on 19 January 1993.

RETRAIT d'une réserve formulée lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

19 janvier 1993

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 21 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 19 janvier 1993.

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

21 January 1993

URUGUAY

PANAMA a

(With effect from 21 April 1993.)

Registered ex officio on 21 January 1993.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

21 janvier 1993

URUGUAY

PANAMA a

(Avec effet au 21 avril 1993.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695 and 1696.

² *Ibid.*, vol. 1563, No. A-14668.

Vol. 1703, A-14668

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695 et 1696.

² *Ibid.*, vol. 1563, n° A-14668.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 August 1992

ALBANIA

(With effect from 11 August 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

11 août 1992

ALBANIE

(Avec effet au 11 août 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681 and 1694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681 et 1694.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 January 1993

ROMANIA

(With effect from 21 April 1993.)

Registered ex officio on 21 January 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 janvier 1993

ROUMANIE

(Avec effet au 21 avril 1993.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684 and 1695.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684 et 1695.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

30 June 1992

EGYPT

(With effect from 30 July 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

22 September 1992

VANUATU

(With effect from 22 October 1992, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 juin 1992

EGYPTE

(Avec effet au 30 juillet 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

22 septembre 1992

VANUATU

(Avec effet au 22 octobre 1992, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1562, 1656, 1667 and 1670.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1562, 1656, 1667 et 1670.

No. 16529. CONVENTION FOR THE
CONSERVATION OF ANTARCTIC
SEALS. CONCLUDED AT LONDON
ON 1 JUNE 1972¹

N° 16529. CONVENTION POUR LA
PROTECTION DES PHOQUES DE
L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À LON-
DRES LE 1^{er} JUIN 1972¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on:*

2 April 1992

ITALY

(With effect from 2 May 1992.)

*Certified statement was registered by the
United Kingdom of Great Britain and North-
ern Ireland on 19 January 1993.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le :*

2 avril 1992

ITALIE

(Avec effet au 2 mai 1992.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 175, and annex A in volumes 1144, 1214, 1510, 1656, 1667, 1673 and 1694.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 175, et annexe A des volumes 1144, 1214, 1510, 1656, 1667, 1673 et 1694.

No. 20346. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL MATTERS. SIGNED AT BERLIN ON 28 FEBRUARY 1980¹

N° 20346. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIVE AUX PROCÉDURES JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE. SIGNÉE À BERLIN LE 28 FÉVRIER 1980¹

TERMINATION

By a note dated 19 July 1991, the Government of the Federal Republic of Germany informed the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the termination of the above-mentioned Convention upon the completion of German unification on 3 October 1990.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

ABROGATION

Par une note en date du 19 juillet 1991, le Gouvernement allemand a informé le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'abrogation de la Convention susmentionnée dès la réalisation de l'unification allemande le 3 octobre 1990.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, p. 165.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, p. 165.

No. 20349. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS. TEGUCIGALPA, 11 SEPTEMBER AND 24 DECEMBER 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ANNEXES). TEGUCIGALPA, 1 JULY 1991

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

I

*Her Majesty's Ambassador at Tegucigalpa
to the Minister of Finance and Public Credit for Honduras*

BRITISH EMBASSY
TEGUCIGALPA

1 July 1991

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter known as the Government of the United Kingdom, and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter known as the Government of Honduras, under the terms of the Agreed Minute on the consolidation of the Debt of the Government of Honduras signed in Paris on 14 September 1990 concerning the Exchange of Notes (EON), constituting the loan listed as follows:

United Kingdom/Honduras Loan 1980 (Exchange of Notes signed at Tegucigalpa and dated 24 December 1980), hereinafter referred to as "the Aid Loan".

2. I have the honour to propose that the repayment schedule of the Aid Loan in respect of those repayments of principal due up to and including 31 August 1990, and which remain unpaid shall be revised as follows:

- (a) 100% of the amounts of principal due up to and including 31 August 1990 (hereinafter referred to as "deferred amounts"), shall be paid by the Government of Honduras in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in 24 equal and successive semi-annual instalments on 31 August and 28 February each year, the first payment to be made on 31 August 1999 (end of grace period), and the final payment to be made on 28 February 2011 (end of repayment period).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1247, p. 275, and annex A in volume 1579.

² Came into force on 9 June 1992, the date on which the Government of Honduras notified the Government of the United Kingdom of the completion of its legal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The sums to be paid in accordance with paragraph 2(a) above are specified in Annex I and I(a) to this Note.
4. I have also the honour to propose that the repayment schedule of the Aid Loan in respect of those repayments of principal due on or after 1 September 1990 up to and including 31 July 1991, and which remain unpaid shall be revised as follows:
 - (a) 100% of the amounts of principal due on or after 1 September 1990 up to and including 31 July 1991 (hereinafter referred to as “deferred amounts”), shall be paid by the Government of Honduras in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in 24 equal and successive semi-annual instalments on 31 August and 28 February each year, the first instalment to be made on 31 August 1999 (end of grace period), and the final payment to be made on 28 February 2011 (end of repayment period).
5. The sums to be paid in accordance with para 4(a) above are specified in Annex II and II(A) to this Note.
6. No interest shall be charged on the “deferred amounts” rescheduled and described in paragraphs 2 and 4 above.
7. Notwithstanding the provisions of this Exchange of Notes the Aid Loan as amended shall continue in operation. In particular all payments due under the terms of the Aid Loan shall be calculated as if repayments of principal falling due on or after 1 September 1990 up to and including 31 July 1991 had been paid in full.
8. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Honduras, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annexes, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall be known as “the United Kingdom/Honduras Debt Rescheduling Agreement 1991” and shall enter into force on the date on which the Government of Honduras shall have notified the Government of the United Kingdom that the legal requirements necessary to implement this Agreement have been met.
9. I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

P. J. STREAMS

ANNEX I

UK/HONDURAS DEBIT RESCHEDULING 1990

As regards those amounts due as at 31 August 1990 inclusive and not paid, 100% of the amounts of principal will be rescheduled.

Repayment will be made in 24 equal and successive semi-annual payments, the first payment on 31 August 1999 (end of grace period) and the final payment on 28 February 2011 (end of repayment period).

<i>Loan Title</i>	<i>Due Date</i>	<i>Interest</i>	<i>Principal</i>	<i>Total</i>
UK/HONDURAS	31.12.87		UK£140,000.00	UK£140,000.00
LOAN 1980	30.06.88		140,000.00	140,000.00
	31.12.88	—	140,000.00	140,000.00
	30.06.89	—	140,000.00	140,000.00
	31.12.89	—	140,000.00	140,000.00
	30.06.90	—	140,000.00	140,000.00
			UK£840,000.00	UK£840,000.00

ANNEX I(A)

UK/HONDURAS DEBT RESCHEDULING 1990

DEFERRED INTEREST	—
DEFERRED PRINCIPAL	UK£840,000.00
TOTAL DEFERRED	UK£840,000.00

<i>Due Date</i>	<i>Deferred Interest</i>	<i>Deferred Principal</i>	<i>Deferred Outstanding</i>
31.08.1999	—	35,000.00	805,000.00
28.02.2000	—	35,000.00	770,000.00
31.08.2000	—	35,000.00	735,000.00
28.02.2001	—	35,000.00	700,000.00
31.08.2001	—	35,000.00	665,000.00
28.02.2002	—	35,000.00	630,000.00
31.08.2002	—	35,000.00	595,000.00
28.02.2003	—	35,000.00	560,000.00
31.08.2003	—	35,000.00	525,000.00
28.02.2004	—	35,000.00	490,000.00
31.08.2004	—	35,000.00	455,000.00
28.02.2005	—	35,000.00	420,000.00
31.08.2005	—	35,000.00	385,000.00
28.02.2006	—	35,000.00	350,000.00
31.08.2006	—	35,000.00	315,000.00
28.02.2007	—	35,000.00	280,000.00
31.08.2007	—	35,000.00	245,000.00
28.02.2008	—	35,000.00	210,000.00
31.08.2008	—	35,000.00	175,000.00
28.02.2009	—	35,000.00	140,000.00
31.08.2009	—	35,000.00	105,000.00
28.02.2010	—	35,000.00	70,000.00
31.08.2010	—	35,000.00	35,000.00
28.02.2011	—	35,000.00	—
		840,000.00	

ANNEX II

UK/HONDURAS DEBT RESCHEDULING 1990

As regards those amounts due between 1 September 1990 and 31 July 1991 inclusive and not paid, 100% of the amount of principal will be rescheduled.

Repayment will be made in 24 equal and successive semi-annual payments, the first payment on 31 August 1999 (end of grace period) and the final payment on 28 February 2011 (end of repayment period).

<i>Loan Title</i>	<i>Due Date</i>	<i>Interest</i>	<i>Principal</i>	<i>Total</i>
UK/HONDURAS	31.12.90	—	UK£140,000.00	UK£140,000.00
LOAN 1980	30.06.91	—	140,000.00	140,000.00
			UK£280,000.00	UK£280,000.00

ANNEX II(A)

UK/HONDURAS DEBT RESCHEDULING 1990

DEFERRED INTEREST	—
DEFERRED PRINCIPAL	UK£280,000.00
TOTAL DEFERRED	UK£280,000.00

<i>Due Date</i>	<i>Deferred Interest</i>	<i>Deferred Principal</i>	<i>Deferred Outstanding</i>
31.08.1999	—	11,666.66	268,333.34
28.02.2000	—	11,666.66	256,666.68
31.08.2000	—	11,666.66	245,000.02
28.02.2001	—	11,666.66	233,333.36
31.08.2001	—	11,666.66	221,666.70
28.02.2002	—	11,666.66	210,000.04
31.08.2002	—	11,666.66	198,333.38
28.02.2003	—	11,666.66	186,666.72
31.08.2003	—	11,666.66	175,000.06
28.02.2004	—	11,666.66	163,333.40
31.08.2004	—	11,666.66	151,666.74
28.02.2005	—	11,666.66	140,000.08
31.08.2005	—	11,666.66	128,333.42
28.02.2006	—	11,666.66	116,666.76
31.08.2006	—	11,666.66	105,000.10
28.02.2007	—	11,666.66	93,333.44
31.08.2007	—	11,666.66	81,666.78
28.02.2008	—	11,666.66	70,000.12
31.08.2008	—	11,666.66	58,333.46
28.02.2009	—	11,666.66	46,666.80
31.08.2009	—	11,666.66	35,000.14
28.02.2010	—	11,666.66	23,333.48
31.08.2010	—	11,666.66	11,666.82
28.02.2011	—	11,666.82	—
		280,000.00	

II

*The Minister of Finance and Public Credit for Honduras
to Her Majesty's Ambassador at Tegucigalpa*

MINISTRY OF FINANCE AND PUBLIC CREDIT
TEGUCIGALPA

1 July 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 1 July 1991 which reads as follows:

[*See note I*]

[*Annexes as under note I*]

I have the honour to confirm that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of Honduras and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as the "United Kingdom/Honduras Debt Rescheduling Agreement 1991" and which shall enter into force on the date which the Government of Honduras shall have notified the Government of the United Kingdom that the constitutional requirements necessary to implement this Agreement have been met.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RENÉ ARDON MATUTE

N° 20349. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À UN PRÊT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 11 SEPTEMBRE ET 24 DÉCEMBRE 1980¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC ANNEXES). TEGUCIGALPA, 1^{ER} JUILLET 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tegucigalpa
au Ministre des finances et du crédit public du Honduras*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
TEGUCIGALPA

Le 1^{er} juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni, et le Gouvernement de la République du Honduras, ci-après dénommé le Gouvernement du Honduras, sur la base du procès-verbal approuvé sur la consolidation de la dette du Gouvernement du Honduras, signé à Paris le 14 septembre 1990, concernant le prêt mentionné ci-dessous :

Prêt de 1980 Royaume-Uni/Honduras (Echange de notes signé à Tegucigalpa le 24 décembre 1980), ci-après dénommé « le prêt d'assistance ».

2. J'ai l'honneur de proposer que le calendrier de remboursement du prêt d'assistance concernant les remboursements du principal arrivés à échéance jusqu'au 31 août 1990 inclus (ci-après dénommés « les montants différés »), et qui demeurent impayés, soit révisé comme suit :

a) 100 p. 100 des montants de principal arrivés à échéance jusqu'au 31 août 1990 inclus (ci-après dénommés « les montants différés »), seront remboursés par le Gouvernement du Honduras en livres sterling à Londres au Gouvernement du Royaume-Uni en 24 versements semestriels égaux et consécutifs le 31 août et le 28 février de chaque année, le premier versement devant être effectué le 31 août 1999 (fin de la période de grâce), et le versement final devant être effectué le 28 février 2011 (fin de la période de remboursement).

3. Les montants à payer conformément aux dispositions du paragraphe 2 a ci-dessus sont indiqués aux annexes I et I A à la présente note.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1247, p. 275, et annexe A du volume 1579.

² Entré en vigueur le 9 juin 1992, date à laquelle le Gouvernement du Honduras a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement de ses procédures légales, conformément aux dispositions desdites notes.

4. J'ai également l'honneur de proposer que le calendrier de remboursement du prêt d'assistance pour ces remboursements de principal arrivés à échéance le 1^{er} septembre 1990 ou après jusqu'au 31 juillet 1991 inclus, et qui demeurent impayés, soit révisé comme suit :

a) Cent pour cent des montants de principal arrivés à échéance le 1^{er} septembre 1990 ou après jusqu'au 31 juillet 1991 inclus (ci-après dénommés « les montants différés »), seront remboursés par le Gouvernement du Honduras en livres sterling à Londres au Gouvernement du Royaume-Uni en 24 versements semestriels égaux et consécutifs le 31 août et le 28 février de chaque année, le premier versement devant être effectué le 31 août 1999 (fin de la période de grâce), et le versement final devant être effectué le 28 février 2011 (fin de la période de remboursement).

5. Les montants à payer conformément aux dispositions du paragraphe 4 *a* ci-dessus sont indiqués aux annexes II et II A à la présente note.

6. Aucun intérêt ne sera compté sur les « montants différés » réaménagés et décrits aux paragraphes 2 et 4 ci-dessus.

7. Nonobstant les dispositions du présent échange de notes, le prêt d'assistance tel qu'amendé continuera à courir. En particulier, tous les paiements arrivés à échéance aux termes du prêt d'assistance seront calculés comme si les remboursements de principal arrivés à échéance le 1^{er} septembre 1990 ou après jusqu'au 31 juillet 1991 inclus avaient été intégralement versés.

8. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Honduras, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes ainsi que votre réponse constituent en la matière un accord entre nos deux Gouvernements qui portera la désignation d'« Accord de 1991 de réaménagement de la dette Royaume-Uni/Honduras » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Honduras aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni que les formalités constitutionnelles requises pour l'application du présent Accord ont été remplies.

9. Je saisis cette occasion, etc.

P. J. STREAMS

ANNEXE I

RÉAMÉNAGEMENT DE 1990 DE LA DETTE RU/HONDURAS

En ce qui concerne les montants arrivés à échéance au 31 août 1990 inclus et non remboursés, 100 p. 100 des montants de principal seront réaménagés.

Les remboursements seront effectués en 24 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement le 31 août 1999 (fin de la période de grâce) et le versement final le 28 février 2011 (fin de la période de remboursement).

<i>Titre du prêt</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Principal</i>	<i>Total</i>
Prêt RU/Honduras de 1980	31.12.87		£ 140 000,00	£ 140 000,00
	30.06.88		140 000,00	140 000,00
	31.12.88	—	140 000,00	140 000,00
	30.06.89	—	140 000,00	140 000,00
	31.12.89	—	140 000,00	140 000,00
	30.06.90	—	140 000,00	140 000,00
				£ 840 000,00

ANNEXE I A

RÉAMÉNAGEMENT DE 1990 DE LA DETTE RU/HONDURAS

INTÉRÊTS DIFFÉRÉS	—
PRINCIPAL DIFFÉRÉ	£ 840 000,00
TOTAL DIFFÉRÉ	£ 840 000,00

<i>Date d'échéance</i>	<i>Intérêts différés</i>	<i>Principal différé</i>	<i>Solde différé</i>
21.08.1999	—	35 000,00	805 000,00
28.02.2000	—	35 000,00	770 000,00
31.08.2000	—	35 000,00	735 000,00
28.02.2001	—	35 000,00	700 000,00
31.08.2001	—	35 000,00	665 000,00
28.02.2002	—	35 000,00	630 000,00
31.08.2002	—	35 000,00	595 000,00
28.02.2003	—	35 000,00	560 000,00
31.08.2003	—	35 000,00	525 000,00
28.02.2004	—	35 000,00	490 000,00
31.08.2004	—	35 000,00	455 000,00
28.02.2005	—	35 000,00	420 000,00
31.08.2005	—	35 000,00	385 000,00
28.02.2006	—	35 000,00	350 000,00
31.08.2006	—	35 000,00	315 000,00
28.02.2007	—	35 000,00	280 000,00
31.08.2007	—	35 000,00	245 000,00
28.02.2008	—	35 000,00	210 000,00
31.08.2008	—	35 000,00	175 000,00
28.02.2009	—	35 000,00	140 000,00
31.08.2009	—	35 000,00	105 000,00
28.02.2010	—	35 000,00	70 000,00
31.08.2010	—	35 000,00	35 000,00
28.02.2011	—	35 000,00	—
		840 000,00	

ANNEXE II

RÉAMÉNAGEMENT DE 1990 DE LA DETTE RU/HONDURAS

En ce qui concerne les montants arrivés à échéance entre le 1^{er} septembre 1990 et le 31 juillet 1991 inclus et non remboursés, 100 p. 100 des montants de principal seront réaménagés.

Les remboursements seront effectués en 24 versements semestriels égaux et consécutifs, le premier versement le 31 août 1999 (fin de la période de grâce) et le versement final le 28 février 2011 (fin de la période de remboursement).

<i>Titre du prêt</i>	<i>Date d'échéance</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Principal</i>	<i>Total</i>
Prêt RU/Honduras de 1980	31.12.90	—	£ 140 000,00	£ 140 000,00
	30.06.91	—	140 000,00	140 000,00
			£ 280 000,00	£ 240 000,00

ANNEXE II A

RÉAMÉNAGEMENT DE 1990 DE LA DETTE RU/HONDURAS

INTÉRÊTS DIFFÉRÉS	—
PRINCIPAL DIFFÉRÉ	£ 280 000,00
TOTAL DIFFÉRÉ	£ 280 000,00

<i>Date d'échéance</i>	<i>Intérêts différés</i>	<i>Principal différé</i>	<i>Solde différé</i>
31.08.1999	—	11 666,66	268 333,34
28.02.2000	—	11 666,66	256 666,68
31.08.2000	—	11 666,66	245 000,02
28.02.2001	—	11 666,66	233 333,36
31.08.2001	—	11 666,66	221 666,70
28.02.2002	—	11 666,66	210 000,04
31.08.2002	—	11 666,66	198 333,38
28.02.2003	—	11 666,66	186 666,72
31.08.2003	—	11 666,66	175 000,06
28.02.2004	—	11 666,66	163 333,40
31.08.2004	—	11 666,66	151 666,74
28.02.2005	—	11 666,66	140 000,08
31.08.2005	—	11 666,66	128 333,42
28.02.2006	—	11 666,66	116 666,76
31.08.2006	—	11 666,66	105 000,10
28.02.2007	—	11 666,66	93 333,44
31.08.2007	—	11 666,66	81 666,78
28.02.2008	—	11 666,66	70 000,12
31.08.2008	—	11 666,66	58 333,46
28.02.2009	—	11 666,66	46 666,80
31.08.2009	—	11 666,66	35 000,14
28.02.2010	—	11 666,66	23 333,48
31.08.2010	—	11 666,66	11 666,82
28.02.2011	—	11 666,82	—
		280 000,00	

II

*Le Ministre des finances et du crédit public du Honduras
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tegucigalpa*

MINISTÈRE DES FINANCES ET DU CRÉDIT PUBLIC
TEGUCIGALPA

Le 1^{er} juillet 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 1^{er} juillet 1991 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

[Annexes comme sous la note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les conditions et propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Honduras et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière qui portera la désignation d'« Accord de 1991 de réaménagement de la dette Royaume-Uni/Honduras » et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Honduras aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni que les formalités constitutionnelles requises pour l'application du présent Accord ont été remplies.

Je saisis cette occasion, etc.

RENÉ ARDON MATUTE

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

20 November 1992

GERMANY

(The Convention will enter into force between Poland and Germany on 1 February 1993.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

20 novembre 1992

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et l'Allemagne le 1^{er} février 1993.)

ACCEPTANCES of the accessions of Monaco³ and Romania³

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

16 December 1992

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between Monaco and the Netherlands and between Romania and the Netherlands (for the Kingdom in Europe) on 1 March 1993.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Monaco³ et de la Roumanie³

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais les :

16 décembre 1992

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre Monaco et les Pays-Bas et entre la Roumanie et les Pays-Bas (pour le Royaume en Europe) le 1^{er} mars 1993.)

24 December 1992

FRANCE

(The Convention will enter into force between Monaco and France and between Romania and France on 1 March 1993.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 21 January 1993.

24 décembre 1992

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre Monaco et la France et entre la Roumanie et la France le 1^{er} mars 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 21 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694 and 1698.

² *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694 et 1698.

² *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

No. 23002. AGREEMENT GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES ON THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1979¹

N° 23002. ACCORD RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS SUR LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 January 1993

MOROCCO

(With effect from 20 February 1993.)

Registered ex officio on 21 January 1993.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 janvier 1993

MAROC

(Avec effet au 20 février 1993.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1363, p. 3, and annex A in volumes 1421, 1429 and 1652.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1363, p. 3, et annexe A des volumes 1421, 1429 et 1652.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 January 1993

SLOVAKIA

(With effect from 20 January 1993.)

Registered ex officio on 20 January 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 janvier 1993

SLOVAQUIE

(Avec effet au 20 janvier 1993.)

Enregistré d'office le 20 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694 and 1697.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694 et 1697.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986¹

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986¹

WITHDRAWAL

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

31 March 1992

NEW ZEALAND

(With effect from 31 March 1993.)

RETRAIT

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

31 mars 1992

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 31 mars 1993.)

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

6 May 1992

PAKISTAN

(With effect from 6 May 1992.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

6 mai 1992

PAKISTAN

(Avec effet au 6 mai 1992.)

26 August 1992

VIET NAM

(With effect from 26 August 1992.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

26 août 1992

VIET NAM

(Avec effet au 26 août 1992.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, No. A-25571, and annex A in volumes 1558, 1572, 1579, 1584 and 1681.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, n° A-25571, et annexe A des volumes 1558, 1572, 1579, 1584 et 1681.

No. 27513. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CANADA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. DONE AT OTTAWA ON 24 APRIL 1984¹

N° 27513. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CANADA POUR ASSURER LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. FAITE À OTTAWA LE 24 AVRIL 1984¹

APPLICATION to a territorial unit

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

12 May 1992

CANADA

(In respect of the province of Alberta. With effect from 13 August 1992.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

APPLICATION à une unité territoriale

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

12 mai 1992

CANADA

(A l'égard de la province de l'Alberta. Avec effet au 13 août 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1576, No. I-27513, and annex A in volumes 1579 and 1670.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1576, n° I-27513, et annexe A des volumes 1579 et 1670.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 January 1993

ROMANIA

(With effect from 21 April 1993.)

Registered ex officio on 21 January 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 janvier 1993

ROUMANIE

(Avec effet au 21 avril 1993.)

Enregistré d'office le 21 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696 and 1697.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696 et 1697.

No. 28553. COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION FINANCIAL AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT LONDON ON 30 MARCH 1983¹

N° 28553. ACCORD FINANCIER DE 1983 DE L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COMMONWEALTH. CONCLU À LONDRES LE 30 MARS 1983¹

WITHDRAWAL

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 August 1991

NEW ZEALAND

(With effect from 31 March 1994.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

RETRAIT

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

22 août 1991

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 31 mars 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1660, No. I-28553.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1660, n° I-28553.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2044. CONVENTION BETWEEN HIS MAJESTY AND THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, MARCH 20, 1928¹

APPLICATION to the entire territory

By a note dated 19 July 1991, the Government of the Federal Republic of Germany informed the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the above-mentioned Convention retains its validity following the completion of German unification and that, with effect from 3 October 1990, the rights and obligations derived from the said Convention refer to the entire national territory of the Federal Republic of Germany.

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1993.

ANNEXE C

N° 2044. CONVENTION ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE, ETC., ET LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRES CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À LONDRES, LE 20 MARS 1928¹

APPLICATION au territoire en entier

Par une note en date du 19 juillet 1991, le Gouvernement allemand a informé le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que la Convention susmentionnée garde sa validité après la réalisation de l'unification allemande et, qu'avec effet au 3 octobre 1990, les droits et obligations découlant de ladite Convention s'appliquent au territoire national tout entier de la République fédérale d'Allemagne.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1993.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XC, p. 287.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XC, p. 287.